

ACADÉMIE ROUMAINE
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE
DES ÉTUDES
SUD-EST
EUROPÉENNES

CIVILISATIONS - MENTALITÉS



TOME XXVIII-1990 N° 1-4

MÉLANGES OFFERTS AU XVII^e CONGRÈS
INTERNATIONAL DES SCIENCES HISTORIQUES
MADRID



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
www.dacoromanica.ro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

ALEXANDRU DUȚU

COMITÉ CONSULTATIF

CECIL AKÇUN (Ankara), VIRGIL CÂNDEA, N.N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU-BUȘULENGA, ALEXANDRU ELIAN, ANNELIE UTE GABANY (München), VALENTIN AL. GEORGESCU, ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M.N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), DIONISIE PIPPIDI, ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, EVA RING (Budapest), RUMEANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALLOTA-CAVALOTTI (Milano), ALEXANDRU ZUB

COMITÉ DE RÉDACTION

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, ANDREI PIPPIDI, ELENA SCĂRLĂTOIU, NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, DANIEL BARBU (secrétaire du comité), LIDIA SIMION (secrétaire de la rédaction)

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Căsuța poștălă 22.159
71100 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15 — 20 pages dactylographiées pour les articles et 5 — 6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI

Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80
București — România

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

MENTALITÉS — CIVILISATIONS

TOME XXVIII

1990

N^{os} 1—4 Janvier—Décembre

SOMMAIRE

Anthropologie, culture, société

ALEXANDRU DUȚU, The Mental Substratum of the Cultural Activity	3
RAIA ZAIMOVA (Sofia), Thèmes balkaniques dans les ouvrages des humanistes occidentaux (XV ^e —XVII ^e s).	11
DANIEL BARBU, Loisir et pouvoir. Le temps de la lecture dans les Pays Roumains au XVIII ^e siècle	17
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, Préoccupations livresques de Scarlat Mavrocordat dans un manuscrit de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine	29
LILIANA MINKOVA (Sofia), L'œuvre de Joachim Heinrich Campe dans les pays balkaniques	39

L'Empire ottoman—politique et image

MARIÉ MATHILDE ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU, La politique démographique des Sultans à Istanbul (1453—1496)	45
LAURA COULTER (London), An Examination of the Status and Activities of the English Ambassadors to the Ottoman Porte in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries	57
CRISTINA FENEȘAN, L'origine du condominium fiscal osmano-transylvain	89
FRIEDBERT FICKER (München), Die Osmanen in der bildenden Kunst	101

Événement et constantes

GEO PISTARINO (Genova), Chi era Domenico „de Ilionis”?	129
CAMIL MUREȘANU, Sur la signification universelle de la Révolution française	139

Progrès dans la paix, menaces de la guerre

MIODRAG MILIN, Relations roumano-serbes à la fin du XIX ^e siècle (1888—1895)	149
EUGEN DENIZE, La vida política española en la prensa rumana hasta la primera guerra mundial	171

Diffusion de la science

ȘTEFAN BĂLAN et ELIZA ROMAN, Les académies de Constantinople et les écoles des pays roumains	183
--	-----

Rev. Études Sud-Est Europ., XXVIII, 1—4, p. 1—208, Bucarest, 1990

THE MENTAL SUBSTRATUM OF 'THE CULTURAL ACTIVITY

ALEXANDRU DUȚU

“Anthropology”, “Culture” and “Civilization” became leading concepts in modern European societies and changed their meaning when the mental climate changed. Books on Anthropology published in the 16th century spoke of human nature while humanism put a special stress on man and his social milieu; in a more recent period, anthropology got a narrower meaning as a consequence of excessive attention paid to physical or ‘primitive’ aspects. We may also remember that Dr. Johnson would not accept the word ‘civilization’ in his *English Dictionary*, held firm to ‘civility’ and explained ‘civilization’ as ‘a law, act of justice or judgment which renders a criminal process civil’. ‘Culture’ and ‘anthropology’ expanded their territories in the 18th and 19th centuries when specialists argued about ‘culture’ and ‘civilization’ and prompted anthropology in a new direction shown by the natural sciences. Mostly in the 19th century, the study of the human body gained mastery over the previous belief in the primacy of the intellect and men talked sense by relying on their senses: the heuristic model proposed by the natural sciences was tacitly adopted by the social sciences. Nowadays a cultural anthropology interested in values, the development of human personality and models offers stimulating insights into the human nature, while a social anthropology draws our attention to behaviour, food or illness, even if it takes the risk to apprehend man as a being determined by immediate impulses and less by his aspirations towards the Infinite. One may easily notice that all these transformations of aims and content of culture and anthropology went hand in hand with a continuous metamorphosis of the idea and the image of man. It sounds therefore logical to study behaviours, thoughts, social and political movements in connection with the metamorphosis of the idea and the image of man, and mainly in relation with changes in the interiorness of man.

The image of man is connected to other images and concepts that form the field of the history of mentalities. This ‘new history’ has the same ambitious prospects as the anthropology and the cultural history and does not therefore escape from the grasps of ambiguity. Yet, at the same time, it helps us go beyond heuristic models in fashion and bring together the scattered limbs of a man dissected by political, social, economic, intellectual and so on history. Even if ‘mentality’ is not easy to be defined, the history of mentalities puts man back in his place and shows the many links that exist between mental equipment and social move-

ments, event and long-term trends, private and public life. Ambitious as it is, the history of mentalities resumes the effort made by man to bring various data together in order to understand the general tendencies in the background to the events — either by falling back upon the art of memory, upon encyclopedias or upon a global perception of facts and events. It also starts from the simple observation that the past is within us and must be understood as part of our being and less as a chain of events that have their own teleology. The historian realizes that 'mentality' is a fluid term because life itself is motion and cannot be reduced to one single aspect. The effort to discover historical constants will no longer follow rambling universal powers, but will try to find out the structure of the fascinating variety of intellectual and practical achievement. Such a structure enables the historian to describe world wide movements or styles: it brings to light common elements that exist in different cultures¹ and also common perceptions of these elements.

It is no doubt easier to see everywhere at work a 'Volksgeist' or 'the spirit of a people' than to thoroughly analyse the mental substratum of a cultural expression; yet such keys do not open important doors. Thus, for example, the reader of Elie Faure's *History of Art* will be deceived by a great many of his interpretations. Because the moment the author tells us that the beauty of the Flemish monuments has its roots in the merchant spirit of Flanders, that of the Italian monuments lies in a passionate individualism and that of the French monuments in the social idealism that goes from Rabelais to Diderot, we are introduced into a fairy land where the historian who is a magician can offer us the most surprising effects.

It is very tempting to build up the whole cultural activity on 'structure'. But where may we find their foundations? In the unconscious world? In this case we must admit that these structures are moulds, that give shape to any kind of works, a statement most debatable since structures contain not only automatisms, but also what is called 'the clear thought' — images and concepts elaborated by the individual during his life. Structures are made both of automatisms and new images and concepts; if the researcher does not take into consideration the living portion of the mental structure, he loses sight not only of the changeable part of the structure but also of the way in which are formed the system of symbols, the chain of images, the styles. For some structuralists, on the one hand polarities, oppositions and antagonisms do not have a social origin, on the other hand no solution of continuity is to be found between the polarities and oppositions grasped at the level of matter, life, deep psyche, language or social organization and those grasped at the level of mythological and religious creations². The exploration of the unconscious strata looked upon as the only root of attitudes or movements will always impoverish the image we get of human life.

¹ See, for example, José Antonio Maravall, *Culture of the Baroque. Analysis of a Historical Structure*, University of Minnesota Press, 1986

² Mircea Eliade, *The Quest. History and Meaning in Religion*, The University of Chicago Press, 1984, p. 132; 126

Psychoanalysis is datable : the sudden popularity for psychoanalysis is to be seen in its own cultural context splendidly rendered by the exhibition organized in Vienna in 1985 : *Traum und Wirklichkeit*. The exhibition evoked the turn of the centuries when Strauss' *Fledermaus* gave a reply to the economic crisis of 1873 and new artistic expressions were proposed by Klimt and Kokoschka, Otto Wagner and Gustav Mahler, while Doctor Freud went deep down in a closed world in which the individual asserted himself in opposition to society. Private life and interiorness became similar terms and man was convinced that he lead a 'spiritual life' if he assured his privacy, even if he spent all the time in studying and embarking in public affairs. Man fought now for "the right to be left alone"³. Intimacy and privacy got now a new content and Dr Freud assured man that each individual developed alone his personality. Yet we may doubt "that the particular kinds of infantile traumas upon which Freud laid so much stress have been suffered by the whole of the human race at all times and in all places"⁴. Psychoanalytical reductionism loses sight of the fact that "in psychoanalytical terms the waxing interest of the psychohistorians in the making of ego identity has clouded their understanding of the waning of the ego ideal . . . In their critique of psychohistory. the historians of mentalities are reacting more to what they perceive to be a cultural illness than they are to the methodological deficiencies of psychohistorians"⁵.

In order to grasp the mental substratum of cultural activity, the historian will pay an increased attention to concepts and images and to the systems to which they belong. Historians begin "to reflect on the nature of their own efforts to represent history ; the practice of history is, after all, a process of text creating and of 'seeing', that is, giving form to subjects"⁶. History not only depicts a process, but also participates to the formation of the imaginary each generation creates and accepts. The core of mentality is not the unconscious level, but the deep beliefs, "the primary attitudes towards the world"⁷ built up of concepts and representations.

The history of mentalities takes into account images produced by all types of intellectual activity and identifies the dominant images that, at a given moment, build up the inner system of the imaginary. We know nowadays that the imaginary is not a secluded field for artists since any kind of mental activity produces representations of what has happened and of what might come. If people who wanted to save their lives 'arranged' their pardon tales they submitted to the king⁸, those who became interested in the exploration of space easily believed that monsters from Mars have invaded the Earth in 1938 when they listened in

³ Raymond Williams, *The Long Revolution*, Penguin Books, 1961, p. 128

⁴ Lawrence Stone, *The Past and the Present*, Routledge & Kegan Paul, 1981, p. 217

⁵ Patrick H. Hutton, *The Psychohistory of Erik Erikson from the Perspective of Collective Mentalities*, "Psychohistory Review", 1983, 1, p. 23-24

⁶ Lynn Hunt, *History, Culture and Text*, in : *The New Cultural History*, University of California Press, 1989, p. 20

⁷ Ulrich Raulff, *Mentalitäten-Geschichte*, Verlag Klaus Wagenbach, 1987, p. 14

⁸ Natalie Zemon Davis, *Fiction in the Archives*, Polity Press, 1987

Trenton to Orson Welles' story⁹, while the social imaginary tell people from where they are coming, what goals they have to reach and how the political power explains its legitimacy¹⁰ and tries to create solidarities. Historiography has always underlined the link between the writing of history and the tone given by people in power: it might be said that political history contributes to the fascination exerted by political power and to maintaining the collective attention on the group that believes that solidarities are maintained thanks to the activity of this group.

Recently the question has been raised whether the writing of history is a "form of fiction-making" or an effort to present a coherent link between the reconstitution of past facts and the facts themselves¹¹. No doubt, historians contributed directly to the making of the new nations in South-East Europe mainly because they gave an 'educational' purpose to their works, but it would be fundamentally wrong to conclude that their activity has been always controlled by people in power. If the modern state played everywhere a main role in the process of national definition and in the formation of the elites, this common feature must not conceal the intentions of those who tried to modify or to go beyond the narrow interests of people in power. A comparative study of the relationship between the evolution of the national consciousness and the appearance of the national state in South-East Europe might contribute not only to a better understanding of 'nationalism' in this area, but also to a clearer perception of the formation of the collective imaginary and the role history writing had in this process¹². The study of the imaginary sheds light on the important fact that at a given moment a particular type of intellectual activity gains the mastery over the others and puts its imprint on the imaginary. We may observe that the progress of the secular spirit that mostly during the age of Enlightenment traced out the field of profane activity, not dominated by the Church and neither aware of the religious dimension, provoked a change in the imaginary that was socialized and politicized everywhere in Europe.

Literary history and criticism have shown that representation is the central problem in all disciplines¹³. Three dominant images, as it seems to us, synthetize the various images produced by the different intellectual activities and, once crystallized, they act on all fields of intellectual activity: the image of the world, the image of human duration, the image of man. The three images appear recurrently in works that enjoy a great popularity and in frescoes seen by the many. Such works nourish a 'common culture' which like a cement keeps together groups with different and sometimes divergent aspirations. We may better perceive this 'common culture' by studying the 'popular books' and the groups of

⁹ Lucian Boia, *L'exploration imaginaire de l'espace*, La Découverte, 1987

¹⁰ Bronislaw Baczko, *Les imaginaires sociaux*, Payot, 1984

¹¹ See Roger Chartier, *L'histoire ou le savoir de l'autre*, in: Michel de Certeau, Centre Georges Pompidou, 1987, p. 162-163

¹² See Paschalis M. Kitromilides, 'Imagined Communities' and the Origins of the National Question in the Balkans, "European History Quarterly", 19, 1989, 2, p. 149-192; Gerasimos Augustinos, *Culture and Authenticity in a Small State: Historiography and National Development in Greece*, "East European Quarterly", 23, 1989, 1, p.17-31; *Concepts of Nationhood in Early Eastern Europe*, "Harvard Ukrainian Studies", X, 1986

¹³ Lynn Hunt, p. 16

new titles that appeared at a given moment : thus, we may understand how change occurred in mentalities, what type of links there were between the people in power and the people, how the 'common culture' was dissolved by the appearance of several 'microcultures' and how the dialogue between written culture, orality and painting evolved.

The main direction of a cultural trend is shown by the image of 'the other' that attracts or provokes a better perception of the self. During the age of Enlightenment, the image of 'civilized Europe' played an important role in reshaping cultural activities in some South-East European societies. Recent studies have reached the conclusion that politics always played an important role in the reciprocal perception and that the military contact did not favour a complete comprehension of what 'the other' had in mind. Cultural relations are more lasting, but do not remain unchanged ; very interesting are the 'clichés' that persist sometimes along several centuries, like 'the bad janissary' or 'the brave soldier' who fought for Europe against the invasion of the 'barbarians'. The national movement modified these images and the stranger was judged after his attitude towards the new national state, either as 'the good friend' or as 'the everlasting enemy'¹⁴. But 'the Other' is also the Unknown and the attitude towards the 'hidden' and 'meaningful' reality is instrumental in the orientation taken by a movement of ideas that always 'demystifies' something : either the sacred or the profane present in the imaginary universes. This is the explanation of the interest of Romantic historiography in 'primitive' societies : "for the predominantly Christian German Romantics, it was the coming of Christ that marked the beginning of a 'vita nuova' for humanity. For Hegelians it was the emergence of philosophy. For the bourgeois history of early nineteenth century France, it was the Revolution"¹⁵. This last attitude is the result of a process that replaced the religious organization of the political body with the State and the Reason¹⁶.

Images do not appear of a sudden and the historian will always pay attention to what preceded the clear assertion of a new image. The more so since mental attitudes and cultural forms do not take shape and vanish like a Cheshire cat. Historical perspectives and comparison are a must for this type of research. The reconstitution of the dominant images and of the systems of images and concepts requires a pluridisciplinary study : historians have to go out of what J. H. Hexter called "tunnel history" — "the pursuit of one theme in history to the neglect of its

¹⁴ See Zoran Konstantinović, *Bild und Gegenbild. Ein Beitrag zur Imagologie des südosteuropäischen Völker in der Phase ihrer nationalen Wiedergeburt*, in : *Europa und das nationale Selbstverständnis*, Bonn, Bouvier Verlag, 1988 ; Arnold Suppan, *Der Nachbar als Freund und Feind*, "Österreichische Osthefte", 1987, 3 : "Südostdeutsches Archiv", 21, 1987 ; Klaus Heitmann, *Das Rumänenbild im deutschen Sprachraum, 1775—1918*, Böhlau Verlag, 1985 : our contribution *Das Bild des Österreichers und des Deutschen in den Rumänischen Volkskalendern und Zeitschriften, 1800—1848*, in *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa*, Berlin, Ulrich Camen, 1986, p. 55—63

¹⁵ Lionel Gossman, *History as Decipherment : Romantic Historiography and the Discovery of the Other*, "New Literary History", 18, 1986—87, p. 49

¹⁶ Roger Chartier, *Culture populaire et culture politique dans l'Ancien Régime, quelques réflexions*, in : *The Political Culture of the Old Regime*, Oxford, Pergamon Press, 1986, p. 254

relationship with other themes”¹⁷ and to embrace as much ‘reality’ as it is possible.

Cultural activity is often separated from social or political life (at least in handbooks) by authors who reduce ‘reality’ to what is perceived by the senses: the distinct chapters suggest that the facts that deserve to be taken first of all into consideration are those that render palpable aspects. It is true that the Romans taught us “*primum vivere deinde philosophari*”, but they did not mean that “*vivere*” means to feed and sleep and let thinking and representations aside. If the reconstitution of everyday life offers always a feeling of sound touch with concrete “reality”, it also helps the historian understand why people behaved in a specific economic way and gave shape to a specific costume and unique icons. Historians who work usually with “document-materials” know well that these texts “obey construction procedures in which the concepts and obsessions of their producers are invested and the rules of writing peculiar to the genre of the text are marked . . . ; what is real, in fact, is not (or is not-only) the reality aimed at by the text, but the very manner in which the text aims at it in the historicity of its production and the strategy of its writing”¹⁸.

If we ignore the variety of text writing we lose sight of the diversity of the European tradition. This fascinating diversity has been often masked by cultural models built up with facts taken from one single group of cultures and presented as continental models because they enjoyed a continental diffusion. Recent discussions have brought to light the dialogue that favoured the reception of the Western models in South-East Europe, their adaptation or the ‘resistance’ they provoked; further on, specific ways of behaviour and thinking have been analysed from an European point of view. We may quote the special issues of the “*Revue des études sud-est européennes*” and of “*Revue Roumaine d’Histoire*” or the section “Mentalities and the reception of the economic factor” organized at the second international symposium of history held in Athens in 1983. At the VIth Congress of South-East European Studies held in Sofia in September 1989 a special section was organized for the first time in the history of these meetings with the topic “Changes in mentalities” in the modern period. The attendees discussed the role of cultural institutions in shaping the modern societies, the development of education and of the system of intellectual communication, the contribution of some outstanding scholars to the evolution of cultural forms, the image of the foreigner rendered by travellers or missionaries, the transformation of the patterns of thought and the persistence of stereotypes and ‘clichés’. It became quite clear that it is not the mentality, taken as a whole, that blocks communication and innovation, but the residual part of it, the automatisms that sometimes hinder the ‘clear thought’¹⁹. I might remember that “Explanation of Change in Literary

¹⁷ J. H. Hexter, *Reappraisals in History*, London, 1961.

¹⁸ Roger Chartier, *Intellectual History or Sociocultural History?*, in: *Modern European Intellectual History*, Cornell University Press, 1982, p. 40

¹⁹ See “*Revue des études sud-est européennes*”, 1980, 4: *Un débat: Les mentalités collectives*; “*Revue Roumaine d’Histoire*”, 1983, 4: *Economies méditerranéennes: équilibres et intercommunication, XIII^e–XIX^e siècles*, tome III, Athens, 1986, p. 73–188

History" was one of the topic of the Xth Congress of the International Comparative Literature Association held in New York in 1982 and that one of the conclusions reached at the end was that "each time we observe a shift, we are aware of the fact that at this very moment writers belonging to a literary tradition have realized the importance of a different type of literary experience. A change occurs whenever a foreign experience becomes interesting; the corollary is that no shift will appear if a foreign artistic activity has not been taken into account. Without communication and adoption of foreign experiments, without a simple realization that 'the other' has something very important to say, no change will last"²⁰. The study of change is able to tell us why new forms were adopted, why some others were rejected, how innovation occurs and what deep movements continue to put their imprint on the most exciting new attitudes.

The historian will always check if the concepts he is using are not stereotypes that hinder intellectual communication and if he does not superpose the image of the world he is living in on the image of the world he is trying to bring again to life. Thus he might reconstruct patterns and cultural models that are coming to light from the reconstruction of facts and meanings. The study of mentalities is also apt to register the quality and intensity of intellectual activity found in a given model: thus, the historian is able to distinguish highly intellectualized societies from those that found rudimentary responses to problems raised by everyday life. He might evaluate the different types of cultural activities and identify symptoms of decay or sick images.

The evolution of print culture is one of the privileged fields of the history of mentalities: books and periodicals always reflect the mentality of those who have written them and they act on those who read them. In South-East Europe the printed word did not put out of use the manuscript so that the historian can listen to the dialogue between orality and written culture better than in other areas of the continent; he will also notice that the frescoes participated directly in the intellectual communication. He might go further and ask if the folklore was indeed the main cultural stream in this area, as it was often underlined by the Romantics who pretended that the peasants were the real keepers of authentic cultural traditions. This resistant ' cliché ' that ignores the mechanism of oral communication is put under revision by researchers who recognize in it a tendency to form artificially a long and uninterrupted tradition located in villages that maintained in a presumptuous isolation an uncorrupted cultural legacy. The circulation of manuscripts and books, mostly in the 18th century, when forms of semi-orality/semi-literacy appeared even in villages dissipate the idyllic image of communities untouched by urban civilization and the printed word. A good deal of the 'ancestral wisdom' and the 'spontaneous spirit' discovered by the

²⁰ More at length in our Summary Report published in the *Proceedings of the Xth Congress of the ICLA*, New York, Garland Publishing, 1985, vol. 1, p. 190-193

Romantics in the 19th century in villages had been transmitted by books read aloud in public places ²¹.

Intellectual communication plays a first-rate role in contemporary life and it may be easily noticed that recent events in Eastern Europe were provoked by the resistance to dogmatism and abuses of power and inspired by the refusal to accept the isolation that was forced upon people who listened to the radio or looked on the television. These recent events show clearly that people in power must always pay attention to the mental substratum.

²¹ On this important and complex subject see Michael Herzfeld, *Ours Once More. Folklore, Ideology and the Making of Modern Greece*, Pella, 1986; our article *Istorie, folclor și solidarități la Nicolae Iorga*, "Viața Românească", 1987, 12, p. 29—33; Hugh Seton-Watson, *The Peasantry of Eastern Europe*, in: *Everyman in Europe*, vol. II, Prentice Hall, 1974, p. 253—254; Rudolf Schenda in "Synthesis" XVI, 1989: *Façons de lire, façons de dire*

THÈMES BALKANIQUES DANS LES OUVRAGES DES HUMANISTES OCCIDENTAUX (XV^e–XVII^e s.)

RAIA ZAIMOVA
(Sofia)

A partir du XV^e s. deux thèmes principaux de l'histoire balkanique apparaissent dans les littératures occidentales : le thème byzantin et le thème ottoman. Leur propagation, déterminée par les grands changements politiques et idéologiques en Europe occidentale et orientale, fait partie du développement général des études byzantines et des études orientales.

A la suite du thème classique, le thème byzantin pénètre dans l'historiographie et le théâtre humaniste où il est considéré comme une partie intégrante des études sur l'hellénisme, en général¹. La civilisation occidentale a le mérite d'avoir enrichi et individualisé l'héritage humain venant de Byzance. La connaissance du monde byzantin s'élargit par l'édition des sources byzantines, par l'apparition des *Corpus de Wolf*, du *Corps du Louvre*, du *Corps vénitien*, etc. Ce processus acquiert un aspect particulier lors des grands chocs entre le luthéranisme et la Contre-Réforme. Les deux parties puisent dans l'orthodoxie byzantine des arguments dans leurs luttes idéologiques. Les humanistes allemands cherchaient un fondement de l'idée impériale en Occident dans l'idée impériale byzantine. Les catholiques puisaient dans la patristique et l'autorité des Pères de l'Église des arguments contre les protestants qui ne s'appuyaient que sur la tradition évangélique. Ainsi, les Jésuites deviennent les grands initiateurs des études byzantines pendant la deuxième moitié du XVI^e et au cours du XVII^e s.²

De cette façon, le thème byzantin est largement traité d'abord dans les ouvrages historiographiques de l'époque, publiés par les humanistes occidentaux. On le trouve partout : dans les recueils d'histoire universelle ou dans les cosmographies/Schedel et Sabbellico (fin du XV^e – début du XVI^e s.)³, Botero et Doglioni⁴, Münster et Belle-Forest (XVI^e s.),

¹ Pertusi, A. *Italo-greci e bizantini nello sviluppo della cultura italiana dell'Umanesimo*. In : *Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento* a cura di A. Pertusi, Firenze, 1966, 35–52 et la littérature qui y est citée.

² Pertusi, A. *Storiografia umanistica e mondo bizantino*, Palermo, 1967, 67–82.

³ Schedel, H. *Liber Chronicarum*, Nürenberg, 1493 ; Sabbellici, M. A. *Enneades sive Rhapsodia historiarum (1486–1504)*, Ed. Paris, 1513–1517.

⁴ Botero, G. *Delle Relationi universali*, Romae, 1591 ; Doglioni, N. G. *Compendio storico-universale di tutte le cose notabili già successe nel mondo dal principio della sua creazione sino all'anno ... 1594 ... Venetia, 1594.*

Davity et Ph. Labbé (XVII^e s.)⁵, dans les recueils d'histoire romaine/Petrarca et Biondo (XV^e s.)⁶, d'histoire de l'Europe/Giambullari (XVI^e s.)⁷, dans les ouvrages qui portent sur l'histoire de l'Eglise/Platina (XV^e s.)⁸, Baronius et ses continuateurs (XVII^e – XVIII^e s.)⁹, dans les ouvrages des hommes illustres/Boccace (XV^e s.)¹⁰, Gioivo, Guazzo (XVI^e s.)¹¹, dans les ouvrages d'histoire régionale/Giustiniani (XV^e s.)¹², Bizari, (XVI^e s.)¹³, etc. Il est notoire que les chroniques médiévales occidentales (jusqu'au XIV^e s.) contiennent de nombreux témoignages sur l'Empire romain d'Orient. Elles deviennent la source principale de l'historiographie moderne à partir du XV^e s.¹⁴. A ce fonds de sources s'ajoutent les chroniques byzantines publiées par les Corps. Grâce à cette abondance d'éditions et la possibilité de consulter le grand nombre de manuscrits grecs apportés en France des érudits comme Cousin et Du Cange publient leurs monographies sur l'histoire de Byzance¹⁵. Au XVII^e s. Montfaucon, Mabillon et Bandur ouvrent la voie aux recherches paléographiques, diplomatiques et numismatiques¹⁶.

Je me permettrai de projeter un peu de lumière sur quelques thèmes principaux répandus dans les ouvrages historiques et dans les œuvres littéraires humanistes. En principe, le thème byzantin reflète des événements du pouvoir byzantin et des questions de religion. L'historiographie présente l'histoire byzantine d'après l'ordre chronologique des

⁵ *Cosmographie oder Beschreibung aller Länder, Herrschaften, fürnehmsten Stellen ... beschrieben durch Sebastianum Münsterum*. Basel, 1567; *La Cosmographie universelle de tout le monde ...*, auteur en partie Münster, mais beaucoup plus augmentée, ornée et enrichie par François de Belle-forest ... 2 vols, Paris, 1575; Davity, P. *Les Etats, Empires et Principautés du monde*, Paris, P. Chevalier, 1619; Labbé, Ph. *La géographie royale représentée au roy ... Louis XIV* par le P. Ph. Labbé. Lyon, P. Guillimin, 1681.

⁶ Petrarca, F. *Vite dei Pontefici ed Imperatori Romani*, Firenze, S. Jacopo a Ripolo, 1478 (Il s'agit de pseudo-Petrarca); Flavii Blondi *Historiarum ab inclinatione Romanorum imperii decades tres*, Ed. Venezia, 1483.

⁷ Giambullari, P. *Istoria dell'Europa*, t. 1–2, Pisa, 1822.

⁸ Platynae *Historici Liber de vita Christi ac omnium Pontificum qui hactenus ducenti fuere et XX*. t. 3, Citta di Castello, 1913 (Muratori, RIS).

⁹ Baronius, C. *Annales ecclesiastici*. Romae, 1598–1607; pour les continuateurs de Baronius voir: Roncalli, A. *Il Cardinale Cesare Baronio*, Roma, 1961, 29–50.

¹⁰ Boccaccio, G. *La genealogia de gli dei de gentili*, Ed. Venetia, 1569.

¹¹ *Gli Elogi*, vite brevemente scritte d'huomini illustri di guerra, antichi et moderni di Mons. Paolo Gioivo ... trad. da L. Domenicchi, Firenze, 1554; *Cronica* di M. Marco Guazzo, ne la quale ordinamente contiensi l'esserre de gli huomini illustri antiqui et moderni, le cose et i fatti di eterne memoria degni occorsi dal principio del mondo fino a questi nostri tempi. Prima ed. Venetia, F. Bindoni, 1553.

¹² Bernardini Justiniani ... *de origine urbis Venetiarum rebusque ejus ab ipsa ad quadringesimum usque annum gestis historia ... Venetiis, s.a.*

¹³ *Persicarum rerum historia* in XII libros descripta, totius gentis initiae, mores, instituta et rerum demum forisque gestarum veram atque dilucidam enarrationem continens. Auctore Petro Bizaro. Antverpiae, 1583.

¹⁴ Pertusi, A. *Storiografia ...*, 8–10.

¹⁵ *Histoire de Constantinople depuis le règne de l'ancien Justin jusqu'à la fin de l'Empire*, trad. sur les originaux grecs par Mr. Cousin, président à la Cour des Monnois, dédiée à M. de Pomponne, Secrétaire d'Etat. t. 1–7, Paris, 1685; Du Cange. Ch. -D. *Historia Byzantina*, Paris, 1680.

¹⁶ Montfaucon, B. *Palaographia graeca*. Parisiis, per Socios, 1708; Mabillon, J. *De re diplomatica*, Parisiis, 1681; *Nomismata imperatorum Romanorum a Traiano Decio ad Paleologo Augustos Accessit Bibliotheca nummaria, sive Auctorum qui de re nummaria scripserunt, opera et studio D. Anselmi Banduri*. Lutetiae Parisiorum, sumptibus Montalant, 1718.

empereurs. À part cela, y sont largement traitées les relations entre Byzance et l'État médiéval bulgare. Ainsi, apparaît le thème bulgare ou plutôt le thème byzantino-bulgare qui est également très répandu¹⁷. À part cette tradition historiographique on s'aperçoit qu'un certain nombre d'événements inspirent aux écrivains des œuvres dramaturgiques. Ainsi, des pièces à sujet byzantin, byzantino-bulgare ou bulgare ont connu une large propagation dans le théâtre public et dans le théâtre didactique des Jésuites et des protestants (XVIII^e s.)¹⁸.

Le premier groupe de pièces ont une orientation religieuse. Constantin le Grand est un personnage tout désigné pour le traitement des problèmes de la foi. Dans le théâtre jésuite sont connues également quelques traductions latines de la tragédie « Christos páschôn »¹⁹. À part cela, un seul sujet portant sur Léon l'Arménien est interprété à la fois par des auteurs catholiques et protestants. Dans le théâtre jésuite il est considéré comme un hérétique (c-à-d. iconoclaste). Léon et son ennemi — le khan bulgare Krum — s'avèrent le symbole du Mal. À la différence de cette position catholique, le protestant Andrea Grifius suggère aux spectateurs que ce type de héros ou les « grandes âmes » doivent subir les coups de la fortune et ainsi, plaire au public²⁰. Ce thème est extrêmement important, parce qu'il montre un exemple expressif pour la manière dont on utilise et interprète des sujets puisés soit dans les sources byzantines, soit dans les ouvrages historiographiques de l'époque.

À ce groupe de pièces on peut ajouter un autre cycle, largement répandu d'abord dans l'historiographie du XV^e au XVII^e s. Il représente des événements de la conversion des Bulgares. Il s'agit de Tervel auquel est attribué la conversion de ses sujets²¹. Le théâtre protestant ne traite pas ce motif. Ceci explique le canevas idéologique des drames présentés par les Jésuites. Le conflit principal porte sur la lutte contre le paganisme et le christianisme et, finalement, sur le triomphe de la foi chrétienne dans le cadre des idées de Rome, c.-à-d. que l'accent est mis sur l'antagonisme avec l'Église de Constantinople et Photius qui apparaît comme le représentant de la « mauvaise foi ». Donc, la moralité médiévale qui inspire, par tradition, les érudits constitue de nouveau le fondement de l'œuvre dramatique à sujet historique.

Le second groupe de pièces englobe des événements glorieux de l'histoire byzantine et balkanique. Y sont présentés les guerres et les exploits belliqueux, les intrigues dans la cour, le pouvoir impérial de l'époque de Zénon, Bélisaire, Maurice, Héraclius, Romain Diogène, Ale-

¹⁷ Zalmova, R. *Niakoï italianski avtorî ot XV v. za bălgarskata istoria*. In: *Bălgaria, Italia i Balkanite (XV—XX v.)*, Sofia, 1988, 68—78; Spambatti, E. *La Bulgaria nella Storia italiana tra Medioevo e Umanesimo*. *Ibidem*, 56—67.

¹⁸ Zalmova, R. *Vizantijskata i bălgarskata tema v zapadnoevropejskija svetski i učilišten teatăr ot XVII v.* In: *Balkanistika*, 3, 1989, 164—185.

¹⁹ Pertusi, A. *Storiografia*... 96—101.

²⁰ Stajčeva, E. *Za han Krum i bălgarite v edna nemska piessa ot XVII v.*, *Izvestija na instituta za literatura*, 21, 1972, 343—360; Kindermann, H. *Theatergeschichte Europas*, Bd. 3: *Das Theater der Renaissance*. Salzburg, 1966—1967, 408—439.

²¹ Sur ce thème je me suis déjà penchée plusieurs fois: Zalmova, R. *L'histoire bulgare dans le théâtre didactique du XVII^e s.*, *Synthesis*, Bucarest, 5, 1978, 111—120; Zalmova, R. *Tervel v zapadnoevropejskata istoriografia ot vremeto na humanisma*. In: *Nauka i savremenost*, t. 2. Veliko Tărnovo, 1983, 43—50.

xis Comnène, etc. Les drames relatifs à Héraclius et à Bélisaire ont été joués surtout sur les scènes du théâtre public ²². D'autres œuvres dramaturgiques (par exemple, « Romain Diogène » du théâtre jésuite) sont présentées à la manière classique sans s'écarter de l'information fournie par les sources byzantines ²³.

A ces deux groupes de pièces on peut ajouter encore quelques drames qui ont des sujets religieux et en même temps portent sur des événements glorieux. Il s'agit du passé non lointain qui se prêtait à une interprétation actualisée. Ce sont surtout les Jésuites qui présentaient dans leur théâtre des pièces sur les Croisades contre les « infidèles » : la bataille de Nicopolis (1396) et de Varna (1444) ²⁴. Le salut de la foi chrétienne et l'héroïsme des princes chrétiens s'avèrent être le symbole du Bien qui, finalement, tout en suivant la vérité historique, est vaincu par l'Islam (c-à-d. le Mal). Cependant, on suggère au public l'espoir d'un triomphe victorieux à l'avenir.

Ces derniers sujets coïncident avec les autres sujets balkaniques et plus spécialement avec ceux qui ont trait à l'Empire ottoman.

En principe, à partir du XV^e s., le thème ottoman se développe parallèlement au thème byzantin. Le dernier exemple vient nous montrer qu'il est parfois difficile de délimiter strictement les thèmes balkaniques. De même, dans les ouvrages historiographiques l'histoire des sultans ottomans est souvent considérée comme une continuation de celle de l'Empire romain d'Orient, car il s'agit toujours d'empires universels (Tarcagnota, Doglioni, Davity) ²⁵. Certains auteurs, en exprimant leur mépris contre les Turcs et leur religion, veulent ignorer l'importance du pouvoir ottoman. Selon eux l'histoire de l'Empire d'Orient s'arrête sur la prise de Constantinople en 1453 ²⁶.

Mais il est à remarquer que les premières monographies à sujet ottoman apparaissent avant celles qui portent sur un sujet proprement byzantin. Les ouvrages qui traitent de l'histoire des conquêtes ottomanes, du pouvoir, des sultans, de la structure administrative des différentes régions de l'Empire ottoman, des mœurs et des coutumes, des questions de religion, etc. sont beaucoup plus nombreux et variés. Les premières relations, notes de voyage, mémoires, etc. (XV^e—XVI^e s.) publiés ou répandus en manuscrit, sont écrits par des personnes qui ont participé aux dernières Croisades ou par des missionnaires et des consuls des pays occidentaux ²⁷. Sur ce fond sont créés les ouvrages historiographiques et les œuvres littéraires qui reflètent la réalité ottomane. Evidemment, celle-là est présentée comme une réalité exotique et lointaine.

²² *Il Teatro. Repertorio dalle origini a oggi a cura di Cesare Molinari. Milano, 1982, p. 472 sq.* : Pertusi, A. *Storiografia* . . . 98—102.

²³ *Cum deo Romanus Diogenes, trag. Dabitur ad solennem praemiorum distributionem collegio Regio Aurelianensi Societ. Jesu nunc tertium Agonotheta.*

²⁴ Sommevogel, Gh. *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Paris — Bruxelles, 1892—1909, vol. 4, col. 802.*

²⁵ Tarcagnota, G. *Delle Historie del mondo* . . . Venetia, 1580 ; Doglioni, N. *Compendio* . . . ; Davity, P. *Les Etats* . . .

²⁶ Cf. un auteur anonyme : *Histoire des empereurs romains en Orient et en Occident. Depuis l'empire divisé sous Charlemagne jusques à Rodolphe II. t. 1 2. s.l. Crespin, 1600.*

²⁷ Pertusi, A. *Premières études en Occident sur l'origine et la puissance des Turcs.*, Bulletin de l'AIÈSEE, 1, 1972, 49—94.

À la différence du thème byzantin, le thème ottoman traite des problèmes actuels. Mais on peut remarquer le même phénomène littéraire par rapport aux autres thèmes balkaniques : des thèmes concrets de l'historiographie pénètrent dans les œuvres littéraires. Le nombre et les genres littéraires à sujet ottoman sont beaucoup plus variés. Par exemple, le cycle de Soliman le Magnifique — le sultan qui tue l'un de ses fils, entrelacé à cause des intrigues de la sultane Roxane — commence son apparition en Occident par la drame « La soltane » (1561) de Gabriel Bounin, quelques années après ledit assassinat²⁸. Du moment que les milieux mondains et intellectuels occidentaux n'ont pas encore eu une idée précise de la société musulmane (XVI^e s.), ni de ses traditions, cette première œuvre dramaturgique à sujet ottoman ne s'éloigne pas, du point de vue composition, de la tragédie classique où la destinée tragique du personnage principal détermine la fin de la pièce.

Il en est de même pour les drames du théâtre jésuite où le cycle de Soliman est également répandu. En général, le théâtre occidental traite non seulement de ladite intrigue, mais aussi des événements du temps de Soliman le Magnifique, notamment le sort de son Grand vizir Ibrahim, la rivalité entre ses fils Bajazet et Selim, le gouvernement de ce dernier, etc.²⁹. Toutes ces pièces à sujet historique portent l'empreinte de l'imprécision et du goût artistique de leurs créateurs. Par exemple, Racine dans « Bajazet » (1672) dégage le rôle de la sultane Roxane présentée comme épouse de Mourat IV dans la société ottomane. En même temps il entremêle, avec ou sans préméditation, l'histoire des deux fils de Soliman avec celle de Mourat IV qui a mis à mort ses quatre frères, dont l'un était Bajazet³⁰.

Ce type d'interprétation où un seul personnage figure dans différentes intrigues démontre que l'attention des humanistes a été attirée par la cruauté et les mœurs inconnues de la société musulmane.

À part le cycle de Soliman un certain nombre d'œuvres littéraires se proposent de montrer « le péril tragique » qui menace l'Occident du fait de l'Empire ottoman. Est mis en relief l'héroïsme des princes chrétiens face à l'invasion ottomane dans les régions balkaniques ou aux guerres entre les Habsbourg et l'Empire d'Orient. En bref, ce genre de drames et d'odes qui traitent de nouveau des problèmes de l'actualité préconisent le triomphe du christianisme : « Scanderbeg », « Carolus von Baqueville ... », « Ernestus Dux Styriae ... », etc.³¹. Des poètes comme P. Lavardin et L. Grotto rappellent à leurs compatriotes l'héroïsme de Scanderbeg face à l'invasion ottomane tout en soulignant l'importance de conserver le christianisme dans sa totalité et d'oublier les guer-

²⁸ *La Soltane*. Trag. par Gabriel Bounin, lieutenant de Chasteaurous en Berry. Paris, G. Morel, 1561 ; Roullard, C. D. *The Turk in French History, Thought and Literature (1520—1660)*. Paris, 1939, p. 421, 422.

²⁹ Roullard, C. D., *op. cit.*, 421—503 ; Stajnova, M. Zaimova, R. *Le thème ottoman dans le théâtre de l'Europe occidentale du XVII^e s.*, „Études balkaniques”, 3, 1983, 95—103.

³⁰ *Œuvres complètes*, t. 2. Paris, 1864, 81—151 ; Stajnova, M. R. Zaimova, *op. cit.*, 95—103.

³¹ Sommervogel, Ch., *op. cit.*, t. 6, coll. 617, 1201, t. 3, coll. 1689, coll. 50, 58.

res de religion en Occident ³². Ces œuvres littéraires suggèrent aux spectateurs ou aux lecteurs la supériorité du monde chrétien, c.-à.-d. le monde barbare. En d'autres termes, la moralité traditionnelle est soumise aux exigences actuelles des dramaturges : l'hétérodoxe devient le symbole du Mal.

La répartition de toutes ces œuvres va aussi quelque fois de paire avec les connaissances des humanistes sur le monde musulman et avec l'évolution de leur mentalité : l'inconnu, le tragique et le mépris cèdent, peu à peu la place à la plaisanterie et au comique. Vers la fin du XVII^e s. et au début du XVIII^e s., un grand nombre d'opéras-ballets, tragédies, comédies, romans, odes, etc. ont pour sujet une histoire réelle ou inventée où le sultan, la validé, ou tout simplement « le Turc » sont interprétés comme des personnages exotiques, légers et frivoles, capables d'aimer et de haïr à leur propre manière ³³.

Le croisement entre la ligne historiographique et littéraire humaniste s'avère très important pour le thème balkanique pour deux raisons :

Il montre le degré de l'évolution des mentalités et l'élément individuel. D'autre part, par le côté « forme » on pourrait distinguer trois genres qui déterminent les œuvres littéraires à sujet balkanique : la tragédie à la manière classique et, dans certains cas, la *commedia dell'arte*. Ce phénomène est évident dans le théâtre public. La moralité ou le rapport entre le Bien et le Mal est traitée surtout dans le théâtre didactique où les drames du type classique sont moins nombreux. Ceci répond aux besoins spirituels des artistes qui choisissent un sujet de l'histoire balkanique en faisant l'interprétation selon leur goût humaniste.

³² *Histoire de Georges Castriot, surnommé Scanderberg, Roy d'Albanie* : contenant ses illustres faits d'armes et memorables victoires aleancontre des Turcs, pour la foy de Jesus Christ. Le tout en douze livres. Par Jaques Delivardin, Seigneur du Plessis-Bourrot. A Paris, chez Guillaume Chaudière, 1576 ; *Gli illustri gloriosi gesti et vittoriose imprese fatte contra Turchi, dal signor D. Giorgio Castriotto, detto Scanderberg, prencipe d'Epirro*. Dove si mostra la vera maniera del guerreggiare, di governare eserciti, di far pronti i soldati al combattere et di restar vincitori in ogni difficile impresa. Novamente ristampati, et con somma diligenza corretti. In Vinegia, presso Altobello Salicato, 1584. Alle Libreria della Fortezza.

³³ Rouillard, C. D., *op. cit.*, 632 sq. ; *Vers l'Orient ...* Paris, Bibliothèque Nationale, 1983, 76-89 ; *L'Orient des Provençaux dans l'histoire* [Marscille], 1983, 294-304.

LOISIR ET POUVOIR.
LE TEMPS DE LA LECTURE DANS
LES PAYS ROUMAINS AU XVIII^e SIÈCLE

DANIEL BARBU

« Il partageait son temps entre la prière, le conseil et la lecture. Du matin à midi il exerçait la justice ... de midi au soir il faisait lire à haute voix la correspondance, s'il y en avait ... sinon, il lisait dans les livres de Jean Chrysostome, ou de Basile le Grand, ou de Macaire l'Égyptien, ou d'autres saints pères, en y marquant les paroles qui concernent les princes. Le doux sommeil était très limité; il se levait à l'aube, à cinq heures de nuit, et se tenait à l'église, fort concentré et pieux ... on n'y chantait pas le *koinónikon*/durant la communion/ ... mais on lisait à sa place, du haut de l'ambon, une homélie de Jean Chrysostome, tirée de celles traduites dans la langue moldave à son ordre »¹.

Voilà l'emploi du temps d'un prince roumain, Constantin Mavrocordat, au milieu du XVIII^e siècle. Était-il typique? Plutôt non. La présidence du conseil princier et la distribution de la justice, c'était du devoir. Aucun prince ne saurait s'en passer. Et la fréquentation de l'église? C'est la vocation de Mavrocordat, car d'autres préféraient la chasse, les banquets et les loisirs².

Mais qu'en est-il de la lecture? Fut-elle un passe-temps habituel des élites roumaines de l'Ancien Régime? Combien large fut sa diffusion au sein de la société? Difficile à répondre, puisque les sources ne nous comblent pas sur ce point. Essayons, tout-de-même, quelques sondages.

D'abord, il faudrait observer que le modèle tripartite (travail, prière, étude) proposé par Mavrocordat sent trop fort la règle monastique et la personnalité singulière de son porteur pour être appliqué au comportement collectif. Ensuite, on est vraiment surpris de constater que, dans le choix de ses lectures, Mavrocordat ne mettait pas à contribution sa richissime bibliothèque³, se contentant de trois ou quatre œuvres, à la portée de la main sur les rayons de n'importe quel monastère. En dernier lieu, on mesure une fois de plus la place qu'occupe encore, au sommet de

¹ *Cronica Ghiculeștilor. Istoria Moldovei între anii 1695—1754*, éd. N. Camariano, A. Camariano-Cioran, București, 1965, p. 620. Le passage est déjà signalé, au regard du thème « Fürstenspiegel », par Alexandru Dușu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine. Introduction à l'histoire des mentalités sud-est européennes*, București, 1971, p. 131 n. 62.

² E. g. le prince Grégoire Ghica, cousin de Constantin Mavrocordat, *Cronica Ghiculeștilor*, p. 260.

³ Vasile Mihordea, *Biblioteca domnească a Mavrocordaiilor*, București, 1940; Valentin Al. Georgescu, *Les ouvrages juridiques de la bibliothèque des Mavrocordato*, « Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik » 18, 1969, p. 195—220; C. Dima-Drăgan, *Bibliotecii umaniste românești*, București, 1974, p. 12—14, 56 — 62, 104—110 etc.

la hiérarchie sociale, la lecture faite à l'église (il ne s'agit pas de l'Écriture), en commun et à haute voix.

La réforme liturgique de Constantin Mavrocordat (le remplacement du chant par la lecture) visait-elle aussi l'instruction de la classe politique ou fut-elle introduite à la Cour seulement pour donner le bon exemple ? Comment apprendre quelles étaient les lectures du haut fonctionnaire de l'État ? Les boyards avaient-ils eu, au XVIII^e siècle, le loisir et le désir de lire et autre chose que les actes officiels ? Notre source nous indique que posséder une bibliothèque, soit-elle merveilleusement garnie, ne comportait pas l'obligation d'en lire tous les livres. C'est nous, maintenant, qui savons que Mavrocordat fut un prince savant, érudit même par référence à l'étalon sud-est européen. Cependant, l'historien contemporain n'a retenu que l'image de la normalité, celle, probablement, du taux moyen de la lecture. Cette réduction nous engage à penser que, à l'exception de quelques professionnels du savoir — et Constantin Mavrocordat en fut un, quoiqu'en dise la chronique — et des intellectuels de métier (professeurs, médecins, juristes), le livre fut, avant tout, un produit de luxe et un objet de collection⁴. Surtout, on le thésaurisait. Parfois, on l'ouvrait aussi.

Alors, qui lisait, et puis, quand ? Et quelles lectures, au juste ? Regardons de plus près.

Avant de juger de la consommation du livre, il convient d'en examiner la production. Car, vraisemblablement, la moyenne mobile de la lecture dépendait presque entièrement du nombre d'éditions sorties des imprimeries locales, en langue roumaine. On se reportera donc au tableau où nous avons tenté, vingt ans par vingt ans en gros, d'apprécier, de 1678 à 1830, le volume et la structure de cette production.

Quelques détails sur les principes qui m'ont conduit. Premièrement, pourquoi ce découpage chronologique ? Il est évident pour tout historien de l'Ancien Régime roumain que le XVIII^e siècle, envisagé dans la perspective du mouvement des idées et de la refonte des mentalités, avait commencé avant le règne de Constantin Brâncoveanu (1688—1714) et a pris fin bien au-delà de 1800, au moment où les prémices du Romantisme et du libéralisme prirent la relève des Lumières. En outre, l'année 1678 représente une date-clef dans l'histoire de l'imprimerie roumaine, celle du relancement de l'activité typographique. On aimerait peut-être choisir un autre terme que 1830, mais quoi faire, la *Bibliographie* des anciens livres roumains imprimés, notre source, s'arrête là.

Secondement, on n'a retenu que les livres imprimés en roumain, dans vingt-neuf centres typographiques⁵. La circulation et le poids du

⁴ La bibliothèque personnelle n'était souvent, au XVIII^e siècle roumain, qu'un cabinet de curiosités qu'on aménageait chez soi. « Son appartement m'auroit lui seul donne une haute idée de son mérite... Sa bibliothèque était nombreuse et bien choisie; il avoit plusieurs tableaux de prix, quelques morceaux de sculpture admirable, quantité d'outils de toute espèce et plusieurs pièces d'une mécanique singulière » : c'est la maison bucarestoise d'Andronaqui (Vlastó) décrite par Jean Claude Flachet, Nicolae Iorga, *Știri noiă despre biblioteca Mavrocordafilor și despre viața muntenească în timpul lui Constantin vodă Mavrocordat*, "Academia Română. Memoriile secțiunii istorice" scria III, tom VI, mem. 6, 1926, p. 22.

⁵ Abrudfálva, Alba-Iulia, Blaj, Brașov, București, Buzău, Căldărușani, Cernăuți, Chișinău, Cluj, Craiova, Dubăsari, Iași, Movilău, Neamț, Oradea, Rădăuți, Rimnic, Sas-Sebeș, Sibiu, Sîmbăta Mare, Snagov, Suceava, Timișoara, Tîrgoviște, et aussi Buda (-Pest), Lemberg, St. Petersburg et Wien.

livre grec, français, italien, allemand, hongrois etc., sont sans grande importance si l'on part, comme nous, à la recherche *des attitudes collectives* au regard de la lecture, *du temps normal de la lecture*, du temps de la lecture en tant que valeur sociale. En effet, peu furent ceux qui savaient lire le grec, le français etc., et qui purent se payer le luxe de se procurer des livres imprimés à l'étranger. Le cloisonnement culturel des pays roumains au XVIII^e siècle, percé à maints endroits par les élites, resta inébranlable pour la majorité. Et je ne songe pas à la majorité des campagnes, aux masses sans écritures et sans lectures (si l'on ne tient pas compte du lectionnaire), aux masses attachées encore à la parole et au geste. J'ai en vue la majorité fournie par le tiers état, par *Die Gebildeten*, par ceux qui avaient une formation, fut-elle élémentaire. Je pense à ceux, mais combien nombreux ?, qui étaient délivrés des servitudes du gagnepain journalier, à ceux capables de prélever du temps sur la durée de leur travail. Pendant l'Ancien Régime roumain, la lecture fut un loisir, le plus précieux, mais un loisir interdit parfois, à en croire Miron Costin⁶, aux élites-mêmes.

Enfin, la classification n'est-elle par trop poussée, à savoir trop redevable à nos critères d'aujourd'hui ? N'a-t-on pas fragmenté des domaines que l'homme du XVIII^e siècle était habitué à embrasser d'un seul coup d'œil ? Est-il besoin de rappeler que nous sommes plus sensibles à la différence et plus enclins à distinguer dans le champ du savoir que nos devanciers de l'Ancien Régime ? Alexandru Duțu nous a déjà mis en garde contre ce danger⁷. Assurément, une telle classification n'aurait pas valu pour la production littéraire du Moyen Âge. Elle serait apparemment abusive pour les XVI^e et XVII^e siècles. Mais le XVIII^e ? Au terme de notre enquête, en 1830 donc, le compartimentage avec lequel j'ai opéré se trouve carrément constitué. Regardé du haut de l'an 1830, le XVIII^e siècle roumain semble une course de la Raison vers le refuge confortable des catégories et des genres littéraires⁸. Quand on traduit Voltaire en 1774⁹ et Pope en 1794¹⁰, on n'assume aucun risque en évoquant la fonction accomplie par les Belles Lettres dans la culture roumaine du XVIII^e siècle. Que ces traductions ne furent pas imprimées, c'est une question qui nous occupera plus loin.

Entre-temps, revenons à notre tableau. Qu'y a-t-il derrière ces chiffres ?

Plus de la moitié des livres imprimés de 1678 à 1830 n'est pas pour remplir les moments de loisirs. Ce sont des livres destinés aux offices de l'Église, au culte public, à la lecture communautaire. On y observe, pour-

⁶ *De neamul moldovenilor*, dans *Opere*, éd. P. P. Panaitescu, Bucuresti, 1958, p. 244. Sur l'accumulation et la fécondité du loisir au XVII^e siècle d'Occident : Pierre Chaunu, *La civilisation de l'Europe classique*, Paris, 1966, p. 403-439.

⁷ Al. Duțu, *Formarea culturilor moderne sud-est europene. Tranzitia și «durata lungă»* «Memoriile secției de științe istorice», seria IV, tom II, 1977, p. 18-19.

⁸ Cf. *Ibidem*, p. 20 et 23.

⁹ Violeta Barbu, *Cele mai vechi traduceri din Voltaire în limba română*, «Limba Română» XXXVI 6, 1987, p. 525-532 et XXXVII/1, 1988, p. 39-54.

¹⁰ Al. Duțu, *Primele contacte literare anglo-române*, dans *idem*, *Explorări în istoria literaturii române*, București, 1969, p. 91-96.

Le contenu des livres* imprimés en roumain de 1678 à 1830**

Période	Editions de l'écriture et livres liturgiques	Livres de dévotion privée	Théologie (catéchismes, patristique, sermons, exégèse etc.)	Enseignement (manuels, alphabétiques, grammaires, dictionnaires, pédagogie)	Livres populaires et d'édification	Calendriers	Droit, histoire politique, pamphlets etc.	Philosophie, logique, morale etc.	Connaissances pratiques (médecine, géographie, agronomie, etc.)	Belles-Lettres (littérature originale ou traductions)	Total
1678— 1716	67 72% 9,8%	3 3,2% 21,4%	18 19,3% 7,6%	1 1,1% 0,7%	2 2,2% 6%	1 1,1% 1,6%				1 1,1% 1,6%	93 7%
1717— 1739	37 80,4% 5,5%		6 13% 2,5%	1 2,2% 0,7%		2 4,4% 3,2%					46 3,5%
1740— 1759	107 75,4% 15,7%	3 2,1% 21,4%	26 18,3% 11%	5 3,5% 3,6%			1 0,7% 2,9%				142 10,7%
1760— 1779	99 71,7% 14,5%	2 1,5% 14,3%	29 21% 12,3%	6 4,4% 4,3%		1 0,7% 1,6%				1 0,7% 1,6%	138 10,4%
1780— 1799	109 49,8% 16%	1 0,5% 7,2%	38 17,3% 16,1%	34 15,5% 24,5%	5 2,3% 15,1%	8 3,7% 12,9%	8 3,7% 18,6%	3 1,3% 25%	9 4,1% 20%	4 1,8% 6,6%	219 16,5%
1800— 1819	184 45,6% 27%	3 0,7% 21,4%	74 18,4% 31,4%	45 11,2% 32,4%	15 3,7% 45,5%	24 6,1% 38,7%	8 2% 18,6%	5 1,2% 41,7%	21 5,2% 46,7%	24 6,1% 39,4%	403 30,4%
1820— 1830	78 27,4% 11,5%	2 0,7% 14,3%	45 15,8% 19,1%	47 16,5% 33,8%	11 3,8% 33,4%	26 9,1% 42%	26 9,1% 60,5%	4 1,4% 33,3%	15 5,3% 33,3%	31 10,9% 50,8%	285 21,5%
Total	681 51,4%	14 1%	236 17,8%	139 10,5%	33 2,5%	62 4,7%	43 3,2	12 0,9%	45 3,4%	61 4,6%	1326

* Les feuilles volantes n'y sont pas comprises.

** Source de l'échantillonnage : IOAN BIANU, NERVA HODOȘ, DAN SIMONESCU, *Bibliografia Românească Veche*, I—IV, București, 1903—1944 et DANIELA POENARU, *Contribuții la bibliografia românească veche*, Tîrgoviște, 1973.

tant, deux points d'inflexion. De 1678 à 1779, cette catégorie représente, avec quelques variations, trois quarts du total. Dans l'intervalle 1780—1819, elle tombe légèrement au-dessous de 50%, pour s'approcher, dans la dernière décennie, de 25%. Cette chute dessine le processus de sécularisation de la société. Elle indique, d'autre part, un mouvement continu vers l'individualisation de la lecture. On produit de moins en moins pour le culte afin de pourvoir à d'autres demandes¹¹. Le temps de la lecture se dilate et englobe de nouvelles assises sociales. Et ce loisir sera gagné non seulement sur le temps du travail, mais également sur celui de l'Église. Plus nombreux sont ceux qui pourront se permettre de travailler moins, mais pas pour aller à l'église. S'il est question de lecture, on la fera chez soi. Les nouveaux promus au loisir exigeront tant l'augmentation de la production typographique (trois fois plus grande en 1800—1819 qu'en 1760—1779) que la réorientation de sa structure littéraire.

S'étonnera-t-on du pourcentage infime qui revient aux livres de dévotion privée? La politique officielle du livre n'a pas visé la conscience individuelle. Ce sont les comportements collectifs qui ont fait son objet. On devait vivre sa foi en commun, selon le rythme de l'office liturgique. On voit bien, de l'époque de Brâncoveanu à 1830, la diminution de l'emprise, toujours faible, de l'Église sur l'univers intime de la personne.

Le livre théologique balance autour de 18%. Pourcentage convenable, qui approche la normalité européenne. Néanmoins, n'oublions pas que cette catégorie comprend aussi les catéchismes, donc elle chevauche sur le domaine de l'enseignement.

La hausse la plus forte, aussi la plus prévisible, est celle qu'indique le livre d'enseignement. Il en va de même pour les „sciences sociales” (droit, histoire, politique). L'éveil du livre de philosophie, après 1780, est sans poids. Un peu mieux se situent, entre 1780 et 1830, les sciences de la nature, grâce surtout à l'apport des Lumières transylvaines.

Spectaculaire est l'accélération dans l'édition de la littérature non-fonctionnelle¹², de la littérature de loisir, de délectation et fiction¹³ (Belles Lettres et livres populaires). Avec ses presque 15% en 1820—1830, la littérature rejoint quantitativement, au terme de l'enquête, la théologie et le livre d'enseignement. Les sciences — de l'homme, de la société, de la nature — se trouvent sur le même niveau.

En dépit du mal qu'elle a demandé, cette grille ne peut être prise comme une donnée valable en soi. Ce n'est pas la statistique qui compte, mais les tendances, les décrochements et les coupures qu'elle monte en épingle.

Ainsi, notre tableau confirme dans l'ensemble le schéma avancé par Alexandru Dușu pour la production du livre roumain (manuscrit

¹¹ Sur la fonction complexe du livre de culte et son enrichissement littéraire vers la fin du XVIII^e siècle : Al. Dușu, *Carte și societate în secolul al XVIII-lea*, dans Idem, *Explorări în istoria literaturii române*, p. 39—40, 53—60.

¹² Pour ce terme : Al. Dușu, *Formarea culturilor moderne sud-est europene*, p. 19.

¹³ Cf. Idem, *Iluminism și preromantism în cultura română. Mărturia adusă de traduceriile din Rêlif de la Brétoune*, « *Revista de Istorie și Teorie Literară* » 21/1, 1972, p. 129—130.

et imprimé) au XVIII^e siècle¹⁴. Il est une première période (1678—1716) assez diversifiée, où le lest du livre liturgique pèse moins de 75%, suivie d'une époque de « désengagement » littéraire (1717—1779), fermée à la lecture individuelle : de 326 titres seulement 5, soit 1,5%, se prêtent au loisir. Le troisième intervalle est celui de l'éclatement du loisir. Notre échantillon retient 134 livres non-fonctionnels sur un total de 622, soit 21%, dont 48 destinés à la délectation, soit 8%. La dernière décade (1820—1830) porte au double ce pourcentage : 40% livres imprimés pour être lus chez soi, dont 15% de fiction. Le calcul n'a pas inclus le livre d'enseignement, bien que l'usage des manuels et des dictionnaires ne soit pas confiné à l'école.

On aura noté que cet échantillonnage ne nous livre pas le choix de la société. C'est l'image d'une politique culturelle qui s'en dégage. A quelques exceptions près, sans aucune portée statistique, les imprimeries qui ont produit de livres en roumain, de 1678 à 1830, sont des entreprises d'État. Notre enquête nous renseigne, avant tout, sur ce qu'il semblait bon au pouvoir de faire lire les Roumains. Elle nous donne le tableau de l'offre. Est-ce que la demande en fut satisfaite ? Autrement dit, la politique du livre était-elle élaborée à la suite d'une prospection du marché, était-elle une *Realpolitik* ? Ou bien, par la mise en pratique de son programme de lecture, le pouvoir faisait-il preuve d'ignorance — ou de défi — à l'égard des aspirations culturelles de la société ? Peut-on parler d'une opinion publique qui a influencé le pouvoir-éditeur ?

Quoi qu'il en soit, les lectures des élites se trouvaient à l'abri de la politique officielle du livre. A ce niveau, on mesure aisément l'amplitude de l'écart entre l'accumulation du loisir et les intentions du pouvoir. Comparons la structure et le volume de la bibliothèque de Constantin Cantacuzino (cca 1640—1716)¹⁵, érudit seigneur valaque de l'époque de Brâncoveanu, avec nos chiffres :

Domaine	Bibliothèque de Constantin Cantacuzino	Production typographique de 1678 à 1716
Écriture, liturgie	28 6,9 %	67 72 %
Dévotion privée		3 3,2 %
Théologie	129 1,7 %	18 19,3 %
Enseignement	11 2,7 %	1 1,1 %
Livres populaires	1 0,2 %	2 2,2 %
Calendriers	11 2,7 %	1 1,1 %
Droit, histoire etc.	50 12,3 %	
Philosophie etc.	84 20,7 %	
Connaissances pratiques	44 10,8 %	
Belles Lettres	49 12 %	1 1,1 %
Total	407	93

¹⁴ Idem, *Carte și societate în secolul al XVIII-lea*, p. 40—41.

¹⁵ Échantillonnage d'après Corneliu Dima-Drăgan, *Biblioteca unui umanist român, Constantin Cantacuzino stolnicul*, București, 1967, p. 109—279.

Peu de traits communs entre les deux colonnes et trois espaces vides. Chez Cantacuzino, les sciences modernes, avec leurs 44 %, surpassent la science sacrée, et les Belles Lettres s'élevaient au-dessus du pourcentage enregistré par la politique officielle du livre dans la décennie 1820 — 1830. Les lectures de Constantin Cantacuzino devançant d'un siècle celles proposées par le pouvoir. Mais il ne faut pas se méprendre sur ce décalage. La littérature amassée par Cantacuzino n'est pas de son temps : elle appartient à l'Antiquité gréco-latine. Cent ans après, il sera question d'imprimer surtout des œuvres modernes, vivantes, à la mode.

N'empêche que, à la fin de l'intervalle, l'écart entre les lectures de l'élite et les livres édités par l'État devienne abîme. Le catalogue d'une bibliothèque moldave, celle du grand seigneur Nicolas Rosetti, qui se reporte aux décennies 1800—1820¹⁶, compte 1939 titres — en regard de 403 dans notre tableau pour la même période — dont seulement trois (*Bibliothèque de Photios, la Chronique et la Préparation de l'Évangile d'Eusèbe*) ont rapport à la religion, c'est-à-dire 0,15 % contre 64,4 %. Au début du XIX^e siècle, la littérature occidentale avait envahi les rayons des grandes bibliothèques privées. Rien n'y reste pour signaler qu'on est toujours en Moldavie, ou en Valachie. Le loisir de l'élite se soustrait sans détour au contrôle du pouvoir.

Alors, peut-être que la politique du livre avait porté ses fruits au sein du tiers état. Le temps de loisirs de l'humble majorité de ceux conquis par l'écriture et la lecture, fut-il rempli par le programme culturel du pouvoir ? Retrouvons la lecture moyenne et la normalité avec les livres recueillis, leur vie durant, par deux prêtres, figures typiques de la bourgeoisie de soutane, cheville ouvrière du tiers état roumain à la fin de l'Ancien Régime. Le premier inventaire après décès est de 1824 et contient seulement les 11 livres liturgiques du prêtre Jacob de Mogoșoaia (Valachie)¹⁷. Le second, plus intéressant, est de 1829, et décrit les 26 livres d'un prêtre lettré, copiste de manuscrit en 1793, Démètre de Davideni-Neamț (Moldavie)¹⁸ : 8 livres liturgiques (30 %), 2 livres de dévotion (8 %), 10 de théologie (38 %), 4 livres populaires (16 %), 1 livre d'histoire (4 %) et un calendrier (4 %). Rapprochons les données en pour cent de cet inventaire des trois dernières sections horizontales de notre tableau, qui couvrent l'activité du personnage. Aucune concordance, sinon sur la colonne des livres de culte. Un écart significatif : le prêtre choyait les livres populaires (il en avait transcrit), tellement négligés par les imprimeries de l'État (les éditions qui ont vu le jour après 1780 sont dues principalement aux initiatives privées). Mais il y en a d'autres, notamment l'absence des sciences et de la littérature.

« J'aimais écouter le logothète Matache, le soir, quand il lisait les *Vies des Saints* ou l'histoire d'Alexandre Macédon »¹⁹. Souvenir d'enfance de Jean Ghica (né en 1816), qui nous fournit les lectures cultivées par la

¹⁶ Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Catalogul bibliotecii de la Stinca*, Studii și Cercetări de Biologie • XIII, 1974, p. 155—170.

¹⁷ I. Bianu, R. Caracaș, *Catalogul manuscriselor românești*, II, București-Lepzig-Viena-1913, p. 247—248.

¹⁸ Bibliothèque de l'Académie Roumaine, ms. rom. 3390, ff. 144^v—145^r.

¹⁹ Ion Ghica, *Opere*, I, éd. I. Roman, București, 1967, p. 259.

clientèle petite-bourgeoise d'une maison aristocratique de l'Ancien Régime. Il nous montre aussi que, de Constantin Mavrocordat au logothète Matache, le temps de la lecture était le même : c'est le soir, après les peines de la journée, qu'on avait le loisir de lire.

Les livres d'édification et les livres populaires de fiction représentaient, vraisemblablement, la normalité de la lecture, le loisir-étalon. Mais depuis quand ? Interrogeons, en regard de notre tableau, la production manuscrite ²⁰ :

	1678— 1716	1717— 1739	1740— 1759	1760— 1779	1780— 1799	1800— 1819	1820— 1830	Total
Livres manuscrits	11 3,8 %	6 2 %	15 5,2 %	30 10,3 %	111 38,3 %	88 30,4 %	29 10 %	290 100 %
Livres imprimés	2 6 %				5 15,1 %	15 45,5 %	11 33,4 %	33 100 %

Qu'est ce que ces chiffres ont à nous raconter ? Elles parlent de l'essor de l'imagination à la fin du XVIII^e siècle ²¹, surtout après 1780, et de l'hésitation du pouvoir à donner cours à cette tendance de l'esprit public. Pourquoi cette politique culturelle à contretemps ?

À l'exception des fables d'Esopé, sauvées par leur prestige antique, le livre populaire n'avait pas trouvé de place dans la bibliothèque de Cantacuzino. Les élites de l'époque de Brâncoveanu méprisaient ce genre de littérature ²², parce qu'on se méfiait de l'imagination. Costin y voit une confusion de la pensée, un balbutiement de l'intellect ²³, tandis que Radu Greceanu oppose la fantaisie à la volonté divine ²⁴, du moment qu'elle exalte le présent, y compris le présent de la lecture, au détriment de l'éternité, de l'éternité comme point à l'infini de tout savoir humain. Car ce savoir devait être vécu dans l'intensité de la sagesse et non dans l'extension de l'imagination.

Or, dès que la Raison a remplacé la sagesse, l'imagination s'est taillée un domaine d'exercice. La sagesse était inclusive, elle savait conduire même le loisir vers une conclusion éclairante et une morale ²⁵. La raison est exclusive, elle sépare et incite à l'autonomie des fonctions de l'intellect et au compartimentage du savoir. Et si l'avancement de la Raison a pris, dans les rangs de l'élite roumaine de la charnière des XVIII^e et XIX^e siècles, la forme d'une mise au jour intellectuelle et de l'europeanisation,

²⁰ Source de l'échantillonnage : Mihai Moraru, Cătălina Velculescu, *Bibliografia analitică a literaturii române vechi, I. Cărțile populare laice*, I—II, București, 1970—1978.

²¹ Cf. Al. Duțu, *Intelligence et imagination à l'aube des cultures modernes sud-est européennes*, « Revue des Études Sud-Est Européennes » XVII 2, 1979, p. 319—325.

²² Appréciations sévères sur l'histoire populaire d'Alexandre le Grand chez Miron Costin, *op. cit.*, p. 89 et Constantin Cantacuzino, *Istoria Țării Rumânești*, éd. N. Cartoian, D. Simionescu, Craiova, 1944, p. 7.

²³ Miron Costin, *op. cit.*, p. 186 : « fantastio, adecă buiguitoriu de gânduri ».

²⁴ Radu Greceanu, *Istoria domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu voievod*, éd. A. Ilies, București, 1970, p. 92 et 79, 185.

²⁵ Al. Duțu, *op. cit.*, p. 318.

la culture du tiers état en avait reçu un coup de barre qui l'a basculée, pour quelques décennies, dans l'imagination.

Mais les régimes de pouvoir personnel ou absolu de type phanariote ou, mieux, sud-est européen, n'aiment ni la Raison, ni l'imagination, bien que parfois ils protestent du contraire. Ils n'aiment, à vrai dire, que la soumission et l'encomion. Ils redoutent l'opinion publique et l'écriture, opinion publique qui est le produit de la libre diffusion d'une écriture indépendante, voire critique à l'égard du pouvoir. Faut-il encore insister sur la force de la parole écrite dans le siècle de Voltaire ? Les États et les despotes l'ont éprouvée. S'ils n'ont pas réussi à l'étouffer ou à l'enrôler.

La monarchie roumaine de l'Ancien Régime, quoique éclairée, ne reposait pas sur la Raison, sur un contrat politique entre le pouvoir et la société civile, mais sur le droit divin et le mandat ottoman. Son idéologie n'était pas fondée sur le Bonheur du peuple, mais sur l'Orthodoxie traditionnelle. Le fait chrétien en soi n'aura désormais aucune portée sociale ; l'important c'est d'assurer la domination du discours chrétien, de son langage et de ses signes, manipulés par le pouvoir. Dans cette perspective, imprimer assidûment des livres liturgiques ne signifie pas pourvoir tout simplement aux besoins de l'Église, mais également affermir l'emprise de l'idéologie officielle sur la culture commune. Car l'édition des livres de culte, nécessaire sans doute, s'est faite aux frais des autres catégories littéraires, tellement demandées par le public roumain du XVIII^e siècle.

Qu'il en fut ainsi, nous prouve la structure de la production des livres grecs, production qui n'a pas été le résultat d'une politique culturelle émanée par l'autorité d'un État, mais le bilan de plusieurs entreprises particulières, concernées avant tout par le profit et donc attentives à la demande et aux tendances du marché. Joignons à notre tableau la statistique dressée par C. Th. Dimaras²⁶, réarrangée par moi en tranches de vingt ans :

Livres grecs

	1700—1719	1720—1739	1740—1759	1760—1779	1780—1800
Religion	68 75,5%	100 86,2%	193 72%	342 67,9%	253 46,8%
Enseignement	8 8,9%	4 3,4%	25 9,4%	48 9,6%	87 16%
Divers	14 15,6%	12 10,4%	50 18,6%	114 22,5%	201 37,2%
Total	90	116	268	504	541

Livres roumains

	1700—1719	1720—1739	1740—1759	1760—1779	1780—1800
Religion	47 94%	43 93,4%	136 95,8%	130 94,2%	118 67,6%
Enseignement		1 2,2%	5 3,5%	6 4,4%	31 15,5%
Divers	3 6%	2 4,4%	1 0,7%	2 1,4%	37 16,9%
Total	50	46	142	138	219

²⁶ *La Grèce au temps des Lumières*, Genève, 1969, p. 104—105.

Dans la production grecque, le poids des livres « divers » (le mot est de Dimaras, j'aurais préféré « non-fonctionnels ») fut grand et en constante hausse. Sur cette colonne, le livre roumain n'atteint en 1800 que le niveau de départ du livre grec. En ce qui concerne le livre à contenu religieux, les imprimeries roumaines ont traversé un point de rupture très net, situé en 1779—1800 environ; par contre, l'affaissement de la production grecque, imposé par la baisse naturelle de la demande est progressif. Une égalisation finale n'a eu lieu que dans le domaine de l'enseignement, abordé pourtant par les imprimeries roumaines avec un sérieux handicap.

L'imprimerie roumaine de l'Ancien Régime fut donc, en principe, conservatrice et lente. Insensible aux considérations d'ordre économique²⁷, indifférente au succès auprès du public, elle est pour servir l'idéologie de l'État. Elle est une institution de l'État, un auxiliaire du prince. C'est lui qui, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires, décide de la structure et du volume de la production typographique. L'imprimeur lui appartient de fait, sinon de droit. L'imprimerie est affaire d'État: le pouvoir entend contrôler et totaliser jusqu'au loisir destiné à la lecture. Une histoire de la censure n'a pas été encore tentée pour le XVIII^e siècle. Il conviendrait d'en fixer, néanmoins, quelques moments-clé.

Il paraît que, en Valachie, les premiers censeurs, à titre officiels, furent les directeurs de l'Académie princière. Le métropolite Anthime nous renseigne qu'avant de faire imprimer un livre de Jean Caryophile, il en a sollicité l'approbation de Sévastos Kyminites²⁸. Le successeur de celui-ci à la tête de l'Académie, Marc Porphyropoulos, vérifia à la demande de Brâncoveanu le contenu d'un recueil de rhétorique que le patriarche d'Alexandrie, Gérassime Palladas, souhaitait publier à Bucarest; le directeur en avait dit non et, malgré les anathèmes de l'auteur, l'ouvrage ne fut pas accepté par le prince²⁹. C'est à cette charge de censeur que devraient être rapportées les paroles de Porphyropoulos sur la double tâche (διὰ τὸ διπλοῦν μοι χρέος) qu'il accomplissait en 1713³⁰. Je suis enclin à penser que les sermons du métropolite Anthime, mis en page en vue de l'impression en 1713 environ³¹, ne passèrent pas, à l'instar de l'œuvre similaire de Palladas, l'examen de la censure. Ce n'est qu'en 1741—1742 que le prince octroie au métropolite du pays le monopole typographique et le droit de censure³². Cependant, le pouvoir revient en 1784 sur cette décision, et le prince assume, à lui seul, le privilège de surveiller et de censurer l'activité des imprimeries³³.

²⁷ Al. Dușu, *Carte și societate în secolul al XVIII-lea*, p. 43.

²⁸ Antim Ivircanul, *Opere*, éd. G. Stempel, Bucaresti, 1972, p. 401.

²⁹ Constantin Dapontes, Κατάλογος ἱστορικῶς, dans C. Erbiceanu, *Cronicarii greci*, Bucaresti, 1888, p. 204.

³⁰ Lettre à Chrysanthos Nottaras, Nicolae Iorga, *Documente grecești privitoare la istoria românilor* (= *Documente Hurmuzaki XIV*), I, Bucaresti, 1915, n° DXL, p. 542. Ariadna Camariano-Cioran pense qu'il se réfère à ses charges de professeur et de directeur, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974, p. 376.

³¹ Cf. ms. rom. 3460 BAR, copie d'après le manuscrit autographe d'Anthime.

³² Cornelia Papacostea Danielopolu, *Tiparul în limba greacă în țările române*, dans Eadem, Lidia Demény, *Carte și tipar în societatea românească și sud-est europeană (secolele XVII—XIX)*, Bucaresti, 1985, p. 177.

³³ *Ibidem*, p. 179.

Ne nous étendons pas plus qu'il ne vaut sur le pouvoir. Revenons plutôt, pour finir, aux loisirs de la lecture. Oui, l'imprimerie de l'Ancien Régime roumain était restée en arrière du mouvement des idées ³⁴. Paradoxalement (on est au XVIII^e siècle, après tout) elle a cédé le pas devant les manuscrits ³⁵, qui se voient attribués une fonction nouvelle, promise à une longue carrière au sein des cultures de l'Europe de l'Est et du Sud-Est. Par l'auto-édition manuscrite, la société, la société des *Gebildeten*, fait preuve de sa volonté de construire son loisir en toute liberté, elle manifeste sa détermination à choisir et diffuser ses lectures sans se soucier de l'avis des institutions de l'État.

³⁴ Al. Duțu, *Carte și societate în secolul al XVIII-lea*, p. 549.

³⁵ *Ibidem*, p. 40.

PRÉOCCUPATIONS LIVRESQUES DE SCARLAT MAVROCORDAT DANS UN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ACADÉMIE ROUMAINE*

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU

Scarlat Mavrocordat, fils du premier prince phanariote de Moldavie et de Valachie, Nicolas Mavrocordat, semble avoir été un élève médiocre, en dépit de la précocité dont témoigne le document que nous allons analyser. C'est du moins ce qu'on peut déduire, de l'inquiétude manifestée par son père lorsqu'il écrivait le 1.I.1714 au professeur Jacob Manos sur « la lenteur et le manque d'énergie de notre fils à obtenir des progrès »¹. En reprochant au précepteur son indulgence sans bornes dans l'éducation du jeune prince, Nicolas Mavrocordat exigeait une attitude sévère. « Maintenant au moins, mon cher, en abandonnant pour quelque temps une douceur et une bonté exagérées, il faut l'impressionner par un regard sévère et la voix forte, afin de le réveiller de cette torpeur et, le poussant, aiguise-lui, même de force, plus d'ambition dans la vertu. Et, si nécessaire, que la main ne soit pas lente, et qu'il soit frappé, pour le diriger vers le progrès. Car si, Dieu préserve, il allait continuer de la sorte et ne serait pas digne de feu son grand-père et de son père qui lui a donné naissance, sachez que la vie ne serait plus possible pour nous . . . ».

Nous savons maintenant que Scarlat Mavrocordat — qui n'avait pas plus de 13 ans à cette époque² — n'était pas vraiment un cancre. On peut plutôt affirmer qu'il ne se sentait pas attiré par l'enseignement traditionnel, ecclésiastique par excellence. En 1715 — donc une année après cette lettre de Nicolas Mavrocordat adressée à Jacob Manos, le prince engageait comme précepteur de Scarlat le prêtre Séraphim³, ce qui, certes, n'était pas encore de nature à stimuler cet intérêt pour la littérature européenne que nous trouvons dans ledit document. D'ailleurs, les témoignages contemporains sont édifiants quant aux rapides progrès scolaires du jeune prince, qui acquit une culture remarquable, lorsqu'il n'était encore qu'un adolescent⁴.

* Cet article a bénéficié des renseignements particulièrement utiles que m'ont fournis mes jeunes collègues Emannela Popescu-Mihut et Andrei Pippidi, que je remercie par cette voie également.

¹ Jacob Manos avait été le professeur de Nicolas et de Jean Mavrocordat, son frère. V. Hurmuzaki, XIV, 1, pp. 565—566. V. aussi A. Camariano-Cioran, *Les Académies Princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessalonique, 1974, p. 27.

² C. Dima-Drăgan, *Bibliotecă umanistă românești*, Bucaresti, 1974, p. 59.

³ Hurmuzaki, XIV, I, pp. 565—566.

⁴ C. Dima-Drăgan, *ibidem*. Scarlat remerciait Chrysanthé Notaras, toujours en 1715, pour les cartes géographiques et les livres qu'il lui avait envoyés, mentionnant les biographies des Douze Césars de Suétone. En 1716, Chr. Notaras dédiait à Scarlat Mavrocordat son introduction à la géographie. V. A. D. Xenopol, C. Erbicănu, *Serbarea școlară de la Iași. Acte și documente*, Iași, 1885, p. 369.

L'appel à une tradition de famille en matière de culture n'était pas une simple formule employée par son père. Nicolas Mavrocordat a été, en effet, l'un des hommes les plus érudits du temps, entretenant des relations avec des savants européens tels que Jean Le Clerc, William Wake, Antonio Epis — son secrétaire —, Etienne Bergler, le bien connu humaniste de Transylvanie et manifestant un intérêt tout à fait inédit à cette époque pour la numismatique, les sciences naturelles, la littérature. C'est à lui qu'on doit l'enrichissement de la bibliothèque des Mavrocordat avec de nombreux livres français — qui ne paraissent pas dans le Catalogue publié par N. Iorga⁵ — et que lira — ainsi que nous le verrons — son fils Scarlat. À Amsterdam, Jean Le Clerc, auteur d'une renommée « Bibliothèque ancienne et moderne », procurait au prince les plus récentes et chères parutions des librairies d'Amsterdam. Cette ville était alors — selon Jacques Bouchard — « un carrefour des éditions et des librairies »⁶. Les listes de livres reconstituées par Bouchard à l'aide de la correspondance de Le Clerc, nous prouvent qu'en 1721, lorsque Scarlat écrivait sa lettre à Testabuza, qui rend de façon détaillée ses préoccupations livresques, la bibliothèque de Nicolas Mavrocordat enregistrait un moment de pointe de sa croissance, lui-même étant à cette époque, l'auteur fort apprécié d'ouvrages qu'on traduisait en latin et en allemand, *Περὶ καθήκοντων* et *Φιλοθέου πάρεργα*⁷, pour la traduction de laquelle le prince envoyait à Le Clerc 60 ducats.

Mais arrêtons-nous à ce qui forme l'objet de notre article. Parmi les manuscrits italo-grecs de la Bibliothèque de l'Académie, nous trouvons, dans le mss. it. 15, une lettre sans titre, ni signature, que Scarlat Mavrocordat (identifié par Barbu Constantinescu qui la reproduit en 1871 dans le périodique « Columna lui Traian ») adressait au docteur Thoma Testabuza⁸. Le même manuscrit contient également la réponse de Testabuza, datée du 21 janvier 1721⁹. Dans sa lettre, Scarlat Mavrocordat expose un intéressant commentaire des livres les plus récents parus en France et déclare que — pour être plus sûr dans ses jugements — il a consulté deux publications françaises qui enregistraient à cette époque

⁵ N. Iorga, *Pilda bunilor domni din trecut față de școala românească*. Analele Acad. Rom., Seria II, Tom. XXXVII, M.S.I., București, 1914, pp. 77—120.

⁶ Jacques Bouchard, *Les relations épistolaires de Nicolas Mavrocordatos avec Jean Le Clerc et William Wake*, dans le volume *Νεοελληνικός διαφωτισμός* " 'Ο 'Ερμυστής " 12, 1977, pp. 67—93. Le Clerc entretenait des relations avec les citoyens de la République des Lettres de différents pays.

⁷ Les écrits politiques de Nicolas Mavrocordat jouirent d'un grand succès à l'époque. *Περὶ τῶν Καθήκοντων* eut une première édition en 1719 et une seconde en 1722, mais *Φιλοθέου Πάρεργα* ne fut éditée qu'en 1800, par Grégoire Konstandas, Jacques Bouchard nous en a donné une excellente édition en 1989.

⁸ V. notre article *Manuscrits italo-grecs de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie*, dans *Νεοελληνικός διαφωτισμός* " 'Ο 'Ερμυστής " 12, 1977, p. 125—136. V. aussi, pour la vie aventureuse du docteur Thomas Testabuza, V. Mihordea, *Uciderea doctorului Testabuza*, « Revista istorică », XXIII, n° 1—3, 1937, p. 11—13.

La lettre de Scarlat se trouve à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (mss. it. n° 15) f. f. 21^v—25^v). Le manuscrit (un cahier de 147 p.) semble avoir appartenu à Scarlat, à en juger d'après son contenu destiné surtout à l'éducation d'un prince. Récemment, dans l'introduction de son excellente édition *'Ο Μολιέρος στη φαναριώτικη παιδεία*, Athènes, 1988, pp. 20—22, Anna Tabaki fait un large commentaire de ce manuscrit.

⁹ Bibliothèque de l'Académie Roumaine mss. it. 15, ff. 25^v—27^r.

tous les succès de librairie : « Le Journal des Savants » et « La République des Lettres ». L'ancien élève médiocre de Jacob Manos était donc devenu — quelques années plus tard — un lecteur passionné de la littérature européenne. L'abondance des auteurs cités, ainsi que le pittoresque ou la naïveté des commentaires littéraires avancés par Scarlat font de cette lettre un document particulièrement suggestif. D'une part, nous pouvons suivre la manière dont le jeune prince continue la tradition culturelle commencée par Alexandre Mavrocordat l'Exaporite, son aïeul, et Nicolas Mavrocordat, son père, et d'autre part, nous y trouvons une liste suggestive des lectures d'un homme cultivé du début du XVIII^e siècle, ainsi que des renseignements sur la circulation du livre français en Valachie. Que ce soit des ouvrages baroques — tels ceux de Traiano Boccalini — des classiques français ou des livres à la mode, dont les auteurs, aujourd'hui oubliés, connaissaient une vogue passagère, la soif de lecture du jeune prince n'a pas de limites et nous étonne par son avidité à se renseigner et à renseigner son interlocuteur. Il ressort de la lettre de Scarlat que celui-ci avait une correspondance régulière avec Testabuza, ainsi qu'un échange de livres. Devant ce grand nombre de livres récemment procurés, Scarlat Mavrocordat sent le besoin de présenter ses impressions de lecture en adoptant un schéma systématique. C'est par les livres d'*histoire* qu'il déclare commencer, pour continuer ensuite par les *poètes*. Mais cette division en deux catégories nous apparaît arbitraire, car en matière d'historiens, nous ne trouvons cités que Marivaux (!) et le livre « l'Arme (?) de l'épée et de la Cour » — dont Scarlat affirme qu'il peut civiliser un homme — ainsi qu'une relation de voyage, écrite de Gemelli Carrera — « dans une belle langue toscane et française ». Pour Scarlat Mavrocordat, tous les écrivains sont des poètes, en commençant par Boileau, Voiture, Rousseau (il s'agit de Jean-Baptiste), Montaigne, La Rochefoucault et Fénelon, jusqu'à Mme Dacier, Furetière, Patin et Boccalini.

Soulignons une fois de plus l'emploi, par le jeune prince, d'instruments de travail tels que « Journal des Savants » et « République des Lettres », qui — précise-t-il — « font la critique de chaque livre ». Il pense « y puiser quelque lumière en une certaine mesure, selon ses forces », trop jeune encore pour se fier uniquement à son esprit critique. On peut le voir aussi à certains rapprochements qu'il fait, entre des noms consacrés, tels que Montaigne, La Rochefoucault et Fénelon, et ceux que l'histoire littéraire n'a pas retenus, comme le libertin Guy Patin, par exemple.

Scarlat Mavrocordat est un admirateur de Boileau, dont l'esprit critique lui semble « de la grande rhétorique », car — dit-il — il emploie « une phrase hautement poétique ». La Fontaine est « le meilleur » en matière de fables, émet des jugements des plus intéressants et dans ses comédies est d'un naturel qui rend les choses évidentes. Il admire Corneille surtout pour *Le Cid*, mais tout de suite après lui, Scarlat parle de Voiture « comme d'un grand poète », en prouvant son manque de discernement. Il aime J. B. Rousseau surtout pour ses odes et ses épigrammes, « d'une grande finesse et douceur ». Les comédies de Molière sont « ingénieuses » et « il est apprécié par Boileau ». Scarlat aime aussi la traduction en prose de Horace de M. Dacier, mais pense être « encore incapable de la juger ». Après avoir parlé de Mme de Scudéry et Mme de Sévigné, il dé-

clare posséder le livre — dont il ne donne pas le titre — d'une « madame anonyme », avec beaucoup de contes français amusants, surtout sur les intrigues amoureuses de la Cour de Louis XIV. Montaigne et La Rochefoucauld sont « les meilleurs pour la morale et la politique ». Scarlat juge sévèrement l'œuvre de Bellegarde, qui, en s'occupant de différentes compilations « dont il prétend en être l'auteur », a fait un recueil avec « beaucoup de lie et peu de jus ». Pourtant, il lui reconnaît des qualités de style (« mais sa phrase est claire »). De l'œuvre de Fénelon, il préfère *Télémaque*, dont les aventures contiennent de nombreux éléments politiques. Il mentionne les *Métamorphoses* d'Ovide, dans la traduction de M. Dacier, la vie de Pindare, traduite par Mme Dacier, les « réflexions » de Marc Antoine, traduites par « la même madame », du grec en français. Il mentionne aussi Furetière et son *Roman bourgeois*, dont il reconnaît d'ailleurs les qualités. En parlant de « Φιλοθέου πάρεργα » de Nicolas Mavrocordat, il constate que n'importe qui a lu l'écrit du grand prince aura une piètre opinion du recueil *Contes de Boccace*, en italien et en français. « Ceux-ci ne peuvent servir — dit-il — qu'à m'inspirer l'aversion et la haine pour de pareilles niaiseries ».

Remarquons aussi la compréhension que Scarlat Mavrocordat montre pour un écrivain aussi aride que Boccacini — dont il affirme « qu'il semble avoir été un cerveau très fort pour la politique également, tant dans les *Ragualia*, que dans ses explications de Tacite ».

« Don Quichotte » lui semble « une histoire très drôle, parce qu'un fou se prend pour vertueux et imagine de grands exploits, beaucoup de gens ayant une imagination pareille ». La conclusion de Scarlat c'est que « celui qui a inventé ce récit semble avoir fait des études poussées sur les folies des hommes ».

En arrêtant là la description de ses livres, Scarlat Mavrocordat achève sa lettre en affirmant qu'il n'a pas d'autre but que de tendre un appât « comme des grains pour les volailles », afin d'attirer Testabuza pour leur lecture. Dans sa réponse, celui-ci s'adresse au « Brillant et illustre „beizadé”, monsieur, monsieur Scarlatachi », en vantant les qualités intellectuelles et la finesse d'esprit du prince qu'il explique par l'hérédité brillante du petit-fils d'Alexandre Mavrocordat et du fils de Nicolas Mavrocordat. Testabuza le loue pour avoir compris par une simple lecture chaque livre, « même sans l'aide que pouvait lui donner ces instruments d'informations » que Scarlat avait employés. Il explique cette compétence du jeune prince par les trois vertus essentielles qu'il possède : la nature (φύσις), l'enseignement (μάθησις) et l'exercice (ἄσκησις). En s'arrêtant ensuite à Don Quichotte, il le compare à d'autres récits chevaleresques et trouve « qu'ils racontent avec habileté les folies de ceux qui, ne se connaissant pas eux-mêmes, s'imaginent des futilités ». En citant Sénèque, « satius est supervacua scire quam nihil », Testabuza juge de pareils écrits utiles, même s'ils ne sont pas du tout nécessaires. Ni Scarlat, ni Testabuza ne pouvaient saisir, à cette époque, la véritable signification de l'œuvre de Cervantes, ni la satire de la chevalerie, ni la critique dirigée contre le régime féodal.

Voilà donc, que Scarlat, qui n'aura plus que deux années à vivre, semblait devenir un digne successeur des premiers Mavrocordat. Il est d'ailleurs mentionné dans le Catalogue des érudits grecs de Démètre

Procopé Pamberis. La passion pour la lecture de cet enfant, qui était en correspondance avec Hrisant Notara dès l'âge de 15 ans ne pouvait pas passer inaperçue.

Le document présenté nous montre combien grands étaient les progrès de Scarlat Mavrocordat, sinon en matière d'enseignement, du moins dans celle des lectures, des contacts avec la littérature contemporaine qu'il s'évertue à connaître à fond. Nous ne savons pas s'il aura vraiment lu tous les livres qu'il présente dans cette lettre. Peut-être qu'il les avait vus dans la bibliothèque des Mavrocordat et — les trouvant dans les deux publications qui présentaient les principales parutions éditoriales — il complétait ses propres impressions grâce aux commentaires compétents de ces périodiques. On ne pourrait en avoir la certitude, qu'en confrontant ce document à ces périodiques. Les quelques sondages que nous avons fait dans « Journal des savants » ne trahissent pas une véritable influence de ce périodique sur le jeune prince, qui semble formuler ses propres opinions, souvent naïves et peu nuancées, mais faisant preuve d'une indiscutable passion pour la lecture. En tout cas, la naïveté de certaines formules (tel ce « plus de lie que de jus ») nous pousse à croire dans l'authenticité de quelques-unes de ses réflexions.

Mais même sans être sûrs que Scarlat Mavrocordat avait vraiment lu tous ces livres, nous jugeons comme un signe de maturité intellectuelle peu banale pour son âge la curiosité dont il fait preuve. Enfin, son penchant pour les Belles-Lettres et l'abandon d'un type de pensée marqué par l'orthodoxie avait, à cette date, un caractère inédit. Pensons — pour ne donner qu'un seul exemple — que Scarlat lisait pour la première fois chez nous Molière, qui ne sera traduit en grec dans les Principautés qu'en 1741 et en roumain plus tard.

1. 21^v Τὸ γράμμα τῆς λογιότητός σου περιχαρῶς ἔλαβον καὶ τὰ γραφόμενα ἐκατάλαβν. Διὰ τὴν ἀγαθὴν τῆς ὑγείαν λίαν ἐχάρην, εὐχαριστῶ τὴν λογιότητά τῆς διὰ τὴν πρὸς ἐμὲ φιλίαν καὶ ἀγάπην. Δὲν θέλω λείψει καὶ ἐγὼ νὰ τὴν φυλάττω μόνιμον καὶ ἀμείωτον. Μὲ γράφει ἡ λογιότης τῆς διὰ τὸ βιβλίον ὅπου τὴν προέγραψα νὰ μοῦ στείλῃ πῶς δὲν τὸ ἔχει, διὰ τόσον πρᾶγμα δὲν ὑποπτεύομαι πῶς προφασίζεται ἡ λογιότης σου, διατι εἰς τὸν καιρὸν ὅπου ἔλαβν τὸ γράμμα τῆς λογιότητός σου εἶχα καὶ ἔχω μεγάλην ἀφθονίαν βιβλίων, ὅπου ἄμποτες νὰ ἡμποροῦσα νὰ κάμω τὴν πρέπουσαν ἀνάγνωσιν. Τὰ ὅποια ἂν δὲν βαρύνεται ἡ λογιότης σου θέλω σοῦ τὰ ἀπαριθμήσει ἕνα πρὸς ἕνα καὶ θέλω φανερώσει καὶ τὴν ὑπόληψιν ὅπου ἔχω διὰ καθ' ἕνα, ἂν καλὰ καὶ δὲν εἶμαι ἀκόμη ἀκόμη ἄξιος νὰ κάμω διάκρισιν, ὅμως ἔχωντας τὰ Ζουρνάλ δε σαβάν¹ καὶ Ῥεπουπλικ δε λετρ² τὰ ὅποια κάμουν τὴν κρήτικα
1. 22^r καθ' ἐνός // βιβλίου, ἡμπορῶ νὰ πάρω καὶ ἐγὼ κάποιον φωτισμὸν ὅπου νὰ κάμω τὸ κατὰ δύναμιν. Πρέπει πρῶτον νὰ ἀρχίσωμαι ἀπὸ τὰ ἱστορικά. Ἔχω

¹ « Journal des Savants », Paris, 1665—1792, périodique ayant pour but de renseigner ses lecteurs sur les dernières parutions éditoriales.

² « Nouvelles de la République des Lettres », périodique contemporain du précédent, édité à partir de 1684 en Hollande, qui exerça une influence importante sur la critique littéraire. Voir Louis Réau, *L'Europe française au temps des Lumières*, Paris, 1938, p. 58, apud Anna Tambaki, *op. cit.*, p. 21.

- λοιπόν Marivaux³ φραντζέζικα, τὸ ὁποῖον διηγᾶται καταλεπτῶς ταῖς ιστορ-
 ρίαις τῶν ὁποίων ἡ ἀνάγνωσις ἤμπορεῖ νὰ κάμῃ ἕνα νέον πολυμαθέστατον,
 ἔχω *L'arme de l'épée et della cour*⁴ ἰταλικά καὶ φραντζέζικα, τὸ
 ὁποῖον μετέχει ἀπὸ κάθε ὑπόθεσιν καὶ ἀπὸ κάθε ἱστορίαν διὰ νὰ κάμῃ ἕνα
 ἄνθρωπον τῆς πολιτείας. Ἐγὼ τὸν Τζεμέλη,⁵ ὁ ὁποῖος εἶναι ἕνας νέος περιη-
 γητῆς τῆς Περσίας, τῶν Ἰνδῶν καὶ ὅλης τῆς Εὐρώπης, μεταχειρίζεται γλῶσ-
 σαν τοσκανικὴν εὐμορφην, ὑπόσχεται νὰ μᾶς διηγηθῆ καταλεπτῶς ὅλην τὴν
 ἀλήθειαν, τὸ ὁποῖον ἐλπίζω νὰ τὸ ἔκαμε. Φθάνει αὐτῇ ἡ εἶδησις τῶν ἱστο-
 ρικῶν, ἧς ἔλθωμεν εἰς τοὺς ποιητάς. Ἐγὼ τὸν Βοελαῖο⁶ ὁ ὁποῖος κάμνει
 σάτυραις καὶ ἄλλας διαφόρους πραγματείας, μὲ τὰ σχόλιά του. Πάσχει καθὼς
 καὶ τὸ ἀπόλαυσε νὰ φέρῃ ταῖς διήγησές του μὲ μίαν γλυκεῖαν ῥητορικὴν εἰς
 1. 22^v τὸ φυσικόν, μάλιστα ἐκείνην τὴν σάτυραν ὅπου κά // μνει κατὰ τοῦ ἀνθρώπου,
 ἡ ὁποία περιέχει πολλοὺς συλλογισμοὺς, μεγαλωτάτην ῥητορικὴν, πρὸ ὀφθαλ-
 μῶν σχεδὸν τὸ φέρει καὶ τὸ ἀποδείχνει πῶς εἶναι ὁ ἄνθρωπος τὸ πλεόν ἀκα-
 τάστατον ἀπὸ ὅλα τὰ ζῶα, εἰς τὰ κρήτικα ὅπου κάμνει διὰ τοὺς Κανόνικους⁷.
 Ἡ ἱστορία νομίζω νὰ μὴν σὲ λανθάνει· μεταχειρίζεται μίαν ὑψηλὴν φράσιν
 ποιητικὴν εἰς μίαν τέτοιαν παραμικρὰν ὕλην ὅπου σχεδὸν φθάνει τοὺς παλα-
 ιοὺς ποιητάς. Εἰς τὰ ἐπιγράμματά του φαίνεται νὰ εἶναι ἄλλος καὶ ὄχι ἐκεῖνος
 ὁ νοῦς ὅπου ἔκαμε ταῖς σάτυραις. Ὁ Φοντάνας⁸ εἶναι ὁ πλεόν ἐξαιρετος εἰς
 τοὺς μύθους, κάμνει στοχασμοὺς ὠραιοτάτους ὁμοίως καὶ εἰς τὰ [κομοεδία]
 του τὸσον κλίνει εἰς τὸ φυσικόν ὅπου φέρει τὰ πράγματα πρὸς ὀφθαλμῶν.
 Ὁ Κορνέλιος⁹ καὶ αὐτὸς ποιητῆς εἰς ταῖς τραγωδίαις πολλὰ ἐπιτήδειος, φέρει
 τὸν ἀναγνώσκοντα εἰς μεγάλην συμπάθειαν, καθὼς τὸν κρίνουν οἱ φιλόσοφοι
 τῆς Εὐρώπης, μάλιστα εἰς τὴν τραγωδίαν ὅπου ὀνομάζεται Σήθ¹⁰ βαρύνει
 πολλὰ εἰς τὰ νοήματα. Βοετούρας¹¹ καὶ αὐτὸς μέγας ποιητῆς ἔχει πολλὰ
 εὐμορφα νοήματα, ὁ ὁποῖος ἔχει καὶ ἐπιστολαῖς ὠραιοτάταις. Τὸν ἐπαι-
 1. 23^v νοῦν καὶ αὐτὸν // οἱ περισσότεροι τῆς Εὐρώπης. Ὁ Ῥουσὸς¹² εἰς ταῖς τραγω-
 δίαις καὶ κωμωδίαις δὲν εἶναι τὸσον ἐπιτήδειος, ὅμως εἰς ταῖς ὠδαῖς καὶ τὰ
 ἐπιγράμματα ἔχει μεγάλην λεπτότητα καὶ γλυκύτητα, ἂν καλὰ καὶ ἔφθει-
 ρε τὴν εὐφυΐαν του εἰς αἰσχρὰν ὕλην. Μουλιέρης¹³ καὶ αὐτὸς εἰς ταῖς κωμωδίαις
 ἐπιτηδείοτατος, τὸν ὁποῖον τὸν ἔχομεν καὶ ἰταλικά καὶ φραντζέζικα τὸν

³ Il ne s'agit pas d'un historien, mais de l'écrivain français Marivaux, Pierre Carlat de Champdain (1688—1763).

⁴ *L'arme de l'épée et della cour* (sic!). Scarlat n'indique pas l'auteur de cet ouvrage. Peut-être s'agit-il de « L'huomo di Corte di Graziano » (1703) qui se trouvait dans la Bibliothèque des Mavrocordat, puisqu'il déclare avoir ce livre en italien et en français et qu'il le trouve destiné à faire d'un homme un citoyen (διὰ νὰ κάμῃ ἕνα ἄνθρωπον τῆς πολιτείας).

⁵ Gemelli-Careri, Giovanni-Francesco, italien dont l'ouvrage *Giro del mondo* venait d'être réédité à Venise en 1719, édition qui se trouvait dans la Bibliothèque des Mavrocordat.

⁶ Boileau-Despréaux Nicolas, le grand poète et critique français (1636—1711) est cité à deux reprises par Scarlat. La manière dont il écrit son nom est influencée plutôt par la prononciation que par l'orthographe français.

⁷ Probablement une allusion à la réforme que Boileau appliqua à la poésie française.

⁸ La Fontaine, dont les Fables étaient présentes dans la Bibliothèque des Mavrocordat dans plusieurs éditions.

⁹ Corneille, Pierre (1606—1684).

¹⁰ Le Cid, la tragi-comédie de Corneille, par laquelle il s'imposa dans la vie littéraire.

¹¹ Voiture Vincent (1598—1648), dont on reconnaît encore le mérite d'avoir affiné le style et assoupli la phrase.

¹² Rousseau, Jean-Baptiste (1671—1741).

¹³ Molière, Jean-Baptiste Poquelin (1622—1673).

ἐπαινᾶ καὶ ὁ Μποσελός¹⁴. "Ἐχομεν τὸν Ὀράτζιον μεταφρασμένον εἰς τὰ φραντζέζικα ἀπὸ τὸν M^{ou} Dacier¹⁵ εἰς τὸ λογογραφικόν, τὸν ὁποῖον δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ διακρίνω ἀκόμη. Τὰ ἅπαντα τοῦ Flechier¹⁶ συγγράμματα εὐσεβείας μεστά, ἔχουν φράσιν γλυκεῖαν, νοήματα εὐμορφα. Τοῦ Ῥαμπουτινή¹⁷ ταῖς ἐπιστολαῖς καὶ ἄλλους τόμους ἀκόμη ὁποῦ ὀνομάζονται ῤαμπουτινιάνος καὶ ἔχουν ἀπὸ ἄλλα βιβλία πολλὰ νοήματα καὶ κρίσεις ἐπιγραμματῶν καὶ τοῦ αὐτοῦ ὁποῦ γράφει Ἄμουρ γαλουᾶ¹⁸, ἔχει μίαν φράσιν γλυκεῖαν νοήματα εὐμορφα, ὅμως ὄχι τόσον ὑψηλά, εἰς τοῦ ὁποίου ταῖς ἐπιστολαῖς ὁποῦ ἔγραψε πρὸς τὴν Μανδάμα ντὲ Σκουδερί¹⁹ καὶ ντὲ Σεβινι²⁰ εἶναι καὶ αἱ ἀποκρίσεις

1. 23^v αὐτῶν. // Τῆς Μανδάμας ντὲ Σεβινι αἱ ἐπιστολαῖς κατὰ τὴν ἐδικὴν μου κρίσιν κλίνουν περισσότερον εἰς τὸν φυσικὸν παρά αὐτοῦ τοῦ Ῥαμπουτιῆ. "Ἐχομεν καὶ [. . .] μιᾶς Μαντάμας ἀνωύμου, μίαν φράσιν εὐληπτον, πολλαῖς ἱστορίαις τῆς Φράντζας νόστημας, μάλιστα τὰ ἀμόρια τῆς κούρτης ὁποῦ ἔγιναν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Louis 14. "Ἐχομεν Μοντάνεον²¹ καὶ Ῥωσφεροκοῦ²² ὁποῦ εἶναι οἱ πλέον ἐξαιρετοὶ εἰς τὰ ἠθικὰ καὶ πολιτικά. "Ἐχομεν τὰ ἅπαντα τοῦ Μπελαγάρδ²³, ὁ ὁποῖος θέλωντας νὰ μαζώξῃ πολλὰ ξένα νοήματα καὶ νὰ τὰ προσποιηθῇ πῶς εἶναι ἐδικὰ του, ἔκαμεν μίαν μάζωξιν ἀπὸ πολὺ τζίπουρο καὶ ὀλίγο ζουμί, ὅμως ἡ φράσις του εἶναι εὐληπτος. "Ἐχομεν καὶ τὰ ἅπαντα τοῦ Φενελῶν²⁴ ὁ ὁποῖος ἔχει καὶ νοήματα εὐμορφα καὶ φράσιν γλυκεῖαν καὶ ὑψηλὴν, μάλιστα εἰς τὸ βιβλίον ὁποῦ κάμνει ταῖς ὁδοιπορίας τοῦ Τηλεμάχου²⁵, φανερώνει πολλαῖς πολιτικαῖς, ὅλαις χριστιανικαῖς. "Ἐχομεν τὸν Εὐρεμόντζιον²⁶, ὁ ὁποῖος ἔχει ὑψηλά καὶ εὐμορφα νοήματα, ἡμποροῦμεν νὰ τὸν εἰποῦμεν αὐτὸν πῶς ἐστάθη ἓνας ἄνθρωπος τοῦ κόσμου. "Ἐχομεν ταῖς μετα-

1, 24^f μορφωσας τοῦ Ὀβιδίου μεταγλωτισμένον εἰς τὸ // φραντζέζικον ἀπὸ τὸν μουσσοῦ Dacier. "Ἐχομεν τὴν ζωὴν τοῦ Πυθαγόρου μεταγλωτισμένην ἀπὸ τὴν Μαδάμα Dacier²⁷ μὲ πολλὴν εὐφυῖαν καὶ ἐπιτηδειότητα. "Ἐχομεν τὰ γνωμικὰ τοῦ Μάρκου Ἀντωνίου ἀπὸ τὴν ἰδίαν μαδάμα ἀπὸ τὸν ἑλληνικὸν μεταγλωτισμένα εἰς τὸ φραντζέζικον. "Ἐχομεν καὶ τὸν Rom. Bourgeois. τοῦ Φορατιέρη²⁸, ὁμοῦ μὲ τὰ λεξικά. Ἐστάθησαν αὐτὸς ἓνας μεγάλος ἄνθρωπος, εὐμορφα ἐσυγγράψε τὰ συγγράμματά του, ὅμως ὁποῖος ἐδιάβασε τοῦ ὑψηλοτάτου αὐθέντου τοῦ Φιλοθέου πάρεργα εἰς ὀλίγην ὑπόληψιν θέλει ἔχει αὐτοῦ τὰ συγγράμματα Contes de Bocace²⁹ ἰταλικά καὶ φραντζέζικα. Τοῦτα ἡμποροῦν νὰ μὲ ὠφελήσουν εἰς τοῦτο μόνον ὥστε νὰ μὲ παρακινήσουν

¹⁴ Boileau est cette fois transcrit en grec.

¹⁵ Dacier André (1657—1722). Scariat mentionne ici son ouvrage en 10 volumes *Œuvres d'Horace en latin et en français*, Paris, 1681.

¹⁶ Flechier, Valentin Esprit (1632—1710).

¹⁷ Rabutin, Roger de. Comte de Bussy.

¹⁸ *Histoire amoureuse des Gaules*, œuvre de Rabutin (Cologne, 1716).

¹⁹ Scudéry, Madelaine de (1607—1701).

²⁰ Sévigné, Marie de Sévigné-Chantal (1626—1696).

²¹ Montaigne, Michel Eyquem (1533—1592).

²² La Rochefoucauld, François, duc de (1613—1680).

²³ Bellegarde, Jean-Baptiste Morvan de (1648—1734), littérateur dont les écrits sont aujourdhui jugés par l'histoire littéraire.

²⁴ Fénelon, François de Salignac de la Motte (1651—1715).

²⁵ *Les Aventures de Télémaque* (1699), le principal ouvrage de Fénelon, qui par ses critiques indirectes contre la politique de Louis XIV, lui valut sa disgrâce.

²⁶ Saint Evremont, Charles de (1610—1703), écrivain caractérisé par son esprit de franchise et son ton spirituel de ses écrits.

²⁷ Dacier, Anne Lefèvre (1651—1720).

²⁸ Furetière, Antoine (1620—1688). Le roman bourgeois parut à Paris en 1666.

²⁹ Dans la Bibliothèque des Mavrocordat, nous trouvons les *Contes et nouvelles de Bocace*.

- εἰς τὴν ἀποστροφὴν καὶ τὸ μῖσος πονηριῶν. Ὅμοίως καὶ della Reine de Navare. Ἐπιστολαῖς τοῦ Πατίνη³⁰, ὁ ὁποῖος ἔχει φράσιν γλυκεῖαν, νοήματα ὑψηλὰ καὶ πολυμαθῆ, ἐπειδὴ ἦτον καὶ ἰατρός· ὅμως ἤμποροῦσε πέρνωντας συμπάθειον νὰ εἰπῆ τινὰς πῶς ἤθελαν εἶσθαι πλέον ἐπιτηδαιότερα τὰ συγγράμματα τοῦ, ἄν δὲν ἐμύριζαν ἀπὸ γάσια καὶ σιναμικῆ τὸν // σπεκτατόρον³¹ μεταγλωττισμένον ἀπὸ τὰ ἐγγλέζικα τῶρα νεωστί, διηγάται τὰ πλέον ἄξια συμβεβηκότα μετ' ἄλλους στοχασμοὺς ἐδικούς του εἰς ταῖς αὐταῖς ὑποθέσεις. Φαίνεται ὁ ποιητὴς τούτου τοῦ βιβλίου πῶς νὰ εἶχε πολλὴν ἀγάγνωσιν βιβλίων καὶ μεγάλην πολυμαθειαν, ἦτον ἄξιον διὰ νὰ μεταφρασθῆ εἰς πολλαῖς γλώσσαις. Ὁ Μποκαλίνης³² φαίνεται πῶς νὰ ἦτον ἓνας νοῦς πολλὰ ὑψηλὸς καὶ εἰς τὰ πολιτικὰ καὶ εἰς τὴν εἶδῃσιν τῶν βιβλίων, νοήματα πολλὰ ὑψηλὰ περιέχονται καὶ εἰς τὰ ῥακβάλιά του καὶ εἰς τὰς ἐξηγήσεις ὅπου κάμνει εἰς τὸν Τάτζίτον³³. Donchisiot³⁴ πολλὰ γελοιώδης ἱστορία, διατὶ ἓνας ἀνόητος ὑποκρίνεται πῶς εἶναι φρόνιμος καὶ φαντάζεται μεγάλα πράγματα, ἀπὸ αὐτὸν τὸν χαρακτῆρα τῆς φαντασίας πολλοὶ ἄνθρωποι μετέχουν. Δὲν εἶναι ἀνοησία καὶ τρέλα ὅπου νὰ μὴν περιγράφεται εἰς τὸν βίον του ἀπὸ τοῦτο ὁ ἐφευρετὴς αὐτῆς τῆς ἱστορίας φαίνεται πῶς νὰ ἔκαμε μεγάλην σπουδὴν εἰς ταῖς τρέλαις τῶν ἀν(θρώπων). Ἔχω καὶ ἄλλα πολλὰ βιβλία τὰ ὅποια ἂν θέλω νὰ τὰ περιγράψω κατ' ἔνομα θέλω δώσει βάρους εἰς τὴν λογιότητά σου καὶ μάλιστα ὅπου χρειάζεται μεγάλη εὐφυΐα τὴν ὁποῖαν ἐγὼ τὴν ὑστεροῦμαι. Ὅμως θέλει ἠξεύρει ἡ λογιότης σας ὅτι ὁ σκοπὸς τῆς παρουσίας ἐπιστολῆς μου δὲν εἶναι ἄλλος παρὰ διὰ νὰ σταθῆ ἓνα δόλωμα ὡσάν τὸ κεχρὶ εἰς τὰ πουλιά διὰ νὰ δὲ ἐλκύσουν εἰς τὴν ἀνάγνωσίν τους καὶ νὰ σὲ ἀπολαύσωμεν καὶ ἡμεῖς. Ἐγὼ ὅμως λογιάζω ἔχοντας θάρρος εἰς τὴν φιλίαν πως περισσότερο ἢμπορεῖ νὰ σε ἐλκύσῃ ἢ συμπάθεια ὅπου ἔχομεν ἀναμεταξύ μας, διατὶ ὅσον ἀπὸ μέρος μου μεγαλήτερον συμπάθειαν ἔχω εἰς τὴν λογιότητά σου παρὰ ὁ μαγνίτης εἰς τὸν σίδηρον. Εὐχαριστῶ τὴν λογιότητά της διὰ τὸ τζιμποῦκι ὅπου μὲ ἔστειλε. Πειράζεται ἡ λογιότης της. Ἡ φιλία μας εἶναι στερεὰ καὶ χωρὶς τὰς συνεχεῖς ἔξωθεν περιποιήσεις. Στέλλω καὶ ἐγὼ εἰς τὴν λογιότητά της διὰ παραμικρὰν εὐθύμησιν ἓνα καναβάτσο· οἱ δὲ χρόνοι της πολλοί.

Ἡ ἀπόκρισις

- Ἐκλαμπρότατε καὶ ἐνδοξότατε μπεῖζαδὲ κύριε κύριε Σκαρλατάκη τὴν ἐκλαμπρότητά σας εὐλαβῶς προσκηνῶ δεόμενος τοῦ παναγάθου θεοῦ νὰ σὰς στερεώνῃ μετ' ἐκείνην τὴν μακρὰν εὐήμερίαν ὅπου ζητοῦσι τὰ ἐξαιρέτα πρόνοια τῆς ἀρετῆς σας καὶ κατὰ τὰ καταθύμια τῆς ψυχῆς μου. Προσκηνητῶν σας γραμμάτων ἠξιώθην δηλωτικὸν τῆς υἰείας // ὁμοῦ καὶ τῆς πρὸς ἐμὲ φιλίας τε καὶ ζώσης μνήμης ἣν εὐδιαθέτως διαφυλάττετε διὰ τὴν ὁποῖαν ὁμολογῶ πλείστας τὰς χάριτας τῆ ἀγαθοπροαιρέτω καὶ ἐμφύτῳ σας γενναιότητι καὶ

³⁰ Patin, Guy, dont les *Lettres choisies* (Francfort, 1683) furent rééditées en 1685, 1688 1691, 1692, 1718.

³¹ *Le Spectateur ou le Socrate moderne* — qui se trouvait dans la Bibliothèque des Mavrocordat — était traduit de l'anglais. L'édition primitive française de 1711—12, qui doit être celle mentionnée par Scarlat, est devenue excessivement rare.

³² Boccacini, Trajan (1556—1613), écrivain satirique italien dont le principal ouvrage fut *Ragguagli di Parnaso*, Venise, 1612—1613.

³³ *Les Commentaires sur Tacite* (1669) de Boccacini.

³⁴ *Don Quichotte*, de Cervantès.

υπόσχομαι να είμαι άειμνήμων μέχρι τής εχάτης μου πνοής. Έκατάλαβα και τὰ γραφόμενα και όσον δια τὰ βιβλία όπου έπαριθμίζετε έχάρην, μάλιστα όπου από την υπόληψιν όπου έχετε προς τὸ καθένα φανερώνεται όχι μόνον ή συνεχής άσκησης όπου καθημερούσιον κάμνετε, αλλά και τὸ ξεφυτον τής ψυχής σας υπερβολικώς εις τὸ επίσταθον πραθυμότατον και αν καλὰ και κατὰ τὸν φιλόσοφον πάντες άνθρωποι φύσει τοῦ ειδέναι ήρέγονται, μ'όλον τοῦτο ή σοφία πρέπει να είναι κατὰ φύσιν οικειότερα εις τὸ ευγενικόν σας υποκειμένον με τὸ να κατάγεται από τέτοιους σοφωτάτους γεννήτορας. Πι διακρίσεις όπου κάμνετε εις αὐτὰ δηλοποιεῖ και τήν οξύτητα τοῦ νοός σας εις

1 26^r τέτοιαν τρυφερὰν ήλικίαν, τὸ όποιον άληθεύει τὸν πινδαρικὸν λόγον „σοφός // ό πολλά ειδώς φά”. Εις αὐτὸ ποσῶς δὲν θαυμάζομαι ήξέυρωντας πῶς είναι ίδιον σας να καταλαμβάνετε με μιαν μόνην ανάγνωσιν κάθε βιβλίον χωρὶς και ταῖς βοήθειαις όπου ήμποροῦν να σᾶς δώσουν και τὸ Journal des Savants και République des Lettres με τὸ να στοχάζομαι ακριβῶς ένωμένα εις τοῦ λόγου σας φύσιν, μάθησιν και άσκησιν, όπου είναι τὰ τρία αναγκαίότερα τής σοφίας εις τὰ αὐτὰ βιβλία περιέχοντας έτοιῦτα διάφοραις ύπόθεσεσι επιφανής γίνεται ό σκοπὸς όπου έχετε να εύρίσκεσθε εις κάθε επιστήμην εξαίρετον, τὸ όποιον και θέλετε τὸ απολαύσει όντας να δεδουλώνηνται τὰ πάντα τῇ έπιμελείᾳ σας. Εις καθένα από τὰ ειρημένα ήμπορεῖτε να κάμνετε στοχασμοὺς ώραιωτάτους και να επιτύχετε νέους φωτισμοὺς έχοντας όλα δια θεμέλιον τήν επιστημοσύνην. Έξω από τὰ ιστορικά όμως από τὰ ποιητικά και από τὰ πολιτικά όπου αναμφιβάλετα αριθμίζετε και κάποια ρομάντζα, αναμεταξύ

1 26^v τῶν όποιων και ένα κάποιον Don Chiscioti ό όποιος με τὸ να έδιατρίβετο καταπολλὰ εις τήν ανάγνωσιν τῶν μυθικῶν ιστοριῶν έφαντάσθηκε και αὐτὸς να είναι ένας από τοὺς παλαιούς όπλοφόρους ήμοιος τοῦ Orlandu³⁵ και Palmerinu³⁶ βιβλίον βέβαια πολλὰ γελοιῶδες, εις τὸ όποιον έχω και έχω μιαν κωμωδίαν πολλὰ εύμορφήν με τὸ να ιστορίζη με επιτηδειότητα ταῖς τρέλαις εκείνων όπου μὴ γνωρίζοντας τὸν έαυτὸν τους φαντάζονται ματαίωτες. Τοῦτα αν καλὰ και να μὴ είναι όλως διόλου αναγκαῖα ώφελούν μ'όλον τοῦτο και ήμποροῦμεν να ειποῦμεν με τὸ Σένεκα πῶς satius est supervacua scire quam nihil. Με γράφετε ή Έκλαμπρότης σας πῶς ό σκοπὸς όπου έχετε εις τήν επιστολήν σας είναι δια με έλκύσετε εις τήν ανάγνωσιν των και εις τοῦτο σᾶς λέγω πῶς και έχω από τέτοιον δόλωμα φθάνει μόνον ή παραμυθία τής απο // λαύσεως τοῦ άξιωτάτου σας υποκειμένου τὸ όποιον έχει δύναμιν όχι μόνον έμένα να επισύρη καθὼς ό μαγνίτης τὸ σίδηρον, αλλά ως πανταῦρα τὸν λίθον εκείνον τοῦ Φιλοστράτου όπου έφέλκει προς αὐτὸν όλους τοὺς έπιλοιποὺς λίθους, ήμπορεῖ να έλκύση και κάθε άλλον όπου κάμνοντας μιαν δικαίαν διάκρισιν σᾶς στοχάζεται ως τὸ κέντρον πάντων τῶν χαρίτων. Ευχαριστῶ τήν έκλαμπρότητά σας δια τὸ ήδιστόν μοι δῶρον, δια τὸ όποιον θέλω μένει υπόχρεως, αν καλὰ και να μὴν πρόπη να πειράζεσθε, φθώνωντάς με ή μόνην επιθυμία όπου έχω να λέγομαι. αψχα' Ιαννουαρίου ια'

Τῆς Έκλαμπρότητός σας
ταπεινὸς δοῦλος
Θωμᾶς Τεσταμποῦζας *

³⁵ Probablement *Orlando Furioso* de L. Ariosto (1502—1516).

³⁶ Palmerin d'Olivo, roman chevaleresque anonyme, Salamanca, 1511, le premier d'une série.

* Nous avons reproduit ce texte en corrigeant seulement certaines erreurs de graphie. Par contre, nous avons gardé intactes les formes grammaticales employées à l'époque, même si elles ne correspondent pas aux règles normales de la grammaire (ex. δηγᾶται. ύπόθεσεσ).

L'ŒUVRE DE JOACHIM HEINRICH CAMPE DANS LES PAYS BALKANIQUES

LILIANA MINKOVA
(Sofia)

L'époque du Réveil national des pays du sud-est européen offre une riche matière pour des études comparées dans divers domaines de la culture. C'est une époque de grands changements dans la vie culturelle dans les Balkans, pendant laquelle les idées médiévales s'estompent devant le souffle nouveau des idées du XVIII^e et du XIX^e siècle. Parmi elles, celles des Lumières dans le domaine de la philosophie, de la pédagogie, du droit, des lettres, largement diffusées, jouent un rôle inappréciable.

Je m'arrêterai ici sur la réception en Bulgarie, d'un représentant typique des Lumières, Joachim Heinrich Campe, pédagogue philanthrope allemand, auteur d'ouvrages pour la jeunesse (1746—1818). Je me propose également de procéder, de façon incomplète certes, à une comparaison au niveau bibliographique, avec la diffusion de son œuvre dans les autres pays balkaniques. Le choix de cet auteur est motivé par la présence tangible des ouvrages de Campe dans la littérature des peuples balkaniques de cette époque et sa notoriété mondiale. D'autant plus que ceci permet de suivre chez un seul et même auteur, l'exposition des idées des Lumières présentées sous une forme accessible, dans des ouvrages pédagogiques et philosophiques et des œuvres littéraires étroitement liés les uns aux autres. Et non en dernier lieu, parce que le rôle d'intermédiaire qu'ont joué les traductions grecques et russes dans la diffusion des ouvrages de Campe en Bulgarie, présente un grand intérêt. Autre fait significatif : ce sont les érudits les plus illustres de l'époque qui se chargent de le traduire. En Bulgarie c'étaient Ivan Bogorov, Raïno Popovitch, Pandeli Kissimov, Sava Radoulov, Ioachim Grouev.

La réception de Campe dans les pays balkaniques est surtout un exemple de la parenté dans les grands axes du renouveau spirituel, du mouvement des idées. Cependant elle se caractérise par des différences dans le temps et l'envergure. Mais ce qui est surtout à relever, c'est le différent contexte dans lequel, en fonction de la tradition et des conditions contemporaines, les ouvrages de Campe pénètrent dans la littérature des peuples balkaniques. A. Duțu a toutes les raisons d'affirmer que l'analyse des traductions de tel ou tel auteur ouest-européen n'offre qu'une matière première aux études comparatives et ne doit nullement donner lieu à des conclusions hâtives sur son rôle dans le mouvement des idées dans une zone culturelle donnée. Un grand nombre d'études concrètes sont

certes nécessaires pour que l'on puisse faire le point sans risque de se tromper.

Le siècle des Lumières est le siècle de la pédagogie. La théorie et la pratique ciblent l'attention sur l'éducation de la jeune génération qui, rien que comme porteur d'une nouvelle éthique, d'une nouvelle conscience civique, peut réaliser les réformes économiques et politiques souhaitées. Pour orienter dans le bon sens l'éducation des jeunes, Campe crée une série de manuels s'inscrivant tous dans un programme global : *Nouvel Abécédaire*, *Petit catéchisme pour les enfants*, *Petit livre de morale pour les enfants*, *Théophron ou le guide de la jeunesse*, *Conseil pour ma fille*, diverses *Notes de voyages* intéressants. Ainsi il dote professeurs et élèves de tout ce qui va faciliter l'éducation : depuis le premier abécédaire jusqu'aux manuels de conseils pratiques pour les adolescents au seuil de la vie d'adultes. *Robinson le Jeune* et la *Découverte de l'Amérique* donnent naissance à la littérature pour enfants en Allemagne.

A consulter non seulement les bibliographies balkaniques, mais aussi des sources françaises, anglaises, russes, polonaises, hongroises et autres, on constate que, des ouvrages pédagogiques de Campe, la *Petite morale pour les enfants* (1777) a connu la plus large diffusion. De toute évidence le degré de vulgarisation choisi dans cet ouvrage rendait même les idées d'ordre philosophique, religieux ou socio-politique accessibles à un grand nombre de lecteurs qui, il faut le supposer, n'étaient pas uniquement des enfants. Le dou pédagogique de Campe, sa capacité de visualiser ses idées, de présenter sous une forme vivante des notions compliquées forcent l'admiration.

Au cours de quatre conversations, le soir, un sage vieillard parle aux enfants de leurs devoirs envers soi, envers leur prochain, envers la société et envers Dieu. L'auteur ne commente pas des citations du Nouveau ou de l'Ancien Testament, il ne formule pas des règles de conduite. Dans un quotidien familial aux enfants Campe illustre le comportement digne d'exemple et celui qui mérite le blâme. Déiste, il peint un tableau serein de l'Univers créé par un Dieu bienveillant. Dans l'esprit de la religion naturelle il relève, comme preuve irréfutable de l'existence de Dieu, l'incroyable harmonie qui règne dans la nature. La « Morale » ne mentionne ni le péché originel, ni son expiration en tant que sens de l'existence ici-bas. L'homme naît pour être heureux. En utilisant raisonnablement les forces qu'il possède par la grâce du Seigneur, il peut dompter la nature et transformer la terre en paradis. La première tâche de l'école est de préparer les jeunes à un travail d'utilité publique. Tout ceci est, naturellement, loin de l'obligation d'apprendre par cœur des psaumes qu'avaient les disciples des écoles des monastères dans les pays balkaniques.

Les découvertes de nouveaux territoires, l'essor des sciences naturelles et des techniques au XVIII^e siècle donnèrent des possibilités insoupçonnées à l'homme et en même temps, l'obligèrent à chercher à unir ses efforts avec ceux de ses semblables, sentant que dans la société chacun était lié aux autres. Un des postulats philanthropiques que Campe reprend volontiers veut que bien-être et bonheur n'aura que celui qui contribue au bien de toute la société. L'homme du XVIII^e siècle est fort de

sa foi que chacun est maître de son destin et que même celui qui commence avec peu de chose peut obtenir beaucoup. Le travail est promu au rang de vertu sociale fondamentale. Les autres qualités du bourgeois sont également signalées comme méritoires : sens de l'économie, assiduité, esprit inventif, tolérance religieuse, modération, respect de la légalité et de l'ordre, etc.

La place réservée aux questions de la vie sociale rehausse la valeur de la « Morale » de Campe. Pour l'auteur, le passage de l'anarchie où domine la raison du plus fort, vers une société dirigée par un gouvernement et des lois, constitue un bond dans l'évolution de la civilisation. Le contrat social est un bien car il garantit le travail tranquille et constructif. Mais dans ce contrat les deux parties sont égales. Campe l'évolutionniste appelle à respecter le pouvoir : celui des parents, celui des professeurs, celui de l'Etat. En même temps, témoin de la Grande Révolution française qu'il a accueillie comme une victoire de l'humanité, il la considère comme un avertissement pour toute autorité abusant de la confiance du peuple. Selon toute probabilité, c'est justement cette partie de l'ouvrage qui réserve une place de choix à l'idée de l'égalité en droits des hommes sans égard à leur appartenance nationale ou religieuse et à leur condition sociale et formule l'obligation de l'Etat d'assurer à chaque citoyen des conditions pour une existence digne, qui a dû plaire le plus aux lecteurs balkaniques.

La Morale de Campe fournit un modèle achevé du monde selon les idées des Lumières. L'ouvrage était appelé à jouer le rôle d'un guide-conseil dans la vie privée et sociale. Nous y retrouvons, résumés, les principaux postulats de la conception du monde des Lumières. Dans *Theophron*, dans les *Conseils pour ma fille* et ailleurs, ces idées sont exposées en fonction de l'âge des destinataires. Parmi les peuples balkaniques les livres de Campe, contenant un système d'idées bien échafaudé, contribuaient à l'apparition d'une nouvelle conception du monde, complètement différente de celle du Moyen Age. Le fait qu'ils étaient destinés non pas à un cercle restreint d'érudits initiés (comme, en Bulgarie, Pierre Béron, Ivan Seliminski qui connaissaient les œuvres de Mably, Helvétius, Holbach, Rousseau), mais au grand public ajoutait beaucoup à leur valeur. Ils influèrent, et ceci est particulièrement important, sur la conscience non de quelques uns, mais de centaines et de milliers de gens dès le plus jeune âge.

A l'instar de Jean-Jacques Rousseau, Campe voyait en *Robinson Crusoe* une matière idéale pour l'éducateur. Dans la préface de sa version d'après le roman de Defoe, Campe explique les remaniements qu'il a faits. Il écarte les aventures du personnage d'avant et d'après son séjour dans l'île et son héros à lui n'a pu sauver aucun instrument du navire naufragé. Son Robinson n'a que son esprit et ses deux mains pour recréer les biens de la civilisation. Chez Campe le père éducateur raconte l'histoire du jeune Robinson de Hambourg à toute sa famille, à ses élèves et ses deux auxiliaires. Les enfants posent des questions, écoutent les réponses, proposent des solutions. Tout le scénario ne vise qu'un but : engager les enfants, éveiller leur don d'imitation naturel. Selon Campe il a exposé événements et circonstances de façon à les soumettre à une

« analyse morale ». Dans l'optique des principes formulés dans la *Morale*, ici ce sont les démarches et les raisonnements de Robinson qui sont étudiés. Mais ceci permet en même temps de vérifier la façon de penser et les positions morales des enfants eux-mêmes. « Robinson le Jeune » connu, pour reprendre les paroles de Campe, « de Moscou à Cadix », fut repris par les intellectuels des Lumières en Bulgarie comme modèle didactique. La correspondance entre Raino Popovitch et Néophyte Rilski et la réplique publiée par la revue « Tchitalichté » contre l'attitude condescendante de Necho Bontchev envers ce genre d'ouvrages, en sont des preuves éloquents. Plus tard la forme utilisée dans *Robinson le Jeune* — dialogue et exposition délicate des morales, — furent considérées comme superflues. On remania le livre ; les auditeurs furent supprimés. Les éditeurs des versions remaniées se conformaient aux goûts des lecteurs modernes, préférant le récit à la troisième personne et s'ennuyant des questions et réponses qui l'entrecoupaient.

La Découverte de l'Amérique donne aux enfants de riches connaissances en géographie, histoire, histoire de la navigation, etc. Là aussi les faits et gestes du personnage sont suivis d'un œil sévère. Et, tout comme dans *Robinson le Jeune* est traité le sujet du commerce d'esclaves, ici l'auteur s'interroge si Colomb, Cortès et leurs troupes avaient moralement le droit de violer la souveraineté, de piétiner les croyances et les traditions de la population autochtone.

L'œuvre de Campe est monolithe dans son esprit et orientation pédagogique. Les traductions de ses livres qui s'intègrent dans la culture des peuples balkaniques, peuvent être considérées dans leur ensemble comme facteurs influant sur la conscience des lecteurs.

Dans les divers pays balkaniques, les œuvres de Campe trouveront différents terrains. Quant aux traductions d'œuvres littéraires pendant les Lumières en Bulgarie, il faudra procéder à de nombreuses études avant de pouvoir préciser leur fonction et leur place. Ce que l'on peut affirmer dès maintenant est que, la « *Morale* » par exemple, s'avère liée à une série d'ouvrages de caractère religieux et moral, en contribuant à démanteler les préjugés qui les figeaient. C'étaient les œuvres de Silvio Pellico, Francesco Soave, Dossitei Obradovitch. Campe se range, également à côté de Benjamin Franklin, de Heinrich Tschoke, des récits sur des inventeurs comme Stevenson etc. Et là la frontière entre le côté moralisateur, le documentaire et la littérature s'avère très floue.

TRADUCTIONS

1. *Ελληνική βιβλιογραφία* de Guines-Mexas, Athènes, 1939, 1941, couvrant la période de 1800 à 1863.
2. Каталог книга језицима југословјенских народа, Белград, 1973 г., sur la période entre 1519 et 1867.
3. *Bibliografia Românească veche*, de Ioan Bianu et Nerva Hodoș, Bucarest, 1912 ; Sur la période de 1503 à 1830.
4. Българска възрожденска книжница на д-р Маня Стоянов, Sofia, 1957, sur la période 1806—1879.

Ces ouvrages de référence s'avèreront sans doute insuffisants. J'espère toutefois que les études complémentaires ne changeront pas sensiblement le tableau de la réception de l'œuvre de Campe dans les pays balkaniques à l'époque de leurs réveil national.

Selon les données des ouvrages cités, des traductions en grec ont été faites des œuvres suivantes de Campe :

1. *Sittenbüchlein für Kinder aus gesitteten Ständen* (Petit livre de morale pour les enfants) :
 - a) Trad. de Spiridonis Destounis, publiée en 1802. Communauté grecque à Moscou.
 - b) Trad. de Théodoros Rakos qui paraît en 1805 à Vienne.
 - c) Trad. de Alexandros Rangabis, 1839, rééditée à plusieurs reprises. La neuvième édition date de 1853. On connaît une autre, de 1867.
2. *Robrtson der Jüngere* (Robinson le Jeune) :
 - a) Trad. de Kostandinos Belios, paraît à Vienne en 1819.
 - b) Trad. de Rangabis, Athènes, 1851, rééditée en 1856 et 1860.
3. De *Die Entdeckung von Amerika* (La Découverte de l'Amérique), 1781, paraissent à Vienne en 1820, traduits par Ioanis Biliarou et Gheorghios Roussadis, le vol. I « Cristophe Colomb », et le vol. II, « Cortés », le vol. III « Pizarro », ne paraît pas. C'est peut-être ce qui explique pourquoi Pandeli Kissimov n'a édité en bulgare que les deux premiers volumes.
 - b) Alexandros Rangabis édite à Athènes en 1862 un seul volume, le deuxième probablement.
4. *Väterlicher Rath für meine Tochter* (Conseils pour ma fille), 1789 ; Traduit par Rangabis, le livre paraît à Athènes en 1839.

Il est important de relever que dans diverses bibliothèques bulgares, à Sofia, Plovdiv, Pazardjik et au monastère de Rila, 7 exemplaires de traductions grecques de Campe sont conservées. Parmi eux cinq éditions différentes du *Petit Livre de morale pour les enfants* dans la traduction de Rangabis et un exemplaire de chacune des traductions mentionnées de *La Découverte de l'Amérique*.

Traductions en serbe :

1. *Petit livre de morale pour les enfants* :
 - a) Trad. Ștefan Raic, éd. à Budin en 1805
 - b) Version libre de Jovan Balukcic, Belgrade, 1850
2. *Robinson le Jeune*, traduit par Joakim Vuic, édité à Budin en 1810.
3. *Kleine Seelenlehre für Kinder* (Petit catéchisme pour les enfants), 1780, traduit par Ștefan Raic paraît à Budin en 1808.
4. De *La Découverte de l'Amérique* K. Markovic édite le vol. I à Budin en 1809.
5. *Theophron oder der erfahrene Rathgeber für die unerfahrene Jugend* (Theophron ou le guide de la jeunesse), 1783, traduit par Peter Runianin, paraît à Budin en 1813.

Signalons un fait significatif de la réception de l'œuvre de Campe en Serbie : son nom apparaît à côté d'autres grands représentants de la littérature philanthropique allemande : Salzmann, Rochow, Weisse et le très connu dans les Balkans Christoph Schmid, dans la collection *Bibliothèque pour l'éducation des enfants par des fables, dictons, spectacles de théâtre pour encourager les vertus et les prévenir des vices*, éditée par Moisei Ighniatovic à Budin en 1834. Nous voyons là une preuve que pour les intellectuels serbes de l'époque Campe était un des grandes représentants de l'école philanthropique qui jouissait d'une grande notoriété.

Malheureusement je dispose de données assez restreintes sur la diffusion de Campe en Roumanie. Des études du Pr Dușu je sais que le *Petit Livre de morale pour les enfants* a été traduit par Constantin Janovic en 1813, mais la traduction manuscrite n'a pas été imprimée. Celle de Moise Fulea, directeur des écoles non uniates de Transylvanie, paraît à Sibiu en 1819 sous le titre *Cărticica năvurilor bune pentru tinerime* (cf. Alexandru Dușu), *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*, Bucarest, 1971, p. 58).

De *La Découverte de l'Amérique*, trad. de Nicolau de Brașov, n'a paru, en 1818, que le premier volume à ce qu'il paraît.

Nous pouvons juger de la réception des philanthropes en Roumanie, de la parution en 1818, de la *Pédagogie et méthodologie* de Peter Villaurie, traduit par Naum Petrovici.

En bulgare :

1. *Petit livre de morale pour les enfants*, traduit par Sava Radoulov, paraît pour la première fois à Odessa en 1855 ; réédité en 1866 et 1871 à Smyrne.
2. *Robinson le Jeune*, attribué par M. Ștoianov à Defoe par erreur :
 - a) Une traduction de Raino Popovitch, achevée en 1857, dont la première partie corrigée par Năophyte Rilski, demeure malheureusement manuscrite.
 - b) En 1849 Ivan Bogorov publie à Constantinople une version du livre de Campe, intitulée les « Aventures miraculeuses de Robinson Crusoe ».

c) Variante abrégée à l'extrême, la traduction de Joachim Gronev, intitulée « Robinson, conte abrégé pour les enfants », parait à Belgrade en 1858.

3. Les deux premiers volumes de *La Découverte de l'Amérique*, trad. du grec de Pandeli Kissimov, paraissent à Vienne en 1875 et 1876.

Le fait que des traductions ou des versions abrégées de *Robinson le Jeune* continuent à paraître après la Libération illustre de façon éloquentة la réception de Campe en Bulgarie. Ainsi *Robinson. Livre pour enfants*, Sofia, 1894, est suivi de *Robinson Crusoe. Pour les élèves de l'école primaire*, traduction de St. I. Popov, Sofia, 1903. Une des versions les plus répandues, celles où sont omis les conversations avec les enfants et la narration est à la troisième personne, est significative. C'est une traduction de Slofan Drinov, dont la cinquième édition date de 1957. La traduction du texte et des poésies est un des plus grands succès de l'art de la traduction en Bulgarie au milieu du XX^e siècle. Le nombre des rééditions de ce livre de plus de 200 pages montre l'intérêt qu'il suscitait.

BIBLIOGRAPHIE

1. Ernst Cassirer, *Die Philosophie der Aufklärung*. 3. Auflage. Tübingen 1973.
2. Georges Gusdorf, *Les principes de la pensée au siècle des Lumières*. Paris, 1971.
3. J. L-cyser, *Joachim Heinrich Campe. Ein Lebensbild aus dem Zeitalter der Aufklärung* Braunschweig, 1896.
4. Ludwig Fertig, *Campe's politische Erziehung. Eine Einführung in die Pädagogik der Aufklärung*. Darmstadt, 1977.
5. Marlies Jansen, *Religionsunterricht und Sittenlehre philanthropistischer Pädagogik* (Basedow, Campe, Salzmann). Duisburg, 1978.
6. Ulrich Hermann, *Kindheit und Jugend im Werk J. H. Campes*. « Göttinger Zeitschrift für Erziehung und Gesellschaft ». Heft 5, 1975, S. 464—481.
7. Sophie Köberle, *Jugendliteratur zur Zeit der Aufklärung*. Weinheim, 1972.
8. Willy Moog, *Geschichte der Pädagogik*. 3 Band. Leipzig, 1933.
9. Alexandru Duțu, *Les livres de sagesse dans la culture roumaine*, Bucarest, 1971.
10. Ferenc Kolbach, *J. H. Campe in Ungarn. Vermittlung und Rezeption. Beiträge zu den gesittesgeschichtlichen Berührungen in der Aufklärungszeit*. Frankfurt am Main, 1987, Bd. II, S. 65—81.
11. Афродита Алексиева, Преводната проза от гръцки през Възраждането. София, 1987.
12. Росица Димчев, Из историята на Просвещението в България и Гърция през XVIII и XIX век. София, 1985.

LA POLITIQUE DÉMOGRAPHIQUE DES SULTANS À ISTANBUL (1453—1496)

MARIE MATHILDE ALEXANDRESCU-DERSCA BULGARU

Le 29 mai 1453¹ la prestigieuse cité de Constantin le Grand Constantinopolis tombait sous la domination de Mehmed II Fatih (1451—1481) et abandonnait ce nom qui pendant mille ans avait ébloui le monde pour celui d'Istanbul, Istanbul, dérivé de l'expression grecque εις τήν πόλιν².

A la veille de sa chute qui fit une impression terrible en Europe occidentale, Constantinople n'était plus la grande métropole qui avait compté au XII^e siècle près d'un million d'habitants. L'ancienne capitale de l'Orient chrétien était devenue une ville morte³ et désolée où se dressait encore des églises, des monastères et des palais à l'abri des remparts qui s'étendaient du rivage de Marmara à la Corne d'or. Certains quartiers avaient disparu et ceux qui subsistaient encore étaient séparés par des champs et des prés entourés de haies d'églandiers.

La population étaient clairsemée, accablée par le dénuement⁴. De peur du siège, imminent depuis que les Ottomans contrôlaient le Bosphore et rendaient impossible tout revitaillement venant de la mer Noire, des habitants nobles ou issus du peuple (ἐκ τῶν ἀρχοντων καί τοῦ δήμου)⁵ avaient pris la fuite. Parmi les citadins restés sur place, un grand nombre périt pendant le siège⁶. D'autres furent massacrés par les guerriers ottomans au cours du pillage et des scènes de violence qui suivirent la prise de la ville⁷.

Suivant les recherches poursuivies par un historien turec E. H. Ayverdi, la population de Constantinople ne dépassait pas 70 000 habi-

¹ Ducas, *Historia Turcobyzantina (1341—1462)* ed. V. Grecu, Bucarest 1958, XXXIX 16, p. 362, 363 ; Georgios Sphrantzes, *Memorii* (Mémoires) (1401—1477), ed. V. Grecu, Bucarest, 1966, p. 431 ; Pseudo Phrantzes : Macarios Melissenos, *Chronicon* ed. V. Grecu (en annexe) III, 10, 4, p. 430, 431.

² D. J. Georgios, *The name of Constantinople* dans « l'American Philol. Ass. : Transactions », LXXVII, 1947 p. 347—367 ; Oberhammer dans Pauly-Wissowa s. v. Constantinopol. Dans leurs firmans et sur leurs monnaies, les sultans employaient la forme arabe *Konstantiniye*. H. Dj. Siruni, *Le nom de la ville de Constantinople dans les textes arméniens et turcs*, « Studia et Acte Orientalia », III, Bucarest, 1950, p. 172—173.

³ Ruy Gonzales de Clavijo, *Historia del Gran Tamerlan e itinerario y enarraciones del Viaje de la Emvaxada que Gonzales le hisó...* ed. G. A. da Molino, Séville, 1852, fol. 16 r.—v.

⁴ Pero Tafur, *Travels and Adventures 1435—1439*, trad. par M. Lette, New York, and London, 1926.

⁵ Pseudo-Sphrantzes, *Chronicon* III, 4, p. 336, 387.

⁶ Critobuli Imbriotae (*De rebus per annos 1451—1467*, ed. V. Grecu, Bucarest, 1963, p. 148—149) apprécie le nombre des Grecs tués à 4 000.

⁷ Pres de deux mille affirme Ducas (*ed. cit.* XXXIX 14, p. 35). Voir aussi Critobule, *op. cit.* p. 140—144.

tants⁸. Le chroniqueur grec Critobule, passé du côté des Ottomans, relate que 50 000 habitants — chiffre sans doute exagéré — auraient été faits prisonniers⁹ par les guerriers ottomans auxquels Mehmed II avait promis de livrer la ville pendant trois jours et trois nuits suivant les prescriptions de la loi islamique (*šari'a*) datant de l'époque du calife Omar. En fait le sultan arrêta le pillage le soir du premier jour¹⁰.

Tandis que tous les hauts personnages de la cour byzantine étaient suppliciés ou décapités, d'interminables files de gens étaient dirigés, enchaînés, vers la capitale ottomane, Edirne, pour y être vendus comme esclaves.

Après avoir arrêté le pillage, Mehmed II proclama l'*aman*, la grâce, promettant aux fuyards grecs qui rentreraient à Constantinople en un certain délai, de leur rendre leurs maisons et de leur permettre d'exercer librement leur religion. On ignore combien de Grecs réfugiés à Galata ou ailleurs retournèrent à Constantinople.

Ébloui par l'étendue de la ville ainsi que par la splendeur des édifices échappés à la ruine et à la destruction, le jeune sultan décida de la reconstruire et de la repeupler afin d'en faire la capitale de son empire¹¹. Placée à la limite qui séparait l'Orient de l'Occident, Constantinople n'était pas seulement un centre stratégique et économique de première importance¹², un point de transit, d'entrepôt, d'embarquement et de débarquement vers lequel se dirigeaient en temps normal les caravanes d'Égypte, d'Arabie et de Perse ainsi que les navires des cités méditerranéennes. C'était surtout l'ancienne capitale de l'Empire d'Orient dont la possession conférait à son Conquérant une base politique légale de successeur des basileis, comme le reconnaissait en 1460 Georges de Trébizonde¹³.

Avant de quitter Constantinople (21 Juin 1453) le sultan nommait un *sudaşı* chargé de réorganiser la ville. Il faisant don à ses dignitaires de magnifiques maisons, jardins, champs, vignobles et de très belles églises pour leur servir de demeures et ordonnait pour lui-même l'édification d'un palais au centre de la ville¹⁴.

Mais le problème le plus important était le repeuplement de la future capitale ottomane. Comme première mesure, le sultan décidait d'y établir les prisonniers qui lui revenaient à titre de *pençyrek*¹⁵, avec leur

⁸ E. H. Ayverdi, *Fatih devri sonlarında İstanbul* (Istanbul à la fin de l'époque du Conquérant) cité par R. Mantran, *Constantinople au temps de Soliman le Magnifique et de ses successeurs (XVI^e et XVII^e siècles)*, Paris, 1965, p. 303 n. 1. H. Inalcik (*The Policy of Mehmed II towards the greek population of İstanbul and the Byzantine Buildings of the City*, « Dumbarton Oaks Papers », XXIII—XXIV, Washington 1969—1970 p. 231) apprécie la population de la capitale à 50 000 habitants.

⁹ Selon Critobule (*op. cit.* p. 148, 149) 50 000 Grecs auraient été faits prisonniers. Ce chiffre est évidemment exagéré.

¹⁰ S. Runciman, *The Fall of Constantinople, 1453*, Cambridge, 1965, p. 148.

¹¹ Tursun Beg, *Tarikh-i Abul Felh-i Mehmed Han* (Histoire de Mehmed le père de la conquête) ed. Mehmed Arif dans « *Tarikh-i 'osmani engumeni meğmu'asi* », 1927, p. 59.

¹² Critobule, *op. cit.* I 73, 4 p. 158, 159.

¹³ Fr. Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit*, Munich, 1953, p. 266.

¹⁴ Critobule, *op. cit.* I, 73, 4, 5, p. 158—159.

¹⁵ Sur l'origine et l'évolution du *pençyrek* voir l'ère Beldiceanu-Steinherr, *En marge d'un acte concernant le pençyrek et les akinçî*, « Revue des Études islamiques », t. XXVII/1, Paris 1968, p. 38 et. suiv.

familles, près du port, le long de la Corne d'Or, probablement dans le quartier du Fener. Il leur attribua des maisons et les exempta du paiement des impôts — probablement de l'*ispence* et des *avariz-i divaniye* — pendant un certain nombre d'années. Ces mêmes privilèges furent accordés aussi aux captifs qui avaient réussi à se racheter ou à s'entendre avec leurs maîtres sur le montant et sur le terme fixé pour verser leur rançon¹⁶.

Pour venir en aide aux Grecs réduits en esclavage, le sultan décidait de les employer à la construction du château fort des Sept Tours (Yedi Kule) moyennant un salaire de six aspres correspondant à la solde d'un janissaire et même davantage en certains cas¹⁷. D'autres captifs grecs furent employés à la restauration des remparts et à la construction du palais du sultan, l'Eski Saray, élevé dans le Forum Tauri¹⁸.

Les prisonniers de guerre ainsi que les Grecs qui avaient réussi à se cacher pendant le pillage de la ville ou qui s'étaient réfugiés à Galata ont formé la première population d'Istanbul. Il s'y ajoutaient aussi les descendants des Turcs originaires de Tarakli Yeniğesi Hisar et de Gönük Hisar, établis à la demande expresse de Bayezid I^{er} (1389—1402) dans un quartier de Constantinople près de la mosquée Gül Ğami et du tribunal musulman de Sirkeği tekkiye¹⁹. Mais le nombre de ces premiers habitants d'Istanbul était fort réduit.

Afin de repeupler la ville, le sultan fit envoyer dans tout son Empire des proclamations promettant aux habitants, musulmans ou chrétiens, qui s'installeraient à Istanbul des maisons, des jardins et des vignobles en pleine propriété (*mülk*)²⁰. Mais le résultat de ces promesses ne répondit pas à son attente.

Mehmed II changea alors de méthode. Il eut recours à la déportation (*sürgün*) appliquée par Murad II à Thessalonique²¹. Suivant les informations transmises par le chroniqueur ottoman Aşikpaşazade, Mehmed II aurait ordonné par firman aux *kadis* et aux *subaşı*s de toutes les régions de l'empire d'envoyer de force à Istanbul des familles, riches ou

¹⁶ Critobule, *op. cit.* I, 73 5, 6, p: 158—161. Marie M. Alexandrescu-Dersca, *Quelques données sur le ravitaillement de Constantinople au XVI^e siècle*, in: Association internationale d'études du sud-est européen: Actes du congrès international des études balkaniques et sud-est européennes, t. III, Histoire, Sofia, 1969, p. 661.

¹⁷ Critobule, *op. cit.* II 3, p. 170—171. Fr. Babinger (ed.) *Die Aufzeichnungen des Genuesen Jacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475* dans « Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie Phil. Hist. Klasse », 1956, Heft 8, München, 1957, p. 36.

¹⁸ Critobule, *op. cit.* III, 2, p. 170, 171.

¹⁹ M. M. Alexandrescu-Dersca, *La Campagne de Timur en Anatólie (1402)*, Variorum Reprints, Londres 1977, p. 17 et suiv.

²⁰ 'Aşikpaşazade, *Die allosmanische Chronik des 'Aşikpaşazade*, éd. F. Giese, Leipzig, 1929, p. 133; Mehmed Nesri, *Ğihannüma. Die allosmanische Chronik des Mevlana Mehmed Nescri*, ed. T. Menzel et F. Taeschner, I, Leipzig, 1951, p. 181.

²¹ *Ibidem* p. 163. Aşikpaşazade, *op. cit.* p. 106.

pauvres, placées sous leur juridiction²². Suivant ces dispositions, de nombreuses familles furent déportées sur les rives du Bosphore. Le chroniqueur byzantin Ducas relate qu'après la conquête de Constantinople, le sultan aurait établi lui-même une liste de cinq mille familles originaires de l'est et de l'ouest de son empire et qu'il aurait donné ordre sous peine de mort de les établir avec leur maisonnées dans la ville (ἐν τῇ Πόλει) jusqu'au mois de septembre²³. C'est sans doute à cette disposition que fait allusion une lettre des évêques réfugiés de Constantinople, datée du 16 août 1543, découverte par N. Iorga à Munich²⁴. Aux termes de cette lettre les habitants de Silivri (Salvana) et de Galata, détruites par ordre du sultan, ont été déportés à Istanbul. Les évêques relatent qu'en dehors de 30 000 familles venues d'outre mer, c'est-à-dire d'Anatolie, 4000 autres familles ont été amenées de force de l'autre partie de l'Empire, c'est-à-dire de Roumélie et établies dans la ville²⁵.

Ces déportations où l'arbitraire devait tenir une place importante dans le choix des familles, provoquèrent de profonds mécontentements. Les riches habitants de Brousse (Bursa), les marchands ainsi que les membres des corporations qui s'adonnaient à l'industrie et au commerce de la soie se révoltèrent²⁶. Mais ils furent soumis, transportés de force et établis dans le quartier d'Eyub²⁷.

Une autre forme de résistance à la déportation était la fuite. Beaucoup de déportés anatoliens, originaires des régions Koğa Ili, Sarukhan, Aydin et Balikesri ont quitté Istanbul ainsi qu'il appert d'un registre de recensement (*tahrir defteri*) daté de *muharrem* 860 (décembre 1455) concernant le quartier Aksaray et les quartiers placés le long des remparts et sur les rives de la mer de Marmara. Des 918 maisons de ces quartiers, 290 avaient été abandonnées par leurs habitants²⁸. La fuite des déportés s'explique en grande partie par la difficulté d'assurer leur existence dans une ville ruinée et désolée. A cette considération d'ordre matériel s'ajoutait un facteur moral tout aussi important : la nostalgie de leur lieux d'origine et le désir ardent de les revoir et de vivre parmi leurs parents et leurs amis.

Par contre les déportés grecs originaires d'Agathopolis, de Messembrie, de Sélymbrie, d'Héraklée, de Panidos, d'Oresteas, d'Andrinople (Edirne) et d'autres endroits²⁹ demeurèrent à Istanbul où le sultan leur avait attribué des maisons, à chacun suivant sa condition. C'étaient des maisons de plein pied (*sufli*), des maisons à un étage (*ulvi*) et des maisons somptueuses (*mükellef*), appelées par les Grecs *drapez* (δράπεζ). Certaines maisons furent attribuées à plusieurs familles³⁰.

²² *Ibidem* p. 133.

²³ Ducas, *op. cit.* \LII 2, p. 392. 393.

²⁴ Munich, Hof- und Staatsbibliothek, ms. latin 5507 fol. 350.

²⁵ N. Iorga, *Notes et Extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle*, t. IV, Bucarest, 1915, p. 61.

²⁶ Critobule, *op. cit.* II, 3, 2, p. 174, 175.

²⁷ Registre du kadi de Bursa No A. 3/3 apud H. Inalcik, art. *Istanbul* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, II^e ed. IV, p. 237. n. 33.

²⁸ *Ibidem* p. 235.

²⁹ M. Crusius, *Turcograecia*, Bâle, 1584, p. 13-14.

³⁰ *Tarih Defter de muharrem 86* /décembre 1455 apud H. Inalcik, art. *cit.* p. 235.

Cependant la population d'Istanbul était toujours clair-émercée. Suivant les données d'un registre (*tahrir*) de l'année 860 1455 il y avait à Istanbul beaucoup de maisons vides et ruinées. à côté de quelques boutiques, de quelques églises et de plusieurs monastères abandonnés³¹.

Pour repeupler sa future capitale, Mehmed II y fit amener non seulement des Turcs et des Grecs, mais aussi des Juifs et des Arméniens, choisis parmi les gens capables de faire prospérer la ville. En 1455 un nombre important de Juifs originaires de plusieurs villes de Roumélie furent déportés à Istanbul. C'est ainsi que 42 familles d'Izdin (Lamina) furent établies dans les maisons abandonnées par les Turcs de Balikesri ; 38 familles de Filibe (Philipopolis) furent installées dans le quartier Top Yikughi dans les demeures abandonnées par immigrants de Paphlagonie et de Tekirdagh. D'autres Juifs d'Edirne, Nighbolu (Nicopolis), Trikala³² etc. furent amenés de force à Istanbul; 50 communautés de Juifs originaires de Thessalonique furent établis à Takfur Saray et à Suhut Kapi appelé par la suite Çifut Kapi³³. Le captif italien Giovanni Maria Angioiello (1450—1525) qui rédigeait ses mémoires en 1488 relate que, faute de musulmans, des Juifs de Roumélie et d'Anatolie furent déportés avec leurs familles et établis dans des quartiers qui reçurent le nom de leurs villes d'origine³⁴. C'est ainsi que de nos jours encore les quartiers Aksaray, Balat, Carşambe, Usküblu etc rappelle la colonisation forcée ordonnée par Mehmed II. Toujours à défaut de musulmans, des Arméniens d'Anatolie furent obligés d'abandonner leurs résidences de Sivas, Tokat, Kayseri, Amasra et Brousse pour la capitale ottomane³⁵.

Pour embellir la ville et pourvoir aux besoins de ses habitants, Mehmed II ordonna à ses grands dignitaires de tonder des établissements pieux (*vakıf*), des *medreses*, des écoles et des cuisines pour le peuple, groupées autour d'une mosquée, ainsi que des complexes commerciaux tels que des karavansérails, des *khan* et des marchés.

Enfin pour développer l'industrie et le commerce, bases de la richesse et de la prospérité, le sultan installa de force sur les rives du Bosphore des marchands et des artisans renommés pour leur habileté³⁶. Il y déporta aussi de riches Arméniens capables de faire prospérer sa capitale. C'est dans ce même but qu'il fit ramener à Istanbul, vers la fin de l'année 1459, les anciens habitants grecs réfugiés à Edirne, Filibe, Gallipoli et Brousse ainsi que dans d'autres villes de son Empire où ils avaient réussi à s'enrichir en peu de temps par leur habileté dans la pratique de leurs différents métiers. Le sultan rendit à certains marchands et artisans leurs anciennes maisons et fit attribuer à d'autres « avec générosité tout ce dont ils avaient besoin pour le moment »³⁷.

Poursuivant avec une fermeté inébranlable cette politique démographique, Mehmed II continua les déportations. Chaque conquête fut

³¹ *Ibidem* p. 248.

³² *Ibidem*.

³³ A. M. Schneider, *Die Bevölkerung Konstantinopels im XV. Jahrhundert* dans « Nachrichten der Akademie der Wissenschaft zu Göttingen : Phil. Hist. Klasse » 1949 p. 238.

³⁴ J. Reinhardt (ed.) *G. M. Angeiello (1452—1525) I Ses manuscrits inédits*, Besançon, 1913, p. 44 : A. M. Schneider, *op. cit.* p. 238.

³⁵ R. Mantran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVIII^e siècle*, Paris, 1962 p. 43.

³⁶ Critobule, *op. cit.* III, 11, 1, p. 236, 237.

³⁷ *Ibidem* III, 17, 3, p. 248, 249.

sui vie d'un transfert de population suivant des critères d'ordre économique, social et culturel. Après la première expédition de Morée (1458), tous les gens qui s'adonnaient à différents métiers ont été transportés de force à Istanbul³⁸. En 1459 les marchands génois ainsi que les habitants grecs des Deux Phocées furent déportés sans aucun égard pour leurs intérêts ou pour leurs attaches familiales³⁹. Ce même sort fut imposé aux riches habitants grecs et latins, c'est-à-dire Génois, d'Amastris (Samastro)⁴⁰ en Paphlagonie. De même les Grecs des îles de la Mer Egée : Imbros, Lemnos, Thassos et Samothrace furent établis de force sur les rives du Bosphore (1460)⁴¹.

Après la seconde expédition de Morée (1460) et l'annexion du despotat des Paléologues, une partie des habitants des cités détruites par ordre du sultan parce qu'« elles ne lui semblaient plus utiles »⁴² fut colonisée dans la capitale. Selon Ducas, le nombre des déportés moréotes aurait atteint deux mille familles⁴³.

Après la conquête de la capitale des Grands Comnènes, Trébizonde (1461), un tiers des habitants furent déportés à Istanbul⁴⁴ et établis dans le quartier Fener. Après la prise de l'île de Lesbos, un tiers des habitants de la capitale, Mitylène, furent déportés sur les rives du Bosphore⁴⁵. Quelques-uns recurent des maisons tandis que d'autres des terrains pour y construire leurs futures demeures⁴⁶. Même les Grecs d'Argos, placés sous la domination vénitienne, et qui avaient fait acte de soumission, furent transportés de force à Istanbul⁴⁷ et installés sur le terrain du monastère de Perivleptos (1463) cédé en 1461 au patriarcat arménien et disparu par la suite.

Après les campagnes dirigées contre l'émirat de Karaman (1468 — 1474), Mehmed II déportait les Turcs et les Arméniens des villes de Larenda, Konya⁴⁸, Aksaray et Ereğli⁴⁹. Malgré ses ordres qui visaient des centaines de familles de riches habitants et d'artisans de ces villes le

³⁸ *Ibidem* III, 7, 2, p. 226, 227.

³⁹ *Ibidem* III, 17, 4, p. 250, 251 ; Ducas, *op. cit.* XLIV 5, p. 410, 417 M. Crusius, *Turco-graecia* p. 14.

⁴⁰ Critobule III 11, 2, p. 236, 237 ; Chalcocondylas, *Historiarum Demonstrationes*, ed. Bonn, p. 461 ; trad. roumaine par V. Grecu, *Expuneri istorice. Creșterea puterii turcești. Căderea Împărăției bizantine* (Exposés historiques. Accroissement de la puissance turque. Chute de l'Empire Byzantin), Bucarest 1958 p. 264. Aşikpaşazade *op. cit.* p. 147.

⁴¹ Critobule *op. cit.* III, 17, 4, p. 250, 251 ; III 24, 4, p. 264, 265. Chalcocondylas ed. Bonn p. 470 ; trad. V. Grecu p. 268. Voir aussi Marie Alexandrescu-Dersca, *Quelques donñees sur l'approvisionnement de Constantinople* p. 661.

⁴² Critobule, *op. cit.* III 22, 6 p. 260, 261.

⁴³ Ducas, *op. cit.* XLV 12, p. 426, 427.

⁴⁴ Chalcocondylas ed. Bonn p. 496 ; trad. V. Grecu p. 281 ; Pseudo-Sphrantzes, *Mémoires* p. 457. M. Crusius, *op. cit.* p. 21 ; Critobule IV, 7, 2, p. 286, 287 ; Aşikpaşazade *op. cit.* p. 153 ; Mehmed Neşri, *op. cit.* I, p. 194. Voir aussi Ö. L. Barkan, *Osmanlı imparatorluğunda bir iskân ve kolonizasyon metodu olarak sürgünler* (Les déportations comme méthode de peuplement et de colonisation dans l'Empire Ottoman) dans « İktisat fakültesi mecmuası », t XIII, Istanbul — 1933, p. 56—78.

⁴⁵ Ducas, *op. cit.* ed Bonn p. 512 ; ed. V. Grecu p. 437.

⁴⁶ Critobule, *op. cit.* p. 3, 4, p. 316, 317.

⁴⁷ Aşikpaşazade, *op. cit.* p. 163 ; Ibn Kemal, *Tewarikh-i al-i Osman* (Histoire de la dynastie ottomane) ed. Ş. Turan, Ankara, 1957 p. 276.

⁴⁸ Kemal Pasazade, *Tewarikh-i al-i Osman* (Histoire de la dynastie ottomane) ed. Ş. Turan, Ankara, 1954, p. 291 et suiv.

⁴⁹ *Ibidem*.

grand vizir Mahmud pacha (1472–73) les fit remplacer, moyennant finances, par de pauvres gens. Cette entorse aux ordres reçus semble avoir contribué à sa disgrâce⁵⁰.

En 1470 ce fut le tour des Grecs d'Eubée. Les habitants des villes de Phtelion, Gardiki et Chalkis⁵¹ furent colonisés de force à Istanbul,

Le 6 juillet 1475 l'importante colonie génoise du nord de la Mer Noire, Caffa, attaquée par l'armée ottomane placée sous les ordres de Kedük Ahmed pacha ainsi que par les Tatars insurgés, tandis que son port était bloqué par la flotte turque, fut contrainte à capituler⁵² par les Grecs et les Arméniens dans l'espoir de sauver leurs personnes et leurs biens. Après le dénombrement de la population, le 8 juillet tous les marchands italiens furent sommés sous peine de mort d'abandonner leurs biens et leurs marchandises sans être autorisés à les laisser en dépôt aux habitants demeurés sur place et de s'embarquer avec leurs familles et leurs esclaves sur les bâtiments ottomans ancrés dans le port⁵³. Angiolelle relate en outre que pendant la traversée (12 juillet–3 août) beaucoup d'ouvriers privés de pain et de provisions auraient préférés être vendus comme esclaves. Après bien des tribulations, à cause de la peste sévissant dans les environs du Bosphore, les déportés furent débarqués à Usküdar (Askoder) et ensuite colonisés par ordre du sultan à Kefali (Cheivicho) où l'on bâtit pour eux des maisons, des boutiques et des églises⁵⁴.

Les déportés appartenaient à des nationalités et à des religions différentes. Un recensement de 882/1477 enregistre 8951 feux musulmans, 3169 feux grecs, 1467 feux juifs, 267 feux italiens, — c'est-à-dire génois originaires de Caffa, des deux Phocés et d'Amastris —, 372 feux arméniens de Karaman et 31 feux bohémiens. Il y avait en tout 14 631 feux⁵⁵. A Galata le même recensement enregistre 536 feux musulmans, 592 feux grecs orthodoxes, 332 feux européens et 62 feux arméniens, totalisant 1521 feux ou familles. Istanbul et Galata comprenaient donc 16 152 feux ou familles. Si l'on estime avec Ö. L. Barkan que chaque famille comptait 5 âmes, on arrive à un total de 80 760 habitants. Mais ce chiffre ne comprend pas les guerriers cantonnés dans la capitale, ni les esclaves, ni les élèves des medreses. Ö. L. Barkan les estime à 20 % du nombre total des habitants. Il arrive ainsi au chiffre de 97 956 habitants⁵⁶. Par

⁵⁰ Ibidem. Tursun Beg., *op. cit.* p. 139; Mehmed Neşri, *op. cit.* p. 203.

⁵¹ M. Crusius, *op. cit.* p. 24.

⁵² Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria Românilor* (Documents concernant l'histoire des Roumains) II/1 doc. 15 p. 12. Agostino Giustiniani, *Castigatissimi Annali della Repubblica di Genova*, Genova, 1537, V, p. 227–228; 'Aşikpaşazade, *op. cit.* p. 147; Pseudo-Sphrantzes, *Memorii* p. 457. Uberti Foglieta patrici genuensis, *Historiae Genovesium libri XII*, Genova, 1585, p. 224–225. Voir aussi M. Malowist, *Kaffa — kolonia genuńska w latach 1453–1475* (Caffa — colonie génoise de Crimée et la question d'Orient dans les années 1453–1475), Varsovie 1957.

⁵³ G. M. Angiolello apud Donado da Lezze, *Historia turchesca (1300–1514)* ed. I. Ursu, Bucarest, 1910, p. 79 Pseudo-Sphrantzès, *op. cit.* p. 457.

⁵⁴ Donado da Lezze, *op. cit.* p. 457.

⁵⁵ Istanbul, Topkapi Saray N° D 9524, recensement de 882/1477–78.

⁵⁶ Ö. L. Barkan, *Essai sur les données statistiques des registres de recensement dans l'Empire Ottoman aux XV^e et XVI^e siècles*, « Journal of economic and social History of the Orient » I/1, Leyde, 1957–1958, p. 27. Idem, *Quelques observations sur l'organisation économique et sociale des villes ottomanes des XVI^e et XVII^e siècles*, « Recueil de la Société Jean Bodin », t. VII, La ville, Bruxelles, 1954, p. 297.

contre A. M. Schneider évalue la population d'Istanbul entre 60 000 et 70 000 habitants⁵⁷, comme avant la conquête ottomane et Robert Mantran entre 65 000 et 80 000 habitants⁵⁸.

Les déportés étaient soumis à un statut spécial, appliqué uniformément, sans égard à leur nationalité ou à leur religion. Ils étaient déposés, au profit de l'Etat, de leurs biens immeubles, vendus aux enchères dans leurs anciennes résidences. Ils étaient en outre soumis à des restrictions qui entravaient leur liberté de mouvement. C'est ainsi qu'ils étaient privés du droit de quitter leur nouvelle résidence sans l'autorisation du *subaşı* d'Istanbul, et de celui de pratiquer ailleurs leur métier, étant rattachés à la capitale. Comme tels, ils étaient placés sous la dépendance du sultan, seul capable de leur faire délivrer les actes dont ils avaient besoin. Les déportés n'étaient pas non plus en mesure de modifier ou de changer leur statut. Même leurs filles étaient obligées de choisir leurs futurs maris dans la catégorie des déportés (*sürgün taifesi*)⁵⁹ pour ne pas changer de statut. Sous le rapport de la fiscalité où nous disposons de très peu d'informations, ils semblent avoir été exemptés pendant deux ans de la dîme et des impôts extraordinaires (*avariz-i divaniye*)⁶⁰.

A Istanbul, les autorités ottomanes leur assignaient une maison. En vertu de la recommandation du *subaşı*, les déportés recevaient un acte de propriété (*mülk-name*)⁶¹. Suivant les prescriptions de la loi (*şari'a*) ils avaient le droit d'habiter leur maison, de la vendre ou de la transformer en *vakf*.

Mais par la suite lorsque la population stambouliote augmenta et que le besoin d'argent se fit sentir, les autorités établirent une distinction entre la demeure attribuée au titre de *mülkhane* et le terrain sur lequel la maison avait été construite. Ce dernier appartenait à l'Etat et comme tel ne pouvait être possédé par un particulier que contre le paiement d'un loyer (*mukata'a*)⁶². C'était un terrain *miri*, appartenant à l'Etat que son possesseur ne pouvait ni échanger, ni vendre ni transformer en *vakf*.

Le chroniqueur ottoman Tursun Beg relate que son propre oncle 'Ali Beg, *subaşı* de Brousse, avait reçu l'ordre de visiter en personne toutes les maisons, les vergers et les jardins d'Istanbul inscrits dans un registre pour fixer le montant de leur loyer par rapport à leur valeur⁶³. Tursun Beg prit lui aussi part à cette opération qui provoqua de grands mécontentements parmi les habitants d'Istanbul, obligés de changer de

⁵⁷ A. M. Schneider, *op. cit.* p. 240-241.

⁵⁸ D'après un recensement de 1478 (Istanbul Topkapi Saray N° E 9524) cité par R. Mantran (*Istanbul dans la seconde moitié du XVII^e siècle*, Paris, 1962, p. 45) Istanbul et Galata comptait 9486 feux musulmans, 6338 feux chrétiens et juifs, soit 15824 feux correspondant à une population de 65 000 à 80 000 habitants. Détails chez R. Mantran, *La police des marchés de Stamboul au début du XV^e siècle*, « Cahiers de Tunisie », 14, 1956, p. 238.

⁵⁹ N. Beldiceanu, *Code de lois coutumières de Mehmed II. Kitab-i qavanin-ı osmani*, Wiesbaden, 1967, fol. 51 r-v. Idem., *Recherches sur la ville ottomane au XVI^e siècle. Étude et actes*, Paris, 1973, p. 42.

⁶⁰ Ö. L. Barkan, *Les déportations comme méthode de peuplement et de colonisation dans l'Empire Ottoman*, « Revue de la Faculté des Sciences Économiques de l'Université d'Istanbul », XI, 1-4, 1949-50, p. 92 et suiv.

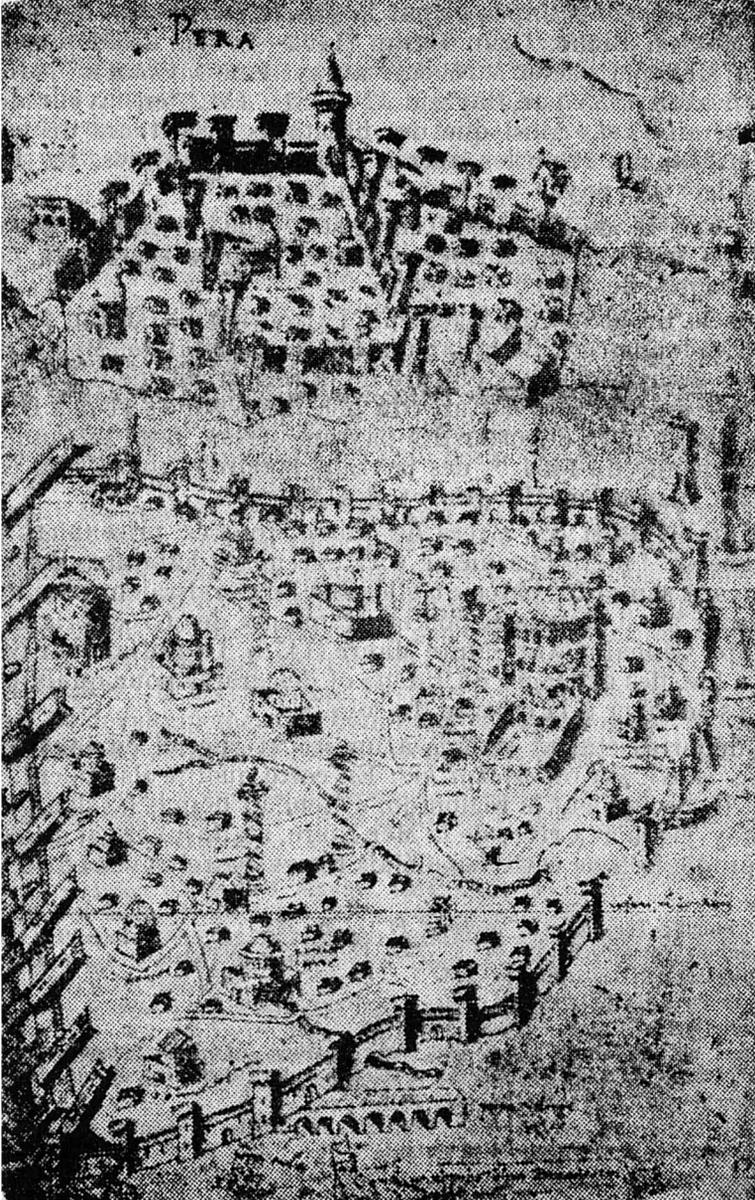
⁶¹ La plus ancienne *mülkname* de ramadan 861 (Juillet 1457) a été découverte par H. Inalcik, *The policy of Mehmed II ...* p. 241.

⁶² Tursun Beg, *op. cit.* p. 60.

⁶³ *Ibidem* p. 61 et suiv.

domicile, ne disposant pas des fonds nécessaires pour payer le nouveau loyer. Certains habitants abandonnèrent leurs foyers, leurs femmes et leurs enfants et s'enfuirent hors de la ville⁶⁴.

Cette opposition manifeste ainsi que les instances du vizir Sihab ed-Din pacha qui rappela au sultan que ni son père ni son grand père



Plan de Constantinople par Ch. Buondelmonti (Venise-Marciano XIV, 25).

⁶⁴ Aşikpaşazade, *op. cit.* p. 193.

n'avaient eu recours à de pareilles mesures, décidait Mehmed II à changer de politique. Il renonça donc à obliger les habitants d'Istanbul à verser des loyers qui eussent rapportés au fisc (*mâri*), un revenu annuel d'une centaine de millions d'akçe, près de deux millions de ducats vénitiens⁶⁵. En conséquence le sultan accordait, de 1457 jusqu'en 1459, d'autres *mülkname*⁶⁶.

Mais les dépenses imposées par la guerre contre le chef des Turcomans du Mouton Blanc, Üzun Hasan (1472—1473), décidèrent le grand vizir Rum Mehmed pacha à revenir au système *mukata'a*⁶⁷. Il ne sera aboli qu'en avril 1485 par Bayezid II (1481—1512) en faveur des serviteurs du Sérail (*kul*) ainsi que des habitants détenteurs de maisons à base de *mülkname*. Pour les autres maisons byzantines, les locataires étaient obligés de payer un loyer (*mukata'a*)⁶⁸.

Un cadastre de 895/1489 enregistre 1093 maisons *mukata'a* et quelques 335 maisons byzantines occupées par les serviteurs (*kul*) du Sérail, exemptés de payer un loyer.

Après le problème du logement, l'attention du sultan fut retenue par l'approvisionnement de la population de sa capitale. Mehmed II prit des mesures pour la mise en culture de la région voisine d'Istanbul dont le terre était propice à la culture du blé, des légumes et des fruits⁶⁹. Il commença par y faire déporter des paysans serbes, faits prisonniers pendant la campagne de 1454⁷⁰, des paysans hongrois, tombés en captivité pendant ses razzias en Hongrie et des Bulgares.

Il y établit aussi des Grecs de Morée, tombés prisonniers pendant la campagne de 1458⁷¹. Le même sort eurent les habitants des cités détruites suivant son ordre parce qu'elles « ne lui paraissaient plus utiles »⁷². Il fit déporter aussi dans la région environnante des Grecs originaires des îles de Zante, Céphalonie et Sainte Maure (1479). Le Sultan leur fit donner à tous « du blé, des attelages de bœufs et des grains pour qu'ils soient en mesure de s'adonner à la culture du sol »⁷³.

Ces déportés étaient soumis à un statut spécial en tant que serfs du sultan : *khass kul* ou *ortakçi kul*. En cette qualité ils étaient asservis à la glèbe. Ils occupaient la région qui s'étendait depuis les deux Cekmeçe et Bekir köy jusqu'aux rives de la Mer Noire, au Bosphore et à Beşiktaş⁷⁴. Toute la production de cette zone était réservée exclusivement à l'appro-

⁶⁵ H. Inalcik, *The policy of Mehmed II* ... p. 242.

⁶⁶ Istanbul, Topkapi Sarayı N° E 7222, E 7232, E 3056/1.

⁶⁷ 'Aşikpaşazade, *op. cit.* p. 124.

⁶⁸ H. Inalcik, *op. cit.* p. 246.

⁶⁹ Critobule, *op. cit.*, II, 22, 3, p. 210; 211.

⁷⁰ Ducas, *op. cit.* XLII, 12, p. 398, 399; F. Giese (ed), *Die altoamanischen anonyment Chroniken in Text und Übersetzung*, I, Breslau, 1922, p. 111; Tursun Beg, *op. cit.* dans « Tarikhi osmani enğümeni meğmuası » N° 30, 1915 p. 62.

⁷¹ Critobule, (*op. cit.* III 7, 1, p. 226, 227) relate que le nombre des déportés s'élevait à quatre mille hommes, femmes et enfants.

⁷² *Ibidem* III 22, 6, p. 260, 261.

⁷³ *Ibidem* III, 11, 1, p. 236, 237.

⁷⁴ En 1498 la *kada* Eyub comptait 110 villages comprenant environ deux mille *khass-kul* adultes. H. Inalcik, *art. cit.* p. 249. Au XVI^e siècle les *ortakçi* obtinrent le statut de *reaya*. Ö. L. Barkan dans « İktisat Fakültesi Mecmuası » I, 1940, p. 29 et suiv.

visionnement d'Istanbul. Aussi le sultan intrédisait-il aux habitants du littoral de vendre du blé outre-mer⁷⁵.

Les successeurs de Mehmed II continuèrent sa politique de déportation. Après la prise des cités Kilia (*Kili*) et Cetatea Albă en 1474⁷⁶, Bayezid II établit cinq cent familles moldaves de cette dernière cité à Silivri kapısı⁷⁷. Cinq ans après elles s'élevaient à 670⁷⁸. En cette même année, 1488—89, Istanbul et Galata comptaient 1099 maisons de déportés de Cetatea Albă (Akkerman)⁷⁹ comprenant environ 5495 personnes.

Bayezid II favorisait aussi l'immigration des Juifs chassés d'Espagne (1492), d'Italie méridionale, du Portugal (1496) et de Navarre (1508) pour des motifs d'ordre religieux et politique. Les Juifs colonisés à Istanbul en égard pour leur utilité à la vie économique atteignaient bientôt 36 000 âmes⁸⁰.

Au XVI^e siècle la politique de déportation continuait à la faveur des conquêtes de Selim I^{er} (1512—1520) dans l'est de l'Anatolie, en Syrie et en Égypte. Après sa campagne contre les Safavides, Selim déportat de Tabriz (1514) 300 familles de marchands, d'artisans et d'artistes renommés pour leur habileté dans l'art de la céramique⁸¹. D'autres artistes et artisans furent amenés de Damas et 500 familles d'Égypte⁸².

Cette politique démographique a été appliquée aussi par Süleyman I^{er} (1520—1566). Après la conquête de Belgrade (8 août 1520) des Serbes furent établis près de la forteresse de Yedi Kule aux environs de Samatya kapısı, devenue Belgrad Kapısı⁸³.

Suivant les calculs de Ö. L. Barkan, entre 1520 et 1536 Istanbul comptait 46635 feux musulmans, 25295 feux chrétiens et 8070 feux juifs, en tout 80 000 feux correspondant à une population de 400 000 habitants⁸⁴. Cet accroissement démographique ne s'explique pas seulement par les déportations en masse mais aussi par les lois qui encourageaient l'immigration et accordaient aux chrétiens des exemptions d'impôts en vigueur encore en 1528⁸⁵. Il s'y ajoutait l'attraction exercée par la prospérité d'Istanbul. Le développement du commerce attirait nombre de marchands d'Edirne, Brousse, Ankara, Konya, Alep, Damas, du Caire et même de

⁷⁵ N. Beldiceanu, *Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris. T. I : Actes de Mehmed II et de Bayezid II du ms fonds turc anc 39*, Paris, La Haye, 1960 p. 45.

⁷⁶ N. Beldiceanu, *La conquête des cités marchandes de Kilia et Cetatea Albă par Bayezid II*, Südost-Forschungen t. XXIII, Munich, 1964, p. 36—90.

⁷⁷ A. M. Schneider, *op. cit.* p. 244. H. Inalcik, *art. cit.* p. 249.

⁷⁸ Ö. L. Barkan, *894 (1488—1489) yılı cizyesinin tahsilatına dil muhasbe bilançolari* (Bilans concernant le recouvrement de la *ğizya* pour l'année 894/1488—1489) « Belgeler » t. I/1, Ankara, 1964, p. 38 tableau 2.

⁷⁹ Registre de dépenses de l'Etat (895 H.), Belediye kütüphanesi, Istanbul, Fonds Muallim Cevdet 0 91, p. 958—963 cité par N. Beldiceanu, *Kilia et Cetatea Albă à travers les documents ottomans*, « Revue des Études Islamiques », XXXVI, 2, 1968, p. 220.

⁸⁰ Von Harff, *The Pilgrimage of Arnold von Harff*, Hakluyt Society, Londres, 1946, p. 244.

⁸¹ Lutfi Paşa, *Tarikh* (Histoire), II, Ankara, 1959, p. 237.

⁸² H. Inalcik, *art. cit.* p. 249.

⁸³ I. H. Uzunçarşılı, *Osmanlı tarihi* (Histoire ottomane) II, Ankara, 1949, p. 312. G. Heyd dans « Oriens » VI, p. 306.

⁸⁴ O. L. Barkan, *Essai sur les données statistiques* p. 20, tab. 1.

⁸⁵ Idem, *XV ve XVI asırlarda osmanlı imparatorluğunda ziraat ekonomisinin hukuki ve mali esasları : kanunlar* (Les bases juridiques et financières de l'économie agricole dans l'Empire Ottoman aux XV^e et XVI^e siècles : Règlements), Istanbul, 1954, p. 24.

Perse⁸⁶ tandis que les nombreux chantiers de construction, les ateliers et l' Arsenal de l'État fournissaient du travail aux artisans et aux ouvriers venus des Balkans et des pays arabes.

Au développement démographique d'Istanbul contribuait sur tout l'immigration de jeunes paysans (*bekar*) et de familles paysannes (*evgöcü*) des régions pauvres de l'Anatolie centrale et de l'Albanie. Pressurés par l'État et tombés sous l'emprise des usuriers, ces *reyas* se réfugiaient à Istanbul, dans les quartiers Eyub et Kasim paşa, étant attirés par la perspective de gagner plus facilement leur vie, par l'exemption du paiement des impôts (*çift resmi, tekâlif-i şakha*), par l'assurance d'échapper aux abus des guerriers et des fonctionnaires⁸⁷ et de bénéficier des distributions gratuites et journalières de vivres établies par les *vakf* et par les hospices, tel que celui fondé par Mehmed II qui nourrissait un millier de personnes par jour. On ne mourait pas de faim à Istanbul car les sultans accordaient une attention particulière au ravitaillement de leur capitale⁸⁸ qui connut après la conquête de l'Égypte une véritable ère d'abondance.

Vers le milieu de XVI^e siècle la population d'Istanbul enregistré en 15 ans, de 1535 à 1550, un accroissement de 63 %. Selon les informations transmises par un captif espagnol Cristóbal de Villalon qui avait accès aux statistiques officielles en sa qualité de médecin du *kapudan paşa* Siman (1550 — 1554), Istanbul comptait, vers 1550, 60000 maisons de Turcs, 40 000 maisons de chrétiens, plus de 10 000 maisons de Juifs et plus de 1 000 maisons sises à la périphérie⁸⁹; en tout 120 000 maisons correspondant à une population de près de 520 000 habitants.

Entre 1571 et 1580 on constate un nouvel accroissement de 80 %, la population d'Istanbul s'élevant à 700 000 habitants suivant les calculs de Ö. L. Barkan⁹⁰. La politique démographique des sultans avait pleinement réussi.

Mais lorsque l'Empire sera bouleversé par des troubles sociaux de l'ampleur de la révolte des Gelali (1596 — 1610) qui provoqua l'exode de plusieurs milliers de familles anatoliennes réfugiées à Istanbul, les sultans seront contraints à abandonner leur politique démographique qui avait élevé Istanbul au rang de première ville d'Europe.

⁸⁶ H. Inalcik, *sri. cit.* p. 250.

⁸⁷ Idem, *Adaletnameler*, « Belgeler » t. II, 3—4, Ahmed Refik, *On altinci asirda Istanbul hayati (1553—1591)* (La vie à Istanbul au XVI^e siècle (1553—1591, Istanbul, 1935, p. 140.

⁸⁸ M. M. Alexandrescu-Dersca, *Quelques données sur le ravitaillement de Constantinople* p. 662 et suiv. Idem, *Sur le ravitaillement d'Istanbul* p. 75 et suiv.

⁸⁹ Cristóbal de Villalon, *Viaje de Turquia*, ed. Antonio Garcia de Solalinde dans *Collección Universal*, Madrid, Barcelone, 1919, p. 36.

⁹⁰ Ö. L. Barkan, *Essai sur les données statistiques* p. 27, tableau 4.

AN EXAMINATION OF THE STATUS AND ACTIVITIES
OF THE ENGLISH AMBASSADORS TO THE OTTOMAN
PORTE IN THE LATE SIXTEENTH
AND EARLY SEVENTEENTH CENTURIES

LAURA COULTER
(London)

In the late sixteenth and early seventeenth centuries, the English Embassy became embroiled in the affairs of Pretenders to the thrones of Moldavia and Wallachia: Edward Barton, Ambassador between 1588 and 1597 was instrumental in obtaining the Moldavian throne for Aron the Armenian, and participated in obtaining the throne of Wallachia for Michael the Brave. Henry Lello (1597—1607) and Sir Thomas Glover (1606—1611) were heavily involved in Ștefan Bogdan's efforts to obtain the throne of Moldavia, and Paul Pindar (1611—20) aided Gaspar Gratiani in his successful petition for that same Principality. In order to understand the reasons for this involvement, attention must be paid to the 'raison d'être' of the Embassy and the parameters within which it worked. The Embassy's inception took place against the background of the establishment of the 'Company of Turkey Merchants' in 1581, which was later reconstituted into the 'Levant Company' (1592). The main purpose of this article, however, is to establish the ambassador's diplomatic credentials and depict the atmosphere in which he operated. Great attention will be paid to analysing the importance of ambassadorial status, the extension of the Embassy's political role, and the impact on the ambassador's prosecution of his duties of communications difficulties with England and relations with the Ottoman authorities.

The project to institute direct commercial relations with the Ottoman Empire was taken in hand by two powerful and influential London Merchants, Edward Osborne and Richard Staper¹. The demand in En-

¹ Edward Osborne: a Member of the Plotworker's Company, succeeded to his wealthy father-in-law's estates and business. He was a prominent member of the Spanish Company, and also the Eastland Company trading in the Baltic before establishing the Turkey Company. He was Lord Mayor of London in 1584, and a member of Parliament, and achieved a knighthood. cf. *Dictionary of National Biography*.

Richard Staper: A member of the Spanish Company, of the Barbary Company, and helped to lay the foundations of trade to India and the Far East; he was also involved in trade to Brazil. Staper died in 1608; his epitaph in St. Helen's Church, Bishopsgate described him as the greatest merchant of his time, and the chief actor in the discovery of the trade to Turkey and 'East India' A. C. Wood, *A History of the Levant Company*, Oxford, 1936, p. 7. For English support for pretenders see Nicolae Iorga, *Anglo-Romanian Relations*, Bucharest, 1931, p. 5—27; Nicolae Iorga, *Pretendenți domnești în secolul al XVI-lea*, in "Analele Academiei Române", ser. II-a M.S.I., XIX (1897—1898); Elvira Georgescu, *Le séjour d'un prin e moldave à la Cour de Jacques Ier roi d'Angleterre*, "Mélanges de l'École Roumaine en France",

gland for goods from the East, in particular spices, silks, drugs, oils, carpets and so forth, had previously been satisfied by foreign merchants: by the Venetians in the fifteenth and early sixteenth centuries, and thereafter by merchants operating out of Antwerp which became a depot for oriental goods conveyed via the Cape of Good Hope on Portuguese ships. The English market for these goods was at the mercy of events abroad over which England had no control. The Venetian trade had declined with the eclipse of Venice's seapower by the Ottoman fleet, and the revolt of the Netherlands from the King of Spain after the 1560's once again disrupted this trade. The aggressive Spanish ambitions towards Portugal, which culminated in that country's conquest in 1580 by Philip and the absorption of the Portuguese commercial empire into the Spanish domain, threatened to put England's rival and enemy in a position to dominate the entire oriental trade and to flaunt her increased naval power to England's disadvantage.² The threat from Spain was a factor in Elizabeth I's willingness to establish diplomatic relations with the Ottoman Sultan, which will be discussed at length below.

These commercial considerations coincided with a widening of a previously parochial outlook in England to embrace the glamour and mystery of the East. Western Europeans were fully aware of the might of the Ottoman Sultans, which became even more apparent when Suleiman the Magnificent marched his armies as far west as Vienna in 1529, and indeed the works of a number of Elizabethan dramatists assume in their audience quite detailed knowledge of the manners and customs of the Ottoman Empire.³ Some English merchants had already visited the Levant in an individual capacity. For example, one Antony Jenkinson received from Suleiman the Magnificent safe conduct and permission to trade in his dominions on an equal footing with the Venetians and French.⁴ However the difficulties faced by merchants on their own were such that Hakluyt suggests that after 1550 the Levant trade was: "in manner quite forgotten" until Osborne and Staper revived it.⁵ However, rather than have individual merchants trading on their own, Osborne and Staper favoured a monopoly company to protect, supervise and administrate English commercial activity in the Ottoman Empire.

The possibilities were real; the Venetians had continued to trade in the Levant, and the French had been established there since 1535. Furthermore, the cessation of the Ottoman Holy War against Christendom, following the death of Suleiman the Magnificent, offered stability and peace, conditions which were conducive to trade. In order for the 'Turkey Company' to operate successfully, the persons and goods of English merchants needed a guarantee of safety. Safe conduct was secured for William Harborne, who travelled to Constantinople in 1578 to secure freedom of trade for all English subjects. In June 1580 a formal grant of 22 articles or

Pairs, XII, 1934; Paul Cernovodeanu and Ludovic Demény, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII*, București, 1974, p. 27—54.

² *Ibid.* pp. 3—6.

³ Marlowe — 'Tamburlane'; Kyd — 'Suleiman the Magnificent and the Fall of Rhodes'.

⁴ M. Epstein, *The Early history of the Levant Company*, London, 1908.

⁵ Richard Hakluyt, 'Voyages', volume V, Glasgow, 1904, p. 168.

'capitulations' was made which set down the privileges accorded to English merchants in their own right. Previously they had had to trade under the French flag and under the surveillance and representation of French consuls as defined in the French capitulations of 1535.⁶

A monopoly company was the normal method of commercial organisation in sixteenth century England. William Harborne defended the monopoly trade in the Levant because it served to : "increase the profits and lessen the dangers", and facilitated the financial support of the Embassy.⁷ On 11th September 1581, Queen Elizabeth granted twelve merchants a patent giving them the sole right to trade in the Ottoman Empire for seven years, all other English subjects being forbidden to do so ; the Queen reserved for herself the right to nominate two members of the Company.⁸

The next problem was to gain a foothold at Constantinople and establish appropriate conditions for trade to take place. However difficulties had arisen immediately upon the granting of the English capitulations. The Venetians, and the French in particular, were opposed to the coming of a rival mercantile nation. In 1580 the Secretary of State, Sir Francis Walsingham, warned of sabotage attempts, and advised secrecy in the Ambassador's journey to Constantinople :

" . . . for that otherwise the Italians that are here will seek underhand that he might be disgraced at his repair thither . . ."⁹

The French regarded the issue of English capitulations as contrary to a clause in their own capitulations which placed English merchants in the Levant under French protection. This was not only a blow to French status and jurisdiction, but would also deprive their Embassy and Consuls of the payment of a levy or 'consulage' by those trading under their flag.¹⁰ Even before Harborne had returned to England, the French Ambassador, Jacques de Germigny, had secured their cancellation, and thwar-

⁶ A. C. Wood, *op. cit.*, p. 8 ; A. L. Horniker, *William Harborne and the beginning of Anglo-Turkish diplomatic and commercial relations*, "Journal of Modern History", vol XIV, 1942, p. 289—316.

The capitulations allowed for English merchants to travel unhindered by land or sea in the Sultan's dominions : to buy and sell provided they paid the lawful customs of the Ottoman Empire, and to observe the laws and customs of their own country. Any Englishman imprisoned in the course of his dealings was to be set free immediately. English ships were permitted to arrive at and depart from Ottoman ports, and purchase victuals for their crews, without impediment. Ottoman subjects were to give aid to English ships during storms or when shipwrecked, and any goods recovered were to be returned to their owners. No Englishman was to be arrested for a crime or debt of another, unless he had stood surety ; any English subject who died in the Sultan's dominions was to have his will respected. Disputes between English parties were to be settled by their own Consul according to English law or custom. English Merchants were not liable to pay the Ottoman poll-tax : any who were enslaved were to be released immediately, provided that if they had been sold the purchase price was restored to the buyer. Hakluyt, *op. cit.*, V, p. 183—189.

⁷ *Calender State Papers Foreign (1589)*, p. 112. William Harborne to Sir Francis Walsingham. London, February 17 1589.

⁸ A. C. Wood, *op. cit.*; p. 11.

⁹ 'A Consideration of trade into Turkey 1580, by Mr Secretary Walsingham' (State Papers. Domestic Elizabeth vol. 144. no. 72), also contained in Epstein, *Early History* . . Appendix VIII no. 2, p. 248.

¹⁰ A. L. Horniker, *op. cit.*; p. 289.

ted the Englishman's efforts to have them restored. Gernigny was able to 'pull rank', partly because the Sultan wished to maintain good relations with France, but also because Harborne had no official status; he had been negotiating in the capacity as merchant on behalf of merchants. Ottoman society was extremely stratified, extremely conscious of status. After the cancellation of the capitulations, the Sultan himself requested Queen Elizabeth to send an Ambassador to him to continue negotiations.¹¹ Thus the question of the title and authority of the Company's representative came to the fore.

The Embassy was financially supported by the Company not the Crown, throughout this period. However I intend to demonstrate that the maxim that whoever holds the 'purse-strings' has the greatest influence over policy is not true in this case. The Ambassador would be present as the Crown's representative, his authority derived from credentials from his sovereign, and obliged to undertake diplomatic duties unconnected with commerce. How often the Crown cared to make use of him in this capacity was its business; the Company had no veto power over diplomatic activities. The major bone of contention between Crown and Company during negotiations over Harborne's status was the source of financial support for the Embassy. The Queen was not in a position to pay for an Embassy in a far-away capital, whereas the Company's financial prospects were healthy, furthermore, it was more in their immediate interests to establish an Embassy in Constantinople than in those of the Crown. The Queen insisted the Company pay, and declined to commission Harborne until they agreed.¹²

In the Company's eyes the Embassy's primary purpose was to found, build and protect English commercial interests. Yet had they merely required a 'commercial agent' they would no doubt have settled for this cheaper alternative. The French and Venetian merchants were under the protection of a fully-fledged Ambassador; the protector of the English merchants required equal status in order not to place them at a disadvantage. It was hoped that Harborne's position as his sovereign's representative would facilitate the reissue of the capitulations and would allow him to establish official relations with Ottoman ministers who could assist him in out-manoeuvring further attempts at cancellation.

The Company was prepared to undergo considerable expense with no certainty of success in order to facilitate Harborne's efforts towards the re-establishment of the capitulations. The latter required travelling expenses for himself and a suitable retinue; money to establish and equip an Embassy; a salary to maintain himself in a style befitting his position, as well as presents for the Sultan and bribes for his officers and favourites in order to obtain audience and favourable consideration.¹³ A further

¹¹ *Ibid.* p. 302–303.

¹² *Cal. S. P. Venetian. (1603–1607)*, no. 91. Giovanni Scaramelli, Venetian Secretary in England to the Doge and Senate, July 10, 1603:

"That Company alone and its sole charges maintained the English Ambassador in Constantinople, the Crown contributing nothing but credentials".

also *Cal. S. P. Domestic (1581–1590)*, Memo of Osborne, Staper and Harborne to the Levant Company, 1581.

¹³ *Cal. S. P. Dom. (1595–1597)* vol. CCLIII, no. 118.

illustration of the importance of Ambassadorial status is extent to which the French and Venetians tried to prevent Harborne's official reception. The French threatened that this would breach the Franco-Ottoman alliance; the Venetian Bailo Marosini was ordered by his government to pay 15,000 chequins to obstruct the Englishman's reception. However, the Grand Vizier stated that the Sublime Porte was open to all who desired peace. William Harborne was received in May 1583 with all the ceremony normally accorded to a French Ambassador, and the capitulations were restored.¹⁴

Further attempts to have the English capitulations dismissed failed; a short time later Harborne won a reduction in the customs duties payable by Englishmen from 5% to 3%, thereby placing his countrymen in a more favourable position than their foreign competitors. Anglo-French, and to a lesser extent Anglo-Venetian rivalry did not cease. Further conflict arose over claims to jurisdiction over other Christian nations who were not represented by Ambassadors: the 'Merchants-Forestiers', which will be discussed in greater detail below.

Influence and prestige were necessary to ensure that the capitulations were observed, to protect English merchants from enslavement, imprisonment and unlawful financial exactions by Ottoman officials. This usually proved to be a difficult task, for their observation depended largely on the goodwill and generosity of the Sultan and his government; in many areas of the Empire his writ scarcely ran. Success derived from the diplomatic skills of the English Ambassador in forging political alliances, the knowledge of how to deal with individual officials and favourites, and plenty of well-placed bribery. A favourite tactic employed by the French and Venetian Embassies to undermine the position of their English counterpart was to cast doubt on his status by reference to the fact that the Company paid his salary and employed him in the interests of their trade, thereby implying that he was merely a commercial agent masquerading as an Ambassador. Great trouble was undergone to maintain the pretence that he was:

"only maintained by her Majesty and that rather for causes of estate than of traffic."¹⁵

It was considered that if Harborne were branded a stipendiary of merchants, the Ottoman's treatment of him would be adversely affected; merchants were of low status in Ottoman eyes. Harborne protested to the Grand Vizier that:

"he was a great noble, greater than any other here; and even if that were not so, they had no right to consider his private position, but only the magnificence of the Queen his mistress."¹⁶

¹⁴ A. C. Wood, *History of the Levant Company*, p. 13.

¹⁵ *Cal. S. P. Venetian (1592-1603)*, 9th October 1593.

There is some ambiguity in the fact that in Harborne's original commission, the word Ambassador is not used, although in his letters of credence he is expressly referred to by that title. It is possible that the title was avoided until precedent had been firmly established that the Company were responsible for his payment. Royal Ambassadors were usually reimbursed by the Crown.

¹⁶ *Cal. S. P. Venetian. (1581-91)*, pp. xxxviii, 192.

From its inception the Embassy had a dual role and there was a possibility of tension or even conflict of interest between his function as guardian of merchants and royal representative at a foreign court. Osborne and Staper's project had received royal backing almost from the beginning. The Queen had paid for Harborne's first journey to Constantinople, her two chief ministers, Burleigh and Walsingham, also showed their support: Walsingham, the Secretary of State, wrote 'A consideration of the Trade into Turkey' in 1580. There were various advantages in opening up direct relations and trade with the Ottoman Empire: the customs revenues of the Crown would be increased, as well as the prosperity of the English cloth industry; it would also benefit the security of the realm by strengthening and maintaining the 'navy' in which the principal strength and defence of the realm lay.¹⁷ Of the greatest political significance was the necessity to counteract the naval strength of Spain; an alliance, or at least friendly relations with the Ottomans, would be valuable for the King of Spain:

"can never be long without wars with the Turk"¹⁸.

The Turkey Company also alluded to the advantages to England's foreign policy against Spain when pressing their suite:

"considering the mighty power of this prince ... (i.e. the Sultan) a very friend of his friend, and the like heavy enemy to his contrary ... and his uninvited amity tending to the benefit of her people is not to be refused ... her Majesty pleasing to use of the Grand Signor in any matter of estate, having her agent there continually resident, the same may be readily effectuated."¹⁹

Harborne was assiduous in selling to the Ottomans the advantages of alliance with England against Spain, in particular after the King of Spain brought Portugal's Indian territories, which adjoined the Sultan's territories, under his control. As war between England and Spain became more likely, Harborne's efforts intensified.

Since the Ottoman naval defeat at Lepanto (1571), in which the Spanish fleet had been heavily involved, relations between Spain and the Ottoman Empire had been based on a series of truces which required renewal every few years. Harborne was careful to emphasise the danger shared by the Sultan and Queen Elizabeth; he appears to have obtained a promise shortly after his arrival, that if Queen Elizabeth's fleet would attack Spain in the Atlantic the Sultan would reciprocate in the Mediterranean; a similar promise was exacted in writing in 1585. In spite of continual reminders the Ottomans never complied with these agreements.

A second tactic was to appeal to Moslim hatred of idolatry, a hatred also shared by Protestants. It was hoped that common cause could be made by persuading the Sultan of the similarity between his faith and that of the English.²⁰ In her writings addressed to the Sultan, Queen

¹⁷ *A Consideration of Trade into Turkey* ... in Epstein, *Early History* ..., pp. 145–151.

¹⁸ *Ibid.* p. 246.

¹⁹ *State Papers 97 (Turkey)* bundle I, an undated letter from the period between 1580 and 1582.

²⁰ Edwin Pears, *The Spanish Armada and the Ottoman Empire*, "English Historical Review", (8) (1893), pp. 439–466.

Elizabeth referred to herself as :

“the most invincible and mighty defender of the Christian faith against all kinds of idolatries of all that live among the Christians and profess the name of Christ”.²¹

Harborne argued that the Sultan had been given his power by God expressly for the purpose of destroying image-worship, and that he must not incur divine wrath by ignoring a chance to do so by attacking Spain in alliance with England. By this time (November 1587) an Anglo-Spanish war was inevitable. Harborne complained that Philip II was determined to destroy his queen completely with the assistance of the Pope and all idolatrous Princes; after her defeat, Philip would be free to direct his military forces to the destruction of the Ottoman Empire. Harborne did manage to persuade the Sultan not to make a truce with Spain. Philip II was, however, confident of Ottoman inaction on the side of England, and the attack materialised in the shape of the Spanish Armada.

After Harborne's retirement in August 1588, Barton took over as vicelegate until a new Ambassador could be appointed, and continued his efforts even after the defeat of the Armada. In January 1589 he recorded that he was doing his best to incite the Ottomans against Spain; he also suggested that the appointment of a new Ambassador should be delayed to demonstrate the Queen's disappointment, and show the Sultan that England's friendship could not be taken for granted.²²

Barton complained that the Ottoman vassal state of Dubrovnik had sent aid to the King of Spain. The Vizier promised that this would not happen again, and promised the preparation of an Ottoman fleet for the following summer. Barton could find no evidence of this, and was informed that unless an uprising in Tripoli compelled it, the Ottoman fleet would not send forth one galley.²³ So greatly did England covet alliance with the Ottomans, that as time went on the Ambassador's addresses to the Sultan and his ministers became more and more servile. The Sultan was not indifferent to England's friendship; the Protestant faith was seen as very important in Anglo-Ottoman relations: the Sultan was said to be convinced that England would never unite against him with the Catholic powers, and it would be possible to play on religious differences to his own advantage.²⁴

England's defeat of the Armada greatly increased her prestige. Presumably if Spain had posed an immediate threat to the Ottoman fleet, an Anglo-Ottoman alliance would have materialised, but the Ottomans tended to show reluctance to make decisions on diplomatic matters until forced to do so by circumstances; therefore they made promises aplenty, then one excuse after another, out of which very little came. The Sultan was at this time at war with Persia and was therefore anxious not to over-

²¹ Horniker, *op. cit.*, p. 306.

²² E. Pears, *The Spanish Armada*

²³ *Cal. S. P. Foreign (1589)* Edward Barton to Sir Francis Walsingham, February 1 1589.

²⁴ A. L. Horniker, *op. cit.*, p. 30.

commit himself. On the other hand a major advantage of good relations with England was the English trade in tin and gunpowder, both important for the Ottoman artillery. Therefore, care was taken to keep the English in hope of success, which failed to materialise as a result of adversity and not from indifference.²⁵ Harborne justified his residence in Constantinople as being :

“a marvellous eyesore for suspicious heads ...” (meaning the Queen’s enemies), and Barton asserted that his presence had forced the Spanish Ambassador to spend 300,000 ducats a year in bribe. The Sultan had a high regard for Harborne. In 1589 Murad III wrote to Queen Elisabeth praising his loyalty in pursuing his Mistress’s interests and asked her to reward him. Furthermore he suggested that Harborne return to Constantinople to continue as Ambassador, if this were not possible some other Ambassador should be appointed without delay.²⁶ Such high regard was not reserved for the first English Ambassador: his successor Edward Barton was soon to carve out for himself a similar position of favour. John Sanderson, who knew Barton well, wrote :

“I note the extraordinary esteme (that) was had of the ambassiator aforesaid with them all in generall, both Christians, Turkes and Jewes”.²⁷

In 1590 Queen Elizabeth requested Barton to urge the Sultan to desist from making war on Poland, because England derived various sorts of munitions from Poland and relied on these supplies to carry on the war with Spain. As a result of the Queen’s representations the Sultan concluded peace with Poland.²⁸ The extent of his success is further illustrated by the fact that in 1593, Sigismund Bathory, Prince of Transylvania (1581–1602) wrote to Edward Barton and Sinan Pasha, the Grand Vizier, on behalf of Michael the Brave, these letters helped him obtain the throne of Wallachia. The previous year, one G. Gifforde commented that Barton’s prestige was shown by his successful backing of Aron the Armenian for the throne of Moldavia.²⁹ In 1596 Barton, with the Queen’s permission, accompanied Sultan Mohammed III and his armies to lay siege to the fortress of Agria (Eger) in Hungary. Thomas Glover, who was Barton’s secretary at the time, wrote a description of the journey, and justified Barton’s accompaniment of the Sultan to war against Christendom as undertaken in order to strive for peace if occasion were offered, and to help save captured christians from slavery.³⁰

²⁵ *Cal. S. P. Ven. (1603–1607)*, Octavio Bon Venetian Ambr. at Const. to the Doge and Senate February 1 1606.

²⁶ *Cal. S. P. Foreign (1589)*, p. 346 Edward Barton. June 27 1589; *ibid.* p. 112 Harborne to Walsingham February 17 1589; *Travels of John Sanderson* (Hakluyt Society series II, vol. LXVII) p. 279 ‘The Interpretation of the Grand Turkes letter to Queen Elizabeth’, Constantinople 12 June 1590.

²⁷ Sanderson, *op. cit.*, p. 61, I. Podca, *A Contribution to the Study of Queen Elizabeth’s Eastern Policy, 1590–1593*, “Mélanges d’Histoire Générale publiées par Constantin Marinescu”, Bucharest, 1938, pp. 423–476.

²⁸ Sanderson, *op. cit.*: ‘Interpretation of the Great Turke’s letter ...’

²⁹ C. M. Kortepeter, *Ottoman Imperialism during the Reformation*. New York, 1972, p. 134; E. Tappe, *Documents concerning Romania in the British Archives 1411–1601*, The Hague, 1964, no 85, G. Gifforde, 8 February 1592.

³⁰ ‘The Journey of Edward Barton Esquire. her Majesties Ambassador with the Grand Signor. otherwise called the Grand Turke, in Constantinople, Sultan Mahumut Chan. Written

It is clear that under Harbone and Barton, the English Embassy established a reputation for diplomatic skill and trustworthiness, which the Sultan and the neighbouring Christian powers were glad to make use of. This repute carried over into the Embassy of Henry Lello. When, shortly after Barton's death on 15 December 1597, overtures for peace were again made to the Habsburgs, it was reported:

"The Sultan will not write the first letter, and is said to have requested the English Envoy (Lello) in consequence to begin the negotiations and to write to the Waiwode Michael (the Brave) and to advise him to send the tribute. It is thought that this would be the beginning of a peace to be concluded between his Majesty (i.e. the Habsburg Emperor) and the Sultan. This is why the English Envoy has been sent to the Prince of Wallachia (Michael the Brave) to give him every information and to ask him to impart what he has learned to the Emperor through one of his envoys."³¹

Lello also continued to seek Ottoman aid against Spain.³² However, under his auspices the honour in which the Embassy was held went into decline, this decline was accelerated by the death of Elizabeth I in 1603. One of the major reasons for this was Lello's lack of experience and his lack of understanding of how to deal with the Ottomans in a way which would command their respect. A further cause of decay in Anglo-Ottoman relations was the suspicion that England intended to make peace with Spain, for the Ottomans considered that mutual interest and the threat of co-operation was an important instrument with which to hold Spanish ambition in check.³³ After Elizabeth's death, Lello complained that the Sultan failed to recognise him as Ambassador and refused to observe the capitulations.³⁴

Matters were made worse by King James I's attitude to the Ottoman Empire. He was indignant at the conclusion of peace between the Habsburgs and the Sultan in 1606, pronouncing in favour of Christen-

by Sir Thomas Glover, then Secretaire to the Ambassador and since employed in that Honourable Function by his Majestie, to Sultan Achmet, 1596.

Purchas His Pilgrimes, vol. VIII, Ch. X, p. 306.

Also, from *Travels of John Sanderson*, Introduction, p. XIX:

"The campaign lasted six months and had an indeterminate ending, for although the fortified town of Erla was captured by the Sultan's forces, in a later battle with the Imperial troops the Turks sustained severe losses and narrowly escaped defeat. Mohmet returned to his capital in Jan 1597 accompanied by Barton".

From *Early Voyages and Travels in the Levant*. (Hakluyt Society). Introduction, p. XI. Sultan Mahomed III wrote to Queen Elizabeth I in 1598 concerning Edward Barton:

"he having been enjoined by us to follow our Imperial camp without having been enabled previously to obtain your Highness's permission to go with my Imperial staff, we have reason to be satisfied, and to hope that also your Highness will know how to appreciate the services he has thus rendered to us in our Imperial camp."

³¹ *The Fugger Newsletters 1568-1603*. Second Series, no. 617 'Overtures for peace between Turkey and the Empire', Gran. February 1 1598.

³² *Cal. S. P. Venetian. (1592-1603)*, no. 1055. Agostino Nani, Venetian Ambr. at Const. to Doge and Senate, February 13 1602.

³³ *ibid.* no. 806 Girolano Capello, Venetian Ambr. in Const. August 21 1599.

³⁴ *Cal. S. P. Ven. (1603-1607)*, no. 175 Nicolo Molin, Venetian Ambr. in England to the Doge and Senate. December 25 1603.

dome uniting to drive out the infidel.³⁵ He had little interest in good relations with the Sultan, of whom he spoke with disdain ; with regard to the Embassy :

“He says he keeps an Ambassador at the Porte not for his own pleasure or interest but to satisfy his subjects who were Merchants there, and who bear all the charges of the Embassy ; he has no share in it beyond consent”.³⁶

Therefore, in 1605 when the Ottoman government suggested that King James mediate a peace between the Sultan and the Habsburg Emperor, Lello felt it necessary to play down this suggestion, considering that his master would not wish to involve himself.³⁷ James' lack of enthusiasm for the Sultan precluded any close association between the two crowns. Meanwhile the activities of English pirates in the Mediterranean, which Lello was powerless to stop, soured relations still further, thus :

“Achmet Pasha publicly reproached the Dragoman (Interpreter) of the English Ambassador with much bitterness, saying that the Porte received nothing but damage from the Queen's subjects, and went so far as to declare that the Ambassador was doing no service here and had better go”.³⁸

By 1606 the Sultan and some of his Ministers considered breaking off relations with England altogether, although others pressed on him the advantages of friendly relations with England, in particular the import of gunpowder.³⁹ The difficulties inherent in Anglo-Ottoman relations therefore tended to rule out the kind of high level political activity carried out under Harborne and Barton. On the other hand, relations were never broken off, despite the King of England's indifference ; furthermore James had a somewhat 'laissez-faire' attitude to affairs of State, preferring the business in hands of his ministers ; this was, no doubt, particularly true of matters concerning the Ottoman Empire, his disdain for which was often expressed. The management of the Constantinople Embassy was left in the hands of Sir Robert Cecil, Earl of Salisbury. Without going against his Master's expressed wishes, the Embassy could still be used in its political capacity for diplomacy of a lesser nature. The support given to Ștefan Bȃgdan fell into this category.

Under Sir Thomas Glover, the reputation of the English Embassy improved. He was altogether more experienced in the ways of the Ottoman court, and his personality was such that he was not easily intimidated or dragooned. Nor did his demeanour make him particularly well-liked, but, as we shall see, affection was not a vital ingredient for diplomatic success. Glover was able to demand that his dignity be respected. In order to heighten his prestige, Glover offered the co-operation of the

³⁵ *ibid.* no. 654 Nicolò Molin to Doge and Senate. January 3 1606.

³⁶ *ibid.* no. 739 (p. 519) Report on England presented to the Government of Venice by Nicolò Molin, Ambassador there. 1607.

³⁷ *S. P.* 97 5 f 24 Lello to Cecil July 28 1605.

³⁸ *Cal. S. P. Ven. (1592-1603)* Agostino Nani, Venetian Ambr in Const. to the Doge and Senate. January 21 1601.

³⁹ *Cal. S. P. Ven. (1603-1607)* no. 77 Octavio Bon, Venetian Ambr. in Const. to the Doge and Senate. February 1 1606.

English shipping for a projected Ottoman Armada⁴⁰ but this idea met with little enthusiasm at home. Glover's influence never reached the heights achieved by Barton or Harborne, as will become evident during this article. One reason for the failure of Glover's suit on behalf of Bogdan, when compared with Barton's success in supporting pretenders, was the difference in esteem in which the two men were held.

The concentration in this article on the diplomatic activities of the Ambassador is not intended to make any judgement on the relative importance of the Embassy's diplomatic role and his duties on behalf of the Levant Company. It is merely to assert that from its inception the Embassy had a tradition of diplomatic activity unconnected with the commercial policies of the Company which supported it financially. There is some ambiguity as to whether the Crown or the Company had the right to choose the Ambassador in the early years. Naturally it was the Crown which made the appointment, but it has been assumed, for example by A. C. Wood, that until the reign of Charles I, and the return from Constantinople of Sir Thomas Roe in 1628, the office was filled by Company appointees without Royal interference. It is true that, in 1625, when the King tried to force the appointment of Sir Thomas Phillips and then Peter Wyche, the Company vehemently objected. However, this was partly due to the high-handed manner of the King's proceedings, since he did not bother to consult the people who would be paying the man's salary, and partly due to the unsuitability of the candidates, Phillips, in particular, who was a courtier and a client of the Duke of Buckingham. The Company therefore asserted their right to elect against the encroachment from the King, although they eventually had to submit⁴¹. Nevertheless, it would not be true to say that the Crown had never previously exerted influence on the appointment of the Ambassadors.

Harborne and Barton were, as far as it is possible to tell, Company candidates. The latter had been Harborne's secretary and remained in Constantinople after his voluntary departure, but was not officially commissioned until 1591. There was some uncertainty as to whether it was worth the Company's while continuing to support an Ambassador. As we have seen both Harborne and Barton wrote to the Secretary of State, Walsingham, to argue the importance of the Embassy, probably to press him to use his influence to ensure the Embassy's continuance.⁴² Similarly, Lello, who had for a short time been Barton's secretary, took his place when the latter died. However, it appears by Lello's own admission that he was appointed Ambassador through the intercession of Sir Robert Cecil.⁴³ Lello later pleaded his case to the King and Cecil, now Earl of Salisbury, for his own continuance as Ambassador.⁴⁴ However, it was probably the merchants who secured his removal. The initiative for his replacement with Glover is not clear; on the one hand Glover was at the

⁴⁰ *Cal. S. P. Ven. (1607—1610)* Simon Contarini. Venetian Ambr. at Constantinople February 24 1609.

⁴¹ A. C. Wood, *A History of the Levant Company*, p. 87—8.

⁴² *Cal. S. P. Foreign* 1589, p. 112, Harborne to Walsingham. February 17 1589; *ibid.* p. 348 Barton to Walsingham June 27 1589.

⁴³ *S. P.* 97 4 f 231 Henry Lello to the King. November f2 1603.

⁴⁴ *Ibid.*; also *ibid.* f 224 Lello to Cecil June 4 1603.

time a Squire of the King's Body, but on the other he was a former employee of the Company, experienced in its activities and in the language and customs of the Ottomans. Presumably his appointment was a matter of mutual agreement.⁴⁵ Glover's removal, however, was purely a Crown decision, based on concern over his activities on behalf of Ștefan Bogdan and charges of espionage on behalf of Spain. The Company had been prepared to renew his appointment when they received notice from Salisbury:

"We have been certified by Sir Thomas Lowe our Governor and the rest that it hath pleased his Majesty for some special service to recall Sir Thomas Glover from his residency at Constantinople and in his place by their nominacion to elect and constitute you (i.e. Paul Pindar) Ambassador."⁴⁶

It appears from this letter that Paul Pindar was a Company nomination to the King. His recall was also a Company matter, for when his term of appointment expired, the Company decided to suppress the Embassy and rely on an Agent at Constantinople.⁴⁷ One may conclude that although the Company paid the Ambassador's salary and expenses, its right to elect him was a prescriptive right based on the Crown's willingness to appoint candidates acceptable to the commercial interests of the Levant merchants. The Crown retained the right to commission and remove Ambassador without reference to the Company, and frequently intervened in the latter's affairs.

All the Ambassadors took care to furnish detailed reports on the internal affairs and foreign policy of the Ottoman Empire, with particular emphasis on the Sultan's dealings with the Habsburg Emperor, the King of Poland and the Principalities, as these matters were seen as tending to the welfare of Christendom. For example, Henry Lello wrote every fortnight to the Secretary of State. Newsletters were also circulated to England and probably to other Embassy's in Europe, in particular with the Crown's representatives in Venice, the affairs of that State being of importance to the Ambassador's prosecution of his duties on behalf of the merchants, as well as in his dealings with the Venetian Bailo in Constantinople. The efforts undergone to despatch such reports are evident from reading them, and the careful attention to accuracy is suggestive of a great interest in the affairs of Eastern Europe amongst some members, at least, of the English government, another illustration of the break with medieval parochial attitudes.

It is difficult to assess exactly how the Ambassador obtained their information. Probably the main source were the Dragomen, or Interpreters, who were employed for routine negotiations with ministers and officials, conveyed messages and acted as a general channel of communica-

⁴⁵ S. P. 97 5 f66 Lello to Salisbury June 12 1606; *ibid.* f 76 James I to Sultan Ahmet August 16 1606:

"a gentleman of as honourably esceemed as of them that honourably attend upon our person."; also Sanderson, *Travels*, p. 188 Sanderson to the Levant Company December 1 1599.

⁴⁶ S. P. 105 110 f 57 Levant Company to Paul Pindar November 27 1611.

⁴⁷ Wood, *op. cit.*, p. 84 Eyre, the Agent remained at Constantinople 11/2 years unt il the Embassy was revived.

tion. They were expected to make contacts inside the Ottoman administration to gather intelligence. The Ottoman government had a hotbed of intrigue and dirty-dealing, as we shall see. It was therefore in the interest of the Ambassador not only to discover information on matters of policy, but also on which courtiers were out of favour and which were worth cultivating. The Dragomen also frequently came into contact with their counterparts in the employ of other Embassies, another source of information.

Italian was the diplomatic language of the Levant; most of the Dragomen were Ottoman subjects of Italian origin and therefore often in danger of summary punishment by an official displeased at what they had to convey. They were understandably reluctant to deliver messages which might be the cause of displeasure or to forcefully press for the information required by their masters. Furthermore Dragomen from rival Embassies even fabricated amongst themselves what to say to Ottoman officials and their Masters to avoid annoying either side and putting themselves in danger. With such disinformation and confusion involved in prosecution of official business it is little wonder that Ambassadors frequently complained about the Dragomen. Furthermore many of them were decidedly untrustworthy, often abandoning their Masters to serve other Ambassadors or the Ottoman government, or even acting as double agents. Therefore secrecy was very difficult.⁴⁸

However, for skillful and trustworthy Dragomen the rewards could be rich. Perhaps the best example of a successful career is Gaspar Gratiani, a Morlach by birth, who was employed by the English Embassy in this capacity. He appears also to have served Ștefan Bogdan around 1605, but no doubt left his service when he realised Bogdan was not likely to ascend to the throne of Moldavia. Later on we encounter him negotiating with Habsburgs on behalf of the Ottoman Government. He must have been able to make useful contacts during his period of service, for in 1619, with some assistance from Paul Pindar when he was English Ambassador, he was in enough favour with the Ottoman Sultan to himself be made Prince of Moldavia. Pindar also helped Gratiani in his plans for marriage to the Venetian Embassy Grand Dragoman's daughter.

⁴⁸ Wood, *op. cit.*, p. 225-7; *Cal. S. P. Ven. (1592-1603)* no. 821 (October?) 1599 Girolano Capello, Venetian Ambr. at Const to the Doge and Senate: reports that an ignorant Dragoman had mis-interpreted one of Lello's statements and caused him a great deal of trouble with the Vizier; c.f. *Cal. S. P. Ven. (1592-1603)* no 89; and no. 950 Agostino Nani, Venetian Ambr. at Const etc. January 1 1601:

"I had commissioned ... (Borisi) ... to find out whether the English Ambassador had really presented his memorial to the Sultan when he was at the Kiosk". Borisi had the necessary information.

Gratiani maintained contact with his former employers and friends and was probably a useful source of information.⁴⁹

The Ambassadors themselves were assiduous in establishing a network of informants, building friendship with senior Ottoman officials and the Sultan's favourites, including the Eunuchs of the Harem;⁵⁰ they also maintained cordial relations with other Christian Ambassadors. Although outside the period under discussion, the following extract from a newsletter written by Sir Thomas Roe in 1622 concerning the Polish Ambassador is interesting :

"We had order to communicate with mee and ye other Ministers of Christian Princes . . . I have not yet visited him by reason of my sickness but am now resolved not to deferrit, because he hath a letter from the King (of Poland) and as he pretends, other things to communicate with me, which he cannot doe by message".⁵¹

They also made contact if they could with envoys of other foreign Princes, and of course travellers and merchants, for news of the territories through which these people had passed. The consuls employed by the Company to act as the Ambassador's deputies in the major commercial centres, collected information in a similar manner and communicated it to Constantinople. Finally, the Embassy probably made use of paid informants and even spies. In 1614, Paul Pindar wrote :

"there is little occured of grate matters worth ye aduising for inded of all reports among the people I am stll jealous of the truth of them because they are so generally given to lying and investing of newses. For they do for ye most part drinck certain drinks and eat certain confections with opium and some other ingredients of yt nature, wch do intoxicate their braines and then they will talke and discourse their fancies wth such confident assuerations that things are related so by hearsay from other yt very often it is report of very strange newses for truth yt are only mens fantastical dreamings." ⁵²

⁴⁹ *H.M.C.* 9 Salisbury XXIV addenda (1605–1668).

Gaspar Gratiani to the Earl of Salisbury. undated (Before June 26 1605); Richard Knolles, *generall History of the Turkes*, 1621, pl. 1361; William Lithgow, *Rare Adventures . . .*; London, 1614, p. 239; Thomas Gainsford *Glory of England*, London, 1618, p. 192; *S. P.* 105, 109 Record of a bargain heretofore made to Sir Paul Pindar sometime ambassador resident at this Port by the Prince of Moldavia. February 13 1619.

A Norlach was Vlach (Latin Speake) originating from Greece.

⁵⁰ *S. P.* 101 94 f 220 Constantinople, September 30 1623 :

"The Vizier sent solemnly to the 4 resident Ambrs. to borrow 30,000 chequins, as the friends and allies of the Port, to whom in confidence they durst open their secrets." In 1601 Henry Lello was in such bad favour that his only direct source of information from the Ottoman court was the 'Cheif Gardner' *Cal. S. P. Ven.* no 950, op. cit.

⁵¹ *S. P.* 101 94 f218. Newsletter. December 14 1622.

⁵² *ibid.* f201 Constantinople. Newsletter March 24 1614.

Given the possibility of disinformation, misinforming or downright lies, the Ambassadors were careful to get confirmation of the truth. A great advantage in this area was a knowledge of Turkish and Ottoman Turkish, not only for gathering and checking information, but in conducting negotiations.⁵³ This was an advantage shared by both Barten and Glover, and one lacking to Henry Lello, which is another reason for the latter's ineffectiveness.

The Ambassadors were often charged with specific instructions on political matters as well as commerce. The practical realities of the Embassy and the distance between Constantinople and England forced them to rely on their own diplomatic skills and informed judgement. Nevertheless success in crucial negotiations, especially when money was to change hands, frequently required final agreement from London. The Company itself was not immune from intrigue and backstabbing, and an Ambassador was usually fearful that misjudgement on his part, if taken on his own initiative, would be taken up by his rivals, leaving him liable to serious charges⁵⁴ when he returned to England. Furthermore the Ottomans often required Royal letters to satisfy them of the veracity of the English Embassy, as happened to Henry Lello in his efforts to placate the Sultan's wrath at the activities of English pirates in the Levant.⁵⁵ Delays in communications with England could cause serious difficulties, as is evident from the note of desperation which sometimes crept into correspondence.⁵⁶

Out of a small sample of letters which include the date of their receipt, only one of them reached its destination inside 60 days, most took between 65 and 85 days; one letter from Sir Robert Cecil took 111 days, and a letter to Sir Thomas Glover from the Levant Company took 157 days, over 5 months. Henry Lello also complained at receiving no

⁵³ Ottoman Turkish was the artificial court language of the Ottoman State. It was a mixture of Turkish, (a Turcic language); Persian, an Indo European language; and Arabic, a (Semitic language) and therefore somewhat complicated to master.

⁵⁴ As was true in the case of Henry Lello and Thomas Glow, the latter instituting a concerted campaign with the Crown and Levant Company to have Lello dismissed in order to secure his own appointment to the Embassy.

⁵⁵ S. P. 97 4 f231 Henry Lello to the King. November 12 1603. The Ottomans "supposing the same to be done by sufferance, or order as not regarding their friendship ... wich report will not be removed out of their heads without your Majesties royal letters".

⁵⁶ S. P. 105 109 f33 July 17th 1608, Sir Thomas Glover to Sir Thomas Lowe, (Governor of the Levant Company: complains that his letters have not been answered when their business requires "speedie answer").

Sir Thomas Lowe: Governor of the Levant Company from 1605 until his death on 11 April 1623. He was a prominent London merchant, an alderman from 1594, sheriff in 1595-6, and Lord Mayor in 1604-5. He was seven times Master of the Haberdashers Company, and he represented London in Parliament for many years. From Sanderson, *Travels*.

letters from England for nine months.⁵⁷ Some letters failed to reach their destination altogether, having either been lost or stolen. Those sent by sea could be lost through shipwreck, or mislaid or misappropriated when the ship stopped at ports on the way; the activities of pirates created an added danger. Equally, overland routes were fraught with danger from bandits and robbers. Messengers travelling by land or sea were vulnerable to weather or local conditions which could delay them on any part of their journey for days or weeks.⁵⁸

Various methods were employed to overcome these problems. Several copies of each letter were sent to increase the possibility of information reaching its destination. The Ambassador would usually include a 'précis' of the contents of his previous letter each time he wrote. The Crown and the Company wrote much less frequently, and it is a lot less clear whether

⁵⁷ *Cal. S. P. Ven. (1592-1603)* no 950 Agostino Nani, Venetian Ambr. to the Doge and Senate. January 21 1601. Lello said that his letters had been excessively delayed by way of Venice.

A table showing samples of the travelling times of letters from London to Constantinople, or vice versa.

LETTER	S.P. 97 4 f162	S.P. 105 110 f4	S.P. 105 110 f11	B.M. Lans-down 241 f250	S.P. 105 110 f47
FROM/TO	Lello to Cecil	Levant Co. to Pindar	Levant Co. to Glover	Glover to J. Sander son. (private letter)	Levant Co. to Glover
DATE SENT	March 2 1602	December 17 1606	April 16 1607	April 2 1610	July 14 1610
DATE RECEIVED	July 21 1602	before Feb. 27 1607	before June 20 1607	August 7 1610	September 19 1610
NO.OFDAYS	111	c. 72	c. 65	76	67
LETTER	S.P. 105 110 f52	S.P. 8 f225	S.P. 105 110 f59	S.P. 105 110 f40	
FROM/TO	Levant Co. to Glover	Dudley Carleton to Salisbury (from Venice)	Levant Co. to Pindar	Levant Co. to Glover	
DATE SENT	December 29 1610	September 21 1611	March 1 1612	March 1 1609	
DATE RECEIVED	March 29 1611	November 1 1611	before April 30 1612	March 29 1611	
NO. OF DAYS	157	41	c. 60	85	

⁵⁸ *Cal. S. P. Foreign (1589)* p. 348 Edward Barton June 27 1589. Barton wrote that he had been wont to write double copies every fourteen days and at the end of every month to send copies of the previous fortnight's letters. He had sent letters overland concerning present occurrences., dated June 27, and annexed copies of them to this letter. This is a specific example, but this method is evident throughout the correspondence in the State Papers.

they regularly despatched copies of their correspondence. Both the Crown and the Company were somewhat tardy in replying to the Ambassadors' letters. Sir Thomas Glover complained to the Company, which had not answered his letters on a matter of grave importance:

"it causeth me greatly to misruale at your silence, espetiallie in this principall matter, which soe highlie conserneth your providence."⁵⁹

On extremely important matters letters were entrusted to special messengers, instead of being placed in the hands of ordinary merchants, or ship's crews. However, even such special messengers were not merely sent to the Levant to deliver letters, but had other business to conduct as well; the letters were, therefore, frequently delayed for the preparation of these matters. Thus Henry Lello's letters of credence as Ambassador were held back until the ship transporting Thomas Dallam and the present of a 'marvellous organ' was ready to depart.⁶⁰

Letters to and from Constantinople were normally sent via Venice, often on Venetian ships, which sailed to and from the Ottoman capital very frequently. Sir Thomas Glover employed an agent there to handle his correspondence, in order to increase its chances of reaching England without interception. It is probable that other Ambassadors employed a similar method.⁶¹ Letters were sometimes sent overland in caravans of merchants travelling to or from Constantinople via Poland or Central Europe. But in times of war or unrest this was not a reliable method.⁶²

A further major problem was that of correspondence being intercepted by spies, as Edward Barton remarked in a letter of June 27th 1589 in which he requested that he might be told if his letters arrived safely. Naturally the English Ambassador's rivals were anxious to lay their hands on information concerning his most secret negotiations, particularly if it was not available through their sources at the Ottoman court; if letters were intercepted by the Ottomans containing critical comments, then the repercussions for the Embassy might be serious. To guard against espionage, each Ambassador was issued with a cipher to encode secret or sensitive information. The most common use of code was a substitution of numbers for certain names; thus the Sultan was referred to as 105, the King of Poland was 16 and the Emperor was 10. In some letters certain paragraphs, sentences or merely parts of sentences were encoded using symbols in the place of letters, all the encoded words were run together with no spaces between them. Only occasionally were whole letters written in code. Considering the grave concern expressed by Barton at the interception of letters, it is reasonable to assume that some coded letters also suffered this fate; the codes could have been

⁵⁹ S.P. 105 109 f.33 Glover to Sir Thomas Love July 17 1608.

⁶⁰ 'Dallams Voyage' in *Early Voyages and Travels in the Levant* (Hakluyt Society, 1893) pp. 1-99.

⁶¹ S. P. 99 5 (Venice) Sir Henry Wotton to Salisbury January 15 1608: S. P. 99 8 f225; Sir Dudley Carleton to Salisbury November 1 1611.

⁶² *Cal. S. P. Foreign (1589)* p. 348; Tappe, *Documents ...* no. 86, August 26, 1592, concerning Thomas Wilcocks travelling via Moldavia to England to clear Barton's name and his own against wicked and malicious rumours; also Hakluyt, *Voyages*, Glasgow, 1904, VI, pp. 94-113: a letter from the Sultan and Sultana sent via Moldavia and Poland to England with Edward Bushell and William Aldridge in 1595.

broken if enough samples were obtained, therefore the ciphers could be used only in matters of the utmost importance. The English Embassy was no doubt also involved in the interception of letters from other Embassies. A large number of letters contained in the Calendar of State Papers are noted as having been originally written in cipher. The Ambassador's cipher was issued by the Crown, and used for diplomatic correspondence. This fact and the quality and meticulous attention to detail of the Ambassadors' letters is a further indication that the Embassy was not merely a commercial agency masquerading as a diplomatic post for business reasons; it was of genuine political importance and fully competent to deal with sensitive diplomatic business.

The Embassy employed a large staff. After the Ambassador the most important offices were those of the Treasurer and Secretary, who was also known as the Chancellor. The Treasurer was responsible for collecting all the money due to the Embassy from the Consulage, levied at 2% on all imports and exports at the Constantinople 'factory' (trading post). He also paid out, at the Ambassador's request money for 'avianias' (illegal payments extorted by Ottoman officials), gifts and bribes, and paid the wages of all Company servants.⁶³

The Secretary documented all the official business of the Constantinople factory and the Embassy. He ranked as the Ambassador's deputy when the latter was ill or absent, and was sometimes employed in negotiations with the Ottomans on his Master's behalf. In the early years of the Embassy he usually took on the Ambassador's role after his death or departure.⁶⁴ The Embassy also had a resident doctor and Chaplain on its staff to serve the whole of the Constantinople factory. The Chaplains were at this time paid 250 a year and granted a free passage to the Levant with a grant to equip their Ministry. Many of the Chaplains were men of great learning and pity, who used their time in the Sultan's dominions to study the manners and customs of the Turks, the Eastern churches and explore the many classical remains in the Balkans and the Middle East. William Biddulph, who was Chaplain to Henry Lello and briefly to Sir Thomas Glover until he incurred the latter's enmity, wrote an account of his experiences which was published in the series 'Purchas His Pilgrimes'.⁶⁵

The Ambassador also employed Janissaries to guard him, and never ventured out unaccompanied. Besides the prestige value of having a permanent guard, such a practice was strictly necessary to prevent him being subjected to insults, shoved and spat on in the streets. Between

⁶³ A. C. Wood, *A History of the Levant Company*, p. 221.

⁶⁴ The Secretary at first was not paid by the Company. c. f. Sanderson, *Travels*, p. 219: Henry Lello at Constantinople to the Levant Company May? 1601:

"Whereas Thomas Glover has supplied the place of Paul Pinder ever since his departure from hence, and for his wages and stipend I have not allowed him anything, depending upon your Worship's order herin . . . whereunto no answer hath been given".

Lello had to pay Glover maintenance money out of the Company treasury to keep him in a manner similar to other Ambassador's secretaries. Glover was a very competent secretary and gave good service. Lello therefore decided to give him 100 chequins from the Treasury and thereafter 200 chequins a year from January 1 1606.

⁶⁵ *Purchas His Pilgrimes*, vol. VIII, pp. 248-304.

1582 and 1588, William Harborne expended £362 18s 4d in Janissaries wages. The list of Harborne's expenses is a useful source to glean information on the style in which the Ambassador lived: it includes over £1000 spent on his apparel, and a similar amount on Dragomen's wages. The stable bill was over £600; the Housekeeping expenses nearly £4500. Servants wages accounted for £1372. Charges at the Ottoman court, a euphemism for bribery, came to £2683, with a further 1442 spent on presents. The sum total for Harborne's Embassy was £15 341 8s 2 d.⁶⁶ The Company was seriously concerned at the expense of the Embassy, which further increased under Barton, in particular due to his diplomatic efforts on behalf of the Sultan and his expedition with the Sultan's army into Hungary. However, it was imperative the Ambassador lived in splendour, for a show of pomp and grandeur was expected of a man of his status, he could command little respect in the magnificent surroundings of the Ottoman court if he lived simply and dressed in plain or dowdy clothes.

As well as the money raised from the Consulage at the Constantinople factory, the Company was also entitled to levy a tax on currants to assist them in paying for an Embassy, although they also had to pay the Crown £4000 a year for this privilege.⁶⁷ The Ambassadors also received an allowance from the Sultan.⁶⁸ However they constantly complained of being short of money. In 1589, Edward Barton argued that if the Embassy was to be maintained, either the Queen or the Company must increase his allowance for household expenses:

"for hithertoe her Majesty's officers have been far inferior in countenance to those of other Princes, not expending the third part of that which the Emperor and the King of France's ambassadors are allowed."

He felt that this brought dishonour upon the Queen.⁶⁹ Yet in fairness to the Company, the Constantinople Embassy was something of a 'bottomless pit' into which more and more money could be poured, to achieve ever more splendid results for the Ambassador's appearance. A large retinue of servants and grooms was employed, some of whom came from England whilst others were Greeks and Armenians, some permanent and others hired for special occasions, in order to outshine the rival Embassies. In 1599, Thomas Dallam wrote:

"The last of October my Lord Imbassador wente to the Vizier's house with all his train of Englishman; for that daye the Vizier had appointed to end a contriversie which was betwixt him and the French Imbassador, but the French Imbassador seinge us go by his house with a greater company than he could make, he would not com after us, the which was little for his credditt."⁷⁰

⁶⁶ H. G. Rawlinson, *The Embassy of William Harborne to Constantinople 1583-8*, in "Transactions of the Royal Historical Society", 4th series, vol. V (1921), p. 1-27, p. 15.

⁶⁷ *Cal. S. P. Ven. (1603-7)*, no. 190 Nicolo Molin. Venetian Ambr. in Const. to the Doge and Senate. February 18 1604. When the Company dissolved itself in 1604, complaining that they could not afford £4, 000 King James took it upon himself to levy the tax on currants.

⁶⁸ Rawlinson, *op. cit.*, p. 15.

⁶⁹ *Cal. S. P. Foreign (1589)*, June 27 1589.

⁷⁰ 'Dallam's Voyage', *op. cit.*, p. 80.

The Ambassador's entire retinue had to be provided with a livery, which probably had to be renewed for each audience with the Sultan. Thomas Dallam described thus Lello's retinue on the occasion of the delivery of a present to the Sultan, at which ceremony Lello was to deliver his letters of credence :

"he did ride lyke unto a kinge. onlye that he wanted a crowne. Thare roode with him 22 jentlemen and marchantes, all in clothe of goulde The other six weare marchantes; these did ride in vestes of clothe of golde, made after the cuntrie fation (perhaps meaning rural fashion of the area), thare wnt on foute 28 more in blew gownes made after the Turkie fation (i.e. Ottoman style) and everie man a silke grogen (grograin) cape, after the Italian fation. My livery was a faire cloake of Frenche green . . ." ⁷¹

Sir Thomas Glover has extremely flamboyant opinions as to what constituted suitable attire to impress the Sultan, however as this extract shows his view was not inaccurate, since it had the desired effect :

"His Lordship resolved to doble the gould lace and to many of the fethers added riche jewells; which shewe well sesoned with his own gesture and oration, toke such an affectionate impression in the Grand Signior that he commanded (the Vizier?) to favour him in whatsoever he required." ⁷²

Appearing in finery was only one aspect in the process of increasing their esteem amongst the Ottomans; a suitably majestic manner had to be cultivated in all proceedings. It appears that in this aspect the unfourtunate Henry Lello was lacking the appropriate 'gesture and oration' which to his successor was second nature. The necessity of such demeanour will be dealt with below. Glover was disgusted with Lello when in order to pay his debts, the latter was :

"himself in publicke in the market place daylie in selling of his old gowns, furs, saddles and other household stuffe, which much defames the honourable place he held here and in the vulgar voice it is reported that he rather merits the name of merchants factor then the King of England's Ambassador" ⁷³

When an Ambassador presented his credentials to the Sultan, he did so at a ceremony referred to as 'kissing the Sultan's hand'. Lello described the form of reception to Thomas Dallam thus :

"We call it kissinge of the Grand Sinyor's hande, bute when I com to his gates I shalbe taken of my horse and seartcht, and led betwixt tow men holdinge my hands down at my sides and so lede unto the presence of the Grand Sinyor, and I muste kiss his kne or his hanginge sleve. Havinge deliverede my letters unto the Cop-pagawe (gatekeeper) I shalbe presently ledd awaye, goinge backwardes as long as I can se him, and in peyne of my heade I must not louke to have a sighte of him." ⁷⁴

⁷¹ *Ibid.* p. 66. Dallam was allowed into the Sultan's presence. Lello, on hearing this, remarked that if he had known he would have paid out £30 or £40 in suitable apparel for him

⁷² Sanderson, *Travels*, p. 242. John Kitley, the Ambassador's physician at Constantinople, to John Sanderson in London. November 1607.

⁷³ S. P. 97 5 f 156. Glówer to Salisbury May 2 1607.

⁷⁴ 'Dallam's Voyage', p. 64-5.

Whenever there was a change of Ambassador or a new Sultan ascended the throne, presents were expected to be given to the Sultan, the Sultana and usually many of the chief officers: the Grand Vizier, the Admiral of the Fleet, the Janissary Aga (i.e. Commander of the Janissary corps), the Chief Pashas and the Grand Dragoman of the Porte.⁷⁵ Edward Barton presented the sultan with the following:

“12 goodly pieces of plate, 36 garments of cloth of all colours, 20 garments of cloth, of gold, 10 garments of satin, 6 pieces of fine Holland (cloth), and certain other things of good value.”

To the Sultana Safiye, Queen Elizabeth sent:

“a jewel of her Majesty’s picture set with rubies and diamonds; 3 pieces of gilt plate, 10 garments of cloth of gold; a very fine case of glass bottles, silver and gilt; and 2 pieces of fine Holland.”⁷⁶

The gift presented on behalf of Henry Lello, which Thomas Dallam had built and delivered to Constantinople, was a magnificent golden organ, which also chimed the hours.⁷⁷

At the reception of an Ambassador, the Sultan occasionally presented gifts. When Sir Thomas Glover boasted of his own magnificent and honourable reception, he emphasised the Sultan’s gift of vests of cloth of gold to him and his gentlemen, and that he granted him an allowance to provide for his household, which he said was contrary to his usual custom.⁷⁸ This is probably a great exaggeration, for we know that others received an allowance from the Sultan, although not necessarily at their arrival, but there may be some truth in it for Lello had warned Dallam that:

“It was never knowne that upon the receaving of any present he gave any reward unto any Christian, and tharfore you must louke for nothing at his hands”⁷⁹

⁷⁵ *Cal. S. P. Foreign. (1583 addenda.)*, no. 733 April 1583.

Harborne presented gifts to the Sultan and his officers with a total cost as follows:

	£	s	d	
Sultan	914	2	10	
Vizier	205	10	1	
Admiral of Fleet ...	155	11	2	
Janissary Aga	107	7	6	
3 Pashas	88	7	6	each
Dragoman	50	5	0	
Total	1,913	19	1	

⁷⁶ ‘Dallam’s Voyage’, Introduction p. x.

⁷⁷ *Cal. S. P. Venetian (1592–1603)* no. 814 Girolano Capello to Doge and Seno. September 18 1599;

“The present consists of an organ very cunningly designed, which serves as a clock and can play several airs of itself, of a carriage and fittings for the Sultana of some silver vases and many suits of cloth which they say are all mouldy and ruined.”

On another occasion Glover reported that the Sultan was very pleased with a gift which he presented:

“Casting his greedie eye being overwhelmed with the earnest desire there of.” *S. P.* 97 5 f92 Glover to Salisbury, January 14 1607.

⁷⁸ *S. P.* 97 5 f102 Glover to Salisbury February 14 1607.

⁷⁹ ‘Dallam’s Voyage’, p. 64

Gifts, whether given at changes in administration, or at other times were looked on by the Ottomans thus :

“what we or any other Christians can bring unto him he do thinke that we doe it in dutie or in feare of him or in hoppe of some great favoure we expect at his hands . . . wheat greate preparinge we made and have bene aboute ever sence your (Dallam's) cominge, (are) for the credite of our nation.”⁸⁰

The Ottoman assessment of the English's motives was not altogether wide of the mark, as Girolano Capello, the Venetian Bailo remarked :

“The English, who know their advantage, will make great profit out of it, and will find a ready assent to all their demands.”⁸¹

However, the capital to be made out of a gift could be shortlived if handled badly; Lello spoke impertinently to the Vizier and was sharply rebuffed. Capello reported :

“The bombast of the English is considerably reduced. Their ship sailed away two days ago and the Ambassador is left with very few people, and I suspect he will presently lay aside all his imaginary claims; if the Cheif Gardner did not support him he would fare ill.”⁸²

Whilst the giving of gifts was an important instrument of diplomacy, it was by no means the key to success at the Ottoman court.

It was asserted above the Sultan's government was a hot-bed of corruption. Under the early Sultan's, however, efficiency and sound judgement were the mark of this administration. Decline had set in swiftly after the reign of Suleiman the Magnificent; although it was still possible for men of ability to achieve high office, that court became a place where factionalism, intrigue and the struggle for influence over the Sultan were rife. One of the main causes of this was the quality of the Sultans themselves. Lello described Sultan Mohammad III as a man of :

“no wisdome or capacitie but altogether ledd by the Empresse who hath no regard butt to money, his Counsell nott of wisdome able to manage any thing for the good of the Empire and nott suffered or daringe doe anything without the Empresse consent . . .”⁸³

The sons of the reigning Sultan were imprisoned in the Harem, in an atmosphere of bribery, extortion and petty political feuding, in order to prevent them building up bodies of support which would enable them to attempt a coup against him. Any suspicion of such action carried the threat of death. When the old Sultan died, the eldest son would succeed him and would execute his own brothers in case they became a focus of revolt. Therefore those in line to the throne were brought up with a constant threat of death in an atmosphere of boredom and claustrophobia. Such conditions were hardly conducive to mental or moral strength; furthermore the new Sultan came to his throne with no experience of

⁸⁰ *ibid.*

⁸¹ *Cal. S. P. Ven. (1592-1603)*, no 806 Girolano Capello to the Doge and Senate August 21 1599.

⁸² *ibid.*, no. 825. Capello, October 30 1599.

⁸³ *S. P.* 97 3 1271 Lello to Cecil December 3 1598.

warfare, administration or important political decision making. It is small wonder, therefore, that the Sultans in the period under discussion were heavily under the influence of their favourites, who usually included their mothers and the Eunuchs and women of the Harem with whom they had been brought up. Needless to say these people had spent all their adult lives in the palace and had no experience of the world beyond its walls. Lello summed up the problem thus :

“The ould Empress is in greater favour then she ever was and is thought she once again will carry the cheiffest sway of this Empier and displace this noe P : (Pasha) and preffer to the place Ebrahim Bassa her son-in-law, such is the inconstancies of 105 (the Sultan) in all his accione for what he comandeth one day wth the counsel and advise of some is the next day revocated by the advise of others”.⁸⁴

Due to the Sultans' failings an increasing burden fell on the Grand Viziers, who became increasingly powerful in government. Once a man attained that office, the Sultan's entourage would forge new political alliances either with the new Vizier, in order to benefit from his patronage, or with his rivals, in order to seek his removal. The Viziers, and all others in high office had to calculate the effects of policy in his chances of staying in power.⁸⁵ The Sultans ministers and his favourites were in a position of tremendous power and influence, because they were guaranteed access to him. It was natural, therefore, for others to court their favour. A case pled by one of these people had a good chance of success.

Inflation was a major problem in the Ottoman Empire. Those hit hardest were people on fixed incomes such as government officials, who were thus likely to be tempted by bribes, although greed, no doubt played an important role as well. Corruption became commonplace, and as the Sultans lacked the strength of character to stamp it out, those with a vested interest in the system would viciously intrigue against a Grand Vizier who wished to carry out reforms to end such practices. The depth of venality is well illustrated by another of Lello's letters. He reports that the Sultan had commanded that the Vizier be strangled, his usual command when the service of one of his officials displeased him :

“but for money the old Empresse savet all their lives, who upon this bad newes imputeth the same to the cheif viceyre who is by reporte to be deposed wth in two dayes and one of his son-in-lawes thereto preferred.”⁸⁶

⁸⁴ *ibid* f245 Lello to Cecil June 3 1598.

the 'ould Empress' is the Queen Mother, Sultana Valide, a Venetian by birth, enslaved to the Sultan Amurath III when young and became his wife. She was an extremely powerful influence over both her husband and her son. c.f. *Cl. S. P. Venetian (1592-1603)*, no 950, Agostino Nani, January 21 1601, concerning the intrigues of the Sultana and the Chief Eunuch :

“owing to their secret influence with the Grand Vizier, everything is arranged to suit them”.

⁸⁵ Kortepeter, *Ottoman Imperialism during the Reformation*, p. 219 ; I. Podca, *A Contribution*, p. 425-432.

⁸⁶ *S. P.* 97 3 f271 Lello to Cecil December 3 1598.

The Sultana was clearly worth cultivating, thus, as Dallam reported, Lelle sent Paul Pindar, who was then his secretary, to present privately to her a coach worth 600.⁸⁷ As Barton reported :

“matters of importance cannot be handled with these but with excessive expense”⁸⁸

Barton considered that the reason for the Ottomans' failure to enter into alliance with England was that the Spanish had out-bribed him with the Viziers⁸⁹ to procure their efforts in dissuading the Sultan. It is apparent that various interested parties in a particular negotiation would each bribe the same officials, with the result that whoever gave the most money had the greatest chance of receiving a favourable outcome. In many important matters, delaying tactics would be employed in the hope of extorting as much money as possible. This appears to have been ultimately the case with Glover's suit on behalf of Ștefan Bogdan.

The servants of those with access to the Sultan set themselves up as channels of influence. John Sanderson gave an account of the grisly murder of a Jewish woman and her sons :

“This was an act of the Spahies, in spite of the Great Turkes mother ; for by the hands of this Jewe woman she took all her bribes.”⁹⁰

The most interesting account of the means whereby negotiations could be successfully handled dates from a period later than the one under discussion in this article but here is little doubt that the process which had to be employed was similar. It concerns the lengths to which Sir Thomas Bendysh, Ambassador at Constantinople between 1647 and 1661, had to go to obtain the dismissal of his predecessor Sir Sackville Crow (1633—47) and his own acceptance as Ambassador. Before Bendysh's arrival Crow had given the Grand Vizier a great present to secure his own reinvestment ; the Vizier accepted his generosity, but did not re-invest him ; instead he had Crow placed under house arrest at the request of the English merchants, which cost the latter £40,000.

On arrival Bendysh demanded audience with the Sultan. The Vizier delayed matters by declaring that he should present to him the letters cancelling Crow's commission and his own letters of credence. Bendysh was meanwhile informed by another source that the Vizier would try to affront him by refusing to carry out his investiture as Ambassador ; thus he sought the aid of the “Vizier's Jewe” to influence the Vizier in his favour. It would be reasonable to assume that money changed hands during this interview. The visit to the Vizier took place ; however he declined to listen, merely suggesting a meeting between Crow and Bendysh ; he then attempted to persuade Bendysh to part with Crow's letters of revo-

⁸⁷ ‘Dallam's voyage’ p. 63.

⁸⁸ Tappe *Documents* . . . no. 74 : Barton to Walsingham October 16 1589. Also, in pursuing the cause of Ștefan Bogdan, Glover complained that he had not received answer to his queries concerning the money to gratify the Sultan's officers who earnestly followed the business of the Prince of Moldavia and held out great hope to see a good end to the matter. S. P. 97 5 f286. Glover to Salisbury October 15 1608.

⁸⁹ E. Pears, *The Spanish Armada and the Ottoman Empire*, “F.H.R.”, (8) (1893), p. 439—466. c.f. *Cal. S. P. Foreign (1589)*, p. 348 Edward Barton. June 27 1589 : the Spanish had spent 300,000 docats a year in bribes.

⁹⁰ Sanderson, *Travels*, pp. 85—86. Spahies were Ottoman cavalry, who held the use of land direct from the State in return for military service.

cation. When he refused, the Vizier employed a different tactic, informing Bendysh that he believed him to be the true Ambassador, but must hear Crow's side of the story as well. The Englishman replied that, since the Vizier believed him and had received from him a fine present, he should do him the honour of investing him. The Vizier said nothing and left.

Bendysh later found out that the Vizier had been given five bags of money by the Venetians to hinder his investiture. The French Ambassador was also active on Crow's behalf. The following statement was made concerning Crow's relationship with the Frenchman who was :

"commonly called Sir Sackville Crow's broker ; this man swears and says anything Sir Sackville Crow would have him."

He eventually went to see Crow in Company with three of the Vizier's officials ; Crow was forced by them to read his letter of revocation. However when Bendysh attempted to gain audience with the Sultan, the vizier attempted to delay him with polite messages. Bendysh's next tactic was to send messages to various, unspecified, 'great men' around Constantinople saying that Crow, and the French and Venetian Ambassadors, were trying to deprive him of his rightful office of Ambassador, even though Crow had been removed from office by the Sultan's '*hati-serif*' : in the hope that news of this would reach the Sultan's ears. He then wrote to the Vizier asking for his assistance in gaining audience with the Sultan and threatening that if progress was not made he would return to England to report on how he had been treated in Constantinople. The Vizier eventually agreed to Bendysh's investiture, which took place on October 10th 1647. The latter then offered the Vizier a gratuity of £ 20,000 to redress a number of grievances including the swift confirmation of the capitulations, reassurances as to his own rights of precedence, and the immediate deportation of Crow. Further delaying tactics were employed by the Vizier. Finally the merchants went back to the "Vizier's Jew" who promised to see these things granted for the sum of £55,000. Bendysh preferred not to be directly involved, to told the merchants that the matter should be a private transaction between themselves and the Jew, whilst he would appear to rely on gratuity with the Vizier. The bargain was concluded and within 5 days the "Vizier's Jew" obtained a '*hati-serif*' as desired.⁹¹

One may conclude from all this that bribery was itself no guarantee of success, although little could be achieved without it ; other qualities were necessary to an Ambassador, as will be discussed further below.

Relations between the Ambassadors and the Ottoman court were rarely concerned with anything other than official business. Differences in religion and social life, and Ottoman arrogance made any closer association possible only on rare occasions. Occasionally, however, it was

⁹¹ "The Thomason Tracts — News from Turkie ; or a true relation of the passages of the right honourable Sir Thomas Bendysh, Baronet, Lord Amhassador with the Grand Seigneur at Constantinople, his entertainments and reception there. Also . . . a true discourse of the unjust proceedings of Sir Sackville Crow, former Amhassador there, against the English merchants, his contest with the present Lord Amhassador, and Sir Sackville's imprisonment, and in his return, his betraying of the Captain of the ship and some English merchants at Alicant in Spain, to the Inquisition, lastly his commitment to the Tower of London where he is now." Brit. Mus. E 358.

possible for individuals to overcome these difficulties and establish friendships. Barton possessed about as much of the Ottoman's confidence as it was possible to win. John Sanderson pointed out:

“By meanes chefelie of the Turks mother ('s) favoure and some money he made and displaced both princes and patriarkes, befriended Viseroyes and preferred the sures of cadies (who ar their chefe preists and spiritual justices). The hoggie, a very comely, grave and wise Turke, who was Sultan Mahomets schoolmaster (and I may say counsellor) was a very true friend and an assister of Master Barton in all his business with the Grand Signior.”⁹²

When as previously mentioned, Henry Lello sent his secretary Paul Pindar to the Sultana with a present:

“(she) did take greate lykinge to Mr Pinder, and afterwarde she sente for him to have his private companye”⁹³

However, such instances appear to have been rare. Nevertheless it was possible, with careful handling, to establish a working relationship even with the most ill-disposed Ottoman official. One major problem was that a change of Vizier, which happened quite frequently, disrupted such a ‘*modus operandi*’ and required establishment of relations with the new office holder. Thus, Pindar, during his own Embassy, lamented the execution of the Grand Vizier, Nassuf Basha, even though he was:

“a cruel, turbulent and most uniuist man” of uncivil unfriendly deportment against all Imbrs (i.e. Ambassadors)”.

although his successor has expressed goodwill towards him:

“I have rather cause to be sorry then glad of this sudden alteration.”⁹⁴

We have seen that Harborne and Barton in particular, were able to establish the Embassy in a position of influence and inspire confidence in the Sultan and his senior officials as to their abilities and trustworthiness. The Ottomans also expressed goodwill towards Queen Elizabeth and a certain admiration for her. Yet they did not in any way regard Christian princes as equals. The normal attitude towards non-Moslems was one of extreme contempt and scorn for the infidel. The Sultan's Christian subjects were very much second class citizens, and foreign Christians were treated with sufferance. Even West European men of status were popularly known as ‘hogs’, and Pera, the quarter of the city in which foreign Ambassadors lived, was referred to as ‘the pig quarter’⁹⁵. The description of the elaborate ceremony involved during an audience with the Sultan is an indication of the Ambassador's vastly inferior status and the suspicion with which he was viewed. When Dallam

⁹² Sanderson, *Travels*, p. 61: the ‘Hoggie’ was the famous Ottoman historian *Khoja-Efendi sa'd al-Din* who held the post of Imperial tutor (*Khoja'i sultani*) to both Murad III and Mehmet III.

⁹³ ‘Dallam's Voyage’, p. 63.

⁹⁴ S.P. 101 94 f199 Newsletter. Constantinople October 8 1614.

⁹⁵ A. C Wood, *History of the Levant Company*, p. 230.

had seen the Sultan receive his present, he found Lello and all his Company :

“had stode all these tow houres expecting the Grand Sinyor’s coming to another place whear he should deliver his Imbassage and letteres . . . As he was speakinge unto me their cam towe brave Turkes ridinge to my Lord, bidinge him to takes his place and staye a little.”⁹⁶

He was probably introduced to the Sultan as ‘the naked and hungry barbarian’ who ventured ‘to rub his brow upon the Sublime Porte.’⁹⁷

Lello was further humiliated in 1601

“though he brought with him the usual present, (he) was dismissed by the Pashas with a couple of words, without even being asked to sit down, to his great confusion.”⁹⁸

In 1599, the Venetian Bailo noted :

“The Englishman has but little experience and less prudence, and he spoke impertinently to Halil Pasha about certain claims he makes, the Pasha rebuffed him in such a manner that he had to withdraw in confusion.”⁹⁹

and a year later he wrote :

“The Capudan showed that he made little count of the (English) Ambassador, and said at length that, as far as he could see, the Ambassador was good for anything else, except to be Ambassador at the Porte.”¹⁰⁰

Lello was neither stubborn, cunning nor forceful enough to inspire respect amongst the Sultan’s senior officials, with only one of whom did he have good relations — the ‘Cheif Gardner’.¹⁰¹

The esteem in which he was held had reached such a low ebb by 1601, that he was not even able to gain audience with the Sultan to present an important petition ; he was reduced to waiting in the Sultan’s garden in the hope of seeing him. When the latter caught sight of him, he enquired what it was he wanted. Lello made signs that he wished to present a petition, and the Sultan ordered a cord to be let down from the window of his kiosk. Lello had to tie his petition to the cord.¹⁰² Lello was so ashamed of the indignity that he made no mention of it in his letters home to England. The Venetian Ambassador found out about this incident from his own sources.

Lello was quiet, timid and polite, and seems to have had no understanding of how to deal with affronts to his dignity. John Kitley, in a

⁹⁶ ‘Dallam’s Voyage’, p. 72.

⁹⁷ A. C. Wood, *op. cit.*, p. 230.

⁹⁸ *Cal. S. P. Ven. (1592–1603)* no. 960 Agostino Nani to the Doge and Senate. February 20 1601.

⁹⁹ *ibid.*, no. 825 Girolano Capello Venetian Ambr. to the Doge and Senate. October 30 1599.

¹⁰⁰ *ibid.*, no. 890. as above June 17 1600.

¹⁰¹ *ibid.*, no. 806 as above August 21 1499.

¹⁰² *ibid.*, no. 950. Agostino Nani, Venetian Ambr. to the Doge and Senate. January, 21 1601.

letter to John Sanderson, gave a most unkind description of his diplomatic manner :

“(he) satt upon his horse with a ruddie (i.e. red with blushing) downe look, as though he had been streynng at a close stoole : and when he came before the Grand Signor, stooode with his hands handsomlie before him, like a modest midwife, and began a trembling speech in English, as you knowe sounding like of a goose devided into semiquavers ; which was so disgraciouse that, had it not bine for respect of Hir Majestie, he had bine deprived of all the Grand Signor his graces.”¹⁰³

Sir Thomas Glover’s rumbustious and flamboyant manner, and his knowledge of the language and customs of those with whom he was dealing mean that he was able to demand respect, provided he managed to moderate his hot temper. Whilst he was persisting with his efforts on behalf of Ștefan Bogdan, he incurred the wrath of the Grand Vizier ; both men became so heated that the Vizier threatened to send him in chains to England to be executed.¹⁰⁴ On another occasion Glover was referred to as :

“that red boar of an English Ambassador.”¹⁰⁵

Qualities such as the ability to make sensible decisions, and true diplomatic judgement were necessary for an Ambassador to be successful. Bendysh triumphed in his dispute against Sir Sackville Crow because he was patient yet persistent ; he argued his case with skill whilst maintaining his dignity, and eventually he was prepared to call the Vizier’s bluff. Yet he also frequently suffered affronts to his dignity. On one occasion, when, in order to insult, the Vizier removed Bendysh’s chair from the room so that he would have to deliver his Embassy standing, Sir Thomas made one of his gentlemen kneel down and lean on his hands and then sat down upon him to do his business. At another audience, the French Ambassador was given precedence in seating positions, at which Bendysh took umbrage and therefore pushed the French Ambassador from his chair and sat down on it himself. On a third occasion during an argument between Sir Thomas and the Grand Vizier, Bendysh stood up and kicked the stool out from under the Vizier, saying that his Master Charles I was dishonoured by the Vizier’s behaviour and he would have reparation for the Vizier’s affront. Surprisingly such actions did not harm his reputation at all :

“This resolute and gallant behaviour made him only the more considerable.”¹⁰⁶

whereas Lello was soundly rebuffed for impertinent behaviour. It seems that if arrogance and contempt were met with arrogance and an insistence on being treated in a fashion appropriate to his status, an Amba-

¹⁰³ Sanderson, *Travels*, p. 242 John Kitley in Constantinople to John Sanderson in London. November 1607.

¹⁰⁴ *Cal. S. P. (1607-10)* no. 609 Simon Contarini to the Doge and Senate. September 5 1609.

¹⁰⁵ A. C. Wood, *History of the Levant Company*, p. 82 ; the use of allusions to pigs in order to insult has already been mentioned.

¹⁰⁶ ‘Burke’s Extinct Peerage’, volume II, p. 56 : Sir Thomas Bendysh.

sador would be accorded more respect than if he used meekness and civility.

Some brief attention should be paid to relations between the English Ambassador and his counterparts from other nations in Constantinople.

The English Ambassador's main contacts were with the French and Venetian Ambassadors; they were, like him, permanent representatives and fulfilled a similar function. The King of Poland and the Habsburg Emperor frequently sent representatives to Constantinople for specific purposes, but they were not permanently resident during this period. They were occasionally held under house-arrest as hostages for the good behaviour of their masters. The opportunities for co-operation on matters of mutual interest between the English Embassy and the Polish and Imperial representatives were limited for they had few areas of interest in common; likewise they had few issues on which their interests were in direct competition, so the occasion for rivalry and ill-feeling was also infrequent. Nevertheless the English Ambassadors were assiduous in paying courtesy visits, and maintaining cordial relations in order to collect information on the state of Turko-Polish relations. The Ottomans appear to have looked upon such proceedings as a form of conspiracy, and did their utmost to discourage them; they occasionally forbade such meetings to take place.¹⁰⁷ Polish interests came into direct conflict with English activities when England began supporting Stefan Bogdan; the Poles were most industrious in working against the English Embassy and Bogdan, for these activities threatened to undermine their influence in Moldavia. Matters became extremely heated, and Sir Thomas Glover and a Polish Ambassador almost came to blows. Eventually the King of England intervened and recalled Glover.

There was much greater scope for social intercourse amongst the permanent Christian Ambassadors and the merchants whom they represented. Social contacts were desirable between the different nations, for they lived in a small and narrow society. The English, French and Venetian Ambassadors lived in the same quarter of Constantinople, Pera. They also had summer residences in the small village of Belgrade, outside the city. For the Ambassadors, social life was taken up with elaborate banquets and complex ceremonial. However national pride and questions of etiquette made such occasions fraught with difficulty. This was particularly true with regard to the English and French Ambassadors when they were together, between whom there was a long-running battle over precedence in matters of ceremony, which the latter claimed as their own. Nevertheless, strict attention was paid to protocol, and both the English and French Embassies diligently paid each other courtesy visits on all important occasions, which were conducted with elaborate formality, each nation intent on exceeding the others in their displays of wealth and splendour.

In the period under discussion, Anglo-French relations were also complicated by the question of authority over the 'merchant-forestiers',

¹⁰⁷ S. P. 101 94 f 189 Newsletter. Constantinople, February 3 1614; *ibid.* f 218. December 14 1622; Carol Göllner, *Despre aparatul diplomatic al lui Mihai Viteazul* "Anuarul Institutului de Istorie din Cluj", IX, 1966, p. 86-88.

a dispute which had some royal encouragement on both sides, and particularly over the Dutch merchants, who came in increasing numbers to the Levant after 1594. This dispute, pursued over many years under the auspices of Edward Barton, Henry Lello and Sir Thomas Glover, was marked by Ottoman prevarications and complicated intrigues by the English and French against each other. Relations soured to such an extent that Glover was convinced that the French Ambassador was trying to assassinate him. The matter of jurisdiction over the Dutch was eventually resolved in June 1612 when they received capitulations of their own, and established an Ambassador at Constantinople. This did not end Anglo-French rivalry. Such a conflict over jurisdiction is an indication of the muscular and often aggressive attitude of the English Embassy, which aimed to replace the French Embassy in the pre-eminent position in Constantinople, and of the Levant Company which aimed to supplant the French as the most powerful trading nation in the Levant. Nevertheless, when relations were very bad co-operation was still possible :

“The two Ambassadors, of France and England, though very ill-disposed towards each other, are still united over the interests of their sovereigns, which is to harass Spain.”¹⁰⁸

Relations between the English and Venetian Ambassadors were usually much warmer, being uncomplicated by questions of precedence or jurisdiction they were more informal and friendly. For example, Agostino Nani was on very good terms with Henry Lello and met with him frequently, even though at this time the activities of English pirates in the Levant, attacking French and Venetian shipping, were a major source of tension. Anglo-Venetian friendliness did not mean that England and Venice were not in competition. The English presence in the Levant was a threat to Venetian commerce, and as pointed out at the beginning of this article, the Venetians were anxious to have the English excluded. In 1601, Agostino Nani suggested the Vizier that the only solution to the problem of piracy was for the Sultan to ban all English ships from his ports, because the English, under the cloak of friendship, were secretly trying to prevent the traffic of other nations.¹⁰⁹

The letters of the Venetian Ambassadors contain many sentiments of hope that the Levant Company would find the Oriental trade not sufficiently profitable, and would therefore dissolve itself. It was in Venice's interests to undermine England's position. Under the surface of amity and civility, the three permanent Embassies were engaged in subversion against each other. As Nani wrote :

“I will proceed with the utmost caution and secrecy so as not to be discovered, for the English-Ambassador, while complaining to me of the unfriendly offices of the French Ambassador, was able to relate them precisely word for word as they were said, and openly displayed his hostility, while covertly he alluded to me by complain-

¹⁰⁸ *Cal. S. P. Venetian*, no. 959. Agostino Nani to the Doge and Senate. February 20 1601. (1592–1603); I. Poëa, *A Contribution*, p. 465–476.

¹⁰⁹ *ibid.* no 950 as above. January 21 1601.

ing that my Dragoman sometimes also acted in an unfriendly spirit"¹¹⁰.

Thus when the French and Venetian Ambassador's aided deposed English Ambassadors against their successors, as was the case between Lello and Glover, and later between Crow and Bendysh, this was not done in a spirit of altruism, but to undermine the new occupant of the English Embassy.

This article has demonstrated that the English Crown's representative in the Ottoman capital had a difficult task to perform. He was cut off from his home in an environment in which he faced occasional danger, frequent danger, frequent harrassment and attempts at humiliation, and almost constant frustration and procrastination. Yet the Ambassadors' letters are curiously circumspect concerning the frustrations and delays; only in moments of great annoyance did they expound on these matters. The government in London had little understanding of the difficulties the Ambassadors had to contend with. Barton had supported pretenders with such apparent ease that it was natural that other pretenders should turn to the English Embassy as a safer, more reliable and less mendacious source of patronage. The English Crown showed itself the same quick success. Yet the latter two never commanded influence on a par with that enjoyed by Barton; when they failed to obtain the throne of Moldavia for Ștefan Bogdan, they were suspected of misconduct and had to answer serious charges against them: Lello was accused of betraying Bogdan to the Ottomans, and neglecting him once he was in prison; Glover was taken to task for his expenditure on Bogdan's behalf, which was held by the Company to have been excessive, but the main charges against him on his return to England had nothing to do with the Moldavian pretender, he was suspected of involvement in espionage on behalf of the King of Spain, a much more serious matter in the eyes of the English Crown.

¹¹⁰ *ibid.*

L'ORIGINE DU CONDOMINIUM FISCAL OSMANO-TRANSYLVAIN

CRISTINA FENEŞAN

L'historiographie de nos jours a conçu le condominium comme une répartition du pouvoir entre conquérants et conquis¹. Ce ne fut qu'une pratique rare dans l'Empire ottoman, prouvant, d'abord, la limite atteinte par sa vitalité, c'est-à-dire, par sa force d'expansion et de peuplement. La même pratique prouve ensuite aussi une certaine forme d'appartenance à un état, même si l'administration s'y manifeste seulement lors de la collecte de l'impôt.² Il ne fait donc aucun doute que cette solidarité fiscale rend possible la double dépendance et est, en même temps, responsable de l'existence du condominium. Cette pratique fut propre, parfois, aux grands empires tels que l'Empire byzantin et l'Empire ottoman. On sait maintenant que, dans la lutte menée par Byzance contre les Arabes, le condominium a été pratiqué à l'égard des populations de l'île de Chypre, d'Arménie et d'Ibérie³.

D'ailleurs, les recherches faites jusqu'à présent et qui nous furent accessibles, n'ont mis à jour que des aspects propres aux eyalets fondés dans les terres appartenant jadis au royaume féodal de Hongrie, disparu après la bataille de Mohács.⁴

Grâce à son extrême complexité⁵, ce genre de condominium est différent de celui des zones limitrophes, qui eurent le rôle de frontière entre l'Empire ottoman et l'Empire des Habsbourg. Il est aussi différent du condominium instauré par l'extension abusive de la frontière fiscale ottomane aux dépens de la principauté de Transylvanie. Ce n'est que ce dernier genre de condominium, qui a suivi la destinée de la principauté de Transylvanie, dès la fondation de l'eyalet de Timișoara (juillet-août 1552). Il s'amplifia à mesure que cet eyalet réussit à élargir ses frontières et que se constitua, par la suite, l'eyalet d'Oradea (1660).

¹ K. Hegyi, *Le Condominium hungaro-ottoman dans les eyalets hongrois*, in: *Actes du Premier Congrès international des études balkaniques et sud-est européennes*, t. III, Sofia, 1969, p. 593.

² H. Ahrweiler, *La frontière et les frontières de Byzance en Orient*, in: *Actes du XIV^e Congrès International des Études Byzantines*, t. I, Bucarest, 1974, p. 215.

³ *Ibidem*.

⁴ K. Hegyi, *op. cit.*, p. 599–601; G. Bayerle, *Ottoman Tributes in Hungary Aording to Sixteenth Century Tapu Registers of Novigrad*, Mouton, 1973, p. 13–14; I. Hunyadi, *Conditions de vie de la population civile à la frontière militaire turque en Hongrie occidentale au XVI^e siècle*, *Études Balkaniques*, 1976, 3, p. 84–91; idem, *Étude comparative des sources fiscales turques et hongroises du XVI^e siècle comme base de calcul de la population*, *Furcica*, t. XII, 1980, p. 128–141; Fr. Szakály, *Magyar adóztatás a török hódoltságban*, Budapest, 1981.

⁵ Voir K. Hegyi, *op. cit.*, p. 594–602.

En tant que phénomène à part, le condominium osmano-transylvain démontre, en premier lieu, la force de pénétration de la Porte ainsi que la capacité de résistance de la principauté de Transylvanie et, en second lieu, l'évolution enregistrée à un moment donné par les relations de ces deux pays.

La fondation de l'eyalet de Timișoara divisé en six sanğaqs⁶ signifie, tout d'abord, l'amputation du territoire de la Transylvanie, ensuite, un déplacement, à ses dépens, des frontières ottomanes. De ce point de vue, les frontières établies entre la principauté de Transylvanie et l'Empire ottoman ne reflètent pas seulement une configuration géographique et politique du Banat et de la région de Crișana, mais aussi un long processus historique⁷. Cette frontière a été en même temps un point de contrôle et de séparation de deux mondes complètement différents et opposés seulement du point de vue de l'issue des confrontations militaires⁸, vu qu'en temps de paix elle assurait le contact et l'échange entre les Roumains partagés, d'une manière arbitraire, entre les deux états. D'ailleurs, la frontière politique de la principauté de Transylvanie, qui avait établi les limites effectives de l'exercice de l'autorité centrale, a été d'abord sa frontière administrative. Il n'y a pas de doute à cet égard, car la présence, dans certaines régions, des membres de l'administration transylvaine est une preuve irréfutable pour leur appartenance à cette principauté.

Il nous reste à établir dans quelle mesure l'existence permanente des fonctionnaires subordonnés à l'autorité centrale a été nécessaire et si le paiement régulier des impôts a prouvé l'appartenance des villages et des terres occupées par les ottomans à la principauté de Transylvanie. La question se pose dans les circonstances, dans lesquelles la perte des terres appartenant à la Transylvanie imposée par la force des armes ou par le chantage politique, a supprimé l'identité de la frontière politique et administrative avec celle fiscale.

L'état actuel de nos connaissances ainsi que la publication des sources ne nous permettent d'établir que la frontière militaire et administrative de la principauté de Transylvanie avec les eyalets de Timișoara et d'Oradea. Un départageant précis de la frontière fiscale, qui n'est pas identique, grâce au phénomène du condominium, avec la frontière administrative et militaire n'est pas encore possible puisque nous manquons des registres de recensements dressés par les autorités ottomanes (1554-1560, 1567, 1578, 1592, etc.).⁹ Par ailleurs, les décisions adoptées au cours

⁶ Ces sanğaqs sont : les sanğaqs de Timișoara, de Moldova, de Cenad, d'Arad, de Lipova et d'Ineu.

⁷ Voir la définition de la frontière Th. Papadopoulos, *The Byzantine Model in Frontier History a Comparative Approach*, in : *Actes du XIV^e Congrès International des Études Byzantines*, t. II, Bucarest, 1975, p. 417.

⁸ H. Ahrweiler, *op. cit.*, p. 211.

⁹ Nous ne pouvons pas être d'accord avec M. Mehdi İlhan, *The Process of Ottoman Cadastral Surveys During the Second Half of Sixteenth Century : A Study Based on the Documents from Mühimme Defteris*, « Annarul Institutului de Istorie și Arheologie A. D. Xenopol », t. XXIV/1, 1987, p. 25 qui place le premier recensement du sanğağ de Timișoara en 1556 puisque nous disposons du registre nr. 290 *Tapu ve tahrir defterleri* dressé en 1554 (evall-i müharrem 962 H.) par Halil beg précédé aussi par le kanunname du sanğağ de Timișoara, voir V. Veliman, *Documente turco-osmane privind vilaietul (eyaletul) Timișoara*, « Revista Arhivelor », 1985, t. 4, p. 418-422.

dés pourparlers engagés par la Transylvanie avec l'Empire ottoman n'ont pas été toujours mises en pratique.

Le manque de concordance des frontières administratives et fiscales est un trait propre à la fondation des eyalets de Timișoara (1552) et d'Oradea (1660). Il est aussi la conséquence naturelle de l'instauration abusive et progressive de la domination ottomane sur les terres voisines, appartenant à la principauté de Transylvanie par l'intermède du recensement des revenus et biens imposables (*tahrir-i vilayet*).¹⁰

Ce procédé du déplacement des frontières ottomanes a mené non seulement à leur interférence avec les frontières transylvaines mais aussi à une lutte acerbe pour la collecte de l'impôt. Le condominium résultait donc de deux actions contraires : la première tendait à augmenter les revenus des eyalets de Timișoara et d'Oradea, la seconde s'acharnait à percevoir les impôts traditionnels dûs à la noblesse transylvaine. D'ailleurs, l'intérêt opposé et exclusif des princes transylvains et des nobles ainsi que de l'administration des Habsbourg d'une part, et celui des timariotes et des zaïms ottomans de l'autre, justifie les preuves d'ordre historique et juridique administrées pour la défense de leur cause et l'acceptation du condominium à titre de compromis temporaire. Les nobles, qui avaient perdu leurs biens à la suite des campagnes ottomanes de 1552, 1566, 1658 et 1660, n'ont jamais renoncé ni aux propriétés confisquées, ni à leurs revenus. Un fait nous semble significatif à cet égard : le 20 janvier 1553, l'assemblée convoquée à Cluj transformait en loi la demande des états privilégiés de Transylvanie envoyée à Ferdinand I^{er} de Habsbourg pour obtenir la restitution de toutes les contrées occupées par les Ottomans, qui seraient récupérées par les troupes impériales.¹¹ La résolution des états de Transylvanie n'a fait que préfigurer, mais sans aucune chance, la tentative de l'administration impériale de Transylvanie en vue d'obtenir, en septembre-octobre 1552, par des négociations et des cadeaux, la restitution des châteaux-forts et des terres comprises entre les rivières Mureș et Tisa, qui ont été occupées par l'armée ottomane.¹²

Plus tard, le 8 juin 1664, l'assemblée des états de Transylvanie réunie au camp d'Alba Iulia a adopté une attitude pareille lorsqu'il s'est agi d'établir les conditions préliminaires des pourparlers diplomatiques, qui devaient commencer à Satu Mare. La noblesse transylvaine, dépossédée de ses terres à la suite des expéditions ottomanes de 1658 et de 1660, avait demandé, de nouveau, de garder son droit de propriété sur les villages du comté de Bihor, qui avaient appartenu, entre autres, à la forteresse de Săcuieni.¹³ Le fait que ni la noblesse du Banat de Lugoj et de Caransebeș, annexé en 1658, à l'eyalet de Timișoara, n'a pas voulu renoncer, à aucun prix, à ses propriétés est mis à jour aussi par la lutte menée, à partir de 1688, contre les autorités impériales. D'ailleurs, ce

¹⁰ H. Inalcik, *Ottoman Methods of Conquest*, « *Studia Islamica* », 1954, 2, p. 103.

¹¹ S. Szilágyi, *Monumenta Comititalia Regni Transylvaniae*, t. I, doc. n° XXIII, p. 440.

¹² *Ibidem*, doc. nr. XVIII, p. 425 et doc. n° XX, p. 429.

¹³ *Ibidem*, t. XIII, p. 57–59 ; L. Borcea, *Contribuții la istoria cetății Săcuieni (comitatul Bihor) în secolele XV–XVII*, « *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Cluj-Napoca* » t. XXIV, 1983–1984, p. 328.

n'est que par mégarde à ses demandes fondées sur des preuves d'ordre juridique et historique irréfutables, envoyées en 1688—1699¹⁴ au commandement des troupes impériales, qu'on est arrivé à toute une série de procès intentés jusqu'au dernier quart du XVIII^e siècle par la famille Măcițaș de Tincova.¹⁵

D'autre part, l'enregistrement d'un village ou d'un domaine dans les registres impériaux (*defatir-i haqami*), excluait, selon la conception islamique et ottomane, toute possibilité de retour¹⁶ aux anciens propriétaires : nobles ou princes transylvains, justifiant ainsi la pratique du condominium.

L'état actuel de nos connaissances nous permet d'affirmer que c'est Halil beg, le sanğağbeg de Lipova, qui a fait en 1554, à la demande du sultan Süleyman le Législateur, un recensement, considéré ensuite comme la source des premiers litiges de propriété et de frontière entre l'eyalet de Timișoara et la principauté de Transylvanie. D'ailleurs, le règlement ottoman concernant le recensement, placé par ses éditeurs au début du règne de Selim I^{er} (1512—1520) ou de Süleyman le Législateur (1520—1566) montre que les registres ottomans étaient établis avec beaucoup de soin.¹⁷ Leur but était de déterminer le montant du revenu fiscal, qui devait assurer le rémunération des fonctionnaires et l'entretien des unités de timariotes. Vu que le recensement avait une telle importance, le sultan choisissait parmi les lettrés (*qadi*, *defterdar*) soit parmi les catégories militaires (*sanğağbeg*, *silahdar*) un homme capable d'accomplir une tâche aussi lourde. Parfois, le beglerberg de l'eyalet dans lequel devait avoir lieu le recensement recevait, par ordre impérial, le droit de nommer ou d'accompagner le recenseur (*emin*, *il kâtibi*, *defter emini*) et son secrétaire (*kâtib*) envoyés par le sultan. Lors de la conquête du Banat (juillet-août 1552), le recensement se déroula, comme de juste, sous la surveillance du vezir Ahmed pacha¹⁸, commandant des troupes ottomanes et du nouvel beglerbeg Kasım pacha. D'après l'avis de Mehdi İlhan, auteur du tableau dressé pour les recensements établis dans l'Empire ottoman pendant la seconde moitié du XVI^e siècle, Halil beg, le sanğağbeg de Lipova n'avait reçu une pareille charge que pour le sanğağ de Timișoara.¹⁹ Toutefois, les sources ottomanes et transylvaines indiquent expressément son registre (*defter*) comme étant un instrument sûr et sans appel pour la délimitation et la correction des frontières appartenant à l'eyalet de Timișoara.²⁰ En outre, l'expérience montre aussi que les souverains ottomans confiaient parfois à un seul recenseur plusieurs provinces.²¹ Enfin, en nous étant

¹⁴ Costin Feneșan, *Comitatul Severinului la sfârșitul secolului al XVII-lea*, Tibiscum, t. VII, Caransebeș, 1988, p. 196—200.

¹⁵ Archives d'État de Cluj-Napoca, Actes de la famille Macskási de Tincova.

¹⁶ M. A. Mehmet, *Documente turcești privind istoria României*, t. I, Bucarest, 1976, doc. n° 31, p. 46.

¹⁷ I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVI^e siècle)*, Südost-Forschungen, t. XXXVII, 1978, tiré à part, p. 6—11.

¹⁸ Voir l'ordre du 6 août 1552 envoyé à Ahmed pacha dans le recueil Koğuşlar K. 888 fol. 345 v. de la Bibliothèque du Palais de Topkapı, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 48, c. 348—349.

¹⁹ M. Mehdi İlhan, *op. cit.*, p. 25.

²⁰ L. Szalay, *Erdély és a Porta*, doc. nr. XXVII, p. 34, p. 35, doc. n° LI, p. 85; I. Mikó, *Erdély történelmi adatok*, t. II, Cluj, 1856, p. 335.

²¹ I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 10.

sur les sources mentionnées, nous pouvons considérer aussi Halil beg comme recenseur des sanğaqs, qui ont eu des frontières avec la principauté de Transylvanie.

D'ailleurs, les recensements établis dans l'eyalet de Timișoara révèlent pour la seconde moitié du XVI^e siècle, un caractère pragmatique ainsi qu'une périodicité irrégulière. La fréquence du recensement se trouvait étroitement liée aux nécessités immédiates de l'administration ottomane et au péril représenté par la diminution des possessions et du nombre des contribuables.²² Pour citer un exemple, nous devons préciser que le recensement établi par Halil beg a été suivi, peu de temps après, par un autre, confié, le 31 juillet 1560, probablement à Huseyin Çelebi.²³

Ce ne fut pas seulement l'extension territoriale de l'eyalet de Timișoara aux dépens des anciens comtés de Cenad et de Zarand par suite de l'expédition ottomane de 1566, qui a décidé le sultan à ordonner le 27 septembre 1567²⁴ un nouveau recensement. Il s'agit aussi des anciens litiges de propriété et de frontière fiscale dûs à l'enregistrement abusif des villages transylvains dans le *defter* de Halil beg. Süleyman le Législateur arrêta son choix sur Muharrem Çelebi, defterdar des timars de l'eyalet de Timișoara.²⁵ Ni les explications données, le 14 avril 1568, au prince Jean Sigismond Zápolya au sujet du nouveau recensement, déterminé aussi par les abus commis par l'ancien beglerbeg de Timișoara, Hasan pacha, ne sont pas dépourvues de signification. Il y est dit : que l'on établisse et que l'on sépare les villages appartenant à la Transylvanie de ceux qui, selon le *defter* envoyé, appartiennent à nos pays bien gardés et qui au recensement, ont été enregistrés dans le *defter* de Halil beg.²⁶ En effet, les instructions données, le 27 septembre 1567, pour le déroulement de ce recensement ainsi que les ordres envoyés à Muharrem Çelebi, le 29 décembre 1567 et le 1er janvier 1568, ont insisté sur la nécessité de faire respecter les possessions et les frontières de la Transylvanie.²⁷ Il paraît que les recenseurs ont méconnu leur importance puisque le prince Jean Sigismond Zápolya a protesté contre la manière abusive selon laquelle s'est déroulé le recensement. Il avait aussi envoyé à Istanbul — dans le but de prouver l'appartenance de certains villages à la Transylvanie — le nouveau registre (*defter*) qu'on devait comparer aux anciennes conscriptions. Il est probable que cette vérification faite à la Porte, où le souverain jugeait les cas litigieux comme d'habitude²⁸, n'a pas contribué à faire respecter ni à rétablir la frontière fiscale de la principauté de Transylvanie. Quel sens aurait eu alors l'ordre envoyé à Jean Sigismond Zápolya d'empêcher ses sujets « d'entrer dans les villages, qui dépendent de nos pays bien gardés et qui ont été enregistrés dans la nou-

²² Gy. Káldy-Nagy, *Magyarországi török adóösszeírások*, Budapest, 1970, p. 13-14; I. Hunyádi, *Étude comparée*, p. 139, note 44.

²³ I. Lukinich, *Erdély területi változásai a török hódoltság korában 1541-1711*, Budapest, p. 176.

²⁴ Voir la collection Mühimme Defterleri (MÜD) n° 7 doc. n° 278, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 404.

²⁵ Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 16.

²⁶ M. A. Mehmet, *op. cit.*, doc. n° 91, p. 87.

²⁷ Voir MÜD n° 7 doc n° 556, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 419 et le doc. n° 639, c. 423.

²⁸ I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 8.

velle conscription ». ²⁹ L'intérêt porté par la Porte à faire respecter la nouvelle frontière délimitée par le registre de Muharrem Çelebi est mis en évidence aussi par le fait qu'on avait reconnu au beglerbeg de Buđe la qualité d'arbitre des futurs différends entre la principauté de Transylvanie et l'eyalet de Timișoara. ³⁰ Ce fait ressort de la réponse envoyée le 8 décembre 1568 par Selim II à Jean Sigismond Zápolya.

C'est pour cela l'on a ordonné au même beglerbeg ainsi qu'au beglerbeg de Timișoara de n'empiéter en aucune mesure sur les villages transylvains noninscrits dans le registre de Muharrem Çelebi ³¹ et dont la copie avait été envoyée auparavant. Il n'est pas moins vrai que, les autorités ottomanes ont obligé Muharrem Çelebi à considérer le registre de Halil beg, apporté par le çavuş Ali ³², comme le seul critère du rétablissement de la frontière et qu'en même temps, — c'est-à-dire en mars 1568 — Selim II a donné au qadi de Timișoara l'ordre de délimiter lui-même avec l'aide de certains connaisseurs les confins de quelques localités habitées par des sujets, qui n'appartenaient pas au sanğaq de Timișoara. ³³ On sait aussi que l'enregistrement des catégories de population imposables dans les registres (*defter*) a été conditionné, en général, par un séjour d'au moins dix ans dans la région respective ³⁴ ainsi que par leur présence actuelle sur le lieu du recensement. Toutefois, pendant le recensement de Muharrem Çelebi on n'a pas observé ces prévisions légales dans certaines contrées telles que : Gurahonț, Zarand, Gyula, fait prouvé d'ailleurs par la protestation écrite le 13 novembre 1567 au nom de Selim II à Jean Sigismond Zápolya. Les autorités de la principauté de Transylvanie, c'est-à-dire, le capitaine d'Almaș ainsi que le capitaine de la forteresse d'Oradea ont fait échouer le recensement, le premier dans cinq villages du nahiye Almaș (Gurahonț), dans les nahiyes Buteni (Gurahonț) et Ilia de Mureș, le second dans les bourgs de Șarkat et Kôleșer. ³⁵ C'est le capitaine d'Almaș, qui a empêché les habitants des quinze villages appartenant aux nahiyes d'Almaș, Buteni, Ilia de Mureș de se présenter au recenseur et à son secrétaire. Quant aux villages appartenant aux bourgs de Șarkat et Kôleșer, ils ont refusé, non seulement de payer la capitation (*ciziye*) après la conquête ottomane, mais ils se sont soulevés lorsqu'ils ont été invités de se réunir en présence de l'emin et des qadis de ces lieux. En plus, ils ont prêté secours aux gens du prince Zápolya ainsi qu'au capitaine d'Oradea, qui ont attaqué et tué les fonctionnaires chargés du recensement

²⁹ M. A. Mehmet, *op. cit.*, doc. n° 93, p. 88.

³⁰ *Ibidem*, p. 89.

³¹ Voir MÜD n° 7 doc. n° 2609, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 549.

³² I. Karácson, *Török-Magyar Okleveltár 1533—1789*, Budapest, 1914, doc. n° 103, p. 88.

³³ Voir MÜD nr. 7, doc. n° 1047, Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 442.

³⁴ Ö. L. Barkan, *XV ve XVI-inci asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda zırat ekonominin hukuki ve mali esasları*, İstanbul, 1943, p. 43—44; Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 19.

³⁵ Voir MÜD n° 7, doc. n° 428 du 13 novembre 1567 (975 H ğemazi I, 11) Archives d'État de Bucarest, *Collection Microfilmes de Turquie*, bobine 15, c. 412 et la traduction en hongrois I. Karácson, *op. cit.*, doc. n° 101, p. 86.

dans le sanğaq de Gyula.³⁶ Dans le cas des quinze villages mentionnés, l'opposition des autorités transylvaines au recensement n'a été qu'une conséquence de leur enregistrement abusif de 1554 dans le registre de Halil beg. En ce qui concerne les villages appartenant aux bourgs de Şarkat et Köleşer, il s'agit d'une lutte pour la perception de toutes les redevances dûes jusqu'en 1566 à l'administration des Habsbourg. Le sultan lui-même a prétendu à cet héritage fiscal puisqu'en 1554, pendant le recensement de Halil beg « ces endroits ont été enregistrés comme appartenant aux allemands ».³⁷

Il est hors de doute que le recensement établi par Muharrem Çelebi a été nécessaire et n'a pas manqué d'importance. Prenant le registre de Halil beg comme point de départ, ce nouveau recensement n'a fait qu'élargir les confins ottomans. Ce sont les registres dressés pour les sanğaqs, qui ont acquis une importance au cours des pourparles d'ordre territorial et fiscal, prouvant du point de vue ottoman l'appartenance à la Porte des endroits disputés. Toutefois, les nombreuses mentions du registre (*defter*) de Halil beg ainsi que le fait d'être pris, à l'encontre d'autres conscriptions, pour modèle et invoqué comme argument juridique même du retablisement des confins de l'eyalet de Timișoara ont fait croire à quelques auteurs qu'il aurait inauguré la série des recensements du sanğaq.³⁸

C'est ainsi qu'on explique la mention du registre de Halil beg comme étant un instrument essentiel pour le département de la frontière administrative et fiscale de l'eyalet de Timișoara dans les ordres émis en 1572³⁹ des autorités ottomanes (sultan, grand vizir) et dans les ahđnames reçues en 1574 et 1575 par Etienne Báthory.⁴⁰ Cependant on n'a pas réussi à résoudre complètement la question de la restitution des villages abusivement occupés et qui n'avaient pas été inscrits dans les registres quoiqu'en 1574, le capitaine d'Oradea eût obtenu quelques-uns d'entre eux. Il est certain que les abus d'ordre fiscal et territorial ont décidé, en 1578, le sultan à ordonner un nouveau recensement mais sans avoir demandé l'avis préalable du beglerbeg de Timișoara.⁴¹

Cette action a suivi la fréquence habituelle de 10—15 ans propre au règne de Süleyman le Législateur. Il a été confié tout comme le précédent, de 1567—1568, au defterdar du trésor impérial, le müteferrika Hasan, assisté d'un scribe du département des finances (*ahkâm-i maliye kâtibi*), Ibrahim bin Abdullah.⁴² Les instructions ayant trait au problème du recensement, envoyées en 1578 aux sanğaqbegs et aux qadis de Timișoara ont stipulé la prise de certaines mesures sévères telles que la garde des defilés, des ports et des raias afin de prévenir non seulement l'évasion fiscale et de maintenir le nombre nécessaire des villages et des contribuables, mais

³⁶ Voir l'ordre envoyé le 13 novembre 1567 MÜD n° 7 doc. n° 432, *microfilme cité*, c. 413.

³⁷ *Ibidem*, doc. n° 428, c. 412.

³⁸ Voir Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 11—12, qui partage l'opinion de L. Fekete, *Buda-pest a törökökban*, Budapest, 1944, p. 178.

³⁹ L. Szalay, *Adalékok a magyar nemzet történeléhez a XVI-dik században* Pest, 1859, p. 199; idem, *Erdély és a Porta*, doc. n° XXIX, p. 33.

⁴⁰ *Ibidem*, doc. nr. XXXVI, p. 201, 203, doc. n° CLXIII, p. 255.

⁴¹ Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 15.

⁴² *Ibidem*, p. 16.

aussi pour faire inscrire dans le registre le nom des raïas nonenregistrés jusqu'alors.⁴³ En ce qui concerne le recensement des villages qui se trouvaient aux confins, il devait suivre la même voie que celle tracée du temps du prince Jean Sigismond Zápolya par Selim II. Il lui ordonnait : « que tu envoies les habitants des villages et des bourgs, conformément aux demandes de loyauté et de dévouement envers ma Porte de félicité pour qu'ils viennent et soient inscrits dans le nouveau registre. »⁴⁴ Malheureusement, le registre dressé à cette occasion n'a fait que perpétuer la dispute concernant les confins et la possession des villages. Ces litiges se sont accrûs aussi par suite du recensement établi au moment où Szolnok devenait le siège d'un nouveau sangaq. On arriva ainsi à la fâcheuse situation d'enregistrer des champs labourables appartenant à la Transylvanie et par conséquent d'obliger des villages transylvains à verser leurs impôts à Bude.⁴⁵

Les disputes accompagnées aussi de pourparlers pour la rectification de la frontière fiscale à leur profit se sont poursuivies jusqu'au moment où le sultan décidait de faire un nouveau recensement, après un intervalle de 13 ans. Il paraît que c'était aussi la solution avancée par le prince de Transylvanie, Sigismond Báthory, afin de mettre fin aux pillages et aux empiètements des sipahis et des zaïms. Cependant, la nouvelle du recensement devait l'inquiéter au fond et le contraindre à donner des instructions à son représentant auprès de la Porte, Georges Ravaszdi, chargé de l'acquittement du harağ de la Transylvanie. Georges Ravaszdi était chargé aussi d'insister afin que « le problème des villages assujettis ne soit pas inscrit au fester »⁴⁶ et que la frontière tracée en vertu du registre de Halil beg soit respectée par le nouveau recensement. Il paraît que les efforts du prince pour faire valoir ses demandes n'ont pas été dépourvus de tout succès. Le fait ressort tant des lettres reçues par Sigismond Báthory de la part de l'alaybeg Ômer, le recenseur envoyé en 1591 pour faire enregistrer les sipahis et les zaïms dépendant de Szolnok, Gyula, Îneu et Lipova, que des assurances données de la part de Murad III.⁴⁷ On ne peut pas mettre en doute le fait que les instructions reçues en vue de limiter les abus commis par les recenseurs (« qu'on ne prenne absolument rien sans mon ordre »)⁴⁸ ont poussé Ômer à définir son attitude envers le recensement (« je désirais que les raïas me louent »).⁴⁹ Il le désirait en effet, et voulait réellement être utile au prince en tant qu'originaire d'une contrée des confins. Enfin, Murad III a fait connaître aussi au prince Sigismond Báthory l'ordre envoyé aux beglerbegs de Timișoara et de Bude ainsi qu'au recenseurs qu'à l'encontre du registre de Halil beg « de n'inscrire dans le nouveau registre aucun des villages et des villes, qui appartiennent d'autan à la Transylvanie mais de procéder conformément au registre de Halil beg »⁵⁰ Mais la demande du sultan Murad III

⁴³ *Ibidem*, p. 19.

⁴⁴ I. Karácson, *op. cit.*, doc. n° 101, p. 86.

⁴⁵ *Ibidem*, doc. n° 151, p. 125.

⁴⁶ L. Haan, M. Zsilinsky, *Békésmegyei oklevéltár*, Budapest, 1877, p. 203.

⁴⁷ *Ibidem*, p. 208–209 ; I. Karácson, *op. cit.*, doc. n° 229, p. 172.

⁴⁸ Gy. Káldy-Nagy, *op. cit.*, p. 50.

⁴⁹ L. Haan, M. Zsilinsky, *op. cit.*, p. 209.

⁵⁰ I. Karácson, *op. cit.*, doc. n° 229, p. 172.

d'empêcher, pendant la durée du recensement, tout abus et tout empiètement portant sur les lieux et sur les gens appartenant aux eyalets de Bude et de Timișoara, n'a pas été respectée. Elle avait acquis même le caractère d'un paradoxe puisque Șaban aga d'Ineu a saccagé Botfeiu et Tăgădău, qui appartenaient à la Transylvanie.⁵¹

Quant à l'action proprement-dite et à la manière dont s'est déroulé le recensement au XVII^e siècle, nous ne saurions partager complètement l'avis que les recenseurs se sont limités à copier les anciens registres.⁵² Bien que nous manquions de données précises sur les conséquences immédiates d'ordre fiscal de la rétrocession, en 1616, des cités de Lipova, Șoimuș, Vărădia de Mureș, Făget, Margina, Arad, Mănăștur ainsi que de la cession du Banat de Lugoj et de Caransebeș en 1658, nous ne pouvons pas perdre de vue, néanmoins, le fait que chaque perte de territoire subie par la Transylvanie a été suivie d'un recensement des régions récemment incorporées à l'Empire ottoman. Nous possédons même une preuve indirecte, la conséquence immédiate du recensement fait après la récupération ottomane de 1616 des cités mentionnées ainsi que de leurs terres. Il s'agit notamment, de l'essai de délimitation fait de deux côtés pour établir le tracé de la frontière entre la principauté de Transylvanie et l'eyalet de Timișoara, qui aurait apaisé aussi les conflits sur les propriétés. Cette tentative échoua grâce aux habiles intrigues auxquelles se sont livrés les soldats ottomans cantonnés dans la cité de Gyula. Ils avaient, d'ailleurs, intérêt à maintenir l'état d'incertitude, qui leur permettait facilement d'élargir leurs prétentions portant aussi sur les revenus de certains villages appartenant à la Transylvanie. En effet, le prince Gabriel Bethlen était en droit d'insister sur la nécessité de mener à bonne fin la délimitation de la frontière commencée en 1618 « car autrement il n'y aurait jamais de tranquillité ».⁵³

Malheureusement nous ne disposons ni du recensement (*vilayet-i tahrir*) fait au Banat de Lugoj et de Caransebeș, ni du registre dressé par Piri Mehmed pacha suivant l'ordre envoyé entre le 20 février et le 1^{er} mars 1662 au beglerbeg et à Piri Mahmed pacha pour délimiter la frontière de l'eyalet d'Oradea conformément à l'ahdname et à l'acte de démarcation émis par le serdar de l'eyalet « pour qu'on n'enregistre pas que ceux-ci ».⁵⁴

Sous cette apparence d'observer les confins ainsi que l'ancienne frontière du sanğaq d'Ineu avec la Transylvanie se cachait la résolution d'annexer à l'eyalet d'Oradea les cinq comtés appartenant à la principauté autonome : Crasna, le Solnoc Moyen, le Solnoc intérieur, Dăbica et Cluj. La nouvelle avait été d'ailleurs communiquée auparavant, c'est-à-dire le 3 janvier 1661 aux états de Transylvanie assemblés à Reghin.⁵⁵ En outre c'est par la lettre du beglerbeg de Bude, que les états de Transylvanie ont pris connaissance de l'ordre du sultan Mehmed IV, qui

⁵¹ L. Haan, M. Zsilinsky, *op. cit.*, p. 211 ; S. Márki, *Arad vármegye és Arad szabad király város története*, t. II/2, Arad, 1895, p. 15.

⁵² I. Hunyády, *Étude comparée des sources*, p. 139, note 44.

⁵³ A. Szilády, S. Szilágyi, *Török-Magyarokóri Állam Okmánytár*, t. III, Pest, 1868, doc. n° CXXVIII, p. 202.

⁵⁴ L. Fekete, *A Berliini és Drezdai gyűjtemények török levéltári anyaga*, Levéltári Közlemények, 1928, doc. n° 39, p. 279.

⁵⁵ S. Szilágyi, *Monumenta Comititalia*, t. XII, doc. nr. LVIII, p. 470.

n'était conforme qu'en partie à la démarcation demandée, dès novembre 1660, par Sinan pacha, beglerbeg d'Oradea.⁵⁶ Si ce dernier a violé les premières dispositions du sultan concernant l'étendue du nouvel eyalet, il l'avait fait en recourant à deux procédés : par le découragement des habitants des terres réclamées par des menaces succesives et par le détournement abusif des opérations du recensement.

Afin d'assurer à tout prix les revenus nécessaires à l'entretien des autorités et de l'armée ottomane de l'eyalet d'Oradea, Mehmed Piri pacha avait enregistré toute information portant sur les villages des cinq comtés, sans procéder à aucune autre vérification. Il ne s'est pas contenté des données fournies pour chaque village par trois de ses notables⁵⁷ mais aussi de toutes les informations portant sur d'autres localités rurales, que ces derniers connaissaient par oui-dire. C'est ainsi que Piri Mehmed pacha a transformé l'abus en méthode pratiquée au cours du recensement et que le beglerbeg d'Oradea, Sinan pacha, n'a pas hésité à violer les ordres du sultan concernant l'assujettissement des comtés appartenant à la principauté de Transylvanie. En effet, Murad IV n'avait demandé à la Transylvanie que le comté du Solnoc moyen au temps où Sinan pacha menaçait de mettre à mort, de prendre en esclavage et de torturer tous les habitants du comté du Solnoc extérieur, qui ne seraient pas venus se faire enregistrer dans un délai de quelques jours.⁵⁸ L'augmentation successive de ses exigences territoriales (la ville de Gilău et plusieurs villages, d'innombrables localités se trouvant entre le comté de Cluj et de Dăbica)⁵⁹ était fondée de nouveau sur le registre dressé par Piri Mehmed pacha, qui acquérait ainsi une triste renommée.

Nous ne pouvons pas passer sous silence ni le fait que l'autorité centrale ottomane avait interdit au beglerbeg d'Oradea d'incorporer les territoires appartenant à la principauté de Transylvanie. Mais cette interdiction avait manqué pourtant de fermeté, puisque le nouveau beglerbeg, Hasan pacha, pouvait continuer en toute tranquillité l'assujettissement des comtés du Solnoc extérieur, Dăbica ainsi que de la localité de Huedin.⁶⁰ Du reste, la Porte n'a même pas fait état des réclamations et des plaintes déposées par la Transylvanie contre ce recensement abusif. Le registre de Piri Mehmed pacha a été, en fin de compte, l'instrument invoqué pour l'assujettissement « pacifique » des villages transylvains⁶¹ et pour l'empiètement quotidien des confins de Transylvanie.⁶²

Bien plus grave, en 1669, a été, cependant, la mauvaise foi avec laquelle Piri Mehmed pacha exécuta sa tâche, autorisant, à juste titre, le grand capitaine de la cité de Cluj à contester la légalité et la viabilité du recensement. En novembre 1668, Denis Bánffy avait le droit de reje-

⁵⁶ E. Izsepi, *Végvári leveltek (Egri és váradai pasak s szolnoki beggek levelezése magyar végvári kapitányokkal és hódoltsági helységeikkel 1660—1682)*, Budapest, 1962, doc. n° 1, p. 15 : « les trois comtés de Solnoc, Bihar, Zarand, Szabolcs, Crasna, Satmar jusqu'à Tisza ».

⁵⁷ *Történelmi Tar*, 1880, p. 749.

⁵⁸ A. Szilády, S. Szilágyi, *op. cit.*, t. V, doc. n° CCLXXX, p. 491.

⁵⁹ *Ibidem*, t. VI, doc. nr. III, p. 12—13.

⁶⁰ I. Lukinich, *op. cit.*, p. 414.

⁶¹ A. Szilády, S. Szilágyi, *op. cit.*, t. VI, doc. n° XLVIII, p. 80—81.

⁶² *Ibidem*, doc. nr. CCLXX, p. 460—461 ; doc. nr. CCLXXII, p. 462—466 ; S. Gergely, *Teleky Mihály levelezése*, t. V, Budapest, 1910, p. 58, 46.

ter les prétentions du beglerbeg d'Oradea étayées sur ce registre pour percevoir les impôts des villages enregistrés « qui se trouvent en deça de Tirgu Mureş, plusieurs d'entre elles se trouvant près de Mediaş ». ⁶³ La même mauvaise foi a présidé à l'application du registre, qui poursuivait l'occupation de presque toute la Transylvanie.

C'est sûrement dans ce sens que Jean Bethlen a expliqué la conduite abusive des autorités ottomanes d'Oradea : « si quelqu'un veut traiter avec eux sur chaque village, ils considèrent, en vertu de ce defter dressé par lui (Piri Mehmed pacha), que les villages (leur appartiennent) jusqu'à Bistrița ». ⁶⁴ D'autre part, la manière suivant laquelle le beglerbeg a tiré profit du defter pour faire agrandir par étapes son eyalet démontre surtout, que, la Transylvanie soumise au fer et au feu à partir de 1660, était à bout de forces,

Il est certain que le registre de Piri Mehmed pacha marque le comble de l'abus du point de vue de la manière suivant laquelle s'est déroulé le recensement ainsi que de la « démarcation » des confins de l'eyalet d'Oradea. Le même registre a été dressé en transgressant les instructions courantes et le kanunname promulgué à cet effet vers la moitié du XVI^e siècle, qui interdisaient formellement les pots-de vin, l'enregistrement forcé des paysans et celui des localités par simple oui-dire « ... et Piri pacha, qui, à l'encontre de la lettre de confiance (écrite par) Ali pacha a enregistré, après la chute d'Oradea, des villages, en prenant *beaucoup de cadeaux de la part des turcs d'Oradea* (n.n) a commis un grand forfait, car on n'aurait dû enregistrer, conformément au contenu de la lettre d'Ali pacha, que les villages, qui dépendent d'Oradea, mais il a enregistré 20—30 fois et plus encore de villages en obligeant de vive force les pauvres gens à faire acte de soumission ; ils ont enregistré des villages, que ces gens n'avaient jamais vus, et qu'ils ne connaissaient que par oui-dire ». ⁶⁵

Sous le rapport de ses graves implications d'ordre territorial et fiscal, le registre de Piri Mehmed pacha a mis fin au processus commencé dans la seconde moitié du XVI^e siècle par l'occupation du Banat par l'Empire ottoman. Il s'agit de l'élargissement lent, de la soi-disant « conquête pacifique » accomplie justement par suite du recensement, au cours duquel on faisait enregistrer, sous un faux-semblant fortuit, mais en tenant compte des circonstances et du rapport des forces, des villages appartenant à la Transylvanie. La manière dont la frontière fiscale a dépassé la frontière administrative a donné naissance au condominium mais aussi aux conflits engendrés par la lutte pour la perception des impôts dus par les paysans.

Le condominium a été défendu ou contesté, sous le rapport juridique et fiscal, après que l'on eût dressé le fameux registre de Halil beg, puisque les nouveaux possesseurs de la terre ne se sont pas contentés des revenus dont ils jouissaient dans l'eyalet de Timișoara et ont assujetti aussi des villages transylvains. D'ailleurs les proportions prises par ce processus décrit ainsi : « d'un jour à l'autre ils poussent les confins plus en dedans, et entrent ainsi en possession de la terre, du royaume (à vrai dire de la

⁶³ A. Szilády, S. Szilágyi, *op. cit.*, doc. n° CCLII, p. 434.

⁶⁴ *Ibidem*, t. VII, doc. n° CCXVI, p. 328—329.

⁶⁵ *Ibidem*, t. VI, doc. n° CXIV, p. 188.

principauté de Transylvanie) »⁶⁶ ont déterminé en 1576, Cristophe Báthory à intervenir auprès de la Porte pour le faire cesser, afin que l'on affranchit aussi les villages nonenregistrés dans le defter de Halil beg.⁶⁷

L'extension abusive des confins ottomans dans la seconde moitié du XVI^e siècle a causé beaucoup de soucis aux gouvernants de Transylvanie. En échange, un siècle après, elle les alarmait, à juste titre, par son envargure dûe aux menaces et à l'intimidation. Denis Bánffy, grand capitaine de la cité de Cluj, devait déplorer la terreur par laquelle les ottomans avaient soumis des contrées entières : « ils ont subjugué la Transylvanie sans effusion de sang, mais par lettres ». ⁶⁸ Il ne faisait que reprendre les anciens griefs exprimés dix années auparavant par le prince Michel Apafi, lorsqu'il déclarait à l'ambassadeur de l'Angleterre à Istanbul, lord Winchilsea : « le pacha d'Oradea a avancé jusqu'au coeur de notre pays et il a envahi, par la menace de destruction, des régions qui ne lui ont jamais appartenues ». ⁶⁹

C'est ainsi que les ottomans ont assujeti dans le comté de Dăbîca 43 localités, qui payaient aux autorités d'Oradea un impôt global de 3127 florins et 80 dinars alors qu'elles ne devaient à la principauté de Transylvanie que 255 florins.⁷⁰ Ce n'est qu'une partie du revenu dont jouissaient les timariotes ottomans dans les cinq comtés de Transylvanie, revenu qui a été estimé en 1672 à un montant de 39.723 florins et 85 dinars.⁷¹ Les zaïms d'Oradea ont violé les ordres reçus de respecter à la lettre le registre d'Ali pacha : « ils ont occupé de force des bourgs de la Transylvanie, en commettant des abus inouïs jusqu'à présent pour l'administration de l'État magnifique, ils prétendent aux églises, écoles et même aux prêtres des impôts, des denrées, l'oşr et le harağ »⁷².

Tous ces exemples peu connus ou même inconnus par l'historiographie roumaine démontrent l'ampleur et la profondeur des implications d'ordre social et économique acquises par le condominium osmano-transylvain dans la seconde moitié du XVII^e siècle.

Les charges innombrables imposées aux paysans serfs des comtés de l'ouest de la Transylvanie, à l'époque où les attaques des troupes impériales augmentaient l'incertitude de leur existence, ne représentent que des éléments propres à définir le niveau atteint par leur exploitation ainsi que le contenu réel de la domination ottomane.

⁶⁶ L. Haan, M. Zsilinsky, *op. cit.*, p. 212.

⁶⁷ L. Szalay, *Erdély és a Porta*, doc. n^o CXCI, p. 298.

⁶⁸ S. Gergely, *op. cit.*, p. 461.

⁶⁹ L. Demény, P. Cernovodeanu, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVII—XVIII*, Bucarest, 1974, p. 170.

⁷⁰ S. Szilágyi, *Vértanúk a magyar történelel. Történelmi tanulmányok*, Pest, 1867, p. 478—485.

⁷¹ Voir S. Szilágyi, *Monumenta Comitalia*, t. XV, p. 264.

⁷² T. Gemil, *Relațiile Țărilor Române cu Poarta otomană în Documente turcești 1601—1712*, Bucarest, 1984, doc. n^o 160, p. 351.

DIE OSMANEN IN DER BILDENDEN KUNST¹

FRIEDBERT FICKER
(München)

Auf einer Donau-Karte aus dem 17. Jahrhundert, einem zweiteiligen kolorierten Kupferstich von Blaeu², ist dem Geschmack der Zeit entsprechend eine mit figürlich-allegorischem Schmuck versehene Kartusche mit der erklärenden Beschriftung angebracht.

Links steht eine ritterliche Gestalt mit Kaiserkrone, Reichsapfel und Schwert, dahinter im roten Gewand ein Engel mit Schild und dem erhobenen Kreuz in der rechten Hand. Auf der rechten Seite ist als Gegenstück dazu ein Türke mit Schild und Schwert dargestellt. Hinter diesem steht eine Frau, die das am Boden liegende christliche Kreuz mit dem Fuß tritt. Im Gegensatz zu der würdevollen, eher passiven Haltung des christlichen Kaisers steht die bedrohlich drängende Dynamik des türkischen Sultans mit der aggressiven Geste des vorgestreckten Schwertes.

Mit dieser Gegenüberstellung wird in bildhaft anschaulicher Weise das Spannungsverhältnis zwischen der abendländisch-christlichen Welt und dem osmanischen Reich ausgedrückt, von dem Europa über Jahrhunderte hinweg beherrscht wurde uns das Hans Joachim Kissling in einer Untersuchung dieses „Komplexes“ — wie er sich selbst ausdrückte — für das 15. 16. Jahrhundert mit „Türkenfurcht und Türkenhoffnung“³ überschrieben hat.

In der Tat handelt es sich bei dem Türkenproblem um einen Komplex, der Europa nachhaltig beschäftigt und beeinflusst hat⁴. Furcht und Hoffnung als ein „emotioneller Gegensatz“⁵, um mit Göllner zu sprechen, haben dabei mannigfache Ausdrucksformen gefunden. Er sagt dazu u.a. : „Religiös äußerte sich der Antagonismus zwischen diesen beiden Welten negativ als Abwehr gegen die Lehre des Propheten Moham-

¹ Überarbeiteter Vortrag, gehalten auf der Jahrestagung der Südostdeutschen Historischen Kommission am 5.10.1979 in Krems/Donau. Inzwischen wurde dem Thema auch von anderer Seite Beachtung gewidmet, so in dem umfangreichen Werk *Europa und der Orient 800—1900* herausgeg. von Gercon Sievernich und Hendrik Budde, Gütersloh/München 1989. Bei der großen Fülle des zur Verfügung stehenden Materials kann auch die vorliegende Bearbeitung keinen Anspruch auf eine erschöpfende Darstellung erheben und will deshalb nicht mehr sein als eine Studie.

² Kat. *Die Donau von der Quelle bis zur Mündung*. Ostdeutsche Galerie Regensburg 1979, Nr. 1 und Abb.

³ Hans Joachim Kissling, *Türkenfurcht und Türkenhoffnung*, „Süd-ost-Forschungen“, Bd. 23, 1964, S. 1—18.

⁴ S. dazu Carl Göllner, *Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert*. *Turcica* Bd. III. Bucuresti/Baden-Baden 1978, — Karl Voelka, *Die osmanische Expansion und Mitteleuropa*, „Südostdeutsches Archiv“, Bd. 22/23, 1979 80, S. 26—37.

⁵ C. Göllner, a.a.O., S. 6.

med, politisch nicht selten als Neutralität, kulturell meist positiv als Anziehungskraft" ⁶.

Bevor wir uns diesem Phänomen und seinem Niederschlag in der bildenden Kunst zuwenden, sei wenigstens andeutungsweise auf die Frage eingegangen, wie sich die Osmanen, dieses nach Hans Sturmberger „unheimliche Novum vor den Toren des Abendlandes" ⁷, selbst gesehen und im eigenen bildnerischen Schaffen dargestellt haben.

Nach einer ersten Blütezeit während der Seldschukenherrschaft im 11.–13. Jahrhundert ist ein zweiter Aufschwung der mittelalterlichen türkischen Kunst mit dem Aufstieg des osmanischen Reiches, besonders von der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts an verbunden. Für die klassische Epoche der osmanischen Malerei sind vor allem seit dem beginnenden 16. Jahrhundert illustrierte Chroniken charakteristisch, in denen die Taten, besonders die Feldzüge und das Leben der Sultane, geschildert werden. So ist auf einer Miniatur aus dem 16. Jahrhundert der triumphale Einzug Mohammeds II. in das Hippodrom in Konstantinopel nach der Eroberung der Stadt dargestellt ⁸. Farbgebung und streifenartige Anordnung erinnern an ältere Traditionen türkischer Malerei. Mit der bedeutungsperspektivischen Wiedergabe, die den im Hintergrund reitenden Sultan groß hervorhebt, ist zugleich optische Klarheit und Überschaubarkeit der Szene sowie dekorative Wirkung erzielt. Vor dem Herrscher ist die Schlangensäule, eines der ältesten Kunstdenkmäler der Stadt, wiedergegeben. Sie stand einst vor dem Apollon-Tempel in Delphi zur Erinnerung an den Sieg der Griechen über die Perser bei Plataiai im Jahre 479 v.Z.

Nicht nur die Miniaturmalerei erlebte in osmanischer Zeit eine neue Blüte. Unter italienischen Einflüssen kam es in der Verbindung mit persischen Elementen auch zu Ansätzen einer Porträtkunst, die ebenfalls in erster Linie der Verherrlichung der herrschenden Sultane diente. Betrachtet man z. B. das Porträt Mohammeds II., der sich von Sinan Bey mit einer Rose in der Hand porträtieren ließ ⁹, so mag man etwas von der Faszination und Strahlkraft ahnen, die von der osmanischen Kultur auf Westeuropa ausströmte.

Mohammed II. ist nicht nur als der ruhmreiche Eroberer Konstantinopels in die Geschichte eingegangen. Er hat auch unter dem Dichternamen AWNI eine Sammlung von ungefähr 80 Gedichten hinterlassen, unter denen sich die folgenden Zeilen finden:

„Jetzt, da Rose in dem Garten
Rosenfarbenes Hemd legt an
Und zu schmücken sich mit Knöpfen
Rosenknospen angetan,
Wein mit Knospen und mit Rosen
Ein Gespräch der Mund fing an,
Wären jenen Zuckerlippen
Rosenworte untertan." ¹⁰

⁶ Ders., a.a.O., S. 6.

⁷ Hans Sturmberger, *Türkengefahr und österreichische Staatlichkeit*, „Südostdeutsches Archiv", Bd. 10, 1957, S. 133.

⁸ Lord Kinross, *Hagia Sophia*. Wiesbaden 1976, S. 106.

⁹ Ders., a.a.O., S. 104.

¹⁰ Zit. n. Lord Kinross, a.a.O., S. 175.

Vor solchen empfindungsreichen Worten wird der Bericht von Kritopoulos verständlich, in dem über die Wirkung der furchtbaren Zerstörung Konstantinopels, auf den Sultan geschrieben wurde: „Als er die Verwüstung, die leeren Häuser und alle die Ruinen sah, betraf ihn tiefer Schmerz, und er empfand große Reue wegen der Plünderung und Vernichtung. Die Tränen kamen ihm in die Augen, und schluchzend verließ er seinem Schmerz Ausdruck: 'Welche Stadt haben wir der Zerstörung preisgegeben!' Seine Seele war voll Trauer. Das war ganz natürlich, denn der Anblick der Stadt konnte nur grenzenloses Entsetzen auslösen“¹¹.

Der Eindruck von Selbstbewußtsein, unnahbarer Würde und unumschränkter Macht geht dagegen von dem Bildnis Suleimans II. in Begleitung von zwei Schwerträgern aus¹², der als der „Große“ oder der „Prächtige“ in die Geschichte eingegangen ist. Selbst ein Meister der Schönschreibkunst, betätigte er sich als Förderer der Künste, holte die besten persischen Maler an den Hof und gründete im kaiserlichen Palast zu Konstantinopel ein Maleratelier nach persischem Muster mit einem Vorsteher an der Spitze. Bei aller eindrucksvollen porträthafter Wirkung die von der hier besprochenen Arbeit ausgeht, spürt man doch deutlich die starke Traditionsgebundenheit gegenüber der älteren türkischen Kunst. Trotz der bereits genannten italischen Einflüsse wirkte das Verbot der bildnerischen Wiedergabe Gottes und des Menschen nach, so daß es zu einer Entwicklung und Entfaltung der Porträtmalerei in dem Sinne, wie wir sie in der westeuropäischen Kunst verstehen, nicht gekommen ist.

Wenn wir uns weiter der Frage zuwenden, welche Spuren die zunehmende osmanische Gefahr in Bereich der byzantinischen sowie der nachbyzantinischen Kunst in den von den Osmanen eroberten Ländern hinterlassen hat, so muß zunächst festgestellt werden, daß ein Weiterleben der ostkirchlichen Kunst in diesen Gebieten nur in äußerst begrenztem Umfang möglich war und zeitlich gesehen unterschiedlich zu beurteilen ist. So wären der Wandmalerei die Grundlagen entzogen, da die Errichtung neuer Kirchen lange Zeit überhaupt verboten war, bzw. nur in sehr bescheidenen Größenordnungen geduldet wurde. Nach Karl Binswangers Untersuchungen bedurften selbst Reparaturen und Renovierungen bereits vorhandener älterer Kirchen der ausdrücklichen Erlaubnis durch die osmanischen Behörden. Außerdem war es den Nichtmuslimen nicht gestattet, prächtige Gotteshäuser zu besitzen¹³.

Ausnahmen, wie die kleine Kirche Sv. Petka mitten im Zentrum von Sofia, zeigen, welche nüchterne Überlegungen die Politik der osmanischen Eroberer gegenüber den unterworfenen Völkern bestimmte. So wurde dieses Kirchlein von der Innung der Sattler und Zaunzeugmacher gestiftet, denen wegen ihrer Notwendigkeit und Bedeutung für die osmanischen Reitertruppen eine Reihe Privilegien zugestanden wurden.

Eine Lockerung trat erst Ende des 18. Jahrhunderts und im 19. Jahrhundert ein. Die alte osmanische Feudalordnung war überholt und

¹¹ Zit. n. dems., a.a.O., S. 101.

¹² Ders., a.a.O., S. 109.

¹³ Karl Binswanger, *Untersuchungen zum Status der Nichtmuslime im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts mit einer Neudefinition des Begriffes „Dhimma“*. München, 1977.

begann zu zerfallen. Sie war geradezu auf das Erstarren und Aufblühen einer eigenständigen lokalen Wirtschaft angewiesen. Mit der wirtschaftlichen Entfaltung der von den Osmanen beherrschten Länder wurde zugleich das eigene individuelle und das nationale Selbstbewußtsein gestärkt und gefestigt. So erlebte z.B. in Bulgarien die kirchliche wie die bürgerliche Architektur eine Blütezeit. Zahlreiche neue Kirchen entstanden in diesem Zeitabschnitt und sogar als einzige neue bulgarische Klosteranlage in osmanischer Zeit das im Jahre 1859 gegründete Arapovo-Kloster im Bezirk Assenovgrad¹⁴.

Was uns an Belegen über die Widerspiegelung der osmanischen Fremdherrschaft in der Kunst zur Verfügung steht, ist deshalb meist älter, stammt aus vorosmanischer, byzantinischer Zeit, wie z. B. zahlreiche Darstellungen des Hl. Georg, so in der Koumbelidiki aus dem 13. Jahrhundert in Kastoria¹⁵, in der Panagia Kera in Kritsa aus dem 14. 15. Jahrhundert¹⁶ oder in der Agia Anna in Anisaraki auf Kreta aus der Mitte des 15. Jahrhunderts¹⁷, um nur einige Beispiele anzuführen. Nach der Legende wird der Heilige auf einem weißen Roß dargestellt, wie er den Drachen besiegt¹⁸. Er gilt so als Kämpfer gegen das Böse und als Sieger über den Feind. Auf diesen Georgsdarstellungen begegnet uns dazu häufig ein Knabe auf dem Rücken des Pferdes hinter dem Heiligen. Diesem Knaben, der als „paphlagonischer Jüngling“¹⁹ oder als „Jüngling aus Mytilene“²⁰ gedeutet wird, begegnen wir u.a. in der Kirche der Agia Anna in Anisaraki bei Kandanos auf Kreta. Dort ist er mit dem Attribut der Kanne versehen, als Zeichen dafür, daß er nach der Überlieferung als Gefangener Mundschenk war, vom Hl. Georg befreit und nach Hause gebracht wurde.

Es liegt angesichts der zunehmenden drohenden Türkengefahr in den unmittelbar davon betroffenen Ländern nahe, an eine Umdeutung dieses Motivs in zeitbezogenen Zusammenhängen zu denken und die Verbindung mit der gefürchteten osmanischen Knabenlese zu suchen sowie im Hl. Ritter Georg den Retter und den Befreier der gewaltsam entführten Kinder zu sehen, wie dies Leopold Kretzenbacher in seinen Untersuchungen überzeugend unternommen hat²¹. Diese Deutung wird um so verständlicher und gewinnt an Wahrscheinlichkeit, wenn man bedenkt, daß die Darstellungen des Hl. Georg mit dem Knaben in osmanischer Zeit auf das 18. und 19. Jahrhundert hin in auffallender Weise zunehmen und von Anatolien über Bulgarien und Griechenland bis in die Walachei in den von den Osmanen besetzten Gebieten zu finden sind,

¹⁴ Georgi Tschavrakov, *Bulgarische Klöster*. Sofia, 1978, S. 364–371.

¹⁵ Aufnahme im Archiv des Verf.

¹⁶ Aufnahme im Archiv des Verf.

¹⁷ Aufnahme im Archiv des Verf. — S. a. Konstantin Kalokyris, *The byzantine wall paintings of Crete*. New York, 1973, S. 141, Abb. 112.

¹⁸ Anna Chatzinikolaou, *Heilige*. In: *Reallexikon zur byzantinischen Kunst*. Stuttgart, 1971, Bd. 2, Sp. 1058. — E. Lucchesi Palli, *Georg*. In: *Lexikon der christlichen Ikonographie*. Freiburg i. B., 1974, Bd. VI, Sp. 365–373.

¹⁹ E. Lucchesi Palli a.a.O. Sp. 371.

²⁰ Ders. a.a.O. Sp. 371.

²¹ Leopold Kretzenbacher *Sankt Georg mit dem Jüngling auf dem Streitross*, „Münchener Zeitschrift für Balkankunde“, 1. Bd., 1978, S. 181–196. — Ders.: *Griechische Reiterheilige als Gefangenenerlöser*, „Österr. Akad. d. Wiss., Phil. — hist. Klasse“, Sitzungsber. 421, Wien 1993.

während beispielsweise aus Rußland als nicht unmittelbar selbst betroffenem Land aus dem gleichen Zeitraum keine vergleichbaren Beispiele beigebracht werden konnten²².

Zum unterstützenden Vergleich sei dazu auf Darstellungen der Koimesis hingewiesen, so z. B. in der Apostel-Kirche von Kavousi auf Kreta aus dem 15. Jahrhundert, mit dem Juden Jechonias im Vordergrund, der sich frevlerisch am Sarg der Gottesmutter vergreift und dem von einem Engel mit dem Schwert die Hände abgeschlagen werden²³. Leopold Kretzenbacher schreibt zu diesem Thema: „... in der Ausdeutung der Koimesis-Ikone vom 'Entschlafen der Gottesmutter', deren Leichnam durch einen jüdischen Frevler geschändet werden sollte, wird für den Knaben Kazantzakis die Panagia zum 'heiligen Kreta', das man gewalttätig angreift, bis der von Gott geschickte Engel, d.h. für den ikonotrophischen Gedanken des jungen freiheitsdurstigen Kreters der griechische König, dem türkischen Feinde siegreich die Frevlerhand abschlägt und damit der altbekannten Apokryphe einen neuen Bildsinn gibt.“²⁴. Wenn man sich dazu vergegenwärtigt, daß es in der Variation des Themas Darstellungen der Koimesis mit dem Teufel an Stelle des Juden als Synonym für das Böse gibt, so liegt auch hier die gedankliche Verbindung mit dem osmanischen Feind zumindest sehr nahe.

Eine interessante Parallele zu den Georgs-Darstellungen mit dem Knaben findet sich auf bulgarischen Stampi aus der Zeit der nationalen Wiedergeburt, wo auf Kupferstichen und Holzschnitten mit dem Hl. Demetrios auf dem Rücken des Pferdes hinter dem Heiligen ein Geistlicher zu sehen ist, so z.B. auf einem Holzschnitt des Samokover Künstlers Nikola S. Klinkov²⁵. In diesem vom Athos übernommenen

²² S. dazu: Kat. *Ikonen 13 – 19. Jahrhundert*. Haus der Kunst München 1969/1970, Nr. 51 mit Abb., Nr. 384 mit Abb. — Kat. *Les icones dans les collections Suisses*. Genf 1968, Nr. 8. mit Abb., Nr. 46 mit Abb., Nr. 69 mit Abb., Nr. 128 mit Abb., Nr. 135 mit Abb. — Kat. *Herbstausst. 1972 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 96 mit Abb., Nr. 170 mit Abb. — Kat. *Frühjahrsausst. 1973 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 198 mit Abb. — Kat. *Herbstausst. 1973 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 111 mit Abb. — Kat. *Ausst. 1974 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 84 mit Abb., Nr. 95 mit Abb. — Kat. *Ausst. 1976 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 53 mit Abb. — Kat. *Ausst. 1977 Ikonen*. Gal. Neufert München, Nr. 47 mit Abb., Nr. 54 mit Abb. — Corina Nicolescu, *Rumänische Ikonen*. Berlin o.J., Nr. 35 mit Abb. 48. — Kostadinka Paskaleva, *Die Bulgarische Ikone*. Sofia 1981, Nr. 87 mit Abb. — Assen Tschilingirov, *Die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien*. München, 1979, Abb. 188, 281 — Wassil Sachariew, *Graphische Arbeiten der Schule von Samokow*. Dresden, 1968, Abb. 1, 29, 46, 49, 51. — Evtim Tomov, *Bulgarische Ikonen, Holzschnitte und Metallstiche*. Ramerding, 1982, Abb. 57, IX, XI. — Ders., *24 Bulgarische Holzschnitte und Metallstiche aus der Wiedergeburtzeit*. Sofia, 1979, Abb. 16. — Ders., *Estampes de la renaissance Bulgare*. Sofia, 1978, Abb. 68, 85. — Kat. *1000 Jahre bulgarische Ikonen*. München, 1978, Nr. 151 mit Abb. — Kostadinka Paskaleva, *Ikoni ot strand-anskia kraj*. Sofia, 1977, Abb. 27, 28, 31, 82. — Vladimir Svintila, *Ikoni ot samokovskata skola*. Sofia, 1979, Abb. 84. — Lozinka Kojnova Arnaudova, *Ikoni ot melnizkija kraj*. Sofia, 1980, Abb. 24, 70.

²³ Aufnahme im Archiv des Verf.

²⁴ Leopold Kretzenbacher, *Versöhnung im Jenseits*. „Bayer. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Klasse“, Sitzungsber. 1971 H. 7, S. 5.

²⁵ Slg. Friedbert Ficker. S. dazu auch Wassil Sachariew, *Graphische Arbeiten der Schule von Samokow*. A.a.O., Abb. 47, 49. — Assen Tschilingirov, *Die Kunst des christlichen Mittelalters in Bulgarien*. A.a.O., Abb. 188. — Evtim Tomov, *24 Bulgarische Holzschnitte und Metallstiche aus der Wiedergeburtzeit*. A.a.O., Abb. 20. — Ders., *Estampes de la renaissance Bulgare*. A.a.O., Abb. 86. — Ders., *Bulgarische Ikonen, Holzschnitte und Metallstiche*. A.a.O., Abb. 53, 54, IX, X.

Motiv²⁶ dürfen wir wohl für die Zeit des nationalen Befreiungskampfes einen Hinweis auf die höhere Geistlichkeit erblicken, die sich in der Zeit des osmanischen Besatzung meist aus Griechen zusammensetzte und mit den Erobern zusammenarbeitete. Sie wurde, wie in Bulgarien, allein wegen der Verwendung der griechischen Sprache im Gottesdienst von den am nationalen Befreiungsbestreben beteiligten niederen Geistlichen und Mönchen in den Klöstern als Fremdkörper empfunden. Die Verwendung der eigenen Muttersprache in der Liturgie wurde als wesentlicher Bestandteil der nationalen Selbstbestimmungsbewegung angesehen. So sollte der Hl. Demetrios diese vom nationalen, antiosmanischen Standpunkt aus abtrünnigen Vertreter der Kirche wieder auf den rechten Weg zurückführen zur Unterstützung der gerechten Sache im Kampf um die Verwendung der eigenen Muttersprache in der Kirche und um die nationale Selbstständigkeit. Der hier kurz angedeutete Bedeutungswandel der Darstellungen der Heiligen Georg und Demetrios ergibt sich deutlich bei einem Holzschnitt von Nikola S. Klinkov, wo beide Heiligen auf dem gleichen Blatt vorkommen. Unter dem segnenden Christus reiten sie aufeinander zu und haben damit für die damalige Zeit in der verschlüsselten Form des traditionell überlieferten christlichen Bildgutes zwei Probleme vor Augen geführt, deren Beseitigung wichtige Anliegen der nationalen Selbstbestimmungsbewegung und des Freiheitskampfes gegen die Osmanen darstellten²⁷. Die unmittelbare Beziehung zur Auseinandersetzung mit den Osmanen und die propagandistisch-agitatorische Absicht wird auch erkennbar an der Verwendung der grafischen Techniken des Kupferstiches und besonders des Holzschnittes für die Heiligendarstellungen. Seit ihrer Entstehung im ausgehenden Mittelalter wurde die Druckgrafik immer als Kommunikationsmittel verstanden und es sind z.B. die Bewegungen des Bauernkrieges und der Reformation ohne die Erfindung dieser Techniken samt dem Buchdruck nicht denkbar. Parallel zu den Heiligenbildern sind ja auf dem Balkan auch zur gleichen Zeit grafische Blätter mit historischem Inhalt in der gleichen politischen Absicht in Umlauf gesetzt worden wie z.B. in Bulgarien die lithographischen Folgen von Nikolaj Pavlovič²⁸. Endlich läßt sich die Beziehung zum Kampf gegen die osmanische Fremdherrschaft an einer serbischen Ikone aus dem 19. Jahrhundert feststellen, auf der ein Türke von dem darüber hinwegreitenden Hl. Demetrios niedergestochen wird²⁹.

Nicht zuletzt sei hier noch auf Spuren höchst unkünstlerischer Art aus osmanischer Zeit hingewiesen, die das vorher Gesagte unterstreichen

²⁶ Evtim Tomov, *24 Bulgarische Holzschnitte und Metallstiche aus der Wiedergeburtzeit*. A.a.O., S. 12. — S. a. Leopold Kretzenbacher, *Sankt Georg mit dem Jüngling auf dem Streitroß*. A.a.O., S. 185—186, ferner Friedbert Ficker, *Besprechung zu: Evtim Tomov, 24 Bulgarische Holzschnitte und Metallstiche der Wiedergeburtzeit*, „Südosteuropa-Mitteilungen“, 20, 1980; 4, S. 99—100. — Ders., *Besprechung zu: Evtim Tomov, Bulgarische Ikonen, Holzschnitte und Metallstiche*. „Südost-Forschungen“, 42, 1983, S. 443—444. — Ders., *Besprechung zu: Leopold Kretzenbacher, Griechische Reiterheilige als Gefangenenretter*, „Südost-Forschungen“, 44, 1985, S. 516—519.

²⁷ Wassil Sacharicw, *Graphische Arbeiten der Schule von Samokow*. A.a.O., Abb. 49.

²⁸ Friedbert Ficker, *Bulgaria und Germania*. Anmerkungen zu Nikolaj Pavlovičs „Săedinieto pravi silata“. In: *Nemško-Bългарsti kulturni otnošenija 1878—1918*. Sofia, 1988, S. 298—300.

²⁹ Kat. *Les icônes dans les collections Suisses*. A.a.O., Nr. 190 mit Abb.

chen. Es sind dies die zerstörten Augen oder Gesichter der Heiligen-
gestalten, die als Folge osmanischer Vergeltungsaktionen gegen das Auf-
begehren der unterdrückten christlichen Bevölkerung aus zahlreichen
Kirchen bekannt sind, so aus den Kirchen der Agia Anna in Anisaraki
oder des Agios Georgios in Avdhou auf Kreta³⁰. Wenn im allgemeinen
immer die Toleranz der osmanischen Eroberer in den von ihnen besetz-
ten Gebieten gegenüber der christlichen Religion betont wird, so scheint
es, daß man eher der Ansicht Binswangers folgen und besser von einer
Zwecktoleranz sprechen sollte³¹. Das geht nicht nur aus den bereits
erwähnten Maßnahmen bezüglich Restaurationen und Neubauten von
Kirchen hervor, sondern auch aus den Strafexpeditionen, bei denen auch
Gotteshäuser zerstört oder in Mitleidenschaft gezogen wurden. Bevor-
zugtes Objekt der Vernichtung waren dabei immer die Gesichter bzw.
die Augen der Heiligen, weil man damit deren Existenz und Wirksam-
keit auszulöschen glaubte³².

In seinem Aufsatz „Die Türkenfrage als europäisches Problem“³³
versucht Hans Joachim Kissling den Beweggründen für die osmanische
Expansion nachzugehen und kommt dabei zu dem Ergebnis, daß diese
wohl nur schwer aufzuklären seien infolge der ungünstigen Quellenlage.
Neben den glaubensmäßigen haben wirtschaftliche Gründe sicher eine
wichtige Rolle gespielt, wie allein die Absperrung der Handelsstraßen
nach dem Osten durch die Osmanen zeigt. Eine strategisch wichtige Rolle
spielte dabei Konstantinopel. Der älteste erhaltene Stadtplan von 1420
führt uns die günstige Lage einprägsam vor Augen³⁴. Auf drei Seiten
von Wasser umgeben, bot die Stadt den Landtruppen Mehmeds nur eine
Flanke, die von zwei starken Verteidigungslinien geschützt war.

So sehr sich das christliche Abendland angesichts der drohenden
osmanischen Gefahr uneinig zeigte und der Preisgabe der viel gerühmter
Hauptstadt des einstigen byzantinischen Reiches tatenlos zusah, so
sehr wurde es andererseits von der Eroberung Konstantinopels durch
Mehmed Fatih erschüttert. Jean Mielot, ein französischer Schreiber
und Buchmaler des 15. Jahrhunderts, der in den Diensten Philipps des
Guten von Burgund sowie später Ludwigs von Luxemburg und Karls
des Kühnen stand, hat sich des folgenschweren Ereignisses in einer Minia-
tur angenommen³⁵. Bei der Darstellung haben wir es mit einer ausge-
sprochenen mittelalterlichen Auffassung zu tun, der es noch des eigent-
lichen Realitätswertes mangelt und die mehr als Illustration einer über-
lieferten Nachricht nach der eigenen Phantasie des Künstlers anzusehen
ist. So stellt er z.B. die Hagia Sophia als gotische Kathedrale dar oder
der Bedeutungsperspektive entsprechend sind die Zelte der osmanischen
Belagerer groß hervorgehoben. Ebenso ist das Geschehen dem eigenen
Verständnis des Künstlers entsprechend in die heimische Landschaft
eingebettet und man denkt vergleichsweise an die Miniaturen aus dem

³⁰ Aufnahmen im Archiv des Verf.

³¹ Karl Binswanger, *Untersuchungen zum Status der Nichtmuslime* ... A.a.O.

³² Zur Bedeutung des Auges s. Friedbert Ficker, *Das Auge in Volkskunde, Kunst und Heilkunst*, „Die Thorraduran-Therapie“, Jg. 33, 1962, Nr. 8, S. 3–15.

³³ „Südostdeutsches Archiv“, Bd. 7, 1964, S. 39–57.

³⁴ L. Kinross, a.a.O., S. 92.

³⁵ Ders., a.a.O., S. 97.

Stundenbuch des Herzogs von Berry von Pol von Limburg ³⁶ oder man wird an die Gemälde Hans Memlings erinnert ³⁷.

Immerhin, was unwiederbringlich verloren war, wurde plötzlich interessant und zum beliebten Gegenstand bildlicher Darstellung. So auch in Hartmann Schedels Weltchronik von 1493, einem Universalwerk in deutscher und lateinischer Ausgabe, in dem die Weltgeschichte in das biblische Geschehen eingegliedert und aus dieser Sicht gedeutet wurde. Unter den aus der Werkstatt Michael Wolgemuts stammenden Holzschnitten befindet sich auch eine Darstellung Konstantinopels mit der Serailmauer, der Sophienkirche, der Justinianssäule und dem Hippodrom ³⁸.

Wie genau und wörtlich wir derartige Bildwiedergaben nehmen dürfen, zeigt ein Vergleich von zwei weiteren Holzschnitten aus Schedels Weltchronik. Während die eine Illustration als „Konstantinopel“ ausgewiesen ist ³⁹, findet sich die andere unter „Italien“ ⁴⁰, obwohl es sich um das gleiche Stadtbild handelt. Wir haben es dabei mit einer durchaus üblichen Art der Illustration zu tun, die typisch ist für den Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit. Mittelalterlicher Auffassung entsprach es, von der Bedeutung des Wortes her und nicht nach eigener Anschauung zu illustrieren. Dieser Auffassung kommen die sehr schematischen Darstellungen entgegen, die sich zu verschiedenen Textstellen des gleichen Buches beliebig wiederholen können. Man stellte z. B. nicht einen bestimmten Baum, sondern den Typus Baum dar. Neuzeitlichem Geist entsprach es dagegen, sich über biblische Darstellungen hinaus auch der eigenen Zeit und Umwelt zuzuwenden und sich mit ihren brennenden Fragen auseinanderzusetzen.

Diesem topographisch-informierenden Bedürfnis entsprang ebenso der Kupferstich von Giovanni Andrea Vavassore vom Ende des 15. Jahrhunderts mit einer Darstellung Konstantinopels ⁴¹. Während die geographisch-lagenmäßigen Gegebenheiten neuzeitlicher Auffassung entsprechend wesentlich genauer wiedergegeben sind als bei Schedel, begegnen wir in den Schriftbändern noch dem mittelalterlichen Erbe.

Desgleichen ist der von der Schlacht von Zonchio berichtende Holzschnitt im Sinne einer Zeitung und unter den kurz skizzierten Voraussetzungen zu verstehen ⁴². Pfeile, Steine und Kanonenkugeln hagelt es dort auf die Türken herab, als sie die venezianischen Schiffe zu entern versuchen. Dennoch gelang es dem türkischen Admiral Kemal Ali, das venezianische Schiff „Nave de Larmer“ zu erobern und das von Loredan befahlte Schiff in Brand zu schießen, wie aus den Beschriftungen zu entnehmen ist.

Wesentlich realistischer und damit auch überzeugender wirken dagegen die Holzschnitte von Erhard Reuwich, einem Maler, Zeichner und

³⁶ J. Longnon u. a., *Les Très Riches Heures de Jean, Duc de Berry*. Paris, 1969. — Fritz Winzer, *Die Stundenbücher des Due de Berry*. Dortmund 1982.

³⁷ Maria Corti, Giorgio T. Faggin, *Memling*. Milano, 1969, Taf. 12, 13, 20, 21, 39, 50.

³⁸ Hartmann Schedel, *Liber Chronikarum*. Faksimiledruck. Puchheim b. München 1967—70, Fol. CCLVII.

³⁹ Ders., a. a. O., Fol. CCLXXIII.

⁴⁰ Ders., a. a. O., n. Fol. CCXC. — S. dazu ferner Wolfgang Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbul*. Fribingen, 1977, S. 31, Abb. 5.

⁴¹ Wolfgang Müller-Wiener, a. a. O., S. 33, Abb. 7.

⁴² John H. Plumb, *Das große Knaur-Buch der Renaissance*. Zürich, 1962, S. 290—291.

Abb. 1 Türke. Holzsch
nitt aus Sebastian Muns-
ters „Cosmographie“, 16.
Jhdt. Slg. Friedbert
Ficker.



Abb. 2 Johann Wilhelm Bauer, Vorwärtsstürmende Turken. Radierung, 17. Jhdt.,
Slg. Friedbert Ficker.

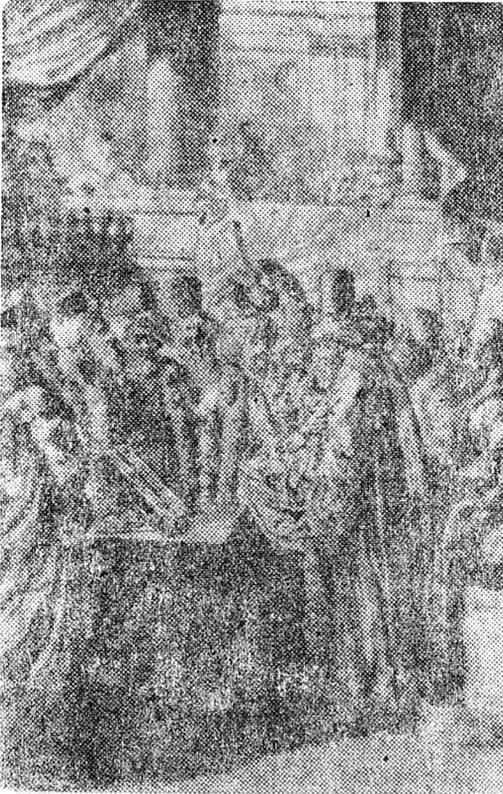


Abb. 3 Daniel Chodowiecki,
Selim des III. Thronbesteigung.
Kupferstich, 1791. Slg. Fried-
bert Ficker.



Abb. 4 Andreas Seidl, Studien von Köpfen in orientalischem Kostüm. Radierung,
18./19. Jhdt. Slg. Friedbert Ficker.

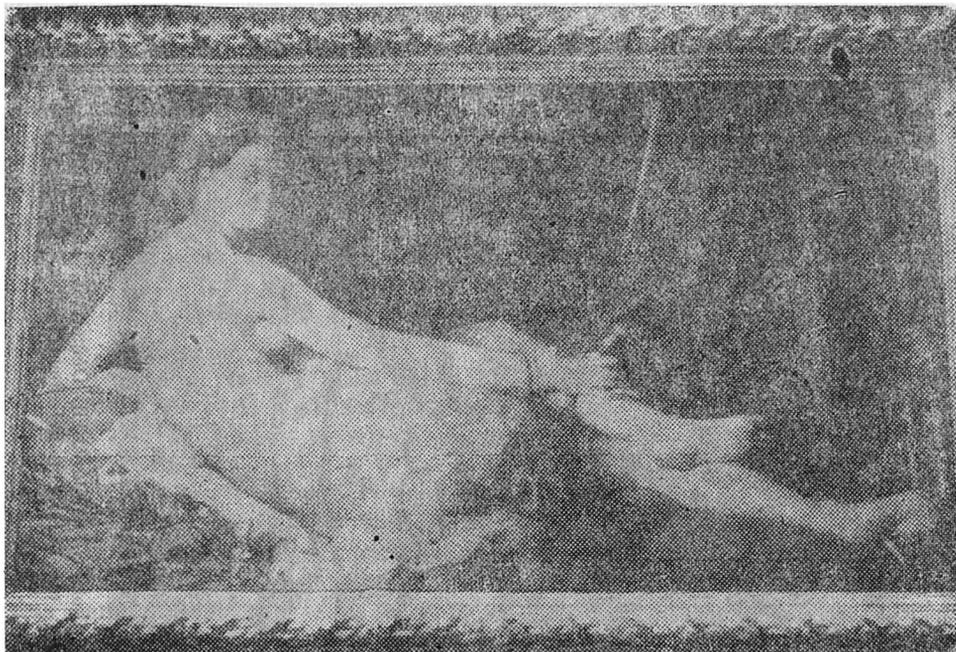


Abb. 5 Jean Dominique Ingres, *Liegende Odaliske*. Gemälde, 1811.



Abb. 6 Theodor Brysakis, *Der Tod von Messolonghi*. Gemälde, 1853.



Abb. 7 Nikola S. Klinkov, Hl. Georg. Holzschnitt, um 1870.



Abb. 8 Nikola S. Klinkov, Hl. Demetrios. Holzschnitt, um 1870. Slg. Friedbert Ficker.

Holzschneider aus Utrecht, der als Buchdrucker in Mainz tätig war und der als Begleiter des Mainzer Domdekans und Kanonikus Bernhard von Breidenbach im Jahre 1483 eine Reise ins Heilige Land unternahm. Die Illustrationen des 1486 erschienenen Reiseberichtes zeichnen sich in der Wiedergabe von Volkstypen, Tieren und Städteansichten durch ihre Naturtreue und Sicherheit des Schnittes aus, wie beispielsweise die bewegte Gruppe von berittenen türkischen Militärmusikern zeigt⁴³. Reuwich wird damit als einer der qualitativvollsten Holzschneider gegen Ende des 15. Jahrhunderts zum Vorläufer Dürers und wir spüren an seinen Darstellungen den Aufbruch in die Neuzeit, in das Zeitalter der Entdeckungen, das nicht zuletzt durch das Vordringen der Türken in Europa mit ausgelöst wurde.

Den wohl entscheidenden Schritt zur offenen und unvoreingenommenen Auseinandersetzung mit seiner Zeit und Umwelt vollzog der junge Dürer. Das zeigen uns neben den Landschaftsaquarellen der ersten Italienreise vor allem einige der in Venedig entstandenen Blätter. Das bunte Treiben an diesem wichtigsten Umschlagplatz zwischen Orient und Okzident muß ihn wohl sehr fasziniert haben, wie der Kupferstich „Türkenfamilie“ von 1495⁴⁴ oder die aquarellierte Zeichnung der „Drei Orientalen“ aus der Zeit um 1494/95⁴⁵ erkennen lassen. Die drohende Gefahr aus dem Südosten, die als brennendes Zeitthema die Gemüter bewegte, mag die Themenwahl durchaus mit bestimmt haben. Doch waren es sicher nicht minder Erlebnishunger und Wissensdurst, die den suchenden jungen Künstler bewogen, die fremdländischen Gestalten bildnerisch festzuhalten. Es ist dabei nicht zu übersehen, daß er sich mit der gleichen Aufgeschlossenheit und Intensität mit einer „Krabbe“⁴⁶ auseinandersetzte oder eine junge Frau im venezianischen Gewand mit aller Sorgfalt zeichnete⁴⁷, die dann in seiner Holzschnittfolge der Apokalypse in der Gestalt der babylonischen Hure wieder auftaucht. Venedig, das man mit seinem bunten und sicher auch lockeren Treiben in dieser Umbruchszeit vom Mittelalter zur Renaissance als das Sündenbabel der Welt ansah, fand in der eleganten Dame mit dem modischen venezianischen Kleid sein Synonym⁴⁸. Ähnlich wie mit den Türkendarstellungen griff er auch damit Fragen und Probleme seiner Zeit auf, deren gesellschaftliche Bezogenheit sich aus den Spannungen und Widersprüchen jener bewegten Jahre zwangsläufig ergab⁴⁹.

Es versteht sich nahezu von selbst, daß in einer Zeit der Besinnung des Menschen auf sich selbst — als die wir die Renaissance in erster Linie zu begreifen haben — die Darstellung des Menschen einen völlig neuen Stellenwert bekam. Mit der Entwicklung und Entfaltung der Porträtmalerei war auch das Interesse an der Darstellung der osmanischen

⁴³ K. Zoege von Manteuffel, *Der deutsche Holzschnitt*. München, 1921, Abb. S. 45.

⁴⁴ Albrecht Dürer, *Das gesamte graphische Werk*. Einleitung von Wolfgang Hütt. München, 1971, Bd. 2, Abb. S. 1930.

⁴⁵ Ders., a.a.O., Bd. 1, Abb. S. 100.

⁴⁶ Ders., a.a.O., Bd. 1, Abb. S. 115.

⁴⁷ Ders., a.a.O., Bd. 1, Abb. S. 91.

⁴⁸ Ders., a.a.O., Bd. 2, Abb. S. 1518 und 1519.

⁴⁹ Friedbert Ficker, *War Dürer ein Sozialrevolutionär?*, „Zeitschr. f. bayer. Landesgesch.“, Bd. 36, 1973, S. 912—913.

Herrschergestalten verbunden. Es mag eine merkwürdige Mischung aus Angst und Furcht bis hin zum ablehnenden Haß und andererseits aus der staunenden Bewunderung gewesen sein, was als schöpferische Triebkraft wirkte. So waren die Züge Mohammeds II., der als siegreicher militärischer Eroberer wie als kunstsinniger Herrscher in die Geschichte eingegangen ist, wohl als Titelblatt eines um 1475 von Albert Kunne in Trient gedruckten angeblichen Briefes des Sultans gedacht. Doch ist dieser wahrscheinlich eher als ein Pamphlet aufzufassen⁵⁰. Derartige in Umlauf gebrachte Briefe zeigen jedoch nur, wie illusionistisch man in Europa die Lage gegenüber den Osmanen einschätzte und wie man sich nicht selten auf trügerische Hoffnungen verließ. Dazu gehörte z.B. auch das phantastische Gerücht von der angeblichen Absicht Mehmeds II., zum Christentum überzutreten. Ebenso erwiesen sich die Kriegspläne von Papst Innozenz gegen die Türken als nicht realistisch. In diesen Spekulationen war dem geflüchteten Prinzen Dschem, dem Bruder Bajazids II. — der von Pinturicchio auf einem Fresko im Vatikan wiedergegeben ist⁵¹ — eine wichtige Rolle zugeordnet. Indessen, die Hohe Pforte zahlte an das Oberhaupt der Christenheit die nicht geringe Summe von 120 000 Dukaten, der ein weiterer Betrag von 40 000 Dukaten an den Nachfolger auf dem Stuhle Petri Alexander IV. Borgia folgte — und Prinz Dschem blieb weiterhin Gefangener des Vatikans.

Während die europäischen Mächte der mit dem Verlust Konstantinopels entstandenen veränderten Situation mehr oder weniger hilflos, schwankend und uneinig gegenüberstanden, wußten sich die türkischen Sultane um so dynamischer der jeweiligen Lage anzupassen. Wir dürfen deshalb Hans Joachim Kisslings Auffassung folgen, daß vom osmanischen Reich ein Sog ausging, dem auch bedeutende Persönlichkeiten aus dem Abendlande ihren Tribut zollten⁵². Leonardo da Vinci bot beispielsweise dem Sultan seine Dienste an, wie auch Michelangelo in Erwägung zog, in osmanische Dienste zu treten. Als sich Mehmed II. im Jahre 1479 an die Signoria in Venedig wandte, man möge ihm einen „buon pittore“ schicken, wurde Gentile Bellini mit der Aufgabe betraut. Neben der Porträtierung des Herrschers⁵³ war der Künstler auch mit der Ausgestaltung der inneren Gemächer des Serails beschäftigt. Als Ergebnis des Aufenthaltes in Konstantinopel von September 1479 bis November 1480 entstand von Bellini neben seinem bekannten Gemälde eine Medaille in Bronze mit dem Bildnis Mohammeds II.⁵⁴. Sie ist ebenso als Fortsetzung der von Antonio Pisanello wesentlich beeinflussten Medaillen-Kunst

⁵⁰ Kat. *Die Frühzeit des Holzschnittes*. Staatl. Graphische Sammlung München, 1970, Nr. 99, Abb. 49.

⁵¹ Jacob Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien*. Wien o.J., Abb. 128. — S. dazu auch im Text S. 56, 64, 68.

⁵² Hans Joachim Kissling, *Die Türkenfrage als europäisches Problem*. S. 50—51. — Friedrich Sarre, *Michelangelo und der türkische Hof*. In: *Repertorium für Kunstwissenschaft* XXXII, 1909, S. 61—66.

⁵³ Lord Kinross, *Hagia Sophia*. A.a.O., Abb. S. 89. — Giorgio Vasari, *Künstler der Renaissance*. Herausgeg. von Herbert Siebenhüner. Leipzig 1940, S. 209—211. — L. Thuasne, *Gentile Bellini et Sultan Mohammed II*. Paris, 1888.

⁵⁴ Kat. *Italienische Medaillen und Plaketten von der Frührenaissance bis zum Ende des Barock*. Bearbeitet von Franco Panvini Rosati. München o.J., Nr. 66 mit 2 Abbn.

der italienischen Renaissance zu werten, wie die nach dem Vorbild Bellinis geschaffene Medaille von Bertoldo di Giovanni, die gleichfalls das Porträt Mohammeds II. zeigt⁵⁵. Entsprechend der neuen künstlerischen Konzeption, der die Gestaltung von Medaillen entsprang, und einer Kultur, in der die Verherrlichung der Einzelpersonlichkeit ihre Höhepunkte erlebte, übten die Miniatur-Reliefs des Osmanen-Herrschers auf die zeitgenössische europäische Welt eine große Wirkung aus.

Wie schon gesagt, war die Entstehung derartiger Bildwerke gleichermaßen mit der Faszination vor dem Feinde verbunden, wie Respekt und Furcht dahinterstanden — denn nur aus der zwiespältigen Haltung ist es zu erklären, daß die Persönlichkeitsverherrlichung in künstlerisch vollendeter Form bedenkenlos auf den Feind ausgedehnt wurde. Der Ablauf der historischen Ereignisse gab solcher Auffassung recht, wenn man sich des unauhaltsamen Vordringens der Osmanen und demgegenüber der resignierenden Tatenlosigkeit in Europa erinnert. Die Eroberung von Belgrad im Jahre 1521 hinterließ ebenso ihre Spuren wie 1526 die Schlacht von Mohacs, der drei Jahre später die Belagerung Wiens folgte⁵⁶. Erst unter dem Eindruck der immer unmittelbarer werdenden drohenden Gefahr ließen verschiedene deutsche Städte ihre Befestigungsanlagen ausbauen und verstärken. Auch die Stadt Regensburg betraute ihren Stadtbaumeister Albrecht Altdorfer mit der Erweiterung und Verstärkung ihrer Bollwerke. Direkte Zeugnisse von der Tätigkeit Altdorfers auf dem Gebiet des Bauwesens und speziell des Festungsbaues haben sich nicht erhalten. Doch spiegelt sich diese in seiner Malerei wider. Die betonte und mit äußerster Sorgfalt ausgeführte Wiedergabe von Architekturmotiven, ihre reiche Ausgestaltung mit Bogen, Säulen, Gesimsen und dergl. Details sowie die eng damit verbundene perspektivische Darstellung geben zumindest einen Hinweis. Dieser auffallenden Betonung der Architektur begegnet man z.B. in der Vorzeichnung und in dem zugehörigen Gemälde der Susanna im Bade aus dem Jahre 1526⁵⁷. Es ist sicher kein Zufall, daß dieses Bild im gleichen Jahre entstanden ist, in dem der Künstler die Berufung als Stadtbaumeister erhielt. Unmittelbarer scheint dagegen seine 1528 entstandene Alexanderschlacht auf die Zeitereignisse hinzuweisen. In der Einkleidung in die Darstellung der Schlacht bei Issus dürfte zugleich die Auseinandersetzung zwischen dem Morgen — und dem Abendland gemeint sein, die mit der Belagerung Wiens eine bedrohliche Aktualität angenommen hatte⁵⁸. Mit dem Auftrag Herzog Wilhelms IV. von Bayern war zwar im Rahmen einer Reihe von

⁵⁵ Ders., a.a.O., Nr. 74 mit 2 Abbn.

⁵⁶ Die Belagerung Wiens wurde als für das Abendland höchst aktuelles Ereignis von zeitkritischen Künstlern wie den Brüdern Beham sofort aufgegriffen, wie z.B. ein kolorierter Holzschnitt von Nicolaus Meldemann nach Sebald Beham aus der Zeit von 1529/30 „Die Belagerung von Wien im Jahre 1529“ oder eine lavierte Federzeichnung von Barthel Beham „Feldlager der Türken vor Wien“, 1529 (Robert Waissenberger, *Bewahrt Geschichte*. Die städtischen Museen Wiens. Wien, München 1979, Abbn. 36 und 37) zeigen.

⁵⁷ Friedbert Ficker, *Altdorfer*. Milano, 1977, S. 132, ferner Abbn. S. 140 und 141. — Franz Winzinger, *Albrecht Altdorfer*. Die Gemälde. München 1975, S. 37–39 und 100, ferner Abbn. 49 a–c.

⁵⁸ Friedbert Ficker, *Schlachtenbild oder Landschaftsdarstellung? Altdorfers Alexanderschlacht*, „Unser Bayern“, 18, 1969, Nr. 10, S. 78–79. — Ders., *Altdorfer*. A.a.O., S. 145–152 mit Abbn. S. 147, 148, 150/51 und 153. — Kurt Martin, *Die Alexanderschlacht von Albrecht*

Schlachtenbildern das Thema konkret gegeben. Es entsprach aber der humanistisch gefärbten Auffassung der Zeit, in mehrschichtiger Verschlüsselung zu arbeiten und damit im historischen oder religiösen Gewande Ereignisse der eigenen Zeit bildnerisch zu verarbeiten⁵⁹.

Es versteht sich, daß die ständige Bedrohung durch die Türken selbst die Gemüter des einfachen Volkes bewegte und deshalb ihren Niederschlag im Denken und Glauben gefunden hat. Georg Schreiber⁶⁰ oder Gustav Gugitz⁶¹ haben darüber gearbeitet, um nur andeutungsweise daran zu erinnern. Nach Gugitz kommt im österreichischen Wallfahrtswesen im Zusammenhang mit den Türken neben der Gottesmutter vor allem dem Hl. Leonhard eine wichtige Rolle zu,⁶² während er bei den Wallfahrtsorten Mariazell als führend angibt⁶³. Das sogenannte Schatzkammerbild in Mariazell soll nach der Legende König Ludwig I. von Ungarn zum Sieg verholfen haben. Ebenso ist das Geschehen auf der Wundertafel von 1519 mit entsprechender Unterschrift gestaltet⁶⁴. Endlich sei auf die spätgotische Muttergottes auf der Mondsichel und mit dem Christusknaben hingewiesen, der nach der Überlieferung der Sieg Hans Katzianers über die Türken bei Leibnitz im Jahre 1532 zugeschrieben wird⁶⁵.

Folgen wir noch einmal Kisslings Auffassung, nach der mit Suleiman dem Prächtigen die Türkenfrage in die dritte Phase trat mit der Aufnahme der Osmanen als integrierender Bestandteil in dem Kreis der europäischen Völker⁶⁶, so findet dieser Wandel auch seinen sichtbaren Niederschlag in der Kunst. Die manieristischen züge, die das Kupferstichbildnis Suleimans von Agostino Veneziano aus dem Jahre 1535 tragen⁶⁷, sind wohl doch nur vor dem zeitgeschichtlichen Hintergrund befriedigend zu erklären⁶⁸.

In die Zeit Suleimans, in der die Begegnung der Osmanen mit der westeuropäischen Kunst einen neuen Höhepunkt erlebte, fällt die Reise

Altdorfer. München 1968. — Cord Meckseper, *Zur Ikonographie von Altdorfers Alexanderschlacht*, „Zeitschrift des Deutschen Vereins für Kunstwissenschaft“, Berlin 1968, Nr. XXII, S. 179–185. — Frau Z Winzinger, *Bemerkungen zur Alexanderschlacht*, „Zeitschrift für Kunstgeschichte“, 1968, S. 233–237. — Ders., *Albrecht Altdorfer, Die Gemälde*. München, 1975, S. 40–46, 100–102, dazu Abb. 50 a–f.

⁵⁹ Ein Beispiel für diese Verschlüsselung bieten die Tafeln mit den Aposteldarstellungen Dürers. S. dazu Friedbert Ficker, Dürers „Vier Apostel“ und die Lehre von den Temperamenten, „Erfahrungsheilkunde“, 19, 1970, 1, S. 14–17.

⁶⁰ Georg Schreiber, „Das Türkenmotiv und das deutsche Volkstum“, „Volk und Volkstum“, Bd. III, 1938, S. 9–54. — Ders., *Auf den Spuren der Türken*. München 1980.

⁶¹ Gustav Gugitz, *Das Türkenmotiv in den Gnadestätten der Ostmark*, „Jahrbuch für Landeskunde von Niederdonau“, N. F. Jg. XXVIII, 1944, S. 363–405.

⁶² Ders., a.a.O., S. 366.

⁶³ Ders., a.a.O., S. 366–367.

⁶⁴ Rudolf List, *Steirischer Kirchenführer*. Graz, Wien, Köln 1979, Bd. 2, S. 84–92. — Gustav Gugitz, a.a.O., S. 366–367.

⁶⁵ Horst Schweigert, *Die Wallfahrtskirche Maria Trost in Fernitz bei Graz/Steiermark*. Salzburg, 1975, S. 11 u. Abb. S. 9.

⁶⁶ Hans Joachim Kissling, *Die Türkenfrage als europäisches Problem*. A.a.O., S. 53.

⁶⁷ Alexandrine N. St. Clair, *The Image of the Turk in Europe*. The Metropolitan Museum of Art New York 1973, Nr. 2 mit Abb.

⁶⁸ S. dazu Jacques Bousquet, *Malerei des Manierismus*. München, 1964. — Friedbert Ficker, *Besprechung zu: Jean Bodin, Vom Ausgeselnen Wütigen Teuffelsheer*, „Zeitschrift für Naturheilkunde“, 26, 1974, Nr. 1, S. 22–24. — Gustav René Hocke, *Die Welt als Labyrinth*. Hamburg 1957.

des flämischen Malers, Zeichners und Kunstschriftstellers Pieter Coeck van Aelst nach Konstantinopel. Die orientalische Weberei wollte er kennen lernen und zugleich dem Sultan Wirkereien aus seiner niederländischen Heimat anbieten. Während des einjährigen Aufenthaltes hat er nicht nur die türkische Sprache erlernt, sondern zugleich im Troß des osmanischen Herrschers mit dem Zeichenstift gearbeitet. Nach der Meinung Karabaceks hat Coeck van Aelst dabei Szenen aus dem Feldzug von 1532 gegen Oesterreich festgehalten. Neben dem Einzug des Sultans in Konstantinopel kommen dazu Szenen aus dem Alltagsleben mit höchst lebendigen Darstellungen der Sitten und Gebräuche, so z.B. einer Beerdigung⁶⁹. Die Blätter wurden als Vorlagen für Holzschnitte verwendet, die nach dem Tod des Künstlers im Jahre 1553 erschienen. Sie erfreuten sich großer Wertschätzung und wurden als aufschlußreiche Quelle über das geheimnisvolle Reich am Bosphorus angesehen.

Die Zeit des Manierismus, der auch die 1538 in Straßburg erschienenen Türkischen Köpfe von Heinrich Vogtherr entstammen⁷⁰, war eine Zeit, die mit größten Spannungen und Widersprüchen erfüllt war. So finden sich Hexenglauben und Aufgeklärtheit, finsterstes Mittelalter und neuzeitliches naturwissenschaftlich orientiertes Denken unmittelbar nebeneinander⁷¹. Diesem allgemeinen Zeitgeist entsprach durchaus die schwankende, unschlüssige Haltung Europas gegenüber den Türken, als deren sichtbare Folge phantastische Wiedergaben von erster Hand sehr geschätzt wurden. Phantastik und ornamentale Spielerei begegnen uns in den Kopfstudien Vogtherrs gleichmaßen wie das Bemühen um exakte Beobachtung sowie um Differenzierung und Typisierung. Mit diesen für ihn charakteristischen Zügen erscheint der Künstler gleichsam als ein Vorläufer des Schweizer Philosophen und Physiognomikers Lavater.

Solcher phantasievollen Ausschmückung bediente sich auch Jost Amman in den Holzschnitt-Illustrationen zu der 1578 in Frankfurt von Siegmund Feyerabend verlegten „Türkischen Chronika“, wobei es dem Künstler offensichtlich in erster Linie um dekorative Wirkung ging. Daß wir es in Bezug auf Wahrheitstreue und realistische Gestaltung mit sehr vagen und klischeehaften Vorstellungen zu tun haben, zeigt dagegen die Tatsache, daß ähnlich wie zu Beginn des 16. Jahrhunderts verschiedene Holzschnitte mehrfach verwendet wurden, um zur Bebilderung einzelner Erlebnisschilderungen unterschiedlicher Art zu dienen⁷².

Wissensdurst und Freude am Phantastischen als Vorläufererscheinungen des Barock kennzeichnen Sebastian Münsters „Cosmographie“, die als Veröffentlichung auf der Höhe ihrer Zeit am Türkenthema nicht vorübergeht, wie der Kopf eines Türken zeigt⁷³. Nicht nur mit der Kopf-

⁶⁹ R. v. Karabacek, *Abendländische Künstler zu Konstantinopel im 15. und 16. Jahrhundert*, „Anz. der Kaiserl. Akad. der Wiss. in Wien, „alt-hist. Kl.“, 1918, Nr. 11, S. 101–107. — Max J. Friedländer, *Der Holzschnitt*. Berlin, 1917, S. 154–156 mit Abb. 56. — Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Nr. 4, 5 a, b mit Abb.

⁷⁰ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Nr. 12 mit Abb.

⁷¹ S. dazu die Literaturangaben unter Anm. 68.

⁷² Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Nr. 13 mit Abb.

⁷³ Kopf eines Türken. Holzschnitt Slg. Friedbert Ficker.

bedeckung, auch durch die Betonung der Gesichtszüge wird versucht, das Fremdartige zum Ausdruck zu bringen und selbst am einzelnen Porträt etwas von der Vorstellung von Wildheit und Gefährlichkeit darzustellen, die das Türkenbild in Europa über Jahrhunderte bestimmte.

Die Grundlagen solcher Schematisierung wurden den Künstler-Reisenden verdankt, die in Bellini oder Coeck van Aelst ihre bekanntesten Vertreter gefunden haben und unter denen der aus Schleswig-Holstein stammende Maler und Grafiker Melchior Lorichs eine beachtliche Rolle spielte. Diese Beachtung und Bedeutung ist weniger auf seine künstlerische Leistung als auf die Breitenwirkung seiner Arbeiten zurückzuführen. 1555 ging er von Wien aus mit einer kaiserlichen Gesandtschaft nach Konstantinopel, Unter den erhaltenen Arbeiten finden sich die unterschiedlichsten Themen. Sie reichen von der Darstellung des Sultans Suleiman ⁷⁴ oder von hohen Würdenträgern über die Wiedergabe von Menschen aus dem Volke mit ihren malerischen Trachten ⁷⁵ bis zu Ansichten von Bauwerken ⁷⁶ oder der Gestaltung von Prospekten mit dem Hafenbetrieb im Goldenen Horn ⁷⁷ und waren durch diese Vielfalt besonders geeignet, ein lebendiges Bild von dem fernen osmanischen Reich zu vermitteln — aber auch das Interesse dafür zu wecken und die Phantasie anzuregen.

Während sich nach dem Tode Suleimans 1566 trotz der kunstfreundlichen Haltung von dessen Nachfolgern Selim II. und Murad III. die abendländischen Beziehungen zur Hohen Pforte auf gelegentliche künstlerische Äußerungen beschränkten, taucht in Westeuropa das Türkenthema immer wieder auf wie in der 1635 erschienenen Kriegsfolge des aus Straßburg stammenden Johann Wilhelm Bauer. Aus der wilden Bewegtheit des mit Bogen und Lanze bewaffneten türkischen Reiters auf einer der Radierungen spürt man noch immer, welch lähnendes Entsetzen von den gefürchteten Truppen des Sultans ausging ⁷⁸. Durch die diagonale Komposition wird dazu die vorwärtsdrängende, ungestüme Dynamik vor Augen geführt, während die niedergedrungenen, am Boden liegenden Toten die Gnadenlosigkeit der Kampfweise ahnen lassen.

Seit dem Ende des 16. Jahrhunderts setzte jedoch bereits der Kampfweise ahnen lassen.

Seit dem Ende des 16. Jahrhunderts setzte jedoch bereits der Niedergang des osmanischen Reiches ein. Neben dynastischen Wirren und Schwierigkeiten innerhalb des Heeres dürften wirtschaftliche Gründe eine wesentliche Rolle gespielt haben. Als gegen Ende des 16. Jahrhunderts die türkischen Eroberungen aufhörten, versiegte damit auch der Zustrom an Beute, der dem Sultan und dem Adel beträchtlichen Reichtum gebracht hatte. Was nun nicht mehr von außen zufließte, sollte deshalb durch erhöhte Steuern aus dem eigenen Volk herausgepreßt werden. Mit der Vergrößerung des zur Steuereintreibung notwendigen Beamten-

⁷⁴ Hans Harbeck, *Melchior Lorichs* (Kieler Diss.). Hamburg, 1911. E. Oberhummer, *Konstantinopel unter Suleiman dem Großen*: Aufgenommen im Jahre 1559 durch Melchior Lorichs aus Flensburg. München 1902 — Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Nr. 10 mit Abb.

⁷⁵ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Nr. 7 und 8 mit Abbn.

⁷⁶ Dics., a.a.O., Nr. 9 mit Abb. — Wolfgang Müller-Wicner, a.a.O., Abbn. 8 und 9.

⁷⁷ Ders., a.a.O., Abb. 39.

⁷⁸ Kupferstich, Slg. Friedbert Ficker.

apparates und dem Anwachsen der Bestechungsgelder vergrößerten sich die Lasten weiter. Zugleich war seit der Entdeckung Amerikas und des Seeweges nach Indien der Handel spürbar zurückgegangen, nachdem sich die Haupthandelswege vom Mittelländischen Meer nach dem Atlantischen Ozean verlagert hatten. Endlich verdrängten die billigen europäischen Waren, die von den sich rasch entwickelnden Manufakturen in Westeuropa im 16. und 17. Jahrhundert erzeugt wurden, die heimischen Erzeugnisse in der Türkei und brachten damit ganze Zweige des einst blühenden Handwerks zum Erliegen.

Politisch war es Oesterreich, das unter Leopold I. seinen Aufstieg zur Großmacht begann und mit den Siegen bei St. Gotthard a.d. Raab und bei Mörkersdorf im Burgenland 1663/64 eine Wende einleitete. Der entscheidende Schlag wurde 1683 mit dem Sieg über die Türken vor Wien geführt, der in einem oesterreichischen Gemälde vom Ende des 17. Jahrhunderts festgehalten wurde⁷⁹. Das Schlachtengetümmel im Vorder- und Mittelgrund weist noch Darstellungselemente der Renaissance auf, wie wir sie in der Alexanderschlacht von Albrecht Altdorfer vorfinden, während die Landschaft im Hintergrund der Prospektmalerei jener Zeit entspricht, die als wichtige Vorläufererscheinung zur Herausbildung einer selbständigen Landschaftsmalerei im 19. Jahrhundert zu werten ist.

Typisch barockem Repräsentationsbedürfnis entsprechen die komponiert als Kupferstich und als Radier- und ausgeführten Blätter von der Schlacht am Berg Harsan von Nicolaus de Larnesin⁸⁰ und von Jean Moncornet⁸¹, die als Almanach-Illustrationen in erster Linie der Vereinerung des Ruhmes der darauf dargestellten Feldherren Max Emanuel, Karl von Lothringen, Prince de Commercy und des Prinzen Eugen von Savoyen dienen sollten, wie die über dem Schlachtengetümmel schwebende Ruhmesgöttin mit lauten Trompetenstößen verkündet. Zu Füßen der hoch zu Ross sitzenden Befehlshaber liegen gestürzte Janitscharen am Boden, um die Wende des Kriegsglückes zu zeigen. Im Mittelgrund ist das Zelt des Großwesirs zu sehen.

Aus dem gleichen Geist des Aufatmens und der kraftvollen Selbstbesinnung sind auch die beiden folgenden grafischen Blätter gestaltet. In wilder Bewegung, vom Pulverdampf eingehüllt, wird von Kadomin die Erstürmung Belgrads unter Max Emanuel im Jahre 1688 vorgeführt⁸². Die zweite Arbeit, eine Kombination von Kupferstich und Radierung von Pierre Landry—dient der Verherrlichung des siegreichen bayerischen Fürsten⁸³. Mit dem Erzengel Michael wird Max Emanuel hier verglichen, der im Zentrum des Blattes stehend in antiker Rüstung mit Schild und Schwert über einen gefallenen Türken hinweg vorwärtsstürmt. Im kühnen Schwung führt die Komposition nach oben, wo die von Fama begleitete Siegesgöttin den mutigen Streiter mit dem Lorbeerkranz krönt.

⁷⁹ Kat. *Kurfürst Max Emanuel, Bayern und Europa um 1700*. München, 1976, Bd. II, Nr. 100 mit Farbtafel VII. Siehe auch *Das Osmanische Reich und Europa, 1683—1789. Konflikt, Entspannung und Austausch*, „Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit“, Band 10, 1983.

⁸⁰ Kat. *Kurfürst Max Emanuel ...*, a.a.O., Nr. 213 mit Abb.

⁸¹ Kat. *Kurfürst Max Emanuel*, a.a.O., Nr. 214 mit Abb.

⁸² Kat. *Die Donau von der Quelle bis zur Mündung*, a.a.O., Nr. 140 mit Abb.

⁸³ Kat. *Kurfürst Max Emanuel ...*, a.a.O., Nr. 219 mit Abb.

Zusammen mit der zweiten Türkenperiode führte die Wallfahrtsfreudigkeit der Barockzeit zu einem neuerlichen Aufkommen des Türkenmotivs im Wallfahrtswesen. Als Beispiel sei nur auf die von Carlone nach dem Abbruch des gotischen Baues errichtete Pfarr- und Wallfahrtskirche auf dem Frauenberg bei Admont⁸⁴ oder Maria Trost auf dem Föllinger Hügel bei Graz⁸⁵ genannt. Nach Karl Teply haben die mit den Türken zusammenhängenden Brauchtumsformen ihren Ursprung „in dem Gürtel der an das osmanische Reich angrenzenden Landstriche“⁸⁶. Hier ist ferner an die Türkentaufen zu erinnern und im Zusammenhang damit an die Stiftung einer Kirche in Wiener Neustadt durch Franz Leopold von Zungberg, dem Sohn des zum Christentum übergetretenen einstigen Befehlshabers von Novigrad, Mehmed Beg oder Csongabeg⁸⁷.

Damit wird ein neuer Abschnitt eingeleitet, der in der Kunst des 18. und 19. Jahrhunderts deutlich seinen Niederschlag findet. Wirken in Kupfer gestochene Karten wie die von Merian aus dem Jahre 1691⁸⁸ mit der bezeichnenden Aufschrift „Gran wird dem Türcken mit Akkord abgenommen“ oder die von Corvinus und Wolff aus dem Jahre 1716⁸⁹ mit der vedutenhaften Darstellung der Schlacht zwischen Peterwarden und Carlowitz gleichsam als Buchungsbelege einer Sieges-Registratur, so wurde von dem aus Kammer bei Traunstein stammenden kursächsischen Hofbildhauer Balthasar Permoser mit der Apotheose des Prinzen Eugen in der Berücksichtigung des bedeutsamen geschichtlich-politischen Hintergrundes zugleich ein künstlerischer Höhepunkt geschaffen⁹⁰.

Mit einem Panzer bekleidet und mit der Kette des Goldenen Vlieses geschmückt steigt Prinz Eugen auf dem Rücken eines türkischen Sklaven empor, den der Künstler die eigenen Züge verliehen hat. Einem von Ulrich von König, dem Hofpoeten Augusts des Starken verfaßten Preisgedicht auf Permosers Plastik zufolge war es des Künstlers Absicht, „Zu zeigen, daß er auch mit Demuths-voller Treu, Jedoch freywillich des Prinzen Slave sei?“⁹¹

Wenn man jedoch des Bildhauers eigenwillige Wesensart bedenkt, wird man eher annehmen, daß er einer skurrilen Laune folgend sein Konterfei angebracht hat, wie übrigens an anderen Plastiken auch. Löwenfell und Herkuleskeule heben den Prinzen aus der Bedeutung des Alltäglichen heraus, erhöhen ihn zum Herkules seiner Zeit, während er von der Siegesgöttin Nike zur Sonne des ewigen Ruhmes emporgeführt wird. Die zur Seite kauende Fama bläst dazu in die Siegestrompete. Doch der Prinz versucht ihr mit fein empfundener, zurückhaltender Handbewegung die Mündung zu verschließen. Die schraubenförmig nach oben führende

⁸⁴ Rudolf List, *Steirischer Kirchenführer*. A.a.O., S. 348–351.

⁸⁵ Ders., a.a.O., Bd. 1, S. 121–127 mit 2 Abbn. — Maria Trost (Kellner Bilderführer). Wien o.J. — Hans Rohrer, *Wallfahrtskirche Maria Trost bei Graz, Steiermark*. Salzburg, 1975.

⁸⁶ Karl Teply, *Vom Los osmanischer Gefangener aus dem Großen Türkenkrieg*. Su ost-Forschungen“, Bd. XXXII, 1973, S. 55.

⁸⁷ Ders., a.a.O., S. 54–57 und 61.

⁸⁸ Kat. *Die Donau* ..., a.a.O., Nr. 114 mit Abb.

⁸⁹ Dass., a.a.O., Nr. 136 mit Abb.

⁹⁰ Wilhelm Boeck, *Balthasar Permoser*. Burg bei Magdeburg 1938, S. 1i und Abb. 3. — Ernst Michalski, *Balthasar Permoser*. Frankfurt N. 1927, S. 17–19 und Abbn. 67 und 68. — Alfred Stix, *Die Apotheose des Prinzen Eugen von Balthasar Permoser*. Berlin, 1946.

⁹¹ Alfred Stix, a.a.O., S. 18.

Drehbewegung kennzeichnet das Bildwerk als typisch barock, wie die auf kleinstem Raum zusammengefaßte Figurenfülle, ihre Ausdruckskraft, kühne Bewegtheit und die virtuose Gestaltung des Stofflichen ein Meisterwerk von höchstem Rang ausweisen.

Mit dem Sieg von Belgrad war die Türkengefahr endgültig gebannt, war die Furcht vor dem als unbesiegbar geltenden Feind gebrochen. Die Janitscharen, jene einst schreckenverbreitende Elitetruppe des Sultans, der auch Bellini 1480 mit einer Studie seine Aufmerksamkeit widmete⁹², war zu einem Kuriosum geworden, wie es wohl auch in der Janitscharen-Parade in der Oesterreichischen National-Bibliothek in Wien empfunden wird⁹³. Hier sei nochmals auf den Aufsatz Teplys verwiesen, nach dem türkische Gefangene in die europäischen Armeen eintraten, in Sachsen sogar eine eigene Janitscharenkompanie unterhalten wurde, wie auch das Regiment Starhemberg die bei Peterwardein gefangengenommenen Janitscharenmusiker als eigene Militärkapelle behielt⁹⁴.

Interessant erscheint hier ein italienischer Einblattdruck aus der Zeit des beginnenden 18. Jahrhunderts in der Markus-Bibliothek in Venedig, der nach der Bearbeitung und Veröffentlichung von Triantafyllos Sklavenitis zwei Prophetien Leones und auf dem Grab des Hl. Konstantin zugrundeliegen⁹⁵. Dort wird das Ende der türkischen Herrschaft vorausgesagt. Weissagung und Wunderglaube fielen gerade in der illusionsfreudigen Barockzeit auf besonders fruchtbaren Boden. So hatte man z.B. August dem Starken ein großes Reich vorausgesagt, das Okzident und Orient miteinander verbinden würde. Daraus erklären sich nicht nur die ehrgeizigen politischen Pläne des Herrschers, sondern ebenso eine Vorliebe für Fremdländisches und Exotisches. So kostümierte er sich bei den Hoffesten gerne als orientalischer Herrscher und der von seinem Hofgoldschmied Dinglinger geschaffene Tafelaufsatz mit der Darstellung des Hofstaates des Großmoguls Aweng Zeb⁹⁶ kündigt nicht minder von der Sehnsucht des sächsischen Kurfürsten nach fernen Welten, wie sich die unerfüllten machtpolitischen Träume in dem berühmten Atlas Royal erschöpften⁹⁷.

Mit der karikierenden Art der Darstellung des Sultans auf dem venezianischen Stich rückt dieser von der Auffassung her in die Nähe eines Goya oder des großen englischen Satirikers und Gesellschaftskritikers William Hogarth, einem der Wegbereiter zur bürgerlichen Kunst des 19. Jahrhunderts. Nüchtern, scharf und unsentimental hat dieser mit Callot, Goya aber auch mit Chodowiecki verwandte Künstler das Fremdartige in den Blättern „Tanz der Derwische“ oder „Inneres eines Harems“

⁹² Lord Kinross, a.a.O., S. 90.

⁹³ Carl Göllner, a.a.O., Abb. 22.

⁹⁴ Karl Teply, a.a.O., S. 60.

⁹⁵ Triantafyllos Sklavenitis, *Chresmologiko cikonografemeno.monofylo ton archon tou 18 ou aiona*. Athina, 1978.

⁹⁶ Joachim Menzhausen, *Am Hofe des Großmoguls*. München, 1965. Friedbert Ficker, *Die Kunst in Sachsen im Zeitalter Augusts des Starken*, „Zeitschrift für bayer. Landesgesch.“, 1971, Bd. 34, II. 2, S. 701–714.

⁹⁷ Gottfried Benndorf, *Der Atlas Royal*, „Velhagen & Klasings Monatshefte“, 47. Jg. 1932/33, 1. Bd., S. 553–560. — Friedbert Ficker, *Die Kunst in Sachsen*, a.a.O.,

erfaßt⁹⁸, wie das 18. Jahrhundert exotischen Bereichen überhaupt mit großer Offenheit gegenüberstand.

Dieser Aufgeschlossenheit und Vorliebe für das Fremdländische, Exotische entsprang eine Welle der¹ Türkenmode in Literatur und Theater, die nicht minder in der bildenden Kunst ihren Niederschlag fand. Literarische Illusion, Theaterkulisse, schöner Schein ist z.B. der auf einem Kupferstich aus dem Jahre 1735 wiedergegebene Sultansthron von Jacques de La Joue⁹⁹. Dem gleichen Bedürfnis nach Schaustellung und Maskerade entspricht der „Wagen der sieben Sultane“ von Raphael Morgan¹⁰⁰. Zum besseren Verständnis darf hier nochmals an die Feste am Hofe Augusts des Starken in Dresden erinnert werden, wie die Zeit des Barock ja überhaupt das pomphafte Repräsentationsbedürfnis zusammen mit Theater, Spiel und Maskerade zu ihren Eigenheiten zählt.

Nicht zuletzt verdankt das Meißner Porzellan dem Geist jener Zeit des Spätbarock und Rokoko seine Erfindung und wurde — selbst aus der Begeisterung für Erzeugnisse aus der Fremde geboren — auch zum willkommenen gestalterischen Material für beliebte Themen der Zeit, zu denen das Türkenthema gehörte. Es entsprach so wiederum den Möglichkeiten illusionären Gestaltens, denn damit konnten u.a. Traumvorstellungen verwirklicht werden, die sich in der Realität den politischen Möglichkeiten der Verwirklichung entzogen. Mit der Wirklichkeit wurde es dann bezeichnenderweise bei den einzelnen Darstellungen nicht immer genau genommen, wie z.B. die Kleinplastik einer Türkin in einer Vergißmeinnichtlaube in Meißner Porzellan zeigt¹⁰¹.

Dem 18. Jahrhundert dürfte eine Reihe Porträts türkischer Sultane entstammen, die 1972 in Schloß Reinhartshausen bei Erbach am Rhein entdeckt wurden¹⁰². Die acht Bildnisse stammen aus dem Schloß Kamenz der Hohenzollern. Wahrscheinlich handelt es sich um venezianische Arbeiten, die möglicherweise mit August dem Starken bzw. dessen Sohn und Nachfolger August III. von Sachsen in Verbindung zu bringen sind und auf bisher nicht geklärten Wegen in den Besitz der Hohenzollern gelangten.

Wie sich bereits in diesen Sultansbildnissen eine spürbare Abwendung von dem barocken Repräsentationsporträt erkennen läßt, wurden überhaupt die Grundlagen für den Aufbruch ins 19. Jahrhundert schon tief im 18. Jahrhundert geschaffen. Einer dieser frühen Vorläufer ist in Frankreich Joseph-Marie Vien, der als typischer Künstler des Übergangs und als Initiator des Neoklassizismus gilt. Sein „Imam der Großen Moschee“ atmet sehr wohl noch den theatralischen Geist des 18. Jahrhunderts. Doch spürt man zugleich, daß sich gegenüber dem bisher herrschenden Pathos eine gewisse Nüchternheit anzukündigen beginnt¹⁰³.

Ähnlich wie Vien in Frankreich hat sich Daniel Chodowiecki in Berlin weniger durch die Großartigkeit seines künstlerischen Wurfes,

⁹⁸ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Abb. 46 und 43.

⁹⁹ Dies., a.a.O., Abb. 50.

¹⁰⁰ Dies., a.a.O., Abb. 55.

¹⁰¹ Hugo Morley-Fletcher, *Porzellan aus Meissen*. Wiesbaden, 1971, Abb. S. 90: 11

¹⁰² Vortrag von Prof. Ayiter bei der Südosteuropa-Gesellschaft am 16.1.1978 „Türkische Sultane am Rhein.“

¹⁰³ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Abb. 53.

als mehr durch die wegberaubende Tätigkeit einen Name gemacht. Im allgen einen gilt er als der Schilderer des friderizianischen und des bürgerlichen Berlin des ausgehenden 18. und des beginnenden 19. Jahrhunderts. Über diese dokumentarische Bedeutung hinaus sollte man aber bei Chodowiecki die volksbildnerische Wirkung nicht übersehen, die er mit seinen zahlreichen Kupferstich-Illustrationen von Büchern und Almanachen erzielt hat. Die ein Bedürfnis nach Information und Aufklärung entsprachen durchaus die Arbeiten „Der Friede zwischen Rußland und der Türkei“¹⁰⁴, „Selim des III. Thronbesteigung“¹⁰⁵, „Türke mit Frau“¹⁰⁶, die „Versammlung der Divans in der Nacht, in der die Eroberung von Oczakov in Konstantinopel bekannt wurde“¹⁰⁷, oder die „Audienz des türkischen Gesandten Achmed Efendi in Berlin im Januar 1791.“¹⁰⁸ Es ist der Geist der Enzyklopädisten und der Aufklärer, der daraus spricht. Zusammen mit der Französischen Revolution leutete diese geistige Bewegung die neue Zeit des Bürgerturns ein.

Es war ein fließendes Ineinanderübergehen, wie es auch an den „Studien von Köpfen und Gruppen in orientalischem Kostüm“ von dem Münchner Maler, Grafiker und Akademielehrer Andreas Seidl verfolgt werden kann¹⁰⁹. Dieser natitlose Übergang rechtfertigt es auch, daß 19. Jahrhundert ohne deutliche Zäsur anzuschließen — obwohl sich ein grundlegender Wandel vollzog, der infolge der wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Entwicklung mancherlei widersprüchliche Erscheinungen mit sich brachte.

Als die wichtigste geistige Bewegung ist hier die Romantik zu nennen. Ihre charakteristischen Ausdrucksformen in der bildenden Kunst sind einmal das Vergraben in der kleinbürgerlichen Welt, wie wir es in der deutschen Malerei bei den Spätromantikern Spitzweg und Ludwig Richter vorfinden. Auf der anderen Seite steht das Unbefriedigtsein des eigenen Ich in der heimatlichen Enge und das sehnsuchtsvolle Schweifen in weite Fernen, Gefühle und Empfindungen, die in der Malerei Caspar David Friedrichs ihren reinsten Ausdruck gefunden haben. Als eigene Variante zwischen diesen beiden Polen steht das erwachende Nationalbewußtsein — in Frankreich im Gefolge Napoleons und seines Siegeszuges durch Europa, in Deutschland nach dessen Besiegung in der Völkerschlacht bei Leipzig nachdrücklich entwickelt. Die Entdeckung der vaterländischen Vergangenheit mit der Gründung von Geschichtsvereinen gehört ebenso in diese Richtung wie Caspar David Friedrichs Bilder von Hüengräbern. Endlich spielt das mit der Entwicklung des Industriezeitalters und der Kolonialpolitik des 19. Jahrhunderts sich entfäehende ethnographische Interesse eine große Rolle. Wenn auch die Grundlagen dafür bereits von Herder gelegt wurden, ist es sicherlich kein Zufall, daß in der Psychologie mit Wilhelm Wundts „Völkropsychologie“ der Auftakt für diesen jungen, sich rasch entwickelnden Wissenschaftszweig erfolgte.

¹⁰⁴ Original in der Sammlung des Verf. (Engelmann 686, 6 II).

¹⁰⁵ Original in der Sammlung des Verf. (Engelmann 614, 12 II).

¹⁰⁶ Original in der Sammlung des Verf. (Engelmann 422).

¹⁰⁷ Original in der Sammlung des Verf. (Engelmann 611, 11, II).

¹⁰⁸ D. Engelmann, *Chodowiecki*, sämtliche Kupferstiche. Leipzig 1857, 663, 8.

¹⁰⁹ Original in der Sammlung des Verf.

Unter solchen Voraussetzungen erlebte das Türkenthema nicht nur eine Neuauflage, sondern erhielt zugleich eine Neubewertung. In der Literatur stoßen wir z.B. auf Thomas Carlyle und auf dessen Gegenpol Lord Byron, oder es sei an Hans Christian Andersens Märchen vom fliegenden Koffer erinnert. In der bildenden Kunst haben sich William Morris oder Theodore Deck, der Direktor der Manufaktur von Sèvres, im Bemühen um die Neubelebung des Kunsthandwerks mit türkischen Motiven und Techniken auseinandergesetzt. Auf Byrons „Giaur“ geht das gleichnamige Motiv von Théodore Géricault als Ölgemälde¹¹⁰ und als Lithographie¹¹¹ zurück. Dem Fragment einer türkischen Erzählung zufolge handelt es sich um eine christliche Sklavin, die wegen Untreue in das Meer geworfen und von ihrem venezianischen Geliebten gerächt wurde. Die von der Kühnheit der Ausführung und von pathetischen Gefühlen gekennzeichnete Kunst Géricaults fand darin ein ihr entsprechendes Thema. Doch ist zugleich nicht zu übersehen, daß sich in Byrons literarischer Fassung nicht nur Zeitgeist ausdrückt, sondern das auf Grund persönlicher Umstände, wie der leidenschaftlichen Liebe zu seiner Halbschwester Augusta, begründete Umhergetriebensein ebenso verarbeitet wurde.

Dem gleichen Interesse für die Belange und Probleme fremder Völker entsprang das Massaker von Chios, das Eugène Delacroix 1826 schuf¹¹². Neben der historisch-retrospektiven Auffassung, wie sie bei Géricault begegnet, stehen hier die in jener Zeit der nationalen Selbstbersinnung und im engen Zusammenhang damit des Ringens der Balkanvölker um ihre Befreiung vom osmanischen Joch lebhaft diskutierten Anliegen der Unterdrückung und des Freiheitskampfes im Vordergrund. Wiederum gab Lord Byron mit seiner Begeisterung für das Freiheitsstreben der Griechen wichtige Anregungen.

Analog dem weit verbreiteten literarischen Interesse für das Türken- bzw. Orientmotiv hat dieser Vorwurf auch die bildenden Künstler unterschiedlichster Auffassung beschäftigt. Als modische Zeiterscheinung finden wir ihn keineswegs nur im Zusammenhang mit der nationalen Befreiungsbewegung Südosteuropas behandelt. Selbst in die kleinbürgerlich-versponnene Welt Spitzwegs ist er eingedrungen. Doch ist den dargestellten Personen auf den Gemälden „Im Harem“¹¹³ oder „Im türkischen Bazar“¹¹⁴ die gleiche Haltung und Einstellung wie auf seinen bekanntesten Bildern aus dem kleinstädtischen Milieu eigen. Die Integration eines gefragten Motivs in die eigene Vorstellungswelt des Künstlers wird vor allem bei dem um 1860 gemalten Bild „Im Harem“ deutlich, wo Spitzweg den Münchner Maler Eduard Schleich d.Ä. mit seiner Lebensgefährtin A. Zwengauer dargestellt hat.

¹¹⁰ K. Berger, *Géricault und sein Werk*. Wien, 1952.

¹¹¹ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Abb. 60.

¹¹² Max Schmid, *Kunstgeschichte des XIX. Jahrhunderts*. Leipzig, 1904, Bd. 1, Abb. 126. — Klaus Lankheit, *Revolution und Restauration*. Baden-Baden, 1980, S. 128–129. — Gaston Diehl, *Delacroix*. München o.J., Abb. S. 16.

¹¹³ Kat. *Carl Spitzweg und sein Münchner Malerkreis*. Schweinfurt, 1972, Kat. Nr. 23, Abb. 31.

¹¹⁴ Ders., a.a.O., Kat. Nr. 25, Farbtafel 6.

Zu den modischen Zeiterscheinungen im 19. Jahrhundert, die nicht selten mit Mißverständnissen gegenüber der Türkei und dem Vorderen Orient verbunden waren, zählt auch das Porträt des Sängers Baroilhet von Delacroix, der sich von einer zeitbedingten Modewelle tragen un in türkischem Gewand malen ließ¹¹⁵. Diese Bewegung kann auf Vorläufer verweisen, die bis zu Anton van Dyck mit dessen Porträt der Lady Elizabeth oder Theresia Shirley in orientalisierender Kleidung¹¹⁶ zurück verfolgt werden kann. Im 18. Jahrhundert folgten verschiedene Künstler dem Beispiel nach, so Jens Juel mit dem Bildnis der Herzogin Louisa von Schleswig-Holstein-Sonderburg-Augustenburg in türkischer Tracht¹¹⁷ oder der Schweizer Maler Jean Etienne Liotard mit dem Ganzfigurenbildnis des Earls of Sandwich in türkischem Gewand¹¹⁸ sowie der 1745 entstandenen Radierung, die Maria Theresia und ihre Tochter Marianne in türkischer Tracht zeigt¹¹⁹, um nur einige Beispiele zu nennen. Wesentlichen Anstoß gab das von Marquis Charles de Ferriol, dem französischen Botschafter in Konstantinopel angeregte Kupferstichwerk „Recueil des cent Estampes représentant différentes Nations du Levant tirées sur les Tableaux peints d'après Nature en 1707. et 1708. par les Ordres de M. de Ferriol Ambassadeur du Roi à la Porte. Et gravées en 1712. et 1713. par les soins de MR. Le Hay“, dem 1715 ein zweiter Band folgte : „Explications de cent Estampes (...) avec de nouvelles Estampes Cér monie Turques qui ont aussi leurs Explications.“ Die Nachwirkungen in der bildenden Kunst waren groß, wie das Werk auch mehrere Nachstich-Ausgaben erlebte, so von dem Nürnberger Kupferstecher Christoph Weigel 1719/22 unter dem Titel „Wahreste und neueste Abbildungen des Türkischen Hofes.“¹²⁰

Gleichsam vom anderen Ende her gegenüber Delacroix ist die „Liegende Odaliske“ von Jean-Dominique Ingres¹²¹ in akademischer Manier im Auftrag der Königin Caroline von Neapel gemalt, wie hinter dem „Türkischen Bad“ des gleichen Künstlers¹²² als Quelle die Beschreibungen von Lady Mary Wortley stehen¹²³. Während Géricault oder Delacroix aus dem Gefühl für Farbe und Form arbeiteten, war für den Neoklassizisten Ingres die Umrißlinie das entscheidende Darstellungsmittel. Als eine „Symphonie der Linien“¹²⁴ hat man deshalb das Gemälde bezeichnet, das der Künstler im hohen Alter von 80 Jahren malte und das in der musikalischen und ausdrucksstarken zeichnerisch bestimmten Form zu den wichtigsten Werken von Ingres zählt. Nichtsdestoweniger stehen

¹¹⁵ Gaston Diehl, a.a.O., Abb. S. 14. — D. Fromont, *Die französische Malerei, David bis Courbet*. München, 1962, Abb. S. 17.

¹¹⁶ Europa und der Orient..., a.a.O. Abb. 383.

¹¹⁷ Ders., a.a.O., Abb. 382.

¹¹⁸ Ders., a.a.O., Abb. 384. Siehe auch Remus Niculescu, *Jean-Etienne Liotard à Jassy, „Genava“*, XXX, 1982, S. 127—166.

¹¹⁹ Ders., a.a.O., Abb. 387.

¹²⁰ S. dazu Maria Elisabeth Pape, *Turquerie im 18. Jahrhundert und der „Recueil ferriol“*. In: *Europa und der Orient ...*, a.a.O., S. 305—323.

¹²¹ Aufnahme im Archiv des Verf. — D. Fromont, a.a.O., Abb. 16. — S. auch Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Abb. 61.

¹²² D. Fromont, a.a.O., Abb. S. 4. — *Europa und der Orient ...*, a.a.O., Abb. 420.

¹²³ *The Letters and Works of Lady Mary Wortley Montagu*, edited by Lord Wharnccliffe, 1861. 3rd. ed. in 2 vols. by W. Moy Thomas, New York 1970.

¹²⁴ Alexandrine N. St. Clair, a.a.O., Text zu Abb. 61.

sich die verschiedenen Künstler trotz unterschiedlicher Ausdrucksweise in der Befriedigung des zeitgenössischen Geschmacks nahe, der zu einem guten Teil von erotischen Vorstellungen bestimmt wurde.

Zweifellos hat auch Delacroix mit seinen Gemälden „Das Massaker von Chios“ und „Das sterbende Griechenland auf den Ruinen von Messolonghi“¹²⁵ besonders auf die jungen griechischen Maler anregend gewirkt, wie das im Jahre 1853 entstandene Gemälde „Der Tod von Messolonghi“ von Theodor Brysakis zeigt. Der 1819 in Theben Peloponnes geborene Künstler war der Sohn eines von den Türken erhängten Freiheitskämpfers, der mit der Unterstützung Friedrich Thierschs nach München kam und ein Stipendium zum Studium an der Akademie erhielt. Der Münchner Schule von Julius Schnorr von Carolsfeld und Peter Cornelius ist er auch in Komposition und Ausführung verhaftet, wie seine vor allem von der Bewältigung des Stofflichen her bestimmte Malerei voller Pathos zeigt, das jener Zeit der nationalen Selbstbesinnung der europäischen Völker entsprach. Diese national betonte Historiendarstellung wird deshalb ebenso zum Ausdruck seines persönlichen Schicksals, wie sie ihre Zeit widerspiegelt¹²⁶. Die Münchner Historienmalerei hat auf die Kunst der übrigen Balkanvölker nicht minder anregend gewirkt, wie sich an zahlreichen Künstlern und ihren Arbeiten nachweisen läßt¹²⁷.

Die Romantik mit ihren Spielarten war aber keineswegs nur eine Bewegung der Gefühle mit literarischem oder bildkünstlerischem Niederschlag. Sie hat mit ihren Ideen ebenso die Wissenschaft — zumindest die Geisteswissenschaft — nachhaltig befruchtet. Mit der bereits erwähnten Besinnung auf die vaterländische Vergangenheit und mit der daraus hervorgegangenen Gründung von historischen Vereinen gingen auf die Geschichtswissenschaft ebenso entscheidende Impulse aus, wie die Vor- und Frühgeschichte oder die Kunstgeschichte als wissenschaftliche Disziplinen überhaupt erst daraus hervorgegangen sind. Dazu gehörte nicht nur die Begeisterung für Bauwerke, wie wir sie bei Goethe über das Straßburger Münster nachlesen können¹²⁸, sondern ebenso die Beschäftigung damit unter baugeschichtlichen, wissenschaftlichen Gesichtspunkten.

Wenn der französische Orientreisende Grelot gegen Ende des 17. Jahrhunderts die Hagia Sophia in Konstantinopel zeichnete¹²⁹, so war dies ein Anfang und es war sicher nicht nur die Bausubstanz, der architektonische Befund an sich, der zur bildnerischen Wiedergabe reizte, sondern ebenso sehr die Tatsache des für den Westeuropäer Fremden, Absonderlichen und Ungewohnten, das der berühmtesten Kirche der

¹²⁵ G. Dichi, a.a.O., Abbn. 16 und 17.

¹²⁶ Aufn. im Archiv des Verf. — Stelios Lydakis, *Geschichte der griechischen Malerei des 19. Jahrhunderts*. München, 1972, S. 55–57. — Friedbert Ficker, *Junge Völker in der Schule Münchens*. Die Münchner Akademie und die Kunst der Balkanländer, „Unser Bayern“, 31, 1982, 9, S. 70–71. — Ders.: *Der westeuropäische Klassizismus und die Kunst der Balkanvölker*, „Revue des Etudes Sud-Est Européennes“, 22, 1984, Nr. 1, S. 33–44.

¹²⁷ Friedbert Ficker, *Das Geschichtsbild Ludwigs I., die Münchner Historienmalerei und ihre Bedeutung für die Kunst Bulgariens*. Vortrag auf dem III. Internat. Symposium „Hochschulforschungen und —lehre der bulgarischen Geschichte...“ in Stotljan Pantporovo 30.9.—7.10.1987.

¹²⁸ J.W.v. Goethe, *Von deutscher Laubkunst*. Dessau 1941.

¹²⁹ Lord Kinross. a.a.O., Abb. S. 106.

einstigen Hauptstadt von Byzanz seit der Eroberung von den neuen Herrschern am Bosphorus hinzugefügt worden war.

Anders dagegen der gleichfalls aus Frankreich stammende Gelehrte und Orientreisende Charles Texier, der sich im Jahre 1834 mit der Hagia Sophia auseinandersetzte. Seine Architekturzeichnungen mit der Wiedergabe von Grund- und Aufriß der Kirche¹³⁰ lassen unschwer das wissenschaftlich betonte Interesse an dem Bauwerk erkennen. Der tiefere Grund für die Zeichnungen Texiers lag auf denkmalpflegerischem Gebiet, das sich in der Folge der kurz skizzierten Bewegungen im frühen 19. Jahrhundert ebenfalls als eigenes Anliegen herauszubilden begann. Ein Jahr später als Texier — im Jahre 1835 — zeichnete der russische Architekt Efimov eine Außenansicht der Hagia Sophia, in die er den Entwurf zur Restaurierung der Westfassade einarbeitete¹³¹.

Nachdem seit den Restaurationsarbeiten unter der Leitung des großen osmanischen Baumeisters Sinan über zwei Jahrhunderte hinweg keine größeren Reparaturen an der Hagia Sophia erfolgten und mehrere Erdstöße im Jahre 1766 weiteren Schaden anrichteten, war die zur Moschee umgewandelte Kirche zu Beginn des 19. Jahrhunderts recht baufällig. Zur gleichen Zeit, als in Westeuropa die Auseinandersetzung mit den Türken in ein neues Stadium trat, wurden im osmanischen Reich eine Reihe liberaler Reformen mit der Tendenz zur größeren Öffnung gegenüber dem Westen durchgeführt. Im Zuge dieser Reformen, die u. a. die Beseitigung jeglicher Nachteile auf Grund von Rasse, Glauben oder Nationalität vorsahen, beauftragte der Sultan die beiden Schweizer Architekten Gaspard und Giuseppe Fossati mit der vollständigen Restaurierung der Hagia Sophia¹³². Das Ergebnis der Renovierung mit den polierten Marmorverkleidungen, dem frischen Verputz und den farbigen Stuckarbeiten, die dem Inneren des Bauwerkes neuen Glanz verliehen, sind auf einer Arbeit aus dem 19. Jahrhundert — wahrscheinlich von Fossati — festgehalten¹³³.

Fragt man noch kurz nach dem osmanischen Erbe in der europäischen Kunst, so ist u. a. auf den kaiserlichen Gesandten von Busbek hinzuweisen, der bekanntlich die Tulpe nach Europa mitbrachte und damit der Malerei einen nicht unwesentlichen Impuls gab. Die Tulpe entsprach in mehrfacher Hinsicht dem Geschmack von Manierismus und Barock. Einmal wurde das naturwissenschaftliche Interesse mit der Züchtung der Blume befriedigt. Zum zweiten war die Tulpe auf Grund ihrer Herkunft gelehrt, wie alles, was einen Hauch des Exotischen an sich hatte. Zum dritten war mit der Tulpe als künstlerischem Vorwurf das eminent malerische Anliegen der Zeit von der farbigen Gestaltung her, aber ebenso vom beliebten Thema der Stillebenmalerei her zu befriedigen. Die Tulpe als modische Blume verkörperte den Begriff des „stillen Lebens“ — zumal mit der Vergänglichkeit dieser zarten Wesen zugleich der Vanitas-Vorstellung sinnfällig Ausdruck verliehen werden konnte¹³⁴.

¹³⁰ Ders., a.a.O., III. S. 111.

¹³¹ Ders., a.a.O., S. 116.

¹³² Ders., a.a.O., S. 116. — Wolfgang Müller-Wiener, a.a.O., S. 93.

¹³³ Lord Kinross, a.a.O., Abb. S. 117.

¹³⁴ Anneliese Meintschel, *Das holländische Stilleben*. Dresden 1955.

Unter der großen Zahl der niederländischen und flämischen Maler, die sich als Stilleben.— und Blumenmaler hervorgetan haben, sei hier als Beispiel auf Jan van Huysum oder auf die Blumenmalerin Rachel Ruysch hingewiesen. Sie zählten zu den gesuchtesten Vertretern dieses Zweiges der Malerei in ihrer Zeit. Endlich mag noch Nicolas Robert, ein Zeitgenosse von Molière und La Fontaine, erwähnt werden, der vier Jahrzehnte lang als Blumenmaler an den Höfen Ludwigs XIV. und seines Onkels, des Herzogs von Orléans, tätig war. Neben einer Folge von Blumentafeln im Musée National d'Histoire Naturelle in Paris darf sich die Oesterreichische Nationalbibliothek in Wien glücklich schätzen, die einzige vom Künstler selbst oder unter seiner Aufsicht angefertigte Kopie zu besitzen ¹³⁵.

Ferner sei auf das bis in unsere Tage bei den Buch- und Schriftkünstlern beliebte Motiv der Arabeske hingewiesen, das bereits im 16. Jahrhundert Eingang in die europäische Kunst gefunden hatte, wie z.B. Holzschnitte von Virgil Solis zeigen ¹³⁶. Das seiner Herkunft nach spätantike Blattrankenornament wurde von den islamischen Künstlern immer stärker schematisiert und schmückte Erzeugnisse aus verschiedenartigem Material. So gehörte es neben geometrischen Mustern zu den gängigen Motiven der Teppichweberei und Knüpferei. Arabeske und Blumenranke haben sicher auch über die Anregung durch türkische kunsthandwerkliche Erzeugnisse Einzug in die Buchmalerei gehalten, wie dies Klaus Wessel aufgezeigt hat ¹³⁷.

Nicht minder lassen sich in der Architektur die Spuren osmanischer Anregungen einer Untersuchung von Marcel Restle zufolge nachweisen ¹³⁸. Wenn wir schließlich durch die bayerische Landschaft wandern, so weist die beliebte typische Zwiebelhaube auf den Kirchtürmen darauf hin, daß diese barocke Bauform über Venedig nach Oesterreich und Süddeutschland gekommen ist und sich vor allem im Bereich der katholischen kirchlichen Architektur ausgebreitet hat. Sie kündigt damit vom einstigen byzantinischen und vom osmanischen Kunstwollen bis in unsere Zeit ¹³⁹.

¹³⁵ M. Neumann, *Barocke Blumenlust*. Braunschweig, 1965. — Pieter Biesboer, „*Tulipa Turcarum*“: Über die „Tulipomania“ in Europa. In: *Europa und der Orient ...*, a.a.O., S. 288—294.

¹³⁶ Arbeiten von Solis in der Sammlung des Verf. — S.a.A.N. St. Clair, a.a.O., Abb. 15—30.

¹³⁷ Klaus Wessel, *Osmanische Einflüsse in der nachbyzantinischen Buchmalerei*. In: *Die Türkei in Europa*. Göttingen, 1979, S. 38—44.

¹³⁸ Marcel Restle, *Türkische Elemente in der bayerischen Architektur des 18. und 19. Jahrhunderts*. In: *Die Türkei in Europa*. Göttingen, 1979, S. 45—52.

¹³⁹ Il. Bösl, F. X. Bartl, *Zwiebeltürme zwischen Salzburg und München*. Freilassing, 1977.

CHI ERA DOMENICO „DE ILIONIS”?

GEO PISTARINO
(Genova)

Sono famose le due lapidi tombali scoperte nel 1941 in Cina, a Yangchow, presso Nanchino, là dove Marco Polo trascorse tre anni come funzionario del governo mongolo. Dice l'iscrizione della prima: „In nomine Domini, amen. Hic iacet Kateina, filia quondam domini Dominici de Ylionis, que obiit in anno Domini milleximo CCCXXXII, de mense iulii”. Dice l'iscrizione della seconda: „In nomine Domini, amen. Hic iacet Antonius, filius quondam domini Dominici de Ylionis, qui migravit anno Domini MCCCXXXIII, de mense novembris †”¹. Nella prima un cartiglio marginale, in caratteri cinesi, recita: „Yin-wei hou kuan”, cioè „Yin-wei ha potuto vedere”, senza dubbio per indicare, a guisa di sigillo, il benessere dell'autorità politica o religiosa.

Le iconografie delle due lapidi sono ispirate ai due defunti. Quella di Caterina si richiama al martirio di Santa Caterina di Alessandria. Come scrive R. Lopez, „les scènes du martyre de Sainte Catherine insèrent dans un thème hagiographique occidental des charmantes variations orientales. Peu importe si l'artiste était italien ou chinois: les épisodes qu'il a illustrés sont scrupuleusement conformes à la légende catholique, mais les anges qui transportent au ciel le corps de la sainte flottent dans l'aire sous pieds comme des esprits confuciens, et les yeux bridés de la Vierge et de l'Enfant nous assurent qu'à la veille d'être séparées par la révolution, Gênes et Yang-tcheou s'étaient rencontrées”. La lapide di Antonio presenta la *Resurrectio mortuorum*, con la Maestà in trono, angeli che suonano

¹ Francis A. Roulan, *The Yangchow Latin Tombstone as a Landmark of Medieval Christianity in China*, in „Howard Journal of Asiatic Studies”, 17, 1954, pp. 246—365; L. PETECH, *Les marchands italiens dans l'empire mongol*, in „Journal Asiatique”, 1962; K'eng Chian-T'ing, *Two Latin Tomb Inscriptions of the period of Yuan found from the city walls of Yang-chow* (in cinese), in „Kaogu”, 8, 1963, pp. 449 sgg.; Kazuo Enoki, *The Nestorian Christianity in China in medieval time according to recent historical and archaeological researches*, in „Accademia Nazionale dei Lincei”, CCCLXI, 1964, quaderno 62, „Problemi attuali di scienza e di cultura: Atti del Convegno internazionale sul tema: *L'Oriente cristiano nella storia della civiltà* (Roma, 31 marzo — 3 aprile 1963; Firenze, aprile 1963)”, Roma, 1964, pp. 46—83 (in particolare p. 65); R. Lopez, *Nouveaux documents sur les marchands italiens en Chine à l'époque mongole*, in „Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres”, avril—juin 1977; *Liguria-Crimea. Immagini nella storia per il gemellaggio Genova-Odessa*, a cura di G. Airaldi-G. Pistarino-P. Stringa, Cassa di Risparmio di Genova e Imperia, 1985, R. Lopez, *Nelle terre dell'Orda d'Oro: tre documenti genovesi inediti*, in „Studia Slavica Mediaevalia et Humanistica, Riccardo Picchio dicata”, a cura di Michele Colucci, Giuseppe dell'Agatà, Harvey Goldblatt Roma, 1986, pp. 463—474. Si deve a Roberto Lopez la rettifica nella lettura dell'epigrafe di Caterina del fu Domenico de Ylionis.

la tromba del Giudizio, sepolcri scoperchiati, da cui si affacciano i defunti, putti in ginocchio, la Vergine col Bambino, immagini di santi.

Quando Caterina ed Antonio, evidentemente sorella e fratello, vennero a morte, il loro padre Domenico era già defunto. Erano venuti in Cina con lui oppure erano figli datigli da una donna del luogo, mongola o cinese? In quest'ultimo caso, dovettero morire assai giovani, il che parrebbe non conformarsi con la maestà delle loro sepolture, attestata dalle due lapidi. Chi provvide alle loro esequie, soprattutto alla commissione delle lapidi tombali? Parenti? Amici? La comunità degli occidentali che risiedevano nel quartiere ad essi riservato, nella parte meridionale della città, di fronte al fiume Chin-chiang? In questo quartiere, che godeva di una sorta di extraterritorialità, retta da un proprio governo, erano presenti i genovesi insieme con armeni e giudei, maomettani e nestoriani, come risulta da lettere dei frati francescani del tempo. C'erano una moschea eretta nel 1131, un tempio buddista, un'antica chiesa manichea (i cui resti esistono tuttora sulla vetta del monte Hua-piao-shan). C'erano una bella chiesa cattolica di frati francescani, costruita — secondo quanto riferisce padre Pellegrino nel 1318 — per munificenza di una gentildonna armena e divenuta poi cattedrale cattolica della città.

Padre Andrea da Perugia, O. M., che giunse da Khan-baliq a Yang-ceu nel 1323, ricorda sia questa chiesa sia quella da lui stesso edificata in un boschetto al di fuori della città, là dove i confratelli, proprietari del luogo, avevano edificato alcune celle ed un oratorio (che fu probabilmente quello da lui stesso trasformato in chiesa). Una terza chiesa viene ricordata nel 1347 dal famoso missionario francescano Giovanni Marignolli che giunse a Pechino nel 1342, dopo un viaggio iniziato nel 1339, visitò grande parte del Catai e ritornò ad Avignone nel 1352.

Se anche gli stranieri avevano un proprio sepolcreto al di fuori delle mura della città, è molto probabile che sia il sarcofago di frate Andrea da Perugia, morto nel 1332, e di cui possediamo l'epigrafe tombale, sia i sarcofagi di Caterina e di Antonio Ilioni, con le epigrafi, rispettivamente, del 1342 e del 1344, si trovassero in una delle chiese cattoliche di Yang-ceu (presumibilmente, in quella che fu la cattedrale cittadina): il che starebbe ad indicare anche l'importanza dei due Ilioni defunti.

Chi fu l'esecutore materiale delle epigrafi di Caterina e di Antonio? La padronanza dello stile gotico lapidario fa supporre che si trattasse di mano esperta dell'arte lapidaria occidentale, o per essere occidentale l'esecutore o perché istruito da maestri provenienti dall'Occidente: forse la sua ricerca deve rivolgersi allo stesso ambiente francescano della città cinese.

Come è noto, buddismo, taoismo, islamismo e cristianesimo godettero di uguale libertà sotto il tollerante governo mongolo sulla Cina. Ma con l'avvento della dinastia dei Ming nel 1368, solo il buddismo ed il taoismo furono riconosciuti come religioni nazionali nell'Impero; gli altri culti vennero espulsi. Uno degli ultimi occidentali rimasti in Cina fu il mercante Nie-kou-louen — senza dubbio un Nicola — che venne rinvio al proprio signore nel 1371 con una lettera dell'imperatore Hong-Wou, in cui si annunciava l'avvento della nuova dinastia. Le chiese nestoriane e cattoliche (in genere dei francescani) scomparvero. I materiali delle tombe

sia cristiane sia musulmane vennero usati anche a Yang-ceu per nuove costruzioni cittadine, per le riparazioni delle mura, per altre destinazioni. Una parte di questi materiali fu scoperta e recuperata nel 1920 a Yang-ceu in occasione di lavori di demolizione effettuati nella città per la costruzione della ferrovia. La parte maggiore venne alla luce nel 1941, durante l'occupazione giapponese della seconda guerra mondiale. Quando le mura cittadine furono demolite per ragioni strategiche: centinaia e centinaia di reperti vennero recuperati ed affidati al Museo storico cittadino dove essi sono stati e sono oggetto di studio. L'epigrafe di Caterina è stata pubblicata e studiata nel 1954 da Francis A. Roulan, S. J.; quella di Antonio è stata pubblicata (insieme a quella di Caterina) e studiata da Keng Chian-t'ing nel 1964.

Chi è Domenico *de Ylionis* o *Yllionis*, citato nelle due epigrafi e che risulta già defunto nel 1342 quando muore a Yangchow sua figlia Caterina, a cui seguì nel 1344 la scomparsa dell'altro figlio di Domenico: Antonio? „On s'est efforcé de rattacher son nom de famille au village piémontais de Viglione, quoi qu'il s'agisse d'un coin perdu et sans histoire, puis à la famille vénitienne Vioni ou Vilioni, dont un membre se trouvait à Tabriz en 1264, quoiqu'un chroniqueur vénitien, habituellement bien informé, affirme que cette famille s'éteignit en 1303”.²

Il testamento di Pietro Vilioni, redatto a Tabriz nel 1264, „fait l'inventaire des marchandises entreposées dans ses magasins en son propre nom ou au nom de ses associés. Son père, Vitale Vilioni, teste à son tour en 1281, à Venise, et rappelle les âmes de ses parents décédés, de son fils Pietro donc, de ses petits-enfants même et de ses neveux: seul un autre fils, Giovanni, est en vie; c'est bien lui que doit citer Sanudo comme dernier survivant de la lignée, et tout concorde. Vitale parle de leur palais de San Giovanni Crisostomo et peut-être est-ce celui acheté quinze ans plus tard par les trois Polo, la Ca'Polo. Ces Polo, en tout cas leur aïe Marco il Vecchio puis ses descendants, auraient alors pris le nom de *Milioni* pour se distinguer des autres Polo qui, apparentés à eux moins directement, vivaient dans un autre secteur de la ville, dans le sestier de Canareggio. L'appropriation par une famille du nom d'une nouvelle résidence n'a rien de surprenant. C'est souvent le palais qui affirme la puissance du lignage, qui transmet le prestige et, parfois, impose le nom même. La race des Vilioni éteinte, race illustre, les Polo ont pu prendre en quelque sorte les relais et, de cette façon, recueillir, pour la renommée, une part d'un héritage de considération; soit parce que leurs relations avec ces Vilioni, en Orient et à Venise, impliquaient une association marchande étroite et, par ce biais, une de ces adoptions si communes en Italie entre clans de l'aristocratie urbaine”.³

Roberto Lopez ritiene invece, rettificando le precedenti letture delle epigrafi del 1342 e 1344, che non si tratti della famiglia veneziana dei Vilioni, ma di quella genovese degli Ilioni „adonnée, elle aussi, aux lointains commerces en Orient”. Come riconosce lo stesso J. Heers, „il fait remarquer que les Génois étaient certainement bien plus nombreux en

² R. Lopez, *L'importance de la Mer Noire dans l'histoire de Gênes*, in „Colocviul româno-italian: Genovezii la Marea Neagră în secolele XIII—XIV”, Bucarest, 1977, p. 31.

³ J. Heers, *Marco Polo*, Paris, 1983, pp. 44—45.

Chine que les Vénitiens”⁴ Basterà ricordare, come indizio quanto mai significativo, che il „Manuale di mercatura” di Francesco Balducci Pegolotti, composto nei primi decenni del secolo XIV, là dove tratta del „Viaggio del Gattaio”, cita i pesi e le misure in uso lungo la strada della Cina, ragguagliandoli agli equivalenti genovesi: il carro col bue è „10 cantara di Genova”, il „carro di cammelli” è „30 cantara di Genova”, il „carro de’ cavalli” è „cantara 6 e 1/2 genovesche di seta comunalmente, da libbre 250 genovesche”; „uno scibeto di seta si ragiona da libbre 110 in 115 genovesche”. Non solo: „ragionasi che al Gattaio arai da libbre 19 in 20 di seta gattaia, recato a peso di Genova, per un sommo d’argento, che puote pesare da once 8 e 1 2 di Genova ed è di lega d’once 11 e denari 17 per libbra”. E nella stessa Tana, da cui ha inizio il viaggio, il cantaro e la libbra sono in rapporto con il cantaro, il rotolo e la libbra genovesi. Ed è anche secondo la valutazione dei mercanti genovesi che nel 1326 il vescovo missionario di Zaiton (Yang-ceu) calcolò il valore di un sussidio concesso dal Gran Khan alla chiesa di quella città.

Notizie tratte da fonte genovese? E’ possibile. Tuttavia, non può questo significare che erano appunto i genovesi coloro che in maggiore numero o più di frequente percorrevano quella strada, per mesi e mesi, e ne erano pertanto i più esperti conoscitori?⁵

Gli *Ilioni* — il cui nome viene espresso nei documenti genovesi tanto nella seconda declinazione (*Ilionus*) quanto nella terza (*Ilio*, *Ilionis*), con prevalenza di quest’ultima — sono famiglia presente in Genova già nel secolo XII, con larghe propaggini orientali a Chio, a Pera, a Caffa — nel Tre-quattrocento.⁶ Essi rientrano quindi nel novero di quegli intraprendenti individui a proposito dei quali scrive Roberto Lopez: „Malgré la célébrité bien méritée de Marco Polo, ce sont les Génois qui avaient la renommée d’être les meilleurs connaisseurs de l’Extrême Orient (...). Les opérations des Italiens en Chine, parvenues à leur plus grande intensité entre 1330 et 1345, ne sauraient être considérées comme des rares aventures à répercussion intermittente et limitée. Elles créèrent un courant continu et substantiel, alimenté par des calculs soigneux de coûts et profits — un véritable commerce de masse, dans la mesure où l’on peut appliquer ce terme à l’économie médiévale”.⁶

Un Domenico *Ilionis* è nominato in un atto notarile genovese del 1348, come colui che redasse *in partibus Cataqii*, in una data non specificata, il testamento del mercante Iacopo *de Oliverio*, i cui beni furono riportati a Genova, nel 1345, dal fratello del defunto: Ansaldo.⁷ Poiché sappiamo che Iacopo *de Oliverio* si era trasferito *ad partes Cataqii*, insieme con Ansaldo, nel 1333, il suo testamento, redatto da Domenico *Ilionis*, si colloca tra il 1333 ed il 1342.

Devo alla cortesia di Enrico Basso la segnalazione di alcuni documenti dell’Archivio di Stato di Genova, nei quali compaiono in Genova,

⁴ J. Heers cit., p. 217.

⁵ F. Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ediz. a cura di Allan Evans, Cambridge Mass., 1936, pp. 21—23.

⁶ R. Lopez cit., pp. 27—28.

⁷ R. Lopez, *Su e giù per la storia di Genova*, Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pistarino, 20, Genova, 1975, pp. 180—186.

nel 1334, alcuni membri della famiglia Ilioni, e tra essi Domenico *Ilionis*. E devo alla cortesia di Laura Balletto e Giustina Olgiati la trascrizione dei manoscritti, di non facile lettura, che qui si pubblicano.

Sono rogiti del notaio Giovanni Grillo, compresi nel cartulare 317, sotto il nome di Pellegrino Bracelli. Con il primo di essi, redatto in Genova il 7 novembre 1334, Ansaldo Vallarino di Arenzano dichiara di avere ricevuto in soccida 76 pecore ed 89 capre da Raffo *Illionis*, per il periodo di sei anni. Con il secondo, in pari data, una ricevuta rilasciata da Uazzarino Vallarino di Oriejano a Raffo *Illionis* riguarda la soccida di 144 pecore e 20 capre. Con il terzo, del medesimo giorno, una soccida di 20 pecore è affidata da Raffo *Illionis* a Giovanni *de Alpacella*. Raffo è dunque un grosso proprietario di bestiame, che però non provvede ad allevare in proprio.

Il successivo 8 novembre si tratta di questioni dotali. Luchino *de Goano* dichiara alla moglie, Domenichina del fu Illione *Illionis*, di avere da lei percepito, quale dote, la somma di 600 lire di genovini, ivi comprese le lire 300 che gli erano state versate sul banco di Cecino Perone dai fratelli Raffo e Domenico *Illionis*, tutori di Luchino, fratello della donna, figlio ed erede del loro defunto fratello Illione. A sua volta il marito corrisponde alla moglie una *donatio propter nuptias* dell'ammontare di lire 100 di genovini. Si noti che l'atto notarile risulta rogato in Genova, nella casa di Raffo *Illionis*, situata *in contrata illorum de Illionis*.

Ma già il giorno medesimo, con nuovo rogito, i fratelli Raffo e Domenico *Ilionis* si dichiarano debitori di Luchino *de Goano* per un residuo di lire 300 di genovini a completamento del totale delle lire 600 già specificate come dote della donna. Pagheranno entro cinque mesi. Danno in pegno un fardello di 250 libbre (= kg. 79, 1875) di *calanus* siriano o *chelanium*, cioè di „coriandolo”, la pianta aromatica, originaria del Mediterraneo orientale, i cui semi venivano e sono tuttora usati in farmacia, in liquoreria ed in cucina. Esso si trova in deposito presso il loro fratello Antonio *Illionis*. Poiché, a sua volta, Domenichina è detta figlia del fu Illione *Illionis*, anch'egli fratello di Raffo e Domenico, abbiamo davanti a noi il quadro di questa famiglia nel 1334. Raffo, Domenico, Antonio ed il defunto Illione sono fratelli, figli o nipoti, forse, di quell'Illione che risulta morto in Genova il 22 maggio 1293 e sepolto nella tomba di famiglia nella cattedrale di San Lorenzo.⁸ Dunque: Illione *Illionis* ebbe due figli: Luchino e Domenichina; Domenico ebbe egli pure due figli: Antonio e Caterina, defunti nel Catai, come il loro padre.

Nei primi decenni del secolo XIV gli Ilioni sono una casata emergente in Genova, come risulta dal fatto stesso che una contiada porta il loro nome e che essi hanno la tomba di famiglia nella cattedrale. Domenico, che soggiornò in Cina tra il 1335 ed il 1342, portò con sé nel Catai i due figli, Caterina ed Antonio (il cui nome rinnovava quello di uno zio, fratello del padre)? Oppure, li ebbe entrambi, o uno dei due, da una donna di quel lontano paese? E', questa, ipotesi possibile, purché si ritenga plausibile che sia Caterina sia Antonio morirono in giovane età: l'una sui sei anni, l'altro sugli otto. Comunque, due conclusioni s'impongono: gli

⁸ A. Silva, *Corpus inscriptionum medii aevi Liguriae*, III, Collana storica di fonti e studi diretta da Geo Pistarino, 50, Genova 1987, n. 23.

Ilioni sepolti a Yangchow sono di famiglia genovese. I mercanti di Genova già stavano costituendo in Cina, negli anni Trenta-quaranta del secolo XIV, nuclei di insediamento familiari dai quali appare evidente l'intento o l'intenzione di porre salde radici nell'Estremo Oriente.

Il *terminus a quo* della redazione del testamento di Iacopo *de Oliverio* per mano di Domenico *Ilionis* va spostato dal 1333 al 1334, od anche al 1335, dato che Domenico risulta ancora in Genova nel novembre 1334. Anzi si può supporre che egli si trovasse senpre a Genova quando, il 26 marzo 1335, Luchino *de Goano* si dichiarò soddisfatto delle residue 300 lire della dote di Domenichina, promessegli, l'8 novembre 1334, dagli zii della donna, Raffo e Domenico *Ilionis*, con pagamento entro cinque mesi.

Domenico *Ilionis* è qualificato come *dominus*. Apparteneva quindi all'*ordo* nobiliare dei cittadini genovesi? Si tenga presente che la nobiltà genovese è sostanzialmente nobiltà civica mercantile, bene distinta dal ceto dei *populares*.⁹ Come sostiene Cesare Cattaneo Mallone la qualifica di nobile si può attribuire in Genova „a coloro che appartengono a famiglie che avevano esercitato ereditariamente un potere amministrativo, e cioè a famiglie ascritte, sempre ereditariamente, negli elenchi civici di coloro che avevano il diritto di essere eventualmente nominati od eletti a ricoprire cariche pubbliche nelle varie amministrazioni della città”.¹⁰ In altre parole, nel medioevo a Genova „nobile” era termine generico di „dignità politica”.¹¹

Ed infatti nel Trecento non soltanto c'è in Genova una contrada degli Ilioni, e non soltanto gli Ilioni hanno la tomba di famiglia in cattedrale, ma anche sappiamo che due delle galere che, sotto il comando di Simone Vignoso, parteciparono alla spedizione su Chio nel 1346, appartenevano a Tommaso *de Illionibus*, il quale intervenne ai successivi accordi con i maggiori di Focea. Matteo *de Ilionis*, giurista, fu uno degli ispiratori delle *Regulae* del doge Gabriele Adorno nel 1363 e testimone dell'atto costitutivo della società dei tredici appaltatori della Maona di Chio nel 1373 in Genova: forse deve identificarsi con l'omonimo notaio che compare in atti di cancelleria, redatti in Genova nel medesimo anno, e con il Matteo *de Ilionibus* citato negli atti rogati a Pera nel 1389 dal notaio Donato di Chiavari. Fece parte di una commissione legislativa nel 1386; fu membro del Collegio nel 1391, membro del Consiglio degli Anziani nel 1401 e rettore del Collegio anzidetto nel 1402.

Un Tommaso de Ilioni — che non sappiamo se sia il partecipe della spedizione di Simone Vignoso — fu podestà di Pera nel 1367. Enrico Ilioni era dottore in legge a Pera nel 1398. Oltre che a Pera, gli Ilioni furono presenti a Caffa: Alberto Alfieri, nell'*Ogdoas*, scritto a Caffa nel 1424, dice che essi erano *viri antiquissimi*. Ancora in pieno secolo XV mantengono posizioni di prestigio, in modo particolare nei rapporti con le „colonie” orientali e nell'ambito del Banco di San Giorgio. Giovanni Marche-

⁹ C. Cattaneo Mallone, *I „politici” del medioevo genovese (ricerche d'archivio)*. Il „*liber civilitatis*” del 1528, Genova, 1987, pp. 18. 36.

¹⁰ C. Cattaneo Mallone cit., p. 20.

¹¹ E. Grendi, *Problemi di storia degli Alberghi genovesi*, in „La storia dei genovesi”, I, Genova, 1981, p. 184.

soto *de Ilionibus* è a Chio nel 1472. Gerolamo *de Ilionibus* si annovera, come priore, tra i Protettori delle Compere, nel 1483.¹²

Ignoriamo quali fossero i legami di parentela dei fratelli Domenico Raffo, Antonio e Ilione con Tommaso, Matteo ed Enrico Ilioni: si tratta comunque di una famiglia di vaste diramazioni, sia in Liguria sia negli stabilimenti genovesi orientali dall’Egeo al Mar Nero.

Se Domenico *Illionis* redasse *in partibus Catagii* il testamento di Iacopo *de Oliverio*, era dunque notaio, comme suppose Roberto Lopez? Non lo sappiamo. Comunque è possibile che non si trattasse di un atto notarile di mano pubblica, ma di una scrittura privata, come avveniva talvolta in mancanza di notai, convalidata da segni testimoniali. Infatti, nel documento del 1348, in cui si fa cenno del testamento, quest’ultimo „dicitur factum fuisse et scriptum in partibus Catagii per Dominicum Ilionis”. A Domenico non risulta attribuita la qualifica notarile, né sappiamo se il testamento venne effettivamente presentato nel 1348, oppure se se ne asserì semplicemente l’esistenza, con il nome di colui che lo aveva confezionato.

La redazione di testamenti senza rogito notarile era quanto avveniva anche sulle navi¹³: tanto a maggior ragione doveva essere pratica diffusa in un paese lontanissimo, dove non esistevano le strutture giuridiche di tipo occidentale. E ciò era soprattutto necessario negli Stati mongolici, dove la consuetudine „voleva che i beni di un mercante straniero, che morisse in viaggio, venissero confiscati, a meno che un fratello del morto, o un amico, che si facesse passare per fratello, reclamasse subito l’eredità”.

Dice un antico proverbio orientale: „La via verso la gloria passa attraverso il palazzo imperiale; la via verso la ricchezza passa attraverso il mercato; la via verso la virtù passa attraverso il deserto”. Domenico Ilioni fu uno dei genovesi operosi in Cina nel Trecento, che passarono per il mercato, dopo essere passati — e non solo materialmente, ma con grande forza d’animo — in un lungo viaggio attraverso il deserto.

DOCUMENTI

I

1334, novembre 7, Genova.

Ansaldo Vallarino di Arenzano dichiara di avere avuto in soccida da Raffo *Illionis* 76 pecore e 89 capre.

[c. 246v.] In nomine Domini, amen. Ego Ansaldus Vallarinus de Arenzano confiteor tibi Raffo Illionis me a te habuisse et recepisse in soccida pecudes septuaginta sex et capras octuaginta novem (1), renuncians excepcioni non habite et non recepte sicte scide et crni iuni. Q^uem

¹² G. Pistarino, *I. Gin dell’Oltremare*, Genova, 1988, pp. 226—227.

¹³ G. Pistarino, *Gente del mare nel Commonwealth genovese*, in „Le genti del mare Mediterraneo”, vol. I, Napoli, 1981, pp. 213—214.

socidam et id quod in ipsa augmentabitur tenere et pascere debeo meis expensis usque ad annos sex proxime venturos. Et si dicta socida vel id quod in ipsa augmentabitur periret vel moriretur sive furtum in ipsa fu(e)rit mala custodia vel culpa mei (2) Ansaldi/[c. 247r.] vel mei noncii, dannum debet ad me pertinere; et si periret vel moriretur fortuito casu, dampnum debet esse dicte socide. Ad quam socidam augmentandam promicto tibi, solemniter stipulanti, dare operam bone fide et sine fraude et bestiollas, que nascentur ex dicta socida et ex eo quod in ea augmentatum fuerit, que fuerint retinende, reunire debeo pro dicta socida augmentanda, et bestiollas, que ad (3) futura restat (4) retinende, et bestiollas vendere debeo et dare et solvere. Si forte dictus Ansaldus non manuteneret bene dictam socidam, eo casu posset dic[tus] (5) Raffus in dictam socida[m] (5), sub pena dupli de quanto et quociens. Pro eo Naz[arinus] (6) Valla [rinus] (6) de (7). Fiat in solidum confirmata cum pactis predictis (8). Actum Ianue, in plathea Sancti Georgii, in angulo domus heredum quondam Georgii Venti, anno dominice Nativitatis millesimo CCCXXIII, indictione secunda, die VII^o novembris, circa primam. Testes Rihardus Ventus, Johannes de Alpexella et Armanus Grillus. [VII 1/2

(1) *Seque, depennato* : ian (2) *S^oqu, depennato* : bn (3) ad : *aqqiunto sopralinea*. (4) restat : *lettura incerta*. (5) *La carta è rifilata nel margine esterno*. (6) *La carta è tarlata e rifilata*. (7) Si forte — de : *nel margine destro*. (8) Fiat — predictis : *nel margine sinistro*.

II

1334, novembre 7, Genova.

Nazzarino Vallarino di Arenzano dichiara di avere avuto in soccida da Raffo *Illionis* 144 pecore e 20 capre.

[c. 247r.] In nomine Domini, amen. Ego Nazarinus Vallarinus de Arenzano confiteor tibi Raffo Illionis me a te habuisse et recepisse in socida pecudes centum quadraginta quatuor et capras viginti, renuncians etcetera./[c. 247v.] Sint ut in precedenti. Actum ut supra. Testes ut supra(1).

(1) Sint ut—ut supra : *nel margine sinistra*.

III

1334, novembre 7, Genova.

Giovanni de *Alpexella* dichiara di avere avuto in soccida da Raffo *Illionis* 20 pecore.

[c. 247v.] In nomine Domini, amen. Ego Iohannes de Alpexella confiteor tibi Raffo Illionis me a te habuisse et recepisse in socida pecudes viginti, renuncians etcetera. [c. 248r.] Sint ut in precedenti (1). Actum ut supra. Testes Armanus Grillus et Rihardus Ventus.

(1) sint ut in precedenti : *nel margine destro*.

IV

1334, novembre 8, Genova.

Luchino *de Goano* del fu Tommaso *de Goano* dichiara di avere in dote della moglie Dominichina del fu Illione *Illionis* 600 lire di genovini e le rilascia un antefatto di 100 lire di genovini.

[c. 253r.] In nomine Domini, amen. Ego Luchinus de Goano, filius quondam Thome de Goano, confiteor tibi Dominiguine, filie quondam Illionis Illionis, uxori mee, me, computatis libris trecentis ianuinarum, quas mihi dederunt et solverunt Raffus et Dominicus Illionis fratres, tutores Luchini (1), filii et heredis dicti quondam Illionis, de bonis que fuerunt dicti quondam Ilionis, in bancho Cecini Peroni, et computatis omnibus solutionibus, mihi vel alii pro me factis, habuisse et recepisse a te pro (2) tuis dotibus et patrimonio libras sexcentas ianuinarum, de quibus me a te bene quietum et solum voco, renuncians exceptioni non numerate et non habite et non re<ce>pte peccunie ac dotis non solute et omni iuri. Et facio tibi antefactum sive donacionem propter nupcias de libris centum ianuinarum ad habendum, tenendum et quicquid volueris faciendum, secundum morem et consuetudinem civitatis Ianue (3). Quas dotes et antefactum volo tibi esse salvas et salvum in omnibus bonis meis, habitis et habendis. Et ipsas dotes et antefactum promitto tibi, solenipniter stipulanti, reddere et restituere, dare et solvere tibi sive cui de iure reddi et restitui, dari et solvi debebunt, adveniente die sive conditione dotium restiendarum (4) et antefacti solvendi, sub pena dupli dictarum dotium et antefacti, soluti, stipulati et promissi, cum restitutione damnorum et expensarum, que propterea fiunt, ratis manentibus supradictis, et sub obligatione/[c. 253v.] bonorum meorum, habitorum et habendorum. Acto quod pro predictis omnibus et singulis conveniri possum realiter et personaliter tam in Ianua quam in Pisis, Veneciis, Provincia, Sicilia et ubique alibi terrarum et locorum et coram quocumque iudice et magistratu, et respondere et solvere teneor et promitto (5) tibi, solemniter stipulanti, ac si presens instrumentum ibi factum fuisset, renuncians privilegio fori non sui iudicis, convencioni et omni iuri. Confitens me esse maiorem annis viginti uno, iurans ad Sancta Dei Evangelia, corporaliter tactis Scripturis, predicta omnia et singula attendere, complere et observare et non contrafacere vel venire racione minoris etatis vel aliqua alia racione, occasione vel causa. Faciens predicta omnia et singula consilio testium infrascriptorum, quos ad hoc meos propinquos, vicinos et consiliatores eligo et appello. Actum Ianue, in contrata illorum de Illionis, in domo dicti (6) Raffi Illionis, qua habitat, anno domini Nativitatis millesimo CCCXXXIII, indictione secunda, die VIII novembris, in vespere. Testes Iachiaus (7) de Cogoleto olim draperius, Benevenutus Gasti ortolanus in Bissanne et Trebonus de Solario de Recho. F.] Nil]

(1) Luchini : aggiunto su spazio lasciato precedentemente in bianco, con inchiostro diverso. (2) Seque, depennato : c (3) Seque, depennato : et ip (4) restiendarum : cosi nel testo per restituendarum (5) Sequono tre lettere depennate. (6) dicti : aggiunto in soprilinea. (7) Iachiaus : lettura incerta. hi corretto su precedente lettera.

V

1334, novembre 8, Genova

Nonostante il documento precedente, i fratelli Raffo e Domenico *Illionis* dichiarano di dovere ancora a Luchino de *Goano* la somma di 300 lire di genovini sulle 600 lire dovute gli quale dote di Domenicellina del fu Illione *Illionis* loro fratello.

Osservazioni — Il documento non presenta datazione. Questa è desunta dal richiamo al documento precedente.

1335, marzo 26, Genova.

Luchino de *Goano* dichiara di essere stato soddisfatto del suo credito.

[c. 253r.] (1) In nomine Domini, amen. Nos Raffus (2) et Dominicus *Illionis* fratres, uterque nostrum in solidum, confitemur tibi Luchino de *Goano*, filio quondam Thome de *Goano*, nos tibi dare et solvere debere libras trecentas ianuinarum, restantes tibi habendas a nobis ad (3) complementum librarum sexcentarum ianuinarum dotium et patrimonii Dominigine, filie quondam *Illionis Illionis*, fratris nostri, et uxoris tue, non nocente tibi in aliquo quantum ad habendum dictas libras trecentas ianuinarum quod in instrumento dotali dicte Dominigine, paulo ante scripto manu Iohannis Grilli, notarii infrascripti, te vocasti quietum et statum de dictis dotibus et patrimonio, et quod renonciasti excepcioni non numerate et non habite et non re⟨ce⟩pte peccunie ac dotis non solute et omni iuri, cum in veritate dicte libre trecente ianuinarum tibi restant habende a nobis ad complementum dictarum dotium et patrimonii. Renunciantes excepcioni dicte peccunie non debite ex dicta causa et confessionis non facte, rei non sic se habentis, doli mali, in factum, condicioni sine causa et omni iuri. Quas libras trecentas ianuinarum promittimus (4) tibi, solemniter stipulanti, dare et solvere tibi vel tuo certo noncio usque ad menses quinque proxime venturos (5), sub pena dupli dicte quantitatis, solemniter stipulata et promissa, cum restitutione damnorum et expensarum, que propterea fiunt, ratis manentibus supradictis. Et proinde et ad sic observandum (6) obligamus tibi pignori quendam fardellum de syrico-calani nostrum vel alterius nostrum, qui est penes Anthonium *Illionis*, fratrem nostrum, presentem et sic confitentem, et qui fardellus est in pondere libre ducente quinquaginta ad libram Ianue, cuius fardelli possessionem et dominium confiteor tibi corporaliter tradidisse. Et quem fardellum ego (7) dictus Anthonius promitto tibi dicto Luchino, solemniter stipulanti, tenere pro te et tuo nomine quousque tibi fuerit de dicto debito integre satisfactum (8). Ac etiam nos dicti Raffus et Dominicus obligamus tibi dicto Luchino pignori omnia alia bona nostra habita et habenda. Ita etcetera. Et elapso dicto termino, si tibi non fuerit satisfactum . . . (9). / [c. 254r.] Actum ut supra. Testes ut supra.

M^oCCC^oXXX^oV^o, die XXVI marci, cassata voluntate et mandato dicti Luchini, quia se quietum et solutum vocat, presentibus testibus Rollando de *Cobernante* (10) quondam Guilliermi et Iohannes Costa canavazerius (11), per me Nicolaum Vivaldi de *Porta* notarium scribe (12) dicti instrumenti.

(1) La registrazione è sbariata. (2) Seguono 4 lettere depennate. (3) ad : a corretta su, (4) promittimus : la secondi è corretta su g (5) *Seque*, depennato : abu (6) *Seque*, depennato : b (7) ego : aggiunto in sopralfinea con segno di richiamo. (8) *Seque*, depennato : et (9) Et elapso — satisfactum : nel margine inferiore sinistro. (10) *Cobernante* : lettura incerta. (11) Iohannes Costa canavazerius : così nel manoscritto. (12) scribe : così nel manoscritto.

SUR LA SIGNIFICATION UNIVERSELLE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

CAMIL MUREȘANU

♦ *La magie de l'anniversaire est
faite par la fidélité des héritiers* ♦

François Furet

Depuis plus d'un siècle, nombreuses furent les constructions théoriques qui se sont interrogées sur la viabilité des jugements de valeur dans la science historique. On a recommandé de les éviter ou d'user de réserve avec elles, vu la suspicion de leur inmanent relativisme. En histoire — disait-on — les jugements de valeur ne sont pas le produit concentré et stable de l'alchimie de la pensée, mais tout simplement la projection sur le passé de l'éthos des générations successives, variable — celle-là — selon l'époque¹. Objection débile, à laquelle on a pu repliquer que c'était juste cette dernière particularité à renouveler sans cesse l'actualité des jugements de valeur et, par conséquent, à offrir la raison suffisante pour qu'on leur concède droit de cité dans le discours historique.

Au fur et à mesure que l'histoire eût découvert et accepté certaines lois sociales, les réponses au doute ci-dessus relevé se sont multipliées et affirmées. Mais, au delà de toute casuistique à propos du sujet, c'est une constatation empirique qui nous accable : que l'histoire offre pas mal de phénomènes qui, dirait-on, invitent des jugements de valeur à leur égard. On n'a pas besoin de trop d'arguments pour faire admettre que la Révolution française appartienne à cette catégorie.

Dans son cas, malgré les distances entre les opinions des diverses écoles historiques, entre leurs ambiances socio-politiques et intellectuelles, il est évident qu'un consensus fondamental persiste sur le rôle immense de la Révolution française dans le développement de la société moderne. « À travers l'histoire de la Révolution française l'intellectuel partage ou exalte des valeurs toujours vivantes »².

Pendant les dernières décennies, d'importantes études ont mis un accent de plus sur l'universalité de son impact. Celles-ci regardent le phénomène français comme une étape sur le chemin de la très vaste révo-

¹ Parmi les nombreuses expressions de cette idée, on se reportera à la suivante, relativement récente : « Il n'y a pas d'interprétation historique innocente, et l'histoire qui s'écrit est encore *dans* l'histoire, *de* l'histoire, produit d'un rapport par définition instable entre le présent et le passé, croisement entre les particularités d'un esprit et l'immense champ de ses enracinements possibles dans le passé ». François Furet, *Penser la Révolution française*, (Paris), Gallimard, (1978), p. 13.

² Furet, *Op. cit.*, p. 115.

lution qui aurait transformé successivement la société de l'hémisphère occidentale, par une série de séismes sociaux et politiques, arrivés entre 1770 et 1850³.

À la première impression, cette opinion semble diminuer la place de la Révolution française dans l'histoire mondiale, en la faisant dissoudre, pour ainsi dire, dans un processus déployé sur une considérable étendue spatiale et temporelle. En fait, ce point de vue fait ressortir encore plus clairement la portée universelle du moment 1789, ainsi comme ses contemporains en avaient eu l'intuition et comme Jean Jaurès va proclamer plus tard : « Il n'existe pas une Révolution française proprement dite ; il existe une révolution européenne, la France à sa tête ». Sans s'approprier l'idée, Marcel Reinhard envisageait la même alternative, en posant la question : « Révolution française ou révolution en France ? ». Les exégètes récents, pour la plupart, sont d'avis que la révolution de 1789 n'a pas été seulement française, en tant qu'elle n'eût pas traduit les aspirations de progrès d'une seule nation, mais les idéaux de la société civilisée toute entière, ainsi comme ils vont prendre corps, par degrés, entre le milieu du XVIII^e et celui du XIX^e siècle⁴.

L'universalisme de la Révolution se relève par des traits beaucoup plus complexes que la seule coïncidence de son œuvre avec les tendances de renouvellement social et politique impérieusement réclamé par le développement de la société sur les deux bords de l'Atlantique. Il n'a pas projeté ses dimensions uniquement sur l'horizontale de l'espace historique, mais plutôt sur sa coordonnée verticale, en accaparant toutes les couches sociales, avec leurs mécontentements et aspirations parfois confuses, dont quelques-unes devaient mûrir et devenir actuelles bien plus tard. La Révolution s'est placée au carrefour des principaux courants de

³ « Il suffit d'y voir, au lieu d'une institution nationale, une matrice de l'histoire universelle, pour lui rendre sa dynamique et son pouvoir de fascination ». Furet, *Op. cit.*, p. 17.

⁴ Esquissée par Georges Lefebvre en 1951, cette conception d'une « révolution occidentale » ou « atlantique » a été reprise par les américains Louis Gottschalk et Donald Lach, *Europe and Modern World*, Chicago, 1951, et développée surtout par R. R. Palmer, *The World Revolution in the West*, dans *Political Science Quarterly*, LXIX (1954), p. 1—14 ; aussi dans *The Age of Democratic Revolution*, t. I—II, Princeton, 1959—1964, et dans une brève mise au point sous le titre : *Révolution française, occidentale ou atlantique?*, dans le « Bulletin de la Société d'Histoire Moderne », série 12, t. 59, Bulletin spécial, 1960, p. 2—7. Parmi les historiens français, Jacques Godechot s'est rallié à cette thèse. Lui et Palmer ont conjointement rédigé un ample rapport pour le Congrès d'histoire de Rome : *Le problème de l'Atlantique*, dans « X^e Congresso Internazionale di Scienze Storiche. Relazioni » t. V, Roma, 1955, p. 175—239. Quant à François Furet, le plus intéressant parmi les derniers interprètes du phénomène, il rêve aussi « d'une histoire de la Révolution française infiniment plus longue, beaucoup plus étirée vers l'aval, et dont le terme n'intervient pas avant la fin du XIX^e siècle ou le début du XX^e siècle. Car l'histoire du XIX^e siècle français tout entier peut être considérée comme l'histoire d'une lutte entre la Révolution et la Restauration, à travers des épisodes qui seraient 1815, 1830, 1848, 1851, 1870, la Commune, le 16 mai 1877 ». *Op. cit.*, p. 16.

Contre ce point de vue se sont prononcés Pierre Renouvin, Marcel Reinhard, Albert Soboul et les anglais Alfred Cobban et George Rudé. Ce fut Albert Soboul qui alla plus nettement à l'encontre de cette conception, considérée beaucoup trop floue : « Étape nécessaire de la transition générale du féodalisme au capitalisme, la Révolution française n'en conserve pas moins, au regard des diverses révolutions similaires, ses caractères propres, qui tiennent à la structure spécifique de la société française à la fin de l'Ancien Régime... À mettre sur le même plan la Révolution française et les révolutions de Suisse, des Pays-Bas et d'Irlande... on minimise étrangement la profondeur, les dimensions de la première... ». Albert Soboul, *La Révolution française*, Paris, P.U.F., 1965, p. 114—115.

pensée et d'action par lesquels s'annonçait le fécond XIX^e siècle; elle a propulsé les tendances les plus diverses de l'évolution économique, socio-politique et intellectuelle. « Il n'y a pas eu une seule Révolution française — affirme Alfred Cobban — mais plusieurs, par rapport aux groupes sociaux et d'intérêts, aux accents variables mis sur des objectifs économiques, sociaux, politiques et idéologiques »⁵. Les révolutionnaires — continue l'historien britannique — se sont situés entre rationalisme et romantisme, entre les Lumières et la résurrection fidéiste, entre une vague généreuse de sentimentalisme humanitaire et la Terreur, entre l'idéal écuménique et l'ascension du nationalisme, l'idéalisme de 1789 et le cynisme du Directoire, la proclamation de la fraternité universelle et les guerres napoléoniennes⁶.

La Révolution eut son point de départ dans la zone de l'opposition superficielle, de marque conservatrice, manifestée par la haute noblesse contre l'absolutisme royal. Elle s'est comportée ensuite comme une opération de forage, laquelle percerait des couches de plus en plus profondes, jusque là où bouillonne la magma incandescente, provoquant finalement une éruption grandiose, dont la lave va couvrir une vaste étendue et faire changer aussi bien la structure géologique que l'aspect du paysage.

L'idéalisme de 1789 ! . . . Tocqueville adresse des splendides paroles à « cette première époque de '89, où l'amour de l'égalité et de la liberté partageait leur cœur; où ils [les Français] ne veulent pas seulement fondre des institutions démocratiques mais des institutions libres, non seulement détruire des privilèges, mais reconnaître et consacrer des droits; temps de jeunesse, d'enthousiasme, de fierté, de passions généreuses et sincères, dont, malgré ses erreurs, les hommes conserveront éternellement la mémoire, et qui, pendant longtemps encore, troublera le sommeil de tous ceux qui voudront les corrompre ou les asservir »⁷.

Avant les années 1793—1794, pendant lesquelles le régime jacobin, dans un élan et dans un désordre sublimes et sanglants, portera au maximum l'effervescence novatrice de la Révolution, ce fut cet idéalisme de 1789 qui sembla voué à marquer de l'empreinte la plus profonde les destinées de la postérité. « Une bonne part de l'avenir français — proclame un historien contemporain — (et du monde, ajoutons-nous . . .) s'inscrit entre le 5 mai et le 20 octobre, où les hésitations royales, les scrupules des six cents « avocats » qui composaient la représentation du Tiers État, et l'enthousiasme des classes populaires parisiennes ont pris place sur l'avant-scène — acteurs de premier plan pour cette année et les années à venir »⁸.

⁵ C'était le même Georges Lefebvre qui avait soutenu auparavant cette thèse. Cf. *La Révolution française et les paysans*, dans *Études sur la Révolution française*, Paris, P.U.F., 1954, p. 248.

⁶ *The Myth of the French Revolution*, fragment reproduit dans *The Eighteenth Century Revolution*, Boston, 1965, p. 81.

⁷ Alexis de Tocqueville, *L'Ancien Régime et la Révolution*, nouvelle édition, Paris, 1887, p. VII.

⁸ Georges Duby-Robert Mandrou, *Histoire de la civilisation française*, V^e édition, t. 2, (Paris, 1968), p. 145.

Le bouleversement accompli pendant ces quelques mois fut plus total que ne le soupçonnaient, peut-être, même ses auteurs ou acteurs. « Les pensées, les paroles sont libérées non pas seulement de la censure et de la police . . . mais de ce refoulement intérieur que crée le consentement spontané à des institutions séculaires : le roi n'est plus roi, la noblesse n'est plus la noblesse, l'Église n'est plus l'Église. D'ailleurs, l'irruption des masses populaires sur la scène de l'histoire offre à la pédagogie politique un public nouveau et immense ».⁹

Par l'œuvre de la Constituante, les concepts de liberté et d'égalité ont acquis des connotations et des résonances inédites et durables dans la conscience de l'humanité. L'égalité, bien qu'elle eût détenu la seconde place dans la célèbre triade, a été, en fait, la revendication la plus ardente et la réalisation la plus éclatante de la Révolution, au bénéfice du monde entier. Sous l'Ancien Régime, malgré que les clichés de l'histoire nous aient appris le contraire, la liberté n'était pas tellement confinée comme l'on prétendit d'habitude. Tout au long du XVIII^e siècle le trafic des idées, mêmes des plus incendiaires, se déroula avec une désinvolture plutôt déconcertante, bien que les instruments fabriqués pour l'étouffer ne fussent pas desamorcés. « Au milieu de beaucoup d'instructions déjà préparées pour le pouvoir absolu — dit Tocqueville — la liberté vivait ; mais c'était une sorte de liberté singulière, dont il est difficile aujourd'hui de se faire une idée . . . C'était une espèce de liberté irrégulière et intermittente, toujours contractée dans la limite des classes, toujours liée à l'idée d'exceptions et de privilèges, qui permettait presque autant de braver la loi que l'arbitraire, et n'allait pas presque jamais jusqu'à fournir à tous les citoyens les garanties les plus naturelles et les plus nécessaires »¹⁰. Et pourtant, la rue et les salons, les livres et les pamphlets, les théâtres et les palais de justice, la Cour elle-même — tout ce qu'on appelle, en somme, le monde des Lumières — écoute, commente, colporte, souvent s'amuse sur l'esprit rompu à disséquer l'absurde des institutions et des méthodes de gouvernement, leurs préjugés et leurs vices résidentiels. « Mélange istanble et séduisant de l'intelligence et du rang, de l'esprit et du snobisme, ce monde est capable de critiquer tout, y compris et surtout lui-même ; il préside sans le savoir à un profond remaniement des élites et des valeurs »¹¹. Après le sombre crépuscule du Roi-Soleil — remarque un penseur, un contemporain de nous — aux années de la Régence et des « Lettres persanes » : « Le vertige d'être libre commençait à peser sur les esprits ».

Au contraire, sous le même Ancien Régime, l'égalité se trouvait préjudiciée à tout pas. Du manque de la liberté, le citoyen commun avait à se plaindre seulement aux moments où — par ignorance, négligence ou désespoir — il affrontait ouvertement l'ordre légal, ce que, de toute façon, ne lui arrivait qu'exceptionnellement. En revanche, les nonprivilégiés, plus de 90 % de la population, étaient confrontés avec l'absence de l'égalité à l'occasion de presque chaque acte de leur vie quotidienne.

« Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits ».

⁹ Furet, *Op. cit.*, p. 69.

¹⁰ Tocqueville, *Op. cit.*, p. 161, 176—177.

¹¹ Furet, *Op. cit.*, p. 152.

Entre ces deux attributs, les Français ont montré leur préférence pour le second, parce que c'était par celui-ci qu'on supprimait « la cascade de mépris » d'un corps social à l'autre¹² et la pyramide du servilisme envers les instances du pouvoir, surmontées par la monarchie. Le peuple parisien chantera bientôt ce quatrain de la Carmagnole :

• Il faut raccourcir les géants
Et rendre les petits plus grands ;
Tous à la même hauteur,
Voilà le vrai bonheur •.

On a remarqué, parfois avec une certaine aigreur, que la Révolution française avait pris en considération seulement l'égalité des hommes du point de vue juridique, en ignorant l'égalité réelle, fondée sur une juste distribution des moyens d'existence. Le proche, correct en principe, doit être, néanmoins, légèrement amendé. En proclamant l'égalité devant la loi, les révolutionnaires de 1789 étaient sincèrement persuadés que le sens qu'ils attribuaient à ce concept fût le seul et le plus généreux possible. Ils ne manœuvraient pas avec des réserves mentales ; on n'a pas des preuves suffisantes pour les suspecter d'avoir délibérément escamoté la possibilité d'une solution plus adéquate du problème, pour laquelle, d'ailleurs, les conditions historiques n'étaient pas encore mûres.

Toutefois, les groupes sociaux plus avancés ont senti le substrat économique de la véritable égalité et leurs représentants l'ont exploré assez profondément. Qu'on laisse aux paroles prononcées par Robespierre à la Convention Nationale, le 2 décembre 1792, la tâche de plaider en faveur de cet horizon d'arrière-plan de la pensée révolutionnaire :

« Nul homme n'a le droit d'entasser des monceaux de blé à côté de son semblable qui meurt de faim. Le premier des droits est celui d'exister. La première loi sociale est donc celle qui garantit à tous les membres de la société les moyens d'exister . . . C'est pour vivre d'abord que l'on a des propriétés. Il n'est plus vrai que la propriété puisse jamais être en opposition avec la subsistance des hommes, aussi sacrée que la vie elle-même ; tout ce qui est nécessaire pour la conserver est une propriété commune à la société entière ; il n'y a que l'excédent qui soit une propriété individuelle et qui soit abandonné à l'industrie des commerçants »¹³.

Par des allégations de ce genre, la Révolution française, dans son expression idéologique radicale, a largement dépassé la conception d'une égalité contournée en exclusivité sur le terrain politique et juridique. Renchérissant sur les considérations théoriques, les décrets de 8 et 13 Ventôse, an II (26 février et 3 mars 1794) ont effleuré la redistribution des biens à l'avantage des indigents et sur le compte des « ennemis de la Révolution ».

Dans son œuvre fragmentaire, « Institutions républicaines », Saint-Just est d'avis qu'il faut que l'homme vive indépendant. Le texte permet

¹² Duby-Mandrou, *Op. cit.*, p. 149—150 : Georges Lefebvre, *La Révolution française dans l'histoire du monde*, dans *Études sur la Révolution française*, Paris, P.U.F., 1954, p. 317.

¹³ D'après Albert Mathiez, *Études sur Robespierre*, (Paris, 1958), p. 119. « L'opulence est une infamie » — dira à son tour Saint Just, dans ses *Institutions républicaines*, IV^e fragment.

de présumer qu'il eût en vue l'indépendance économique de l'homme, c'est-à-dire le minimum nécessaire pour lui assurer une existence décente¹⁴.

Et ce fut encore lui à prononcer cette sentence mémorable à jamais : « Le bonheur est une idée neuve en Europe »¹⁵, ou à plaider pour le devoir de chaque citoyen de travailler : « Obligez tout le monde à faire quelque chose, à prendre une profession utile à la liberté . . . Quels droits ont dans la patrie ceux qui n'y font rien ? »¹⁶

La Révolution a surpassé encore une doctrine qui se revendiquait d'appartenir à sa lignée : le libéralisme. Tandis que l'intervalle déjà mentionné — 5 mai — 20 octobre 1789 — transmettra au XIX^e siècle l'héritage de l'individualisme et de l'abstention de l'Etat d'intervenir dans les rapports économiques et sociaux, le jacobinisme regardera vers le XX^e siècle, lors qu'il proclamera la responsabilité du pouvoir envers les citoyens, le rôle actif de l'Etat dans la promotion du bien public.

Au moins trois furent les principes et les pratiques qui en découlèrent : l'instruction pour tous, l'assistance accordée par la loi aux incapables de travail, la protection offerte à toute personne qui se trouverait dépourvue de moyens d'existence, contre le puissant et le riche¹⁷ ; autrement dit, la réglementation de la part de l'Etat des relations du travail, et la légalisation de toute action organisée pour défendre les disgraciés du destin. « Les malheureux sont les puissances de la terre ; ils ont le droit de parler en maître aux gouvernements qui les négligent ». C'est encore une fois le même Saint-Just qui parle¹⁸ . . .

L'idéal de la liberté — droit naturel de l'homme et du citoyen, condition axiomatique d'une existence compatible avec la dignité humaine et avec l'essor de ses facultés créatrices — n'a pas été une découverte de la Révolution française. On peut identifier ses sources dans la pensée des stoïciens de l'antiquité, ou dans certaines disputes dogmatiques du christianisme. Mais ces sources avaient, toutes, fertilisé d'avantage le sol de la morale individuelle.

À partir de la « Magna Charta » des libertés anglaises on veut voir cet idéal transplanté sur le terrain politique, pour éclore ensuite et faire une brillante carrière avec la philosophie du XVII^e et du XVIII^e siècle, ainsi que pendant les révolutions d'Angleterre et d'Amérique. Mais, par-tout il a remporté seulement des victoires partielles.

En Angleterre, les restes de l'intolérance confessionnelle, allumés de nouveau par la ferveur puritaine, aussi bien que la structure particulière de la *gentry* — couche sociale très influente — l'avaient entravé. Aux Etats Unis, la liberté se trouva dans un assez pénible embarras, jusqu'à la guerre civile de 1861-65, lorsqu'on aboutit, apparemment, à racheter le péché originaire de l'esclavage.

Seule la Révolution française a proclamé la liberté comme droit inconditionnel de tous les hommes, sans aucune discrimination, sauf celle — strictement individuelle — qui fût prononcée par sentence judi-

¹⁴ *Institutions républicaines*, IV^e fragment ; DUBY-MANDROU, *Op. cit.*, p. 163.

¹⁵ *Œuvres politiques de Saint Just. Discours et rapports*, tome 1^{er}, Paris, 1895, p. 191.

¹⁶ *Op. cit.*, tome II^e, p. 21.

¹⁷ Lefebvre, *Op. cit.*, p. 325-326.

¹⁸ *Œuvres de Saint Just*, Paris, 1834, p. 212.

ciaire dûment adoptée, ou par la loi même, c'est-à-dire par le consentement du peuple. L'article 4 de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen stipulait : « L'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits ; ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi ». Et l'article suivant venait de préciser : « ... Tout ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas ».

Plus facilement et plus souvent mise en question que l'égalité, altérée dans sa substance ou parfois supprimée, « facile à décourager, à effrayer et à vaincre »¹⁹, la liberté est restée. néanmoins, une partie essentielle de l'héritage légué au monde par la Révolution²⁰.

Une fois qu'elles fussent devenues des réalités sociales et politiques, la liberté et l'égalité ont accompli un changement profond dans le style de vie et dans la mentalité des générations qui se sont succédées après la Révolution. Ce nouveau style impliqua tout d'abord la laïcisation de la mentalité populaire²¹. Qui plus est, il signifia la *politisation* de la pensée des membres du corps social²², nouveau trait, mis en évidence par la substitution même du terme « citoyen » à celui de « sujet »²³. Pendant le XIX^e et le XX^e siècles l'ignorance, l'indifférence et le quietisme politique vont disparaître et on verra les citoyens devenir, graduellement, des forçats volontaires au service d'une attitude, d'un permanent et épuisant engagement envers tous les problèmes de leur existence collective. Les citoyens des Etats modernes sont devenus fondamentalement actifs, même agressifs — dirait-on — par rapport à tout ce qui les entoure. C'est parce qu'ils sont arrivés à être intéressés par tout, y compris, ou surtout, par les perspectives de leur avenir. « La France est ce pays qui invente, par la Révolution, la culture démocratique ; et qui révèle au monde une des consciences fondamentales de l'action historique »²⁴.

Toutefois, il n'est que trop vrai que des signes prémonitoires de ce changement intellectuel puissent être discernés dès le milieu du XVIII^e siècle. Ils surgissent, timidement, de l'activité des « Sociétés de pensée », — modestes réunions spontanées, éparpillées à travers les villes provinciales, contreparties des salons au niveau social moyen, sorte de « mass-media » orales, dont l'influence éducatrice sur les menus gens ait été — semble-t-il — assez effective²⁵.

On doit ajouter que d'autres facteurs, par exemple le développement du système informationnel et les progrès de l'enseignement au niveau des masses vont également contribuer à ce changement du com-

¹⁹ Tocqueville, *Op. cit.*, p. 309.

²⁰ DUBY-MANDROU, *Op. cit.*, p. 165.

²¹ E. J. Hobsbawm, *L'Ère des révolutions*, (Paris), 1970, p. 280. « Père Duchesne », le journal de Hébert, met dans la bouche d'un personnage supposé d'exprimer une opinion courante au sein du peuple, ces mots : « Je ne crois plus à leur Enfer et à leur Paradis ... S'il existe un Dieu, ce qui n'est pas trop clair, il ne nous a pas créés pour nous tourmenter, mais pour être heureux ». Il est vrai que Hébert ait été un champion de la déchristianisation...

²² Kurt Borries, *Die Bedeutung der französischen Revolution für die Entstehung der modernen Welt*, Tübingen, 1938, p. 3.

²³ Furet, *Op. cit.*, p. 43.

²⁴ Furet, *Op. cit.*, p. 41.

²⁵ Augustin Cochin, *L'esprit du jacobinisme*, (Paris, 1979), p. 11-12.

portement social. Mais ces facteurs, eux-mêmes, ont été, à leur tour, des produits plus ou moins directs de la nouvelle condition des hommes, celle de citoyens libres et égaux en droits. Le « Zoon politikón » de nos jours est largement l'effet des mutations psycho-sociales déterminées par cette Révolution, qui s'inscrit dans l'histoire du monde comme « une des premières et des plus gigantesques tentatives de déplacer, voire d'abolir la frontière entre culture d'élite et culture populaire, en proposant à tous un modèle éthique et esthétique commun »²⁶.

Dans la même filiation d'idées, on a caractérisé les réunions populaires parisiennes, entre 1789—1794, comme une sorte d'atelier, où le rationalisme des Lumières aurait été frappé en petite monnaie et distribué aux citoyens de n'importe quelle condition sociale ou intellectuelle. Ceux-ci auraient été ainsi pourvus de la redoutable capacité proclamée par l'antique dicton : *sapere aude*. Sous la pression de cette hardiesse, la sombre inertie politique qui durait depuis des siècles, l'état de minorité intellectuelle qui avait entravé pour si longtemps la libre pensée, ont cédé la place aux attitudes dont le produit final fut le citoyen éclairé, conscient et dynamique des États modernes²⁷.

Cette nouvelle attitude, active, de l'homme, ne saurait pas être expliquée en dehors du cadre politique qui l'avait engendrée. Pour une grande part, ce cadre a été aussi l'œuvre de la Révolution. Il s'agit, tout d'abord, de la nation moderne et de l'espace politique et juridique qu'on appelle État national.

Pour l'une que pour l'autre on avait identifié des origines anciennes. Une des plus importantes aurait été le processus de la centralisation monarchique, vers la fin du moyen âge, avec ses corollaires : l'unité de la langue, les tendances vers l'homogénéisation de l'activité économique, des institutions et des lois. Une autre : la Réforme religieuse — début du particularisme ethno-confessionnel, opposé à l'universalisme impérial et catholique. Finalement, c'est le classicisme humaniste qui fut mis en question : il aurait alimenté, indirectement, un sentiment de fierté nationale « avant la lettre », en tant qu'il avait évoqué les Romains, les Gaulois, les Helvètes, les Bretons, les Suèves etc. en leur qualité d'ancêtres des peuples modernes, et exalté les vertus civiques et militaires illustrées par eux²⁸.

En proclamant que tous les citoyens soient libres et égaux en droits, la Révolution a forgé une communauté humaine unitaire, jalouse de faire valoir sa volonté générale finalement affranchie, ses sentiments de solidarité fraternelle. Les Français ont frayé le chemin à un type déterminé de l'état national et de la nation, notamment celui que l'on pourrait dénommer « constitutionnel-juridique ». Ils ont considéré la nation comme le résultat de l'accord des volontés individuelles, libres et désireuses de vivre sous les mêmes lois, élaborées par leurs représentants²⁹. À ce type « ratio-

²⁶ Michel Vovelle, *La mentalité révolutionnaire, Société et mentalités sous la Révolution française*, (Paris, 1985), p. 15.

²⁷ Borries, *Op. cit.*, p. 11 ; Tocqueville, *Op. cit.*, p. 205—206.

²⁸ J. Huizinga, *Wachstum und Formen des nationalen Bewußtseins in Europa, bis zum Ende des XIX. Jahrhunderts*, dans *Im Bann der Geschichte*, Basel, 1943, p. 158—160.

²⁹ « Qu'est-ce qu'une Nation ? Un corps d'associés vivant sous une loi commune et représentés par la même législature ». E. -J. Sieyès, *Qu'est-ce que le Tiers État?*, Paris, 1839, p. 3.

naliste » de la nation s'opposera la conception « historiste-organiciste », fille du « Volksgeist » herderien et d'un nombre de conditions historiques, autres que celle de la France. Quant à la « voie française » de la nation, elle sera suivie, avec une fidélité variable, en Angleterre, en Belgique et en Hollande, en Suisse et sur le continent américain.

La thèse de l'adhésion consciente à un système commun de valeurs a permis d'innoculer aux citoyens le sentiment du patriotisme moderne, qui va remplacer avec une force incomparablement supérieure la fidélité envers le souverain. Le mot « patrie », avec ses échos toujours vibrants dans les âmes des citoyens de n'importe quel pays, a été forgé par la Révolution surtout au moment 1792, à la tribune de la Législative, au bruit du tocsin et du canon, aux cris de : « La patrie en danger ! », et sous les plis sonores du Chant du Départ et de la Marseillaise. La Révolution a revêtu d'un profond sens politique l'attachement pour la terre natale, lequel, auparavant, témoignait d'un état d'âme plutôt sentimental, qui n'impliquait guère l'engagement illimité sousentendu par le patriotisme moderne. « La patrie — instruisait le ministre girondin Roland le roi Louis XVI — n'est point un mot que l'imagination se soit complu d'embellir, c'est un être auquel on fait des sacrifices, à qui l'on s'attache chaque jour d'avantage par les sollicitudes qu'il cause, qu'on a créé par de grands efforts, qui s'élève au milieu des inquiétudes et qu'on aime autant par ce qu'il conte que par ce qu'on espère ... »³⁰.

Il est à reconnaître la grandeur et la complexité de l'apport de la Révolution à ce chapitre de la mentalité collective : matrice de la conscience nationale la plus ardente et messagère, à la fois, de la libération et de la fraternité universelle des nations.

Dans une première étape, la Révolution a considéré toutes les nations comme vouées à vivre en paix, après avoir conquis leur liberté. Les guerres commencées en 1792 ne devaient être qu'une main tendue au secours de la liberté, du renversement des tyrans, de l'instauration au plus vite de la fraternité universelle. Évidemment, pas mal de risques se cachaient derrière ce messianisme à outrance, au nom duquel on finit par s'arroger même le droit d'intervention armée³¹. Robespierre avait averti, à la veille de la guerre de 1792, que « personne n'aime les missionnaires armés ». Les guerres de l'empire, leur dénouement, finiront par confirmer ses prévisions et ses craintes.

Ce fut également Robespierre qui proposa un projet d'organisation fraternelle des États et des nations du monde. Considéré par la Convention Nationale comme trop hardi, il fut rejeté. Mais l'esprit de ce document demeure tout à fait impressionnant, surtout dans une époque comme la nôtre, attachée à l'espérance de pouvoir organiser durablement les relations internationales et préserver la paix mondiale, à l'aide d'institutions et de principes acceptés et respectés par tous les hommes.

« Les hommes de tous les pays — proclamait Robespierre — sont frères, et les différents peuples doivent s'entraider, selon leur pouvoir, comme les citoyens du même État.

Celui qui opprime une nation se déclare l'ennemi des toutes.

³⁰ Vovelle, *Op. cit.*, p. 27.

³¹ Borries, *Op. cit.*, p. 6.

Ceux qui font la guerre à un peuple pour arrêter les progrès de la liberté et anéantir les droits de l'homme, doivent être poursuivis par tous, non comme des ennemis ordinaires, mais comme des assassins et des brigands rebelles.

Les rois, les aristocrates, les tyrans, quels qu'ils soient, sont des esclaves révoltés contre le souverain de la terre, qui est le genre humain, et contre le législateur de l'univers, qui est la nature »³².

Nous écoutons aujourd'hui la ferveur de telles pensées avec une relative indulgence, propre à nous, les fils de cette fin de siècle, un peu trop réaliste et légèrement sceptique. Mais la force de leur bouillonnante sincérité, que l'on sent trembler pour le destin de l'humanité, s'avère capable d'émouvoir encore, après deux cent ans, même les consciences les plus inertes. Devant un tel texte, on saisit, soudain, le sens de la paradoxale pensée à propos de la Révolution française, jetée jadis par Constantin Noïca sur une page de son journal : « Cette folie, qui a fait de la Raison un principe créateur d'histoire »³³.

Dans un de ses essais, Georges Lefebvre, le grand historien de la Révolution et du phénomène social français en général, glosait ainsi sur le thème de l'universalité de la Révolution française :

« Quelque importance qu'on préfère accorder aux différents facteurs de l'histoire, c'est un fait que dans le monde contemporain l'égalité des droits au sein de chaque nation et entre les nations mêmes apparaît en dernier ressort comme le problème fondamental. Comment l'humanité le résoudra, il n'appartient pas à l'historien de le prophétiser. Mais il constate que la Révolution française, après l'avoir mis en pleine lumière, a vu se dessiner les directions qu'a suivies depuis la recherche d'une solution, et il conclut que, par suite, soit qu'on l'exècre, soit qu'on l'admire, son nom ne se taira pas de longtemps sur les lèvres des humains »³⁴.

³² Mathiez, *Op. cit.*, p. 32—33. Furet, qui n'est pas un « robespierriste », ne s'abstient pas, pourtant, de faire, une belle révérence à l'incorruptible : « Ce qui fait de Robespierre une figure immortelle, ce n'est pas qu'il a régné quelques mois sur la Révolution ; c'est que la Révolution parle à travers lui son discours le plus tragique et le plus pur ». *Op. cit.*, p. 87.

³³ *Jurnal filozofic*, (București, 1944), p. 23.

³⁴ Lefebvre, *Op. cit.*, p. 326.

RELATIONS ROUMANO-SERBES À LA FIN DU XIX^e SIÈCLE (1888—1895)

MIODRAG MILIN

SOUS LE SIGNE DU RAPPROCHEMENT ET DE LA RÉCIPROCITÉ : RELATIONS DIPLOMATIQUES (1888—1892)

Le printemps de l'année 1888 s'est annoncé par des transformations sur la scène de la vie politique de Roumanie : la suprématie des libéraux de I. C. Brătianu prend fin. L'opposition unie, groupant tous les mécontents autour des conservateurs juninistes réussit à former le cabinet, dans les conditions peu favorables d'un parlement à majorité libérale. La crise politique a été aggravée par la révolte paysanne cruellement réprimée par l'intervention de l'armée.

L'attention du chef de la mission diplomatique de Serbie à Bucarest, D. Rajović, était pourtant attirée plutôt par un événement sensationnel, voire l'attentat raté à la vie du roi Charles. Un ancien sergent, du service de la garde des assises, avait tiré quelques coups de feu sur la fenêtre de la bibliothèque du palais où se trouvait le souverain¹. L'événement est passé sans conséquences (du trottoir on ne pouvait nullement atteindre le souverain qui — aux dires du diplomate serbe² — se trouvait à l'étage supérieur). Mais dans l'état de tension de ces jours, il a provoqué des commentaires divers : le tireur aurait voulu tuer le roi « censé être la cause de toutes les souffrances des paysans »³ ; on a également essayé d'interpréter ce geste insensé comme venant de la part de l'opposition libérale, supposition non fondée, certes⁴.

En Serbie, la mésentente du couple royal s'approfondissait. Le ministre de la Roumanie, Emile Ghyka, apparenté à la reine Nathalie, ne pouvait plus rester en mission. Quant au roi Milan, il était satisfait par la nouvelle proposition de Bucarest⁵. Il s'agissait d'Alexandre Beldiman, d'orientation juniniste et de formation allemande, qui jouissait de la

¹ Arhiv Srbije, Beograd, *Ministarstvo Inostranih Dela — Političko Odeljenje* (MID—PO) (Fonds du Ministère des Affaires Étrangères — Le Département Politique), 1888, I/6, n° 387. Rapport diplomatique, Bucarest, le 27 avril/9 mai 1888. Le ministre de la Serbie à Bucarest D. Rajović au chef du ressort diplomatique de Belgrade Č. Mijatović. Voir aussi C. Bacalbaşa, *Bucureştii de altă dată. 1885—1900* (Bucarest d'autrefois...), II, Bucarest, 1928, pp. 70—71.

² *Ibidem*.

³ C. Bacalbaşa, *op. cit.*, II, p. 71.

⁴ Arhiv Srbije, MID-PO, ..., n° 387.

⁵ Arhiv Srbije, MID—PO, 1888, R/6, n° 541. Télégramme, D. Rajović au ministre de Belgrade, Bucarest, le 23 juin/5 juillet 1888.

protection du chef du parti, P. P. Carp. Juriste de par sa profession, il passait pour un des jeunes gens de perspective dans la diplomatie roumaine. Beldiman était également un connaisseur des problèmes balkaniques et il allait se rendre à sa nouvelle mission en venant de Sofia où il avait rempli la charge d'agent diplomatique de la Roumanie auprès du gouvernement bulgare ⁶.

La Serbie traversait une grave crise diplomatique. Ses malentendus étaient alimentés par le fond d'opposition entre le groupement du roi, favorable à l'Autriche-Hongrie, et celui, russophile, de la reine, ce qui se reflétait aussi dans la réception contradictoire de l'événement au sein du chœur diplomatique accrédité à Bucarest ⁷. Enfin, en octobre 1888 a eu lieu le divorce royal — et à la fin de la même année fut votée la nouvelle Constitution ⁸.

En ce qui concerne l'évolution de la vie politique en Serbie, la Constitution de 1888 représentait le succès de la démocratie bourgeoise, en consacrant la suprématie du parlementarisme sur la politique du gouvernement unipersonnel ⁹. Le monarque, usé psychiquement, avait trouvé une forme légale en vue de réaliser son projet plus ancien d'abdication. Ce n'est pas par hasard qu'un paragraphe faisait allusion à une telle situation : on y prévoyait la possibilité que le roi puisse transmettre de son vivant les prérogatives à son fils mineur et désigner en même temps les régents ¹⁰. Jovan Ristić s'est avéré être l'homme politique le plus apte à prendre la responsabilité d'une telle tâche. Informé sur le contenu de la Convention secrète conclue par Milan à Vienne (en 1881) conformément à laquelle son pays était subordonné sur le plan extérieur à la Monarchie dualiste, Ristić va souscrire à sa prolongation, en échange de l'appui accordé aux revendications serbes sur la Macédoine. La réglementation de cette situation par le Protocole de la fin du mois de janvier 1889 fut suivie, le 22 février/6 mars 1889 par la Proclamation d'abdication du roi Milan en faveur de son fils Alexandre ¹¹.

Deux jours après, on va remettre, à Bucarest aussi, l'annonce officielle de la part de la régence du mineur Alexandre concernant l'acte « constitutionnel » qu'on venait d'accomplir. Les régents (Ristić et les généraux Protic et Belimarković) assuraient la Roumanie de leur intention de faire des efforts en vue de continuer à l'avenir aussi les relations traditionnelles « de concorde, d'amitié et de fraternité » existantes entre les deux pays ¹². La Roumanie a souhaité de la chance au nouveau cours,

⁶ *Ibidem* ; ... 1888, I/6, n° 694. Rapport diplomatique, D. Rajović, Sinaia, le 24 juillet/5 août 1888.

⁷ Arhiv Srbije, ... I/6, n° 694.

⁸ *Istoria srpskog naroda* (l'Histoire du peuple serbe), VI/1, Belgrade, 1983, pp. 80—83.

⁹ M. S. Piroćanac, *Knez Mihailo i zajednička radnja balkanskih naroda* (Le cnèse Michel et le travail commun des peuples balkaniques), Belgrade, 1895, p. 8 ; St. Novaković, *Dvadeset godina ustavne politike u Srbiji. 1883—1903* (Vingt ans de politique constitutionnelle en Serbie ...), Belgrade, 1912, pp. 33—34 ; V. Čubrilović, *Istorija političke misli u Srbiji XIX veka* (Histoire de la pensée politique en Serbie ...), Belgrade, 1982, p. 272.

¹⁰ St. Novaković, *op. cit.*, p. 33.

¹¹ *Ist. srpskog naroda*, VI/1, p. 84.

¹² Arhiv Srbije, MID—PO, 1889, I/7, n° 170. Rapport diplomatique, D. Rajović, Bucarest, le 6/18 mars 1889 ; Arhiva Ministerului Afacerilor Externe al României, Bucureşti, (Arh. MAE) (Archives du Ministère des Affaires Etrangères de la Roumanie), Vol. 284 — *la Serbie*, f. 259—259 v. Communication officielle, Belgrade, le 8/20 mars 1889.

en assurant la Serbie que le gouvernement Rosetti—Carp allait manifester la même amitié et bienveillance que les formations précédentes, bratienistes¹³.

L'influence de l'Autriche-Hongrie sur les transformations intérieures de Serbie nous est signalée aussi par T. C. Văcărescu, ministre à Vienne, dans son rapport de service daté le 1/13 mars 1889. Nous en apprenons que le gouvernement de Kálnoky était tout à fait satisfait du dénouement pacifique du changement. On assurait le diplomate roumain que les régents de Belgrade passaient pour des gens prudents et en même temps avisés en ce qui concerne les « intérêts multiples » qui obligeaient la Serbie de maintenir les rapports les plus favorables avec l'Autriche-Hongrie¹⁴.

Le départ de Milan a mis fin à la mission de D. Rajović à Bucarest (il avait été spécialement chargé de surveiller les émigrants Serbes). Le nouvel envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire sera dorénavant Ljubomir Kaljević¹⁵ qui avait gagné l'estime bien méritée des officialités roumaines à l'époque de la représentation précédente. Il renoue avec la tradition des rapports sérieux, censés évaluer mûrement les options des facteurs de décision de Bucarest à l'égard des intérêts de la Serbie. Au-delà des phrases aimables de salutation, la Roumanie poursuivait avec une inquiétude bien fondée l'évolution des événements de Serbie. A la suite de la confirmation de l'immixtion de l'Autriche-Hongrie dans la décision du cours des transformations, le roi Charles tenait à exprimer au ministre de la Serbie sa propre inquiétude à l'égard de la position difficile de la régence, exposée aux pressions de l'extérieur. Il était nécessaire — comme il était Charles — que chaque pas dans la politique extérieure fût extrêmement prudent « à droite comme à gauche », qu'on ménageât la sensibilité des grands et « qu'on éliminât tout ce qui aurait pu donner occasion de soupçonner que la Serbie eût cessé d'être un pays de l'ordre et de la paix »¹⁶. L'inquiétude du roi augmentait encore en raison de la présence de l'émigration bulgare en Serbie.

Dans le contexte de la tension récente autrichienne-russe, menée jusqu'au seuil d'une guerre continentale¹⁷, le spectre d'une éventuelle guerre civile en Bulgarie rouvrait le problème de la confrontation des grandes puissances. Cela aurait signifié une intervention, au risque d'un conflit d'ampleur qui, certainement, engloberait aussi les pays balkaniques¹⁸. Kaljević s'est empressé d'assurer le monarque inquiet que la situation dans son pays était quand même stabilisée, que son option extérieure était pacifique, les émigrants bulgares étant accueillis uniquement pour des raisons humanitaires. Pourtant, les « affaires bulgares » paraissaient se compliquer. Dans le rapport confidentiel du chargé d'affaires serbe à Bucarest (du 22 juillet/3 août 1889) on informait, avec une inquié-

¹³ Arhiv Srbije, Beograd, *fond cit.*, 1889, I/7, n° 170; voir aussi Arh. MAE, *vol. 284 — la Serbie*, f. 216—261 v.

¹⁴ Arhiv MAE, București, *vol. 284 — la Serbie*, f. 241—241v. Rapport diplomatique, Vienne, le 1/13 mars 1889, T. C. Văcărescu au ministre du Bucarest P. P. Carp.

¹⁵ *Anuar diplomatic*, 1962, p. 184. Le 3 juin 1889.

¹⁶ Arhiv Srbije, MID-PO, 1889, I/7, n° 526. Rapport diplomatique, Bucarest, le 29 mai 10 juin 1889, Lj. Kaljević à S. Grujić.

¹⁷ Gh. N. Căzan, Ș. Rădulescu-Zoner, *România și Tripla Alianță, 1878—1914* (La Roumanie et la Triple Alliance ...), Bucarest, 1979, pp. 162—164.

¹⁸ Voir la note 16.

tude évidente, sur l'intention supposée des facteurs de décision de Bulgarie de proclamer le royaume¹⁹, comme émanation de la « volonté du peuple bulgare »²⁰. Les informations non officielles dévoilaient également le projet d'instaurer l'état de siège en vue de continuer sans entrave l'action bulgare en Macédoine²¹. On manipulait, en l'occurrence, des dates précises : le 2/14 août 1889 on devait proclamer le royaume bulgare, en même temps qu'on concentrait l'armée vers la frontière serbe²². La source de ces fausses nouvelles inquiétantes pour la Serbie était le Ministère des Affaires Etrangères de Bucarest et la Légation roumaine de Sofia. Mais c'est la même source qui les démantait, en mentionnant que l'événement n'avait pas eu lieu à cause de l'opposition énergique du Cabinet de Vienne qui appréciait comme « non avvenu » le plan du royaume. Le gouvernement de Sofia y était invité à la modération et à la patience, afin d'éviter de « nouveaux ennuis ».²³

Se sentant mal protégée par le Traité d'alliance de 1883 avec l'Autriche-Hongrie (auquel s'était ralliée l'Allemagne aussi), la Roumanie s'est engagée en faveur de l'élargissement du bloc des puissances centrales, en soutenant l'adhésion de l'Italie, en mai 1888²⁴. Aussi essayait-on de protéger, sous l'« égide de l'alliance », les Roumains de Transylvanie et du Banat, soumis au processus de dénationalisation²⁵. D'autre part, l'élargissement du bloc central augmentait l'importance de l'État roumain dans le contexte des relations avec les trois grandes alliées, en lui offrant également un plan de sécurité dans ses relations avec le voisin redoutable de l'Est²⁶.

Cette oscillation des aires d'influence allemande-russe a fait sentir ses effets dans la vie intérieure de la Roumanie et de la Serbie.

Miné par l'opposition parlementaire majoritaire des libéraux, de même que par l'obstruction des « vieux » conservateurs et de leurs camarades d'idées libéraux-conservateurs, le gouvernement junimiste Rosetti — Carp a été mis en situation de démissionner, juste un an après sa nomination (le 22 mars 1889). Ce gouvernement pouvait réclamer deux « réalisations » : la répression, par la force brute, de la révolte des paysans et l'amendement de la Constitution par l'inclusion d'une prévision concernant l'héritier du trône²⁷. A la tête de la nouvelle formation « libérale — conservatrice » il y avait Lasca Catargiu, le chef expérimenté des conservateurs « purs ». Soupçonné de russophilie, Lasca Catargiu a dû affronter de sérieuses difficultés dans son effort de gagner la confiance du mo-

¹⁹ Arhiv Srbije, *fond. cit.*, 1889, I/7, n° 808. Bucarest, le 22 juillet /3 août 1889, St. Marinović, à S. Grujić.

²⁰ Arhiv Srbije, ... n° 852. Rapport, Bucarest, le 5/17 août 1889.

²¹ Voir la note 19.

²² Arhiv Srbije, ..., I/7, n° 854. Télégramme, Bucarest, le 1/13 août 1889, signé St. Marinović.

²³ Arb. Srbije, ..., I/7, n° 854. Rapport diplomatique, Bucarest, le 3/15 août 1889, St. Marinović à S. Grujić.

²⁴ Gh. N. Căzan, Ș. Rădulescu-Zoner, *op. cit.*, p. 167.

²⁵ T. P. Lungu, *Viața politică în România la sfîrșitul secolului al XIX-lea* (La vie politique en Roumanie à la fin du ...), Bucarest, 1967, p. 93.

²⁶ Gh. N. Căzan, Ș. Rădulescu-Zoner, *op. cit.*, p. 167.

²⁷ T. P. Lungu, *op. cit.*, p. 66. Voir des détails à L. Bulei, *Sistemul politic al României moderne. Partidul Conservator* (Le système politique de la Roumanie ...), Bucarest, 1987, pp. 77—90.

narque, en ratant également le rapprochement du groupe junimiste²⁸. S'entretenant avec les ministres de l'Allemagne et de l'Autriche-Hongrie (von Bülow et Goluchowski), Charles leur garantissait que cette formule de gouvernement avait été dictée par des raisons internes, pour calmer P. P. Carp, dont le caractère était incompatible avec sa qualité d'homme d'Etat. Cependant le monarque n'a pas tardé à liquider un tel gouvernement peu sûr. L'événement a eu lieu la même année, en automne, au pouvoir succédant le gouvernement du général G. Manu, conservateur lui aussi, inspiré par l'omniprésent P. P. Carp²⁹. Entre temp, le prince héritier Ferdinand était en train de finir ses études en Allemagne et se préparait à s'établir en Roumanie, selon les ordres de Berlin³⁰. Son arrivée officielle à Bucarest a eu lieu au début du mois de mai 1889, étant fêtée au Palais avec la participation du corps diplomatique. Le monarque a été visiblement satisfait des signes d'estime accordés au jeune prince par les représentants accrédités à Bucarest. Le chargé d'affaires de la Serbie, St. Marinović, qui représentait son pays en cette occurrence (le titulaire étant absent) insista par la suite auprès de son gouvernement pour qu'on lui fasse parvenir une haute distinction à l'intention du prince héritier de la Roumanie, en garantissant que ce geste produirait une impression des plus favorables³¹. La garantie, par cette voie, de la continuité de la dynastie allemande, de même que le rétablissement, par le cabinet Manu, de l'orientation pro-allemande, ont rendu la confiance des deux alliées « impériales » en l'état de choses de Roumanie.

En Serbie, après l'abdication du roi Milan, principal appui de l'orientation pro-Habsbourg, la scène politique a connu un enrichissement sensible, voire même une nuance optionnelle. Grâce à la consolidation du parlementarisme en 1888, les radicaux exilés, ayant à leur tête N. Pašić, reviennent à l'actualité. Aux élections de 1889 et 1890, les radicaux ont obtenu plus de 80 % des suffrages exprimés, en redevenant du coup une force redoutable, vigoureusement ancrée dans le milieu de la petite bourgeoisie naissante et dans le monde villageois, avec une options russophile accentuée dans la politique extérieure³². Il nous reste, de cette époque-là, des données fournies de Belgrade par le nouveau ministre roumain G. Rosetti-Golescu³³, concernant les plans d'extension du réseau ferroviaire serbe en vue de la jonction avec le chemin de fer de Roumanie, dans l'idée de l'émancipation de sous la tutelle accablante de la Monarchie dualiste³⁴. Le gouvernement de Belgrade menait des pourparlers avec l'ingénieur Hartl (le représentant d'une société à capital autrichien et allemand) en vue de la construction du chemin de fer Niš—Radujevac (aux bouches du Timoc). On garantissait à Rosetti-Golescu que le gouvernement serbe

²⁸ T. P. Lungu, *op. cit.*, p. 85 ; Arh. Srbije, *fonds cit.*, n° 1479. Rapport diplomatique, Lj. Kaljević, Bucarest, le 3/15 novembre 1889.

²⁹ T. P. Lungu, *op. cit.*, pp. 93—94 ; Arhiv Srbije, . . . , n° 1649. Rapport diplomatique, Bucarest, le 3 15 décembre 1889.

³⁰ Gh. N. Căzan, Ș. Rădulescu-Zoner, *op. cit.*, pp. 174—175.

³¹ Arh. Srbije, MID—PO, 1890, 0/18, n° 682. Rapport diplomatique, St. Marinović, Bucarest, le 15 27 mai 1890.

³² *Istoriја srpskog naroda*, VI/1, pp. 106—107.

³³ Arh. MAE, București, vol. 287 — *la Serbie*, f. 111—113 v. Rapport diplomatique, G. Rosetti-Golescu, Belgrade, le 31 mai 1889.

³⁴ *Ibidem*.

n'allait rendre définitive sa position qu'après avoir consulté le Cabinet de Bucarest, dans l'espoir d'obtenir la jonction des deux artères ferroviaires. Le chef du département des travaux publics, Velimirovic, conseillait que cette jonction se fit entre Gruia et Radujevac, lieu plus approprié que Kladovo—Turnu Severin, ce dernier étant trop près de la tête de ligne austro-hongroise de Virciorova. Par la construction d'une voie ferrée mesurant moins de 100 km, reliant Craiova à Gruia, on pouvait faire la liaison avec la relation Niš—Thessalonique et, en perspective, avec Niš—l'Adriatique, suggéraient les économistes serbes de l'époque³⁵. La proposition est restée pour le moment sans réponse de la part de la Roumanie, mais la question sera reprise à la fin du siècle, lors de la discussion du projet commun du pont sur le Danube³⁶.

Pour des raisons d'ordre économique on a supprimé provisoirement le poste de ministre de la Serbie à Bucarest (à la fin de l'année 1889)³⁷. En prenant connaissance de ce fait, on éprouvait au Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie de la déception face à la décision du forum législatif serbe. L'esprit de cordialité, les relations « parfaites » existant entre les deux pays contribuaient à faire augmenter le regret pour ce départ inattendu du ministre Lj. Kaljević qui — garantissait-on dans la note officielle du chef de la diplomatie roumaine — avait joui de vives sympathies dans les cercles politiques roumains³⁸ et laissait un souvenir « solide » de son séjour officiel³⁹. L'ancien ministre de la Serbie, d'orientation progressiste (conservatrice)⁴⁰ était sans doute agréé par les formations conservatrices qui se sont succédées à la fin des années 80 à la tête des gouvernements roumains.

Malheureusement, le départ de ce diplomate habile a provoqué la diminution du « stock d'information » et a perturbé la régularité de sa circulation. Les nouvelles qu'on a gardées, dorénavant sporadiques, nous indiquent quand même la stabilité des rapports réciproques. Il nous reste, de mai 1890, des notes sur la conclusion de l'Accord commercial entre la Roumanie et la Serbie (tergiversée depuis l'époque de la Guerre d'indépendance) et sur un accord séparé concernant la livraison du sel roumain à la Serbie⁴¹. Il faut remarquer que les dirigeants conservateurs P. P. Carp et Alex. Lahovary (titulaire du portefeuille des affaires étrangères) se sont prononcés fermement en faveur de l'acceptation de l'Accord par l'Assemblée⁴².

Le revirement du commerce roumano-serbe semblait se produire simultanément avec l'aggravation des rapports économiques entre ces

³⁵ *Ibidem*.

³⁶ N. Ciachir, *Istoria popoarelor din sud-estul Europei în Epoca modernă (1789—1923)* (L'histoire des peuples du Sud-Est de l'Europe...), Bucarest, 1987, p. 285.

³⁷ Arh. Srbije, MID-PO, 1889, M/3, n° 114. Note ministérielle, A. E. Lahovary, Bucarest, le 30 décembre 1889.

³⁸ *Ibidem* ; 1890, M 3, n° 114. Rapport diplomatique, St. Marinović, Bucarest, le 16 janvier 1890.

³⁹ ... M 3, n° 114. Note ministérielle ...

⁴⁰ *Ist. srpskog naroda*, VI 1, p. 36.

⁴¹ Arhiv Srbije, Beograd, *fonds cit.*, 1890, 0/18, n° 682. Rapport, le 15/27 mai 1890 ; N. Ciachir, *op. cit.*, p. 285.

⁴² Arhiv Srbije, MID-PO, 1890, I/4, n° 2075. Rapport, A. Popović, Bucarest, le 12 24 avril 1890 ; n° 2083, le 21 avril 3 mai 1890.

deux pays et l'Autriche-Hongrie. A côté du conflit douanier roumano-austro-hongrois qui battait son plein, se profilait la tension dans la relation économique Belgrade—Budapest. Le rapport de service du ministre roumain G. Rosetti-Golescu offrait des détails là-dessus : les Hongrois avaient refusé des transports entiers de porcs provenant de la Serbie et à Budapest on avait empêché le déchargement d'un chaland de blé serbe sous prétexte qu'il était d'« origine roumaine »⁴³. En guise de réponse, la partie serbe a refusé un transport de peaux de bœuf (« préparées à l'aide de substances toxiques »). On annonçait aussi des taxes de débarquement pour les embarcations austro-hongroises, de même que l'éventualité d'un moratoire à l'intention des banques austro-hongroises créditrices⁴⁴. Un esprit nouveau se faisait sentir dans la politique extérieure de la Serbie, grâce à l'avènement des radicaux au pouvoir ; leur cabinet était décidé à travailler « à la préparation de l'indépendance économique du royaume » s'appuyant sur la majorité de l'électorat⁴⁵.

DIPLOMATIE CONFIDENTIELLE À BUCAREST ; LA QUESTION NATIONALE

Dans un pays tel la Serbie, à gouvernement radical, régence libérale, monarque mineur et parents dynastiques à l'état de « guerre conjugale », les négligences dans l'activité de politique extérieure ne doivent pas surprendre. Un événement qui sollicitait une attention particulière était le 25^e anniversaire (le 10/22 mai 1891) de l'avènement du roi Charles au trône. La relation du chargé d'affaires St. Marinović nous renseigne sur la représentation « faible » de la Serbie aux festivités de Bucarest⁴⁶. Le roi n'a pas caché son regret quant à l'absence de la délégation de son régiment serbe, d'autant plus que ses régiments austro-hongrois et allemand avaient honoré l'événement. Quoiqu'il se soit entretenu cordialement avec le fonctionnaire de la Légation serbe, Charles a laissé entendre qu'il allait répondre plus tard au message de félicitation de la régence, après que l'événement eût passé et qu'il se fût reposé⁴⁷. La réponse royale témoignait cependant du même attachement aux repères consacrés du rapprochement roumano-serbe (la communauté des intérêts et des aspirations, l'amitié traditionnelle)⁴⁸.

L'élément nouveau dans le paysage thématique était l'extension des attributions de la représentation serbe, par une poursuite spéciale des activités à contenu militaire⁴⁹. Le problème n'était pas encore d'accréditer l'attaché militaire, mais bien d'augmenter les attributions de service sur le compte du personnel existant. Le copiste de la légation, A. Popović, ancien officier, allait désormais informer sur l'activité du forum législatif roumain concernant l'approbation du fonds pour l'aménagement

⁴³ Arh. MAE, București, vol. 286 — *la Serbie* f. 84—85. Rapport diplomatique, G. Rosetti-Golescu à Al. E. Lahovary, Belgrade, le 6 18 juin 1890.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ *Ibidem*, f. 85.

⁴⁶ Arhiv Srbije, *fonds cit.*, 1891, K 26, n° 671. Rapport diplomatique, St. Marinović, Bucarest, le 14 26 mai 1891.

⁴⁷ *Ibidem*.

⁴⁸ *Ibidem*, n° 615. Message royal, Bucarest, le 14/26 mai 1891.

⁴⁹ *Ibidem*, 1891, R/13, n° 637. Note ministérielle, Belgrade, le 3 15 juin 1891.

du système de fortifications ⁵⁰, l'équipement et la réorganisation de l'armée, le statut des officiers, etc ⁵¹.

A. Popović se trouvait depuis longtemps (25 ans) en Roumanie, ayant servi auparavant dans l'armée roumaine. Il mentionne même des charges importantes qu'il aurait remplies en faveur de la Roumanie : en 1874 il serait allé en mission secrète à Rusciuk, en réussissant à faire une esquisse détaillée des aménagements militaires ottomans de cette importante ville danubienne. Par la suite, il avait démissionné de l'armée et était entré dans le service diplomatique. En 1889 il avait dressé un rapport détaillé ⁵² sur les fortifications de Bucarest, accompagné d'un plan de celles-ci, datant de l'époque où il était ingénieur-dessinateur à l'arsenal de l'armée roumaine dont « la réputation dans le monde entier était due à la baïonnette » ⁵³. L'armée roumaine était une « bonne armée, disciplinée, bien équipée et bien commandée », pouvant servir de modèle, sur bien des points, à l'armée serbe. Popović recommandait même de suivre en l'occurrence « un chemin battu, en profitant de l'expérience des autres Etats », notamment de l'expérience roumaine, d'autant plus qu'il s'agissait d'un pays voisins ayant « la même cycyance, les mêmes nœurs et des intérêts identiques » ⁵⁴. En ce qui concerne l'aménagement de la ligne fortifiée Focşani — Nămolosa — Galaţi, on estimait que celle-ci était au même niveau que les fortifications serbes de la frontière. Mais le gouvernement roumain négociait avec la firme Creuzot en vue de consolider les fossés creusés par des couples en acier pourvus de canons à grand calibre. Il s'agissait, paraît-il, d'un élément tout à fait nouveau à l'époque. Pour l'instant, l'Assemblée avait voté, pour l'année 1891, 45 millions destinés aux fortifications ⁵⁵. Les informations — ne cessait de répéter ce secrétaire de légation — devaient être payées par des subventions destinées aux « intérêts confidentiels » et leur fournisseur espérait une promotion (notamment être avancé commandant et attaché militaire). Il est intéressant de constater que ce « bombardement » à informations secrètes (trois fascicules remplis de rapports) n'a pas pour autant déchainé l'enthousiasme au Ministère de la Guerre de Serbie ; les informations reçues n'étaient pas des plus précieuses, elles ont été acceptées faute d'autres relations de Bucarest ⁵⁶.

L'activité de la Légation de la Serbie à Bucarest s'est normalisée en septembre 1891. On proposa Stojan Bošković ⁵⁷ pour la charge d'envoyé spécial et ministre plénipotentiaire ; la proposition fut acceptée au Palais ⁵⁸, suivie par les usages de rigueur (présentation des lettres de cré-

⁵⁰ *Ibidem* ; R 13, n° 765. Rapport, A. Popović, Bucarest, le 29 juin/11 juillet 1891.

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² *Ibidem*, n° 765.

⁵³ *Ibidem*.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ *Ibidem*.

⁵⁶ *Ibidem*, R/13, n° 675. Note ministérielle, Belgrade, le 1/13 juillet 1891.

⁵⁷ Arh. MAE, vol. 286 — *la Serbie*, f. 113—114 v. Rapport du chargé d'affaires de la Roumanie M. Belieiu vers son ministre des affaires étrangères C. Esareu, Belgrade, le 9/21 septembre 1891 ; *Anuar diplomatic*, 1962, p. 184.

⁵⁸ Arhiv Srbije, MID—PO, 1891, B 23, n° 1787. Télégramme, St. Marinović, Bucarest le 8 septembre 1891 ; n° 1794. Télégramme, le 10 septembre 1891.

ance)⁵⁹. Des informations transmises de Belgrade il s'ensuivait que le nouveau ministre de la Serbie était d'orientation libérale et ami intime du premier régent Ristić ; le dernier temps, il avait réussi à se rapprocher des radicaux et à avoir le consensus de la régence libérale et du cabinet radical⁶⁰.

Le rapprochement de la régence et du cabinet a été facilité par la menace que représentait l'intention de l'ancien roi Milan de revenir sur la scène politique à l'aide de l'armée. Avidé d'argent, il y voyait la possibilité de redresser son état financier, toujours précaire. Les scandales autour de son nom lui ont fait perdre de son prestige. La cour et le gouvernement roumain se sont préoccupés dorénavant à interrompre toute relation avec cette personne « compromettante ». Milan avait joui de l'honneur d'être le patron du 6^e Régiment d'Infanterie de l'armée roumaine. On lui a fait comprendre qu'on le lui avait retiré et on lui a suggéré de suivre la même voie que lors du renoncement à sa qualité de « propriétaire » d'un régiment austro-hongrois⁶¹.

Il semble que les problèmes militaires roumains ont cessé de préoccuper les dignitaires du Ministère de la Guerre de Belgrade. On ordonna à Popović — en même temps qu'on lui augmentait la subvention — de suivre de plus près les événements politiques de Bulgarie et l'organisation de l'armée bulgare⁶², Bucarest étant considéré « un lieu approprié » à une telle préoccupation. En même temps, on créait à Turnu Severin un sous-comité d'action des Serbes macédoniens et de l'ancienne Serbie (Kosovo) afin de soutenir, dans cette direction, les options extérieures de Belgrade⁶³. Là fonctionnait également, depuis longtemps, une école serbe financée de Belgrade⁶⁴. Turnu Severin avait été autrefois un refuge important de ceux qui étaient persécutés politiquement par le régime Obrenović (les radicaux insurgés et les sympathisants du clan Karadjević).

Les options balkaniques de Belgrade n'ont pas échappé à l'œil attentif du ministre roumain G. Rosetti-Golescu. Celui-ci apaisait pourtant son gouvernement, en garantissant que la Serbie, vu sa situation intérieure actuelle, confuse, et le « chaos » financier qu'elle traversait, était impuissante à influencer, de quelque manière que ce soit, les événements de Bulgarie. Par conséquent, les Serbes se sont limités à surveiller « jalousement » les événements de Macédoine, tout en se berçant de

⁵⁹ ... B/23, n° 1799. Lettre de créance (concept), Belgrade, le 17 29 septembre 1891.

⁶⁰ Arh. MAE, *fonds cit.*, f. 114.

⁶¹ *Ist. srpskog naroda*, VI 1, p. 108 ; Arh. MAE, *vol. 284 — la Serbie*, f. 300. Communication, le chef de la Maison militaire royale le général Darozzi au ministre des affaires étrangères Alex. Lahovary, Bucarest, le 3/15 mars 1891.

⁶² Arhiv Srbije, MID—PO, 1892, P/8, n° 607. Ordre, le ministre de la guerre le colonel Djurić, Belgrade, le 29 mars/10 avril 1892.

⁶³ ... B/38, n° 1998. Procès-verbal, Turuu Severin, le 14 26 février 1892. ... B/38, n° 2018. Demande de mise en légalité de la confrérie des Macédo-Serbes et des Serbes de la Vieille Serbie (Kosovo), le président de la « confrérie » N. Aleksijević vers le ministre de la Serbie St. Bošković, /Turuu Severin/, le 14/26 mai 1892.

⁶⁴ Arhiv Srbije, MID—PO, 1889, I 0/8, n° 1038. Déposition de paiement, le Ministère de l'Instruction Publique, Belgrade, le 1/13 septembre 1889 ; ... 0/9, nr. 891. Quittance de paiement, la Préfecture du département Krajina, le 19 septembre/1 octobre 1889 ; ... 0 9, n° 1684. Demande de subvention scolaire, K. S. Milosavljević, président de la communauté serbe, Turnu Severin, le 9/12 décembre 1889.

« beaux rêves bosniaques »⁶⁵. Concrètement, le gouvernement radical a durci ses rapports avec la Monarchie dualiste : des difficultés graves dans la négociation du nouveau traité commercial avec l'Autriche-Hongrie ont surgi grâce aux prétensions « exagérées » des Hongrois. Une grande animosité contre ceux-ci régnait dans le pays — quoique la nécessité d'un nouveau traité fût unanimement reconnue. On espérait une solution finale favorable du différend, par l'intervention de l'empereur François-Joseph qui inclinerait personnellement vers la conclusion du traité⁶⁶.

Vers la fin de 1891 (le 29 décembre) fut officié le mariage du prince héritier Ferdinand et de la princesse Marie d'Edinbourg. L'acte respectif a été considéré comme un grand succès de la maison régnante roumaine qui contractait ainsi des relations de parenté avec les dynasties d'Angleterre et de Russie. Aussi la politique roumaine d'indépendance s'appuyait-elle sur des bases nouvelles. La Roumanie s'imposait, par cette voie aussi, comme une voix distincte, jouissant d'un prestige bien mérité et consolidé dans l'ensemble des nations européennes⁶⁷. La cérémonie a été suivie par la remise de hautes décorations (au prince héritier et au premier ministre) de la part de l'Allemagne et, ultérieurement, par un voyage — plein d'inquiétude — du chef de la diplomatie roumaine Alex. Lahovary à Berlin. De retour au pays, le ministre Lahovary a été visité par le représentant de la Serbie, St. Bošković, et soumis à une sorte d'interrogatoire voilé concernant les objectifs de sa visite. Lahovary s'est efforcé de minimiser les effets de l'événement, en le réduisant à de simples préliminaires en vue du renouvellement de l'Accord commercial roumano-allemand. Lors de la discussion sur le contexte politique sud-est européen, le ministre roumain a attiré l'attention (tout comme le roi Charles l'avait fait à l'occasion d'une discussion antérieure) sur la nécessité d'une politique de paix et de concorde entre la Roumanie, la Serbie et la Bulgarie, en tant que facteur important de stabilité dans les Balkans et la région du Danube inférieur. L'Europe était déjà entièrement divisée entre les deux blocs des grandes puissances⁶⁸, ce qui conduisait le ministre roumain à mettre en évidence la vive inquiétude de son pays à l'égard des objectifs expansionnistes de la Russie tzariste dans l'espace carpatobalkanique. Dans sa qualité de représentant des vues de son cabinet radical et russophile, Bošković a trouvé normal (voire nécessaire) qu'une grande puissance telle la Russie ait pleine sortie à la Méditerranée. L'inquiétude vis-à-vis de la possibilité d'extension de la domination russe dans l'Europe du Sud-Est lui apparaissait comme exagérée, son opinion étant sensiblement différente de celle du ministre (du cabinet) roumain.

Cependant les vues des deux cabinets concernant l'analyse de la situation des nationalités sur le territoire de la Monarchie dualiste s'avéraient être beaucoup plus rapprochées. L'étude *La question roumaine en Transylvanie et en Hongrie* connue en historiographie comme la « Répli-

⁶⁵ Arh. MAE, vol. 286 — la Serbie, f. 218—218 v. Rapport diplomatique, G. Rosetti-Golescu, Belgrade, le 10/22 novembre 1891.

⁶⁶ *Ibidem*, f. 249—250. Rapport, Belgrade, le 16 28 mai 1892.

⁶⁷ Arhiv Srbije, fonds cit., 1893, I/4, n° 51. Rapport confidentiel, St. Bošković, Bucarest, le 20 janvier/1 février 1893.

⁶⁸ N. Ciachir, Gh. Bervau, *Diplomația europeană în Epoca modernă* (La diplomatie européenne à l'Époque moderne), Bucarest, 1984, pp. 415—418.

que » de A. C. Popovici ⁶⁹ a suscité également l'intérêt de la diplomatie serbe. St. Bošković la recommandait chaleureusement en tant qu'écrit ethnographique-historique et politique d'un intérêt particulier pour les Serbes aussi. Il s'agit d'une réponse scientifique et argumentée au mémoire de la jeunesse hongroise sur l'état des Roumains de Hongrie. L'étude élaborée au nom de la jeunesse universitaire roumaine était recommandée comme un écrit sérieux sur la question des nationalités et des tâches qui attendaient à être solutionnées dans l'Empire dualiste ; le seule alternative possible dans le contexte historique donné semblait être la réorganisation sur la base du fédéralisme. On retenait également l'analyse compétente du statut de la nationalité roumaine, de même que l'exposition claire et succincte de ses souffrances et de l'exploitation exercée par le gouvernement hongrois. En envoyant à Belgrade deux exemplaires de l'étude de A. C. Popovici (en allemand et en français) le ministre Bošković recommandait que, dans la limite du possible, on procédât de la même manière dans les problèmes des nationalités serbes habitant les pays voisins. Il remarquait avec admiration que la presse roumaine, celle officielle y comprise, s'était engagée fermement dans la défense des droits de la nationalité roumaine en Transylvanie et en Hongrie. Pour commencer, Bošković suggérait que l'étude roumaine fût amplement présentée (par des compte rendus et par la traduction des passages significatifs) à l'opinion publique serbe, qu'elle fût étudiée par la jeunesse et les hommes politiques engagés dans la défense de la cause serbe en Hongrie et en Turquie (Macédoine) ⁷⁰.

LA SOLIDARITÉ ROUMANO-SERBO-SLOVAQUE DANS LA CAUSE DU MÉMORANDUM

Après la constitution de la « Ligue culturelle » et la diffusion du *Mémoire des étudiants universitaires roumains concernant la situation des Roumains de Transylvanie et de Hongrie* de 1891 ⁷¹, la cause roumaine a enregistré un écho profond parmi les autres nationalités de l'Empire dualiste. La position de l'organe des radicaux serbes « Zastava » de Novi Sad, qui a adopté une attitude ferme, en condamnant les tentatives des universitaires hongrois à engager la jeunesse serbe contre les Roumains, est pleinement significative en ce sens ⁷². « Zastava » (Le drapeau) considérait le mouvement national énergique des Roumains comme un exemple idéal pour les Serbes qui étaient en retard à cause des dissensions intérieures ⁷³. « Branik » (La redoute) — organe des Serbes de Voïvodine,

⁶⁹ *La question roumaine en Transylvanie et en Hongrie. Réplique de la jeunesse roumaine, universitaire de Transylvanie et de Hongrie à le « Réponse » faite par la jeunesse magyare des Académies Hongroises au mémoire des étudiants universitaires de Roumanie, Vienne, Budapest Cluj, 1892.*

⁷⁰ Arhiv Srbije, . . . , 1893, I/4, n° 51.

⁷¹ V. Netea, *Spre unitatea statală a poporului român. Legături politice și culturale între anii 1859—1918* (Vers l'unité d'Etat du peuple roumain. Rapports politiques et culturels . . .) Bucarest, 1979, p. 211.

⁷² A. Lebl, *Vojsvodjanske gradjanske partije u svetlosti zapisnika pestanskog parlamenta*, (Les partis bourgeois de Voïvodine sous le jour des débats du Parlement de Pest), « Jugoslovenski narodni pred Prvi svetski rat », Belgrade, 1967, p. 435.

⁷³ *Ibidem*.

à orientation libérale — se préoccupait lui aussi du mouvement national roumain, en offrant des détails sur l'activité du groupement du Banat (« mocioniste ») du Parti National Roumain ⁷⁴.

Parmi les traits distinctifs du moment politique — appréciait le quotidien « Dreptatea » (La justice) du Banat, à sa parution — il y avait la réalisation de l'unité d'action du mouvement national roumain, de la solidarité des nations non hongroises avec la cause du peuple roumain. L'écho du mouvement mémorandiste parmi les autres peuples, leur sympathie et leur adhésion prouvaient que le peuple roumain « ne luttait pas pour des intérêts égoïstes, n'avait pas l'intention de supprimer et de monopoliser des droits, mais luttait loyalement, sincèrement et énergiquement pour l'égale justification de tous les peuples » ⁷⁵. Quoique la solidarité des nations non hongroises n'eut pas encore reçu de confirmation juridique, elle existait en fait, ayant été consacrée dans le feu des persécutions « que subissaient en égale mesure tous les non-Hongrois » ⁷⁶.

Mais la meilleure preuve de la solidité de cette alliance sera constituée par la monstrueuse mise en scène du procès mémorandiste — appréciait, en guise de conclusion, le quotidien de Timișoara. « Dreptatea » a fait preuve de beaucoup de conséquence et de passion dans l'engagement sur la voie de la lutte nationale roumaine, voire de la solidarité des nationalités privées de privilèges dans la Monarchie dualiste, dans le but d'obtenir leur pleine justification politique — nationale. Le rédacteur en chef, Valeriu Braniste, a contribué d'une manière substantielle à dynamiser l'orientation de ce journal et, implicitement, à engager tout le mouvement national roumain du Banat sur la voie de la lutte mémorandiste.

Le procès de l'« Omladina », organisation secrète antidynastique des jeunes Tchèques ⁷⁷ a eu un large écho dans les pages de « Dreptatea », qui a saisi l'occasion pour extérioriser les sentiments antidynastiques des Roumains du Banat ⁷⁸. De sous la plume de l'impulsif Braniste est sorti un éditorial vibrant consacré au procès de l'« Omladina ». L'éditorial constatait que 80 personnes se tenaient devant la barre de l'accusation, ce qui voulait dire toute une communauté ; il en résultait que « la faute n'était pas à l'individu mais au milieu où il a vécu et aux circonstances ayant produit ce milieu » ⁷⁹.

Même les Allemands de Transylvanie, autrement les plus favorisés, ont été atteints dans leurs intérêts par l'exclusivisme du système de gouvernement et se sont engagés dans la lutte antidualiste ⁸⁰.

La presse du Banat a défendu fermement les Slovaques que les autorités empêchaient de s'organiser comme parti national. Le commentateur reflétait la situation de l'Etat dualiste et tout premièrement l'état d'esprit des Roumains : « A partir du moment où un peuple ne peut plus développer librement son individualité nationale sur la terre même de

⁷⁴ *Ibidem*, p. 436.

⁷⁵ « Dreptatea », I, n° 2, Timișoara, 4/16 janvier 1894.

⁷⁶ *Ibidem*.

⁷⁷ *Idem*, n° 5, 8 20 janvier 1894 ; n° 3, 5/17 janvier 1894.

⁷⁸ *Idem*, n° 17, le 22 janvier/3 février 1894 (« ... à une réunion des travailleurs à Luzec d'accusé Sokol aurait dit, à propos de l'aigle royale, qu'on devrait le plumer de la plus belle ... »).

⁷⁹ *Idem*, n° 6, le 9 21 janvier 1894.

⁸⁰ *Idem*, n° 14, le 19 31 janvier 1894.

ses ancêtres, étant réduit à se sentir étranger dans son propre pays, il doit chercher ailleurs un centre qui soit plus favorable, il doit graviter en dehors, ce qui signifie la dissolution de l'Etat »⁸¹.

Les Croates, qui avaient accueilli la visite des parlementaires hongrois « ... par un silence profond et un enthousiasme muet »⁸² manifestaient eux aussi de la froideur à l'égard des cercles gouvernants. La réserve enregistrée à Zagreb prouvait que ceux qui espéraient y trouver des adeptes à une politique d'oppression s'étaient trompés ; les faits ont démontré que, dans l'Etat dualiste « il n'y avait pas de peuple qui approuvât la politique actuelle »⁸³.

En suivant l'exemple des Roumains et des Slovaques, les Serbes se sont mis eux aussi en mouvement⁸⁴, après avoir été, au début du constitutionnalisme hongrois « parmi les combattants les plus acharnés de la cause nationale des peuples non hongrois »⁸⁵.

Le 7/19 avril 1894 se sont réunis en assemblée nationale à Sremski Karlovci (Karlowitz) 20 000 Serbes, afin de protester contre la politique de magyarisation que les autorités avaient initiée par la voie de la réformation du culte religieux⁸⁶. Il est hautement significatif que l'assemblée a voté une résolution qui proclamait la solidarité des nationalités dans la lutte pour la défense des intérêts vitaux, confessionnels et nationaux⁸⁷.

L'organe d'opinion du Banat soulignait que l'affirmation solidaire de 20 000 hommes réunis à la même place où il y a 46 ans les Serbes avaient décidé de vivre librement, démontrait la solidité de cet esprit⁸⁸ manifesté dans l'action commune et souhaitée depuis longtemps par tous les non Hongrois luttant pour la défense de la loi des parents et de la langue des ancêtres⁸⁹. On a reçu, avec des approbations tumultueuses, les télégrammes d'adhésion des Roumains et des Slovaques que le rédacteur de « Zastava », Emil Gavriila a lus devant l'assemblée. « Dreptatea » remarquait « avec un vif plaisir » que les télégrammes envoyés par les Roumains étaient publiés à la place d'honneur dans les colonnes de « Zastava »⁹⁰. Ces télégrammes, envoyés de Caransebeș, Lipova, Comloș, Timișoara, Blaj saluaient l'assemblée « avec un amour fraternel » et adhéraient « de tout cœur à ses conclusions »⁹¹.

Le 22 avril 4 mai 1894 se sont réunis à Arad 10 000 Roumains de Transylvanie, la Vallée du Mureș, Bihor, Timiș, Toionthal, Caraș-Severin,

⁸¹ Idem, n° 17, le 22 janvier 3 février 1894.

⁸² Idem, n° 18, le 23 janvier 4 février 1894.

⁸³ Idem, n° 20, le 26 janvier 7 février 1894 ; n° 19, le 25 janvier 6 février 1894.

⁸⁴ I. D. Suciū, *Alianța româno-sarbă împotriva dualismului habsburgic* (L'alliance roumano-serbe contre le dualisme des Habsbourg), « Revue roumaine d'études internationales », n°s 3-4 (9-10), Bucarest, 1970, pp. 197-211 ; Gl. Popi, *Colaborarea sirbo-română și lupta popoarelor oprimite în perioada dualismului* (La collaboration roumano-serbe et la lutte des peuples opprimés pendant le dualisme), « Istoria României în istoriografia internațională », n° 1, Bucarest, 1979, pp. 44-53.

⁸⁵ « Dreptatea », n° 53, le 6 18 mars 1894.

⁸⁶ Idem, n° 81, le 10/22 avril 1894.

⁸⁷ *Ibidem*.

⁸⁸ Idem, n° 83, 13/25 avril 1894.

⁸⁹ Voir la note 86.

⁹⁰ Voir la note 88.

⁹¹ *Ibidem*.

etc.⁹². Ce fut une véritable démonstration de l'unité roumaine, en faveur de la direction du Parti National Roumain et contre la machination juridique de Cluj, mais aussi un témoignage de la solidité de l'alliance des nationalités⁹³. Ce fut, en fait, une confirmation concrète des dires de Valeriu Braniște selon lequel le procès mémorandiste « était un procès intenté contre tout le peuple roumain et contre les non-Hongrois du pays »⁹⁴.

L'assemblée d'Arad, continuateur de celle de Sremski Karlovci dans la direction de la défense de l'intégrité nationale-confessionnelle des peuples non hongrois, a adopté un document final⁹⁵. Dans cette résolution, le peuple roumain « prétendait être respecté comme individualité nationale également justifiée ». Tout en protestant contre l'immixtion du gouvernement dans les problèmes du culte, l'assemblée a donné expression à la solidarité avec les autres nationalités qui « ont abouti à une situation identique à celle du peuple roumain ».

De nombreuses lettres d'adhésion et des télégrammes sont venus accentuer l'atmosphère de fête de cette assemblée nationale, de même que le haut niveau de la solidarité réalisée face au danger commun ; on fait entendre leur voix les Roumains de Caransebeș, les Serbes de Becskerek, la jeunesse académique roumaine de Budapest, la rédaction de la « Zastava », les Roumains de Lugoj, le dirigeant Michel Polit-Desančić et les Serbes de Novi Sad, les Serbes de Kikinda et Sombor, de Senta, de Vršac, la rédaction de « Glas naroda » (Voix du peuple), la jeunesse serbe de Budapest, les Roumains de Sinnicolaul Mare, les Serbes de Vinkovci, la jeunesse universitaire de Zagreb, la commune de Lipova, la commune Comloșul Bănățean, les Serbes de Sremski Karlovci, de St. Tomaš, de Pančevo, le présidium de l'Assemblée nationale de Karlovci, etc.⁹⁶.

Au procès mémorandiste qui s'est ouvert à Cluj, le 7 mai 1894, à côté des défenseurs de Transylvanie sur le banc de la défense ont été présents également Coriolan Brediceanu, Stefan Petrovici et Valeriu Braniște du Banat, de même que les Slovaques Miloš Stefanović, Stevo Faynor, Matuš Dula et le Serbe Emil Gavrilla⁹⁷. A la réunion des chefs nationaux qui a eu lieu le 6 mai, au soir, George Pop de Băsești a toasté « pour l'alliance des nationalités d'où devait naître la liberté des peuples », tandis que le Slovaque Faynor a toasté à son tour « pour le peuple roumain qui a acquis le rôle directeur dans la lutte de libération des nationalités »⁹⁸.

⁹² Idem, n° 90, le 25 avril/5 mai 1894.

⁹³ *Ibidem*.

⁹⁴ Idem, n° 77, le 6/18 avril 1894.

⁹⁵ Voir la note 92.

⁹⁶ *Ibidem*.

⁹⁷ Idem, n° 95, Edition du matin, le 26 avril/8 mai 1894 ; I. D. Suciu, *Ideologia ziarului „Dreptatea”* (L'idéologie de la gazette...), « Studii de Istorie a Banatului », II, Timișoara, 1970, p. 200 ; M. Krajičović, *Slovenska politika v srednej Evropi. 1890—1901. Spolupráca Slovačkov, Rumunov a Srbov* (La politique slave dans l'Europe centrale... La collaboration des...), Bratislava, 1971, pp. 107—112.

⁹⁸ V. Braniște, *Oameni, fapte, întâmplări*, (Hommes, faits, événements), Cluj-Napoca, 1980, pp. 72—73.

Le procès s'est déroulé sous le signe de l'unité d'action de la nationalité roumaine et de la solidarité⁹⁹ manifestée par l'opinion européenne et les nationalités non hongroises de l'Etat fualiste avec la cause juste des Roumains de Transylvanie.

Une longue série de procès de presse s'est abattue par la suite sur le journal « Dreptatea » et sur son supplément « Foaiia de Duminecă » (Le Journal de Dimanche); on incriminait notamment leur position nationale ferme et conséquente dans la cause du Mémorandum¹⁰⁰.

Le Congrès des nationalités (qui devait avoir lieu à Timișoara en raison de son voisinage avec les Serbes et les Slovaques)¹⁰¹ s'est déroulé finalement à Budapest, le 10 août 1895, en réunissant un grand nombre de représentants des Roumains, des Serbes et des Slovaques¹⁰². Etant donné que les dirigeants du Parti National Roumain étaient emprisonnés à la suite des sentences prononcées à Cluj, le travail préparatoire fut accompli, du côté roumain, par le groupe tribuniste de Sibiu¹⁰³.

Comme présidents du Congrès furent élus¹⁰⁴ George Pop de Băsești, vice-président du Parti National Roumain et chef du mouvement mémorandiste, Michel Polit-Desančić, chef des libéraux serbes, adhérents unanimes à l'alliance avec les Roumains et les Slovaques¹⁰⁵ et l'avocat Pavel Mudron de la part des Slovaques. En vue de la rédaction du projet de programme on a élu une commission de 45 membres (15 représentants pour chaque nationalité). Le programme¹⁰⁶ contenait 22 points affirmant l'alliance des Roumains, des Slovaques et des Serbes « pour défendre par tous les moyens légaux leur nationalité »¹⁰⁷. Malheureusement, « la situation triste de ne pas pouvoir prendre part à la vie législative »¹⁰⁸ (due à la généralisation du passivisme chez les Roumains) allait limiter le champ d'action de la lutte solidaire basée sur l'idée d'autonomie nationale dans le cadre local des comitats¹⁰⁹.

Les nombreux procès de presse intentés contre le quotidien « Dreptatea » des Roumains du Banat¹¹⁰ (mais qui n'ont pas excepté la presse

⁹⁹ « Dreptatea », n° 94, Edition du matin, le 27 avril 9 mai 1894.

¹⁰⁰ Foaiia de Duminecă, I, n° 27, supplément au n° 143 de « Dreptatea », le 21 juillet 1894.

¹⁰¹ M. Timbus, A. Caciora, *Izvoare noi despre Congresul naționalităților asuprite d'n Austro-Ungaria (Budapest, august 1895)* (Nouvelles informations sur le Congrès des nationalités opprimées...), « Ziridava », XI, Arad, 1979, p. 385.

¹⁰² M. Krajčovič, *op. cit.*, p. 592 : 300 délégués roumains, 200 slovaques et 150 serbes; V. Popeangă, *Aradul, centru politic al luptei naționale din perioada dualismului. 1867—1918* (Arad, centre politique de la lutte nationale à l'époque du dualisme...), Timișoara, 1978, p. 131 : plus de 400 délégués.

¹⁰³ Respectivement à Vasile Mangra (M. Timbus, A. Caciora, *art. cit.*, p. 385.).

¹⁰⁴ *Ibidem*, p. 386.

¹⁰⁵ « Tribuna », XII, n° 166, Sibiu, le 25 juillet/6 août 1895. Le Comité Exécutif était formé de 12 membres — autant dire 4 pour chaque nationalité (V. Popeangă, *op. cit.*, p. 131).

¹⁰⁶ M. Krajčovič, *op. cit.*, pp. 179—184; « Tribuna », n° 172, le 13 août 1895; T. V. Păcățian, *Cartea de aur sau luptele politice naționale ale românilor de sub Coroana ungară* (Le livre d'or ou les luttes politiques nationales des Roumains sous la Couronne hongroise), VII, Sibiu, 1913, pp. 762—766.

¹⁰⁷ *Ibidem*.

¹⁰⁸ « Tribuna », n° cit.

¹⁰⁹ T. V. Păcățian, *op. cit.*

¹¹⁰ V. Braniște, *op. cit.*, pp. 13—14 (Préface, D. Vatamaniuc).

des nationalités non plus)¹¹¹ ont eu pour résultat la décimation de l'appareil rédactionnel ; la plus grande perte a été, sans nul doute, l'emprisonnement de Valeriu Braniște¹¹², l'homme qui avait donné un profil distinct à la presse roumaine du Banat, en contribuant directement à l'engagement plénier des Roumains du Banat dans le cours général de la lutte nationale de Transylvanie. Les coups reçus ont fait augmenter la réserve¹¹³ à l'égard du parlementarisme hongrois¹¹⁴ ; globalement, ils ont contribué à rendre plus radicale l'opposition nationale roumaine contre les bases du système politique du dualisme¹¹⁵.

LES RELATIONS DE LA ROUMANIE AVEC LA TRIPLE ALLIANCE ET LE PROBLÈME NATIONAL. OPINIONS DE LA SERBIE

Pendant que se déroulait le drame mémorandiste de la lutte nationale des Roumains de Transylvanie et du Banat, sur la scène politique de la Roumanie les événements prenaient un cours contradictoire. D'un côté, la vive solidarisation de l'opinion roumaine avec la cause commune, nationale ; de l'autre, des pas faits dans les coulisses de la haute politique d'Etat (par la formation conservatrice L. Catargiu — A. Lahovary) censés déterminer un rapprochement plus grand des pays de la Triple Alliance. Durant la seconde moitié de 1892, en plein déroulement du mouvement contestataire mémorandiste, fut renouvelé le Traité secret d'alliance roumano — austro-hongrois, auquel ont adhéré par la suite l'Allemagne et l'Italie. Entre temps avait pris fin également la guerre douanière entre la Roumanie et la Monarchie dualiste et l'on était en train de conclure un accord commercial¹¹⁶.

La légation de la Serbie à Bucarest a eu l'intuition de ce nouveau cours visant la poursuite plus accentuée des intérêts austro-hongrois. Le ministre représentant St. Bošković s'est entretenu longuement à ce sujet avec le ministre de la France, Coutouly. L'ambassadeur français était inquiet par la probabilité d'un « engagement » assumé par la Roumanie vis-à-vis des puissances centrales. Quant à Bošković, il avait exprimé ses opinions à l'égard du nouveau cours de la politique extérieure de la Roumanie comme suit : c'est à juste titre qu'on pouvait supposer que la Roumanie n'avait pas assumé d'obligations réelles envers la Triple Alliance dans le cas d'un conflit à l'ouest ou en Galice et sur la Vistule. Les choses se présentaient d'une manière tout à fait différente dans l'éventualité

¹¹¹ Les procès de « Zastava » : « Foia de Duminecă », I, n° 28, supplément au « Dreptatea », le 9-31 juillet 1894. On met en accusation l'article *La Golgotha nationale*, paru à l'occasion du procès du Mémorandum à Cluj, n° 71 de « Zastava » : « Dreptatea », III, n° 70, le 29 mars - 10 avril 1896. Les procès de « Narodne Noviny » : « Dreptatea », n° 23, le 29 janvier/10 février 1896 ; Idem, n° 46, le 27 février/10 mars 1896. L'accusé, le poète slovaque Isidor Ziak a partagé la même prison (à Vâez) avec V. Braniște (V. Braniște, *Amintiri din închisoare* — Souvenirs de la prison, Bucarest, 1972, p. 287).

¹¹² V. Braniște, *Amintiri din închisoare* . . . , pp. 260—265 ; 269—297.

¹¹³ « Dreptatea », III, n° 47, le 28 février 11 mars 1896 (L'éditorial *La justice hongroise*).

¹¹⁴ Idem, n° 35, 11-26 février 1896 (« . . . le Millénium n'est pas la fête du peuple, mais bien la fête du capitalisme »).

¹¹⁵ Idem, n° 65, le 20 mars 1 avril 1896.

¹¹⁶ Gh. N. Căzan, Ș. Rădulescu-Zoner, *op. cit.*, pp. 210—214.

d'un conflit dans la région du Danube inférieur. Dans une telle situation — appréciait le diplomate serbe — la Roumanie était beaucoup plus décidée qu'elle ne l'avait été en 1877, de défendre activement la neutralité et l'inviolabilité de son territoire contre la Russie. Dans cette alternative, Bucarest serait disposé à faire appel à l'appui ouvert de la Triple Alliance, en vue de réintégrer la Bessarabie ¹¹⁷.

L'inquiétude générale provoquée par le panslavisme militant affiché dans la politique extérieure de la Russie était partagée par la vie politique roumaine toute entière. C'est que la division de l'Europe en alliances rivales des grandes puissances a eu des répercussions sur l'orientation extérieure de la Roumanie. D'un côté, il y avait un intérêt plus poussé pour l'accroissement du rôle des petits pays balkaniques dans le maintien d'un état de paix et de non-intervention de la part des grandes puissances de cette région. D'autre part, les sympathies du roi Charles allaient surtout vers l'Allemagne et la Triple Alliance ¹¹⁸. L'importance de ce fait était accrue — selon le ministre de la Serbie — par les qualités personnelles du monarque : Charles avait eu la chance de se maintenir presque trois décennies à la tête d'un pays étranger, sans traverser de grandes crises et en remportant même des succès retentissants. En gouvernant avec modération et vigilance, il avait réussi à conquérir l'indépendance de sa nouvelle patrie et la couronne royale ; il avait également consolidé la dynastie en lui donnant un nouvel éclat par la réalisation du contrat de mariage de Ferdinand, son neveu et l'héritier du trône, avec Marie, petite-fille de la reine d'Angleterre, apparentée aux dynasties de Russie et d'Allemagne. La Roumanie a eu la chance d'avoir des hommes d'Etat patriotes, une situation financière consolidée, une force militaire solide — autant d'arguments qui rendaient possible une politique extérieure confiante, à objectifs nationaux bien définis. Dans le contexte des événements politiques — diplomatiques de l'époque, la position de la Roumanie avait acquis une grande importance dans la « constellation européenne » : on recherchait son amitié et son alliance, cependant qu'elle apparaissait aussi comme ennemi ¹¹⁹.

Pour la Serbie, il était de première importance d'avoir un tel voisin proche et ami. Et il n'y avait pas de doute — garantissait le ministre Bošković sur la base de l'expérience des deux années passées à Bucarest — que « les Roumains et leur roi étaient des amis excellents et sincères de la Serbie et du peuple serbe » ¹²⁰. Mais cela allait sans dire qu'ils étaient avant tout « amis d'eux-mêmes », ce qui justifiait les aspirations de la politique extérieure et culturelle roumaine en Macédoine et Albanie. Or, il n'y avait pas une concordance parfaite entre ces aspirations et les objectifs d'Etat de la Serbie. C'est pourquoi Bošković avertissait que le moment était venu d'agir résolument « pour sauver là-bas ce qu'on pouvait encore sauver en faveur de l'idée serbe » ¹²¹.

¹¹⁷ Arhiv Srbije, Beograd, MID—PO, 1893, I 4, n° 51. Rapport diplomatique, St. Bošković, Bucarest, le 20 janvier/1 février 1893 ; n° 52. Rapport . . . , le 21 janvier/2 février 1893.

¹¹⁸ *Ibidem* ; n° 1146. Rapport . . . , 18 30 novembre 1893.

¹¹⁹ *Ibidem*, n° 403. Rapport . . . , le 28 avril 10 mai 1893 ; n° 52.

¹²⁰ *Ibidem*, n° 1415. Rapport . . . , le 4/16 mai 1893 ; n° 1146.

¹²¹ *Ibidem*, n° 51 ; n° 1146.

Des obstacles surgissaient toujours, qui empêchaient un rapprochement réel entre la Roumanie et l'Autriche-Hongrie : il s'agissait, cette fois-ci, de l'action juridique dirigée contre la direction du Parti National Roumain, dans l'affaire du Mémorandum. Dans le Senat on a exigé, par la voix du chef libéral. D. A. Sturdza, la médiation du gouvernement roumain auprès de la Cour de Vienne en faveur de la cause des Roumains de Transylvanie. L'écho que cette cause enregistrerait dans la vie des partis politiques de Roumanie, de même qu'au sein de l'opinion laïque et du gouvernement de Bucarest intéressait de près la vie politique de Serbie et, l'évolution des relations entre la Serbie et l'Autriche-Hongrie. On observait avec inquiétude que la nationalité serbe de Hongrie était beaucoup plus menacée que la nationalité roumaine, car elle était plus réduite au point de vue numérique et, par conséquent, plus « suffoquée » par l'assaut de la politique de magyarisation. Bošković voyait l'intervention parlementaire de D. A. Sturdza comme un moment crucial dans l'histoire du parlementarisme roumain — voire un effort d'impliquer activement un pays riche et bien gouverné, à potentiel militaire en pleine croissance, dans les destinées de l'Europe. Une telle perspective active dans la politique extérieure était favorisée aussi par le fait que les frontières de la Roumanie sont entourées de toutes parts par des régions habitées par des Roumains — traduit Boskovic les dires du chef libéral. Aussi tout succès national roumain enregistré au-delà des frontières apparaissait-il comme un succès de la Roumanie en perspective. Si, par contre, étaient russifiés un million de Roumains de Bessarabie, magyarisés trois millions de Roumains de Transylvanie ou grecisés les Roumains de Macédoine, on aurait ressenti cela comme un affaiblissement de l'Etat roumain indépendant même. On rendait les paroles historiques de D. A. Sturdza, tout aussi valables pour la destinée rêvée par les Serbes : « Le royaume roumain ne peut pas exister sans nos frères de Transylvanie. Et si nos compatriotes de Hongrie étaient vaincus, la dernière heure de la Roumanie serait venue »¹²². Le ministre de la Serbie considérait le discours du parlementaire roumain comme un événement d'une signification particulière à l'intérieur mais aussi à l'étranger : la « question nationale » avait solidarisé tous les Roumains ; la presse officielle (conservatrice) parle « avec respect et modération » du discours du chef de l'opposition, personne ne l'a combattu, et les journaux de France, d'Italie et de Belgique, embrassant la cause juste du peuple roumain, ont donné un écho européen au problème mémorandiste. En prenant pour exemple la vie politique roumaine, le ministre serbe faisait appel par écrit à la nécessité de la solidarité de conscience des partis désunis de Serbie, car « ce serait un crime envers la patrie si dans une telle question/nationale — n.n/, on pensait et travaillait en se plaçant sur des positions de parti »¹²³.

La Serbie de l'année 1893 traversait une grave crise politique intérieure. La dispute entre les radicaux et les libéraux de Belgrade, les premiers constituant un parti qui s'appuyait sur les masses, les autres sur la dynastie (la régence) a connu une nouvelle évolution grâce à l'implica-

¹²² *Ibidem*, I 4, n° 1186. Rapport ..., le 4 16 décembre 1893.

¹²³ *Ibidem*.

tion personnelle de l'ancien roi Milan. A la mort de l'un des régents ¹²⁴, Milan, profitant de l'influence qu'il avait gardée sur le corps d'officiers de l'armée, a préparé le coup d'Etat. Au lieu de désigner un chef politique pour la charge de régent, il a procédé, de concert avec l'armée, à la destitution de cet organe et à l'entrée du roi mineur Alexandre dans toutes ses prérogatives. Décidé de passer à l'action au nom de son fils, Milan a cherché des collaborateurs appropriés. Les meilleurs lui paraissaient être les activistes radicaux qui pouvaient faciliter l'acceptation du nouveau cours par le peuple. La tentative d'attirer le principal chef radical N. Pašić a échoué, celui-ci rejetant les propositions qu'on lui avait faites ¹²⁵. Alors l'ancien roi arrêta son choix à L. Dokić, l'ancien précepteur du jeune Alexandre, qui se disputait avec le gouvernement libéral. De concert avec le radical modéré Dokić et les cercles de l'armée, Milan a destitué le gouvernement libéral et la régence, le roi Alexandre étant proclamé majeur le 1/13 avril 1893 (à l'âge de 17 ans) ¹²⁶.

Il s'est constitué ainsi un précédent très dangereux pour le déroulement ultérieur des événements de Serbie, notamment l'implication de l'armée, quoique encore discrète, pour cas « d'extrême nécessité » ¹²⁷. Il paraissait y avoir, dès ce premier moment, une certaine hésitation à poursuivre cette alternative, voire l'engagement du facteur militaire ; on a fait appel uniquement à un régiment de cavalerie et à une sous-unité d'artillerie. Il s'agissait, en fait, de l'inquiétude secrète que l'armée, impliquée activement dans un changement, « ne fût contaminée politiquement ». On procéda avec précaution à l'égard de la garde royale qui fut tenue à l'écart, de peur qu'elle « ne reçût d'habitudes prétorienne » ¹²⁸. De toute manière, en organisant ce genre de « pronunciamiento », pour l'instant sur l'initiative dynastique, les bénéficiaires ne pouvaient nullement soupçonner que dix années plus tard un jeu dangereux tout pareil allait provoquer la disparition définitive de la dynastie Obrenović ¹²⁹.

Bientôt après la consommation de l'événement, le roi Charles était informé officiellement sur la nature du changement. Le jeune Alexandre exprimait son espoir que les nouveaux événements allaient être reçus favorablement à Bucarest et comptait sur la continuation de l'amitié traditionnelle entre les deux pays et maisons royales ¹³⁰. Entre temps, les nouvelles « fraîches » de Belgrade consignaient les événements « à jour » : on avait destitué par décret les régents et les ministres libéraux ; on avait nommé six nouveaux ministres radicaux et un ministre « progressiste » sous la présidence du radical « de cour ». L. Dokić. Le jeune roi avait reçu le serment de fidélité de l'armée, ce qui témoignait de la participation active

¹²⁴ Le général K. Protić.

¹²⁵ *Istoriја srpskog naroda*, VI/1, Belgrade, 1983, p. 109.

¹²⁶ *Ibidem*.

¹²⁷ St. Jovanović, *Vlada Aleksandra Obrenovića* (Le gouvernement d'...), I, Belgrade, 1929, p. 218.

¹²⁸ *Ibidem*.

¹²⁹ St. Novaković, *Dvadeset godina ustavne politike u Srbiji. 1883—1903* (Vingt ans de politique constitutionnelle dans la...), Belgrade, 1912, p. 72.

¹³⁰ Arh. MAE, București, vol. 287 — *la Serbie*, f. 97. Notification (copie), Le roi Alexandre, Belgrade, le 3 15 avril 1893.

du facteur militaire ¹³¹. Des indications reçues de Bucarest par le ministre de la Roumanie en Serbie, on peut déchiffrer aisément la position du gouvernement roumain à l'égard des nouveaux événements de Serbie : le changement était survenu grâce à des causes intérieures et c'est pourquoi la question de la majorité du jeune roi était censée intéresser strictement la vie politique de Serbie ; la mission roumaine accréditée dès le début auprès du roi Alexandre et du gouvernement de la Serbie, évitait par conséquent toute démarche spéciale qui aurait pu être engendrée par la situation donnée ¹³².

Donc, la plus stricte non-intervention ; on devinait pourtant l'inquiétude motivée vis-à-vis d'un déroulement hasardeux des événements dans un pays voisin et proche de tous les points de vue. Pour l'instant, la réponse formelle du roi Charles garantissait, quant à la partie roumaine, la continuation des bons rapports et l'accueil favorable de l'initiative dynastique serbe ¹³³. Mais il y a également une série de relations sur les entrevues du ministre de la Serbie, Bošković, avec les facteurs de décision de Roumanie, qui imposent de nuancer le point de vue officiel (et formel) exprimé auparavant.

Lors de l'entrevue avec le ministre des affaires étrangères, Al. Lahovary, le diplomate serbe a appris les opinions personnelles du chef de la diplomatie roumaine. Lahovary qui avait contracté, à la suite de son mariage, des relations de parenté (et des intérêts d'affaires) avec les Serbes, appréciait que les changements répétés et la crise prolongée de la vie intérieure serbe avaient des conséquences néfastes sur l'ordre et la sûreté à l'intérieur, et sur le prestige politique et le crédit financier à l'extérieur ¹³⁴.

Quelques jours après, Stojan Bošković était reçu en audience privée au Palais. Charles s'est intéressé de près aux circonstances intérieures qui avaient déclenché le changement de la régence. Il a accueilli avec beaucoup de bienveillance l'intention de la reine-mère Nathalie de séjourner quelques mois sur les terres de Vidra — Vrancea (appartenant à la famille Catargi) et à Sinaia. Nathalie avait été chassée de Serbie pendant la régence inspirée par Milan et elle était en train de préparer son retour. Le monarque a manifesté de la méfiance à l'égard de la justification offerte à propos du caractère irréconciliable des disputes intérieures de Serbie qui auraient imposé le coup d'Etat en tant que forme visant à refaire la solidarité nationale autour du trône. Son étonnement était accru par la passivité devant les événements dont avait fait preuve Jovan Ristić, le régent le plus influent et homme d'Etat remarquable. Il était aussi déçu du fait que Ristić n'avait pas été soutenu en vue de terminer sa mission avec succès et en paix. Au lieu d'une solution radicale, Charles était d'avis que la régence aurait dû terminer son mandat en complétant la place vacante par un chef radical. En se rapportant à lui-même et en s'appuyant

¹³¹ *Ibidem*, f. 41. Télégramme chiffré (copie), G. Rosetti-Golescu, Belgrade, le 2 14 avril 1893.

¹³² Arh. MAE, *fonds cit.*, f. 76. Télégramme chiffré (copie), Al. Lahovary, Bucarest, le 9/21 avril 1893.

¹³³ *Ibidem*, f. 104—104 v. Message de la Couronne, Bucarest, le 2/14 mai 1893.

¹³⁴ Arhiv. Srbije, MID—PO, 1893, I 4, n° 290. Rapport diplomatique, St. Bošjović, Bucarest, le 11/23 avril 1893.

sur sa propre expérience, il a ajouté qu'« il s'était montré favorable, dans des situations plus difficiles encore, à une politique de conciliation qui avait porté toujours ses fruits ».

Ayant l'intuition que le coup d'Etat avait favorisé une minorité conservatrice, Charles était d'avis que le ministre-président et son gouvernement radical devaient exercer leurs attributions à l'instar de la régence, jusqu'à la majorité « constitutionnelle » du monarque. Il était très important — conseillait le roi Charles — de maintenir la paix et l'ordre intérieur et de conserver à l'extérieur, des rapports d'amitié avec la Russie et l'Autriche-Hongrie. Quoique pour la Serbie la politique panslave de la Russie fût de première importance, l'Autriche-Hongrie restait pourtant le voisin puissant « dont dépendaient beaucoup de nos intérêts nationaux et économiques »¹³⁵. Bošković a remarqué immédiatement que l'Autriche-Hongrie pouvait elle aussi avoir aisément une orientation slave propre, étant donné qu'une grande partie du peuple serbe se trouvait sous son autorité, tant directement que par médiation¹³⁶. Les conseils de Charles — retenus soigneusement par le ministre Bošković — sont restés sans effet : 14 mois plus tard, le roi Alexandre supprimait par décret la Constitution de 1888 et réinstaurait un régime restrictif : le centre d'influence du régime monarchique avait commencé à se déplacer de plus en plus de la vie politique aux cadres de l'armée¹³⁷.

¹³⁵ *Ibidem*, n° 403. Rapport . . . , le 28 avril /10 mai 1893.

¹³⁶ *Ibidem*.

¹³⁷ *Istoriya srpskog naroda*, VI/1, p. 110.

LA VIDA POLÍTICA ESPAÑOLA EN LA PRENSA RUMANA HASTA LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL

EUGEN DENIZE

El siglo XIX representa para la historia de Rumanía un período de profundas transformaciones revolucionarias, de modernización en todas las esferas de la sociedad, procesos históricos que se reflejan en una prensa que aparece ahora y conoce un impetuoso desarrollo. Se trata tanto de una prensa de las clases dominantes, de la burguesía y de los terratenientes, como de una prensa socialista y obrera que, a fines del siglo y a principios del siguiente, está continuando en un nivel superior las mejores tradiciones de la prensa democrática y revolucionaria de nuestro país¹.

Entre los méritos incontestables de la prensa rumana de la época moderna figuran, sin duda alguna, sus permanentes esfuerzos para hacer conocidos a los lectores de nuestro país los principales acontecimientos del mundo entero, realidades y aspectos de varios países, entre los cuales un lugar importante ocupa también España.

Hay que recalcar desde el principio que los datos e informaciones referentes a España son muy ricos y ofrecen una imagen casi completa sobre el país, el pueblo y la cultura españoles. En el presente estudio, debido al espacio limitado que tenemos a disposición, analizaremos solamente algunos aspectos de la vida política española, tanto internos, como externos, así como se reflejaron en las columnas de la prensa de nuestro país.

Aunque la vida política española, tan atormentada, está observada de una manera constante, sin embargo algunos acontecimientos atraen más la atención de la prensa rumana de la época. Se trata de la guerra carlista de 1833—1840², de la guerra hispano-marroquí de 1859—1860³,

¹ N. Iorga, *Istoria presei românești* (La historia de la prensa rumana), Bucarest, 1922, 192 p.; *Istoria României* (La historia de Rumanía), vol. III, Bucarest, 1964, pp. 1066—1073 y vol. IV, 1964, pp. 700—713; *Introducere* (Introducción) en *Presa muncitorească și socialista din România* (La prensa obrera y socialista de Rumanía), vol. I (1865—1900), primera parte (1865—1889), Bucarest, 1964, pp. V—XIX.

² „Albina românească” (La Abeja rumana), VI, no. 8 de 4 de enero 1834, p. 34, no. 34 de 17 abril 1834, p. 134; „Curierul românesc” (El Correo rumano), VI, no. 88 de 22 de marzo 1834, p. 359 y X, no. 148 de 25 de septiembre 1839, pp. 516—517; „Gazeta de Transilvania, (Gaceta de Transilvania), II, no. 11 de 12 de marzo 1839, p. 41, no. 37 de 10 septiembre 1839, p. 147 y III, no. 30 de 21 de julio 1840, p. 120 etc.

³ „Românul” (El Rumano), III, no. 116 de 1 de noviembre 1859, p. 538 y IV, no. 49 de 18 de febrero 1860, p. 153; „Naționalul” (El Nacional), II, no. 100 de 26 de noviembre 1859, p. 398; „Dâmbovița”, II, no. 20 de 23 de diciembre 1859, p. 78, no. 48 de 9 de abril 1860, pp. 185—186 etc.

de los acontecimientos revolucionarios de 1868—1875⁴, de la guerra hispano-norteamericana de 1898 y de la insurrección popular de Barcelona de 1909, sobre los últimos dos eventos tomándonos la permisón de retener, más ampliamente, la atención de los lectores.

La guerra hispano-norteamericana de 1898 tuvo un carácter imperialista para las ambas partes y el pretexto invocado por los Estados Unidos para atacar a España fue la lucha revolucionaria del pueblo cubano contra la dominación colonialista española⁵, las clases dominantes norteamericanas arrogándose la calidad de defensores de esta lucha. Las relaciones entre los dos países conocieron un rápido empeoramiento después de la explosión del acorazado de escolta Maine (15 de febrero 1898), el incidente estando transformado por el gobierno de Washington en el pretexto inmediato necesario para el desencadenamiento de las hostilidades. La guerra tuvo una evolución rápida, después de las derrotas de Cavite (1 de mayo) y Santiago de Cuba (3 de julio), España reconociéndose vencida mediante el tratado de paz de París (10 de diciembre 1898) y perdiendo sus últimas posesiones coloniales. Esto ocasionó una fuerte crisis de conciencia al nivel de toda la sociedad española, la así llamada crisis de la generación del 98, crisis que implicará una reevaluación del pasado, del presente y del porvenir del país. Pero lo que nos interesa en este estudio es la manera de como todos estos acontecimientos fueron reflejados por la prensa rumana del tiempo.

Ella fue preocupada por esta guerra desde su comienzo, relató diariamente el desarrollo de las hostilidades, hizo resaltar su carácter injusto para las ambas partes, analizó con muchísima claridad la situación de los beligerantes. De este modo, „Drapelul” de 31 de marzo 1898, mostrando que la guerra es inminente, subrayaba su carácter injusto, resultado de las tendencias expansionistas manifestadas tanto por los Estados Unidos, como por España : „De verdad, ¿ que oportunidades puede tener la paz en las actuales circunstancias ? Los Estados Unidos no aspiran a la gloria platónica de libertadores de Cuba, pero sí quieren lisa y llanamente anexionar a esta rica isla y asegurarse el monopolio de los „asuntos” en este territorio. España, por otra parte, no renunciará de buena gana a Cuba, puesto que tanto en caso de guerra no puede perder más. El antagonismo de intereses es, pues, flagrante y el compromiso imposible . . .”⁶, y dentro de algunos días, el mismo periódico criticaba con vehemencia la dominación colonialista de España, que : „ . . . nunca supo proceder humana-

⁴ „Románul”, XII, no. de 9—10 de septiembre 1868, p. 748 ; „Perseverența” (La Perseverancia), II, no. 34 de 27 de octubre 1868, p. 2 ; „Pressa” (La Prensa), I, no. 95 de 24 de septiembre 1868, p. 379 ; „Terra” (El País), II, no. 172 de 26 septiembre 1868 p. 720 ; „Trompeta Carpaților” (El Clarín de los Cárpatos), VI, no. 695 de 21 de enero 1869, p. 2783 ; „Albina” (La Abeja), VI, no. 27 de 6 de abril 1871, p. 1 ; „Gazeta Transilvaniei”, XXXV, no. 12 de 21 de febrero 1872, p. 4 ; „Le Journal de Bucarest”, V, no. 351 de 11 de enero 1874, p. 1 ; „Federațiunea” (La Federación), VII, no. 90 893 de 10 de enero 1875, p. 635.

⁵ El eco que tuvo la lucha revolucionaria del pueblo cubano contra la dominación colonialista española en nuestra prensa fue puesto de relieve por Gheorghe Ung, *Cuba insurgenta. 1895—1898* (Cuba insurgente. 1895—1898), en „Magazin istorie” (El magazine histórico), V, no. 12 (57), diciembre 1971, pp. 55—60 y 65 y por Aurel Pantea, *Lupta de eliberare a Cuba la sfârșitul secolului al XIX-lea și ecoul ei în România* (La lucha de liberación de Cuba a fines del siglo XIX y su eco en Rumanía), en „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, I, historia, XXIII, 2, 1978, pp. 54—62.

⁶ „Drapelul” (La Bandera), I, no. 262 de 31 de marzo 1898, p. 1.

mente en Cuba, no quiso conceder a los cubanos casi ningún derecho, pero siempre los trató con fuego y sable, los impuso la más disoluta y deshonesta administración del mundo y un sistema comercial monstruoso⁷. A su vez „Epoca” subrayaba el hecho de que las ambas potencias beligerantes están igualmente culpables y, por eso, no pueden gozar de la aprobación de la opinión pública : „Los norteamericanos demostráronse codiciosos, injustos, mal intencionados y por esto son antipáticos. Pero la opinión pública no puede perder de vista la falta de humanidad con que España explotó a Cuba cuya consecuencia es su presente situación embarazada”⁸.

En lo que concierne el desencadenamiento de la guerra, la prensa rumana fue unánime en manifestar sus sentimientos pacifistas, en poner de manifiesto las pérdidas y desgracias que ésta traerá consigo para todo el mundo. En este sentido „Drapelul” de 16 de abril 1898 escribía que : „... la guerra hispano-norteamericana arruinará materialmente a España y dañará a todo el mundo ...”⁹, „Universul” y „L’Indépendance roumaine” mostraban que el cese de la exportación de cereales, carne y petróleo norteamericanos, debido a las hostilidades navales, provocará un incremento sensible de los precios en toda Europa y afectará de esta manera el nivel de vida de la población¹⁰, al mismo tiempo en que „Voința națională” insistía sobre las posibles graves consecuencias para toda la economía mundial : „Todo lo que turbará el comercio, todo lo que reducirá la seguridad de los transportes perjudicará, últimamente, los intereses de los trabajadores de los grandes países industrializados. La guerra puede engendrar algunas industrias artificiales, algunas prosperidades engañosas ; pero solamente la paz asegura el desarrollo normal de los estados. Esto explica el poderoso grito que, de todas las partes, reclama la paz”¹¹.

En lo que concierne a las posibilidades de victoria en la guerra, nuestros periódicos, en su mayor parte, expresaron dudas con respecto a la capacidad de España de vencer al gigante norteamericano y, aun más, hicieron resaltar con fuerza las tachas de la sociedad española. „Drapelul” consideraba que : „Ya arruinada, España recibirá, a causa de estas nuevas pérdidas, el golpe de gracia ...”¹², „Dreptatea” no dudaba que : „Los miles de millones norteamericanos vencerán — ¿ que digo vencerán ? Destruirán el entusiasmo español ; Cuba escapará de la civilización del general Weyler ...”¹³, „Gazeta Transilvaniei” mostraba, a su vez, que la suerte de la guerra „... difícilmente será favorable para España”¹⁴,

⁷ Ibidem, I, no. 272, de 14 de abril 1898, p. 1.

⁸ „Epoca” (La Época), serie II, IV, no. 736 de 14 de abril 1898, p. 1.

⁹ „Drapelul”, I, no. 274 de 16 de abril 1898, p. 1.

¹⁰ „Universul” (El Universo), XVI, no. 77 de abril 1898, p. 1 ; „L’Indépendance roumaine”, XXII, no. 6416 de 24 de abril 1898, p. 1.

¹¹ „Voința națională” (La Voluntad nacional), XV, no. 3974 de 24 de abril, 1898, pp. 1—2.

¹² „Drapelul”, I, no. 272 de 14 de abril 1898, p. 1.

¹³ „Dreptatea” (La Justicia), III, no. 684 de 12 de abril 1898. El general Valeriano Weyler (1838—1930) fue el comandante de los ejércitos españoles de Cuba hasta 1897, desfaciéndose por sus represalias contra el pueblo cubano.

¹⁴ „Gazeta Transilvaniei”, LXI, no. 82 de 27 de abril 1898, p. 1.

y „Adevărul”, anunciando el desencadenamiento de la guerra, presagiaba la derrota de España : „La proclamación de la guerra es ya un hecho cumplido. La derrota y aplastamiento de España también”¹⁵.

Pero, sin duda alguna, el problema de la guerra hispano-norteamericana, así como los problemas tocantes a la situación general de España en aquel tiempo fueron reflejados lo mayor y lo más cerca de la verdad, en toda la prensa rumana, por el periódico „Lumea Nouă”, el órgano de prensa del Partido Social Demócrata de los Obreros de Rumanía¹⁶. De este modo, en un artículo titulado *¿Que hace España?*, después de afirmarse que este país perderá inevitablemente sus colonias : „De cualquier modo : por guerra o por vía diplomática la perla de las Antillas está perdida para España, así como lo estarán también las Filipinas”¹⁷, se analizan las causas que llevaron al país frente a este desastre y se considera que una de las más importantes fue la permanente influencia del catolicismo intransigente : „País desgraciado, chupado y arrodillado por los jesuitas y otros curas católicos, despojado de riqueza, saqueador codicioso de las colonias, se ve ahora frente al gigante Oncle Sam y quiere dar la impresión que desea la guerra . . . He aquí donde lleva a un país el espíritu católico, que lo dirige desde la expulsión de los moros y judíos hasta hoy. España país católico modelo, sea un espanto para los demás que el Sumo Pontífice desearía impeler en el mismo camino”¹⁸. Esta explicación fue sostenida también por el periódico de orientación democrática „Adevărul”, que mostraba que : „. . . en ninguna parte pueden verse mejor que en España las consecuencias nefastas de la dominación de los monjes, las consecuencias nefastas de aquella política que tiene hasta el extremo la divisa : la meta excusa los métodos”¹⁹.

Las consecuencias de la guerra fueron catastróficas y España las sintió repentinamente. „Lumea Nouă” en el artículo *La pobreza en España* hacía una descripción muy sugerida de la situación en que se hallaba el pueblo español : „; Los campesinos están pereciendo de hambre ! En muchas partes comen solamente hierbajos y raíces, en tantas localidades saquearon los almacenes de cereales y las panaderías. Se probó que las mujeres hacen dormir a sus niños con caldo de amapola, espantadas por su llanto de hambre”²⁰. „Tribuna” anunciaba que : „El encarecimiento y la falta de pan pusieron la muchedumbre en movimiento. En todas las partes están al orden del día los levantamientos y en seis provincias fue declarado el estado de sitio, que se extenderá a todo el país . . .”²¹. „Universul” informaba a sus lectores que : „. . . En España reina una agitación muy grande . . . En este estado de opinión, una o dos derrotas sufridas por las tropas españolas pueden fácilmente provocar una revolución . . .”²², y „Adevărul” escribía también que muchas fáabri-

¹⁵ „Adevărul” (La Verdad), XI, no. 3134 de 3 de abril 1898, p. 1.

¹⁶ Partido fundado en 1893.

¹⁷ „Lumea Nouă” (El Mundo Nuevo), IV, no. 1104 de 21 de marzo 1898, p. 1.

¹⁸ Ibidem.

¹⁹ „Adevărul”, XI, no. 3134 de 3 de abril 1898, p. 1.

²⁰ „Lumea Nouă”, IV, no. 1115 de 4 de abril 1898, p. 1.

²¹ „Tribuna” (La Tribuna), XV, no. 95 de 14 de mayo 1898, p. 382.

²² „Universul”, XVI, no. 139 de 13 de junio 1898, p. 1.

cas fueron cerradas y muchos trabajadores sin empleo recorren las calles pidiendo pan".²³

En esta situación muy difícil para el pueblo español, cuando en numerosas regiones del país estallaban huelgas y sublevaciones del hambre (Madrid, Toledo, Murcia, Alicante, Barcelona etc.)²⁴, „Lumea Nouă” informaba a sus lectores acerca de la justa posición adoptada por la social-democracia española en relación con la guerra hispano-norteamericana. En el número de 5 de junio 1898 publicó el manifiesto del Comité nacional social-demócrata español, en el cual se decía : „... la guerra fue comenzada por los Estados Unidos a causa de los intereses capitalistas, pero al mismo tiempo la actitud inhumana de España en Cuba hizo posible la ingerencia de los norteamericanos ... Todos los gigantescos sacrificios hechos por España en los últimos tiempos fueron aguantados por las clases explotadas, por las clases trabajadoras ...” y también estaba evidenciado el verdadero patriotismo de las clases dominantes que podían escapar del servicio militar si pagaban una cantidad de dinero.²⁵

Las grandes derrotas españolas de Cavite y Santiago de Cuba, reflejadas ampliamente en las columnas de la prensa rumana²⁶, obligaron a España a aceptar las negociaciones de paz y, especialmente, el tratado de paz de París mediante el cual perdió, prácticamente, todas sus colonias. Estas derrotas, que hacían resaltar una vez más la precaria situación de España bajo todos los aspectos, ofrecieron a nuestra prensa la ocasión de unos enfoques y apreciaciones muy interesantes. De esta manera, „Drapelul” mostraba que : „España es un país en el cual la clase gobernante, carente de energía, de iniciativa, de espíritu emprendedor de las clases dominantes de otros países, está contenta en estrujar al campesino, trayéndolo de este modo en la tremenda miseria de los famosos tejedores hindúes. Desesperado, el campesinado está siempre levantándose ... España, desde hace mucho tiempo se asemeja a un volcán con erupciones periódicas ...”²⁷. „Voința națională” en un artículo titulado *Las causas*

²³ „Adevărul”, XI, no. 3158 de 30 de abril 1898, p. 2.

²⁴ Las huelgas y los levantamientos que se extendieron a toda España en el verano de 1898 fueron ampliamente relatados por nuestra prensa. Véanse en este sentido, entre otros periódicos, „Lumea Nouă”, IV, no. 1181 de 23 de junio 1898, p. 1; „Tribuna”, XV, no. 144 de 16 de julio 1898, p. 578; „Universul”, XVI, no. 138 de 12 de junio 1898, p. 1; „Gazeta Transilvaniei”, LXI, no. 90 de 5 de mayo 1898, p. 2 y no. 152 de 24 de agosto 1898, p. 2; „Voința națională”, XV, no. 3986 de 10 de mayo 1898, p. 2, no. 3991 de 15 de mayo 1898, p. 2, no. 3997 de 22 de mayo 1898, pp. 1—2, no. 4056 de 6 de agosto 1898, p. 1; „Timpul” (El Tiempo), XX, no. 88 de 5 de mayo 1898, p. 190 etc.

²⁵ „Lumea Nouă”, IV, no. 1163 de 5 de junio 1898, p. 1.

²⁶ Menciones interesantes, con muchísimos detalles, acerca de estas dos batallas navales se pueden encontrar en „Universul”, XVI, no. 101 de 6 de mayo 1898, p. 1 y no. 165 de 9 de julio 1898, p. 1; „Epoca”, serie II, IV, no. 776 de 2 de junio 1898, p. 1 y no. 798 de 26 de junio 1898, p. 1; „Voința națională”, XV, no. 3989 de 13 de mayo 1898, p. 2 y no. 4032 de 6 de julio 1898; p. 1; „Drapelul”, I, no. 279 de 22 de abril 1898, p. 1—2 y II, no. 329 de 24 de junio 1898, p. 2; „Timpul”, XX, no. 87 de 4 de mayo 1898, p. 186 y no. 137 de 6 de julio 1898, p. 325; „Adevărul”, XI, no. 3216 de 29 de junio 1898, p. 1; L'Indépendance roumaine”, XXII, no. 6434 de 13 de mayo 1898, pp. 1—2; „Revista maritimă” (La Revista marítima), I, no. 7, septiembre 1900, pp. 530—539, no. 8, octubre 1900, pp. 646—650, no. 9, noviembre 1900, pp. 724—729, no. 10, diciembre 1900, pp. 778—783 etc.

²⁷ „Drapelul”, II, no. 329 de 24 de junio 1898, p. 1.

del decaimiento de España, después de recordar que en el siglo XVI, durante los reinados de Carlos Quinto y Felipe II, España tenía el más extenso imperio del mundo, en el cual se decía que el sol nunca se pone, pasaba al análisis de las causas que provocaron su desmoronamiento, causas que, aunque el artículo no lo afirma explícitamente, son valederas para todos los imperios coloniales. Pero he aquí lo que se dice: „La historia nos explica claramente por que ocurrieron todas estas cosas así y no de otra manera. Los españoles supieron conquistar, pero no supieron poseer, desarrollar y enriquecer a los países conquistados. Su dominación fue exclusivamente monopolista y favoreció a los pocos estando en menoscabo de las masas ... La codicia, la crueldad, el fanatismo religioso y la falta de tolerancia fueron los malos espíritus que debían destruir, tarde o temprano, el poderío colonial de España”²⁸.

„Lumea Nouă” analizando también las circunstancias que llevaron al desmoronamiento del imperio colonial español y a la situación muy difícil en que se encontraba España misma, proponía también, a diferencia de los demás periódicos, una clara perspectiva para el futuro, mostrando que solamente la lucha de las masas populares podrá determinar la transformación de este estado de cosas y que el pueblo español tiene el derecho de llevar una vida libre y digna: „Hasta cuando bandidos como Pavia²⁹ y Martínez Campos³⁰ tendrán el poder, es decir hasta cuando el pueblo no destruirá la omnipotencia de los jefes del ejército, no tomará las inmensas riquezas de la iglesia de las manos de los curas, hasta cuando la fiera insaciable del militarismo y del clericalismo no será derribada, España no podrá encaminarse hacia el progreso. Al contrario, si las cosas se quedarán así, si un grupo de individuos continuará a aterrar al país como ahora, sembrando el despotismo y el fanatismo, España aplastada deberá doblar la cabeza. Y el pueblo español tiene el derecho a la vida, se lo ganó, si no por otra cosa, por lo menos por su gran sufrimiento que padeció tantos siglos”³¹.

El segundo acontecimiento de singular importancia para la historia moderna de España, reflejado también ampliamente por la prensa rumana del tiempo, que nos retendrá la atención en este breve estudio, lo constituye la insurrección popular que tuvo lugar en Barcelona entre 26 de julio y 1 de agosto 1909, conocida en la historiografía bajo el nombre de la „semana trágica”³². El gran levantamiento de las masas populares de Barcelona, encabezado por la clase obrera, pero también de otras locali-

²⁸ „Voința națională”, XV, no. 4066 de 18 de agosto, 1898, p. 2.

²⁹ Manuel Pavia y Rodríguez de Albuquerque (1827—1895), general, en enero 1874 derrocó al gobierno dirigido por Castelar y después entregó el poder al general Serrano.

³⁰ Arsenio Martínez Campos (1831—1900), general, comandante de la guarnición de Sagunto donde proclamó la restauración de los Borbones. Recibirá, como galardón, un número de cargos importantes, entre los cuales el cargo de gobernador de Cuba,

³¹ „Lumea Nouă”, IV, no. 1197 de 16 de julio 1898, p. 1.

³² A. B. Fraile, *Historia de España*, Barcelona, 1934, pp. 845—846; F. G. Bruguera, *Histoire contemporaine d'Espagne 1789—1950*, s.l., 1953, pp. 342—344; A. Ballesteros y Beretta, *Historia de España y su influencia en la historia universal*, vol. XI, segunda edición, Barcelona, 1956, pp. 554—556; E. M. Smith, *Spain. A Modern History*, The University of Michigan Press, 1965, pp. 391—393; R. Carr, *Spain 1808—1939*, pp. 483—486; *Diccionario de historia de España*, tomo III, Madrid, 1969, pp. 636—637; Marqués de Lozoya, *Historia de España*, tomo VI, Barcelona, 1977, pp. 346—348.

dades españolas, fue causado por la guerra colonialista, injusta, desencadenada por el gobierno español dirigido por el conservador Maura ³³, contra las tribus de cabilas de Marruecos en la defensa de los intereses de algunas compañías mineras dominadas, en gran parte, por el capital francés. Al carácter de saqueo y conquista de esta guerra, con el cual el pueblo español no podía estar de acuerdo, se añadió también un sistema de alistamiento totalmente antidemocrático que obligaba al servicio militar y, por consiguiente, a los sacrificios requeridos por la política agresiva de las clases dominantes, solamente a los pobres, los ricos teniendo la posibilidad de exonerarse si pagaban una cantidad de dinero. Además de estas causas inmediatas, hay que tener en cuenta y otras, más importantes, en relación con las condiciones muy difíciles de vida y trabajo de la clase obrera, de las masas populares en general. Todo esto llevó al levantamiento de las masas, levantamiento cuyo punto álgido lo constituyó la insurrección de Barcelona de fines del mes de julio 1909.

La prensa rumana, ocupándose ampliamente de los acontecimientos de Marruecos y de la lucha revolucionaria de las masas populares españolas, expresó, en totalidad, la opinión que este levantamiento fue justificado y causado por las grandes contradicciones que estremecían a la sociedad española. El periódico „Epoca” de 21 de julio 1909 escribía que : „ . . . un país que sufrió tanto como consecuencia de las expediciones colonialistas no puede aguantar más una semejante aventura que nadie sabe donde puede llegar . . . Toda España se levantará en contra de una tal política y la situación interna puede volverse muy grave . . . La población española está gritando que la guerra se lleva solamente en defensa de los intereses de la compañía minera del norte de África y que la sangre de los soldados españoles no hay que derramarse para los asuntos de algunos capitalistas . . .” ³⁴ „Opinia” subrayaba a su vez que el levantamiento contra la guerra colonialista que arruina al país y causa la desesperación de las masas trabajadoras es justo : „La población de Barcelona y de las regiones cercanas se levantó contra la salvaje y miserable guerra de las comarcas del norte de África, a causa de la desgraciada política colonialista que envía a la muerte inútilmente centenares de vidas y chupa insaciablemente el último dinero del ciudadano español y del pobre obrero” ³⁵, y „L’Indépendance roumaine” mostrando que la situación de España es el resultado directo del sistema de alistamiento, hacía resaltar la poderosa oposición del pueblo español contra la política colonialista de los gobernantes : „Este ejército de pobres protesta contra su envío en África para defender los intereses de algunos ricos . . . El pueblo está en mayoría hostil a una campaña que tiene como meta la defensa de los intereses de los propietarios de minas. Él se acuerda lo que lo costaron las Antillas y las Filipinas y está harto de colonias que, lejos de ser una fuente de riquezas, lo empobrecieron y agotaron . . .” ³⁶

³³ Antonio Maura (1853—1925), político conservador, primer ministro en 1909, obligado a presentar su dimisión en el otoño del mismo año, después del ajusticiamiento de Francisco Ferrer, debido a las protestas vehementes de la opinión pública española e internacional.

³⁴ „Epoca”, XV, no. 165 de 21 de julio 1909, p. 1.

³⁵ „Opinia” (La Opinión), VI, no. 782 de 26 de julio 1909, p. 1.

³⁶ „L’Indépendance roumaine”, XXXII, no. 10190 de 31 de julio 1909, pp. 1—2.

El artículo *España al margen del abismo*, firmado por Iosif Nădejde ³⁷ en „Adevărul”, después de mostrarse que a causa de su política colonialista España tuvo solamente desgracias y desastres, que le agotaron los recursos financieros y la arruinaron, y que la guerra de Marruecos representa una continuación de esta nefasta política, se expresa la opinión que : „ . . . el pueblo español, que conoce las maquinaciones de este sucio asunto, a pesar de las precauciones tomadas por el gobierno para esconderlas, está protestando. Y protesta ruidosamente, con arinas y barricadas. El pueblo no quiere más servir como carne de cañón solamente para el interés de una gavilla de especuladores . . .” ³⁸

Opiniones muy interesantes sobre los acontecimientos de España fueron formuladas también por I. Gh. Duca ³⁹ en el artículo *Los acontecimientos de España*, aparecido en los números de 24 y 25 de agosto 1909 de „Voința națională”. Después de mostrar que la dominación, casi ilimitada, del catolicismo afectó, bajo todos los aspectos, la vida económica, social y política del país, el autor afirma que „ . . . la guerra civil de España no es un sintoma de decadencia ; es el esfuerzo desesperado de un pueblo que aún quiere vivir. Es la afirmación de la ansia de vida y de regeneración de un pueblo . . .”, y „ . . . la expedición de Marruecos no fue sino que una oportunidad, la última gota que hace rebosar una copa Mena . . .” ⁴⁰ Analizando la evolución histórica de su tiempo, Duca considera que uno de sus rasgos esenciales lo constituye la resurrección de algunas civilizaciones declinadas de mucho tiempo, como, por ejemplo, la china y la japonesa, e incluye la lucha del pueblo español en este amplio fenómeno : „ . . . La guerra civil, por la cual está pasando hoy España, no es otra cosa que el esfuerzo heroico emprendido por el pueblo español para alzarse a una vida nueva . . . Lejos de pararnos frente a las manifestaciones exteriores de la guerra civil de España, no debemos de retener más que su significación y alegrarnos que, por fin, el pueblo español encontró de nuevo la energía necesaria para regenerarse . . .” ⁴¹

Informaciones y análisis muy interesantes en relación con estos acontecimientos pueden encontrarse también en el órgano de prensa de los socialistas rumanos „România Muncitoare”. Después de presentar, con muchísimos pormenores, en los números de 16 y 20 de agosto 1909, las luchas de las masas populares, de la clase obrera española, contra la guerra de Marruecos y contra la explotación en general ⁴², en el número de 23 de agosto están analizadas las causas que condujeron a la precaria situación de España, insistiéndose especialmente sobre el papel negativo que tuvo el militarismo, la permanente intervención del ejército en la vida política del país : „En la historia más reciente de España la explicación de la mayoría de los acontecimientos no hay que buscarla dema-

³⁷ Político y periodista rumano de orientación democrática (1879—1930).

³⁸ „Adevărul”, XX, no. 7141 de 23 de julio 1909, p. 1.

³⁹ Político rumano, líder del Partido Nacional Liberal (1879—1933). Primer ministro en 1933, murió asesinado por los legionarios, extremistas de derecha, en el mismo año, en la estación de ferrocarril de Sinaia.

⁴⁰ „Voința națională”, XXVI, no. 7232 de 24 de agosto 1909, p. 2.

⁴¹ Ibidem, no. 7233 de 25 de agosto 1909, pp. 1—2.

⁴² „România Muncitoare” (Rumanía Obrera), V, serie II, no. 48 de 16 de agosto 1909, p. 2 y no. 49 de 20 de agosto 1909, pp. 1—2.

siado hondo, sino en la ambición de algunos generales en búsqueda de una promoción o aun del poder político . . . Hoy los jefes de partido son generales y en momentos difíciles el sable de un general es lo que pesa sobre la cabeza del pueblo español, listo para „salvar” al país”.⁴³ Teniendo en cuenta especialmente la gran importancia del factor militar en la vida política de España, „România Muncitoare” considera, con toda razón, que la insurrección de Barcelona y de las otras ciudades del país dió un poderoso golpe a este sistema, que probó su incapacidad de contener la lucha de las masas populares, de contener aun la rebelión de numerosas unidades militares : „El militarismo, este pilar del capitalismo, sufrió — después de Rusia — también en España un golpe mortal por el rechazo de los reservistas de obedecer al llamamiento, así como por el rechazo de disparar y aun por la unión de algunos regimientos con la población rebelada”.⁴⁴ La conclusión del periódico es la que, a pesar de la derrota temporaria, las masas populares y el Partido Socialista de España hallarán las posibilidades y los métodos que les permitan la continuación de la lucha : „El pueblo no se dejará más engañado y el partido socialista se compromete a vigilar y si actuó siempre en legalidad no vacilará a salir de ella cuando los militares introducirán el terror”.⁴⁵

En estrecha relación con la insurrección popular de Barcelona fue también el ajusticiamiento de Francisco Ferrer (1849—1909), el 13 de octubre 1909, acontecimiento ampliamente relatado y comentado en las columnas de la prensa rumana. Ferrer fue un gran pensador de su tiempo, adicto a las ideas de emancipación y de progreso social, el creador de una extensa red de algunas centenares de escuelas en las cuales el proceso de enseñanza fue completamente sacado de las manos de la iglesia. Pero la actitud y las ideas propagadas por él molestaron mucho a las fuerzas clericales y conservadoras que dirigían a España, y estas, aprovechando los acontecimientos de Barcelona, lo detuvieron bajo la acusación de ser el principal instigador de los insurgentes, le fraguaron un proceso presentando pruebas sin algun fundamento, lo condenaron a muerte y lo ajusticiaron sin tener cuenta en nada de las protestas de la opinión pública. Este verdadero crimen judicial causó una fuerte ola de indignación y de protestas en el mundo entero, protestas cuyo eco fue también muy fuerte en los periódicos de nuestro país.

Después de relatar ampliamente acerca de la detención, del proceso y del ajusticiamiento de Ferrer y acerca de la vehemente protesta de todo el mundo contra esta brutal violación de los principios de libertad y de justicia, nuestra prensa, sin excepción alguna, condena el horrible crimen del gobierno conservador de Madrid y hace interesantes comentarios sobre este hecho y sobre la personalidad del ajusticiado. De esta manera, „Adevărul” de 15 de octubre 1909 escribía lo siguiente : „Francisco Ferrer fue pasado por las armas ayer por la mañana, víctima de sus ideas avanzadas, libre pensadoras, republicanas y democráticas . . . Para Ferrer es un sublime fin de vida. Para el catolicismo es una mancha indeleble, para el país es solamente una vergüenza pasajera, que España de mañana

⁴³ Ibidem, no. 50 de 23 de agosto 1909, p. 2.

⁴⁴ Ibidem.

⁴⁵ Ibidem.

la limpiará alzando estatuas y elogios al fusilado ayer en Barcelona".⁴⁶ „L'Indépendance roumaine", escribía a su vez : „Un grito de condena- ción atraviesa toda la Europa, la conciencia de las naciones civilizadas se estremece en contra de lo que considera un crimen judicial y se constata, bajo este aspecto, una solidaridad de sentimientos que prueba cuán grande es la cólera contra la crueldad de los acusadores y verdugos de Ferrer"⁴⁷, y „Universul" recalca el hecho de que : „... el ajusti- ciamiento de Ferrer permanecerá como la más convincente prueba de la incapacidad de la actual clase dirigente de España, como la condena- ción clara y definitiva de su régimen reaccionario y clerical ..."⁴⁸ „Dimineața", ocupándose especialmente de la personalidad de Ferrer, hacia resaltar, en primer lugar, su abnegación, llevada hasta el supremo sacri- ficio, en la lucha para la emancipación de la clase obrera : „Este rico burgués hubiera podido vivir tranquila y felizmente. Hubiera podido gastar su riqueza en orgías. Hubiera podido, como tantos otros, ponerse diputado y, traicionando a sus electores, hacerse ministro. Hubiera podido predicar a los pobres la resignación, la paciencia, la armonía de las clases, desde una tribuna oficial, saludado hasta la tierra por los generales entol- dados y por los magistrados con toca. Pero prefirió consagrar su tiempo, su inteligencia, su riqueza par la emancipación de sus hermanos del pro- letariado, sin pedirles en cambio ningún galardón"⁴⁹.

Pero los análisis más profundos y las más pertinentes apreciaciones en relación con el caso de Ferrer fueron hechos por la prensa socialista. De esta manera, „România Muncitoare" de 17 de octubre 1909, pregun- tando quién fue Ferrer, daba la siguiente respuesta : „Un demócrata avanzado, un patriota sincero que desde muchos años luchaba en contra de los jesuitas católicos, en contra de su tendencia de mantener el dominio de la enseñanza de España. Pero Ferrer y, junto con él, el socialismo moderno, con su alta concepción, comenzó a oponer al caballerismo cató- lico, corrompido y codicioso de riquezas, el derecho a la vida del pueblo ... Por eso la burguesía española, junto con su justicia, trajeron una multitud de acusaciones contra el famoso Ferrer, entre las cuales también la de ser el autor moral del levantamiento de su país ..."⁵⁰. „Calendarul Muncel" por el año 1910, después de presentar brevemente la vida del gran luchador demócrata, sacaba la siguiente conclusión : „Él no era un anarquista, así como trató de insinuar el gobierno español después del ajusticiamiento ; él no armó el brazo de alguien para destruir, al con- trario, era un verdadero creador de hombres libre pensadores, amantes del progreso y de la liberación de las masas trabajadoras. Ferrer fue un revolucionario en el sentido científico de la palabra"⁵¹.

Llegando al fin de nuestro breve estudio consideramos necesario recalcar el hecho de que los dos problemas, de política interior y exterior de España, son solamente dos muestras representativas de la multitud

⁴⁶ „Adevărul", XX, no. 7211 de 2 de octubre 1909, p. 1.

⁴⁷ „L'Indépendance roumaine", XXXII, no. 10260 de 16 de octubre 1909, p. 1.

⁴⁸ „Universul", XXVII, no. 285 de 17 octubre 1909, p. 1.

⁴⁹ „Dimineața" (La Mañana), VI, no. 2019 de 5 de octubre 1909, p. 1.

⁵⁰ „România Muncitoare", V, serie II, no. 62 de 17 de octubre 1909, p. 1.

⁵¹ „Calendarul Muncel" (El Calendario del Trabajo) por el año 1910, p. 69.

de problemas de la vida política española reflejados en la prensa rumana hasta la primera guerra mundial. Por un lado ellos prueban los rasgos progresistas de la opinión pública de nuestro país, su pacifismo, el rechazo del colonialismo en totalidad, en todas sus formas de manifestación, y por otro lado, junto con las informaciones referentes a la historia y a las costumbres españolas, a la geografía de este país, a su vida económica y social, aun a noticias varias, ellos contribuyeron de una manera importante a la formación, siempre más exacta, de la imagen de España en la cultura rumana de la época. Si tenemos en cuenta el hecho de que en este período la prensa era el principal medio de información, podemos considerar que España era conocida muy bien en nuestro país, conocida detalladamente, así como lo decíamos antes, desde su posición geográfica y su pasado histórico, hasta su presente económico, social y político. Claro está que esta imagen ofrecida por la prensa fue completada, entre otras cosas, por las preocupaciones de nuestra historiografía sobre España, así como por las numerosas traducciones de creaciones literarias españolas, la hispanística de nuestro país, en el sentido científico, teniendo su punto de arranque en el siglo XIX.

LES ACADÉMIES DE CONSTANTINOPLÉ ET LES ÉCOLES DES PAYS ROUMAINS

ȘTEFAN BĂLAN
ELIZA ROMAN

Les écoles supérieures des pays roumains ont subi tant les influences de l'enseignement Constantinopolien, que celles des collèges et des universités occidentaux. Vers le milieu du XVII^e siècle et le commencement du XVIII^e, l'enseignement en Valachie et en Moldavie fut marqué par le modèle des académies de Constantinople. Les informations qui nous sont parvenues à propos de ces anciennes académies de Constantinople sont bien modestes. Pourtant, le sujet étant très intéressant pour nous Roumains, nous estimons qu'il vaut la peine de faire connaître même le peu de données que nous venons de rassembler.

1. *L'Académie de Constantinople.* Après avoir décidé—et accompli—le transfert de la capitale de l'Empire romain de Rome à Byzance (330), Constantin le Grand (306—337), dans l'intention de faire de Byzance une nouvelle Rome [21], fonde aussi une école supérieure du même type que les anciennes académies, sur la colline du Capitolium (à peu près selon la figure 1). Il paraît que de cette manière l'empereur Constantin visait le déplacement du centre culturel du monde ancien, non pas tant de Rome, mais surtout d'Athènes à Byzance. D'ailleurs sans réussir (à cette époque-là) à aboutir au niveau envisagé. En vérité, d'après les sources disponibles, il semble que les commencements n'ont pas été trop brillants.

Réorganisée pour la première fois en 425 par l'édit de Théodose II (408—450), dénommé aussi Théodose le Calligraphe, l'école devient une véritable académie. Portant tantôt le nom d'« Auditorium », tantôt celui d'« Ecole supérieure chrétienne », elle avait 31 chaires de grammaire, rhétorique, droit, philosophie, mathématiques, etc. On peut dire que, si jusqu'à la fin du IV^e siècle le centre culturel du monde ancien se trouvait en Orient, en bonne mesure, autour de l'Académie d'Athènes, en commençant par le V^e siècle, Byzance se remarque elle aussi par le nombre élevé d'écoles, professeurs et hommes de science (tout d'abord philosophes et mathématiciens) dont elle disposait. Il faut encore préciser que la philosophie avait alors le sens de discipline qui embrasse toutes les sciences. Officiellement on enseignait en latin (jusqu'à Théodose II on avait enseigné uniquement en latin) mais, plus tard, on emploie de plus en plus le grec, preuve tant du prestige de la culture hellénique que de l'influence de la langue parlée couramment à Constantinople; quelquefois on enseignait en même temps en grec et en latin.

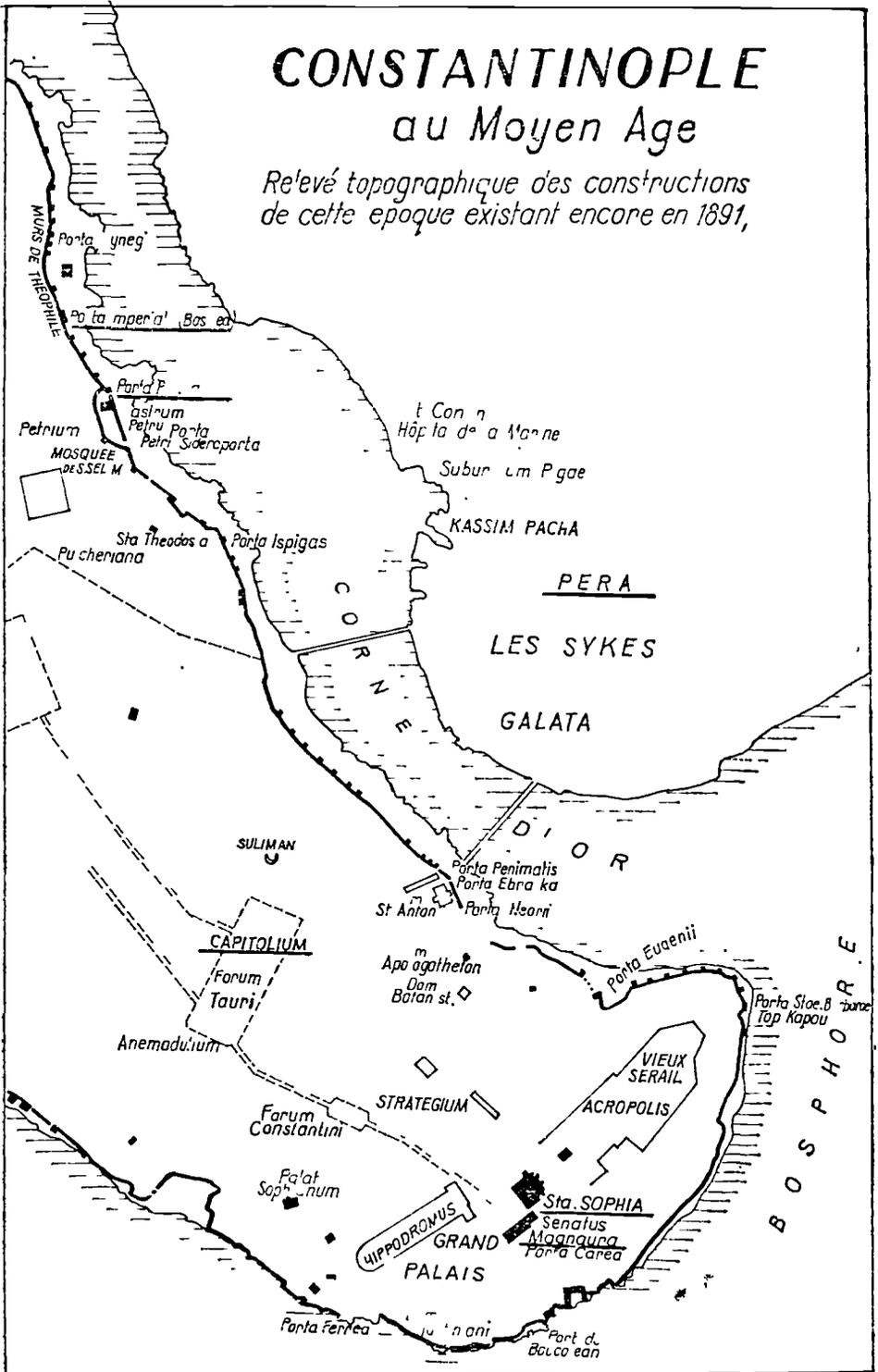


Fig. 1

Le but principal de l'Université de Constantinople était la formation de hauts fonctionnaires et de professeurs compétents. Mais, quelquefois, on a recruté parmi ses professeurs et ses étudiants, des membres du clergé, surtout du clergé à responsabilités spéciales.

Il ressort clairement des documents que cette école a été maintes fois en péril de disparaître, mais malgré le fait qu'elle ait souvent changé de nom et de siège et qu'elle ait subi de nombreuses transformations (de programmes, méthodes, appartenances), l'Université a fonctionné presque sans interruption et dans le même esprit au cours de longues périodes.

Malheureusement nous n'avons trouvé aucune source plus ample et plus claire ayant trait à l'étude de l'histoire de ce premier millénaire d'existence et d'enseignement à cette université. Le premier problème qui a préoccupé les chercheurs a été celui de l'existence et de la continuité, au long de dix siècles, d'un enseignement supérieur organisé et subventionné par l'Etat byzantin. La réorganisation de cette école supérieure, plusieurs fois, au moyen de législations impériales particulièrement fermes, démontre clairement la décision de la maintenir et la grande considération dont elle jouissait. On peut constater d'ailleurs que des périodes de renaissance et de manifestation intense succèdent aux périodes de silence.

Fuchs [15] souligne l'absence de sources directes et conclut que seulement par l'utilisation des biographies on peut tenter des regroupements et des rapprochements capables de nous renseigner à propos de la vie scolaire et des programmes analytiques de l'époque, malgré le fait que beaucoup de ces sources sont bien douteuses. Une documentation précieuse est contenue dans des travaux tels que « L'histoire de la littérature byzantine » de K. Krumbacher ou « Le recrutement des fonctionnaires et les universités dans l'Empire byzantin » de A. Andreades [1], ou certains chapitres consacrés à l'enseignement byzantin se trouvant dans les traités d'histoire générale ou dans les études de spécialité que nous avons mentionnées, en partie, dans les références bibliographiques.

L'on constate que « l'Université » — nous employons ce terme, qui en réalité est apparu bien plus tard, parce que l'école en possédait effectivement les traits caractéristiques et parce que la littérature de spécialité lui donne de préférence cette dénomination — prend un grand essor pendant le règne de Justinien (527—565) (considéré par N. Iorga [21] comme « le premier empereur byzantin ») et de l'impératrice Théodora. Justinien réussit à centraliser les études supérieures et à élever le prestige de l'enseignement de Constantinople. Il est facile à comprendre que l'empereur qui a rédigé le « Codex Justinianus » ait attaché une attention toute spéciale à l'enseignement des lois en prolongeant la durée de 4 à 5 ans des études du droit. Par l'édit de 525 il maintient trois « universités » dans l'empire, voir à Constantinople, Beyrouth et Rome (qui, à cette époque, appartenait aux Ostrogoths). Mais il a fermé en 529 « l'École philosophique » (l'ancienne Académie de Platon) d'Athènes, parce qu'il la considérait comme un dernier vestige du paganisme dans l'enseignement ; l'université de Beyrouth a été détruite (en 551) à la suite d'un tremblement de terre pendant lequel éclata un incendie et, après 542,

lorsque Rome fut occupée par les peuples migratoires, son université est aussi en train de disparaître. Donc l'Université de Constantinople restait la seule à assurer l'enseignement supérieur en Europe au commencement de cet âge.

Les documents nous indiquent que le siège de l'Université se trouvait en 587 tout près des citernes impériales. Au temps d'Héraclius I (610—641) l'Université portait le nom de « Pandactorion », et le professeur qui enseignait la philosophie et le quadrivium portait le nom de professeur « œcuménique » (dénomination créée antérieurement à l'Université de Beyrouth, ayant le sens d'« universel »). En ce temps-là et au VII^e siècle, l'enseignement était donné à Constantinople en latin et en grec jusqu'au siècle suivant, lorsque le grec devint la langue officielle du pays.

L'empereur Léon III l'Isaurien (717—741) au temps qu'il préparait l'édit qui interdisait le culte des icônes (726) s'est efforcé de gagner les professeurs de l'académie à sa cause, mais il paraît qu'il s'est heurté à leur refus catégorique. Ce conflit et, probablement, surtout l'imagination de certains rivaux de l'empereur ont donné naissance à une légende, selon laquelle Léon III, furieux contre ces professeurs réfractaires, aurait ordonné de placer des matériaux inflammables autour de l'édifice de l'Université et de mettre le feu à l'édifice, brûlant ainsi les professeurs et tout le trésor de la bibliothèque. Il paraît que cette histoire n'est qu'une légende, vu que ledit incendie n'est mentionné par aucun contemporain ; or Léon III avait suffisamment d'ennemis qui auraient exploité à fond, avec volupté, contre lui, un tel acte criminel. Rappelons-nous que les iconoclastes ont réussi à condamner le culte des icônes au Concile de Hyèra (756) ; mais que le Concile de Nicée 787 a annulé cette condamnation et la « guerre des icônes » a définitivement cessé par la défaite des iconoclastes. Il est cependant probable que le mouvement des iconoclastes ait été accompagné aussi par une crise de l'enseignement supérieur mais les informations dont nous disposons ne sont pas claires.

Malgré la domination d'une certaine ignorance dans le monde byzantin, on constate l'apparition à Constantinople dans la première moitié du IX^e siècle d'un ample revirement intellectuel dû à l'essor de la civilisation byzantine. C'est alors que l'empereur byzantin Michel III (842—867), incité par son oncle, le général Bardas, fonde une école de type universitaire, connue sous le nom de *l'École de Magnaura* (quartier se trouvant près du monastère Ste Sophie). Les professeurs de l'école étaient des savants tels Léon le Philosophe, Photios, Jean le Patriarche, etc. L'école de Magnaura affichait une indépendance complète quant à la religion ; elle ne poursuivait aucun but confessionnel, n'essayait pas d'orienter l'enseignement dans un sens apologétique ; on y étudiait les maîtres de la pensée antique, les philosophes et les poètes grecs ; c'était une école laïque. L'enseignement représentait à cette époque une puissante et enthousiaste renaissance de l'hellénisme [2]. On peut même affirmer que l'université de Constantinople tentait une renaissance de la culture, 500 ans avant la Renaissance italienne. On entreprit des travaux de mathématiques (Théodoros, Jean Kyriotes dit « le Géomètre » et autres), de mécanique, on composa des poésies. Bon nombre de ces œuvres étaient inspirées par les grands savants et poètes arabes de

Bagdad. La poétesse Kassia, renommée pour sa beauté, a composé des poèmes profanes de grand talent. On peut constater de fortes influences réciproques entre la civilisation byzantine de cette époque et la civilisation arabe.

Le célèbre Léon le Mathématicien a enseigné d'abord dans une école placée dans l'enceinte de « l'Église des quatre saints » puis au « Palais de la Magnaura ». Né en 800, Léon le Philosophe, fort versé dans les sciences, a réorganisé l'école en ce que dans son programme analytique figuraient tout d'abord la rhétorique, la philosophie, l'arithmétique, la géométrie, puis l'astronomie et la musique. Autodidacte, acharné à apprendre et à transmettre, surnommé tant Léon le Mathématicien, tant Léon le Philosophe, il a réussi, grâce à l'appui de Baidas, à organiser un enseignement de type élevé.

Nous ignorons si l'école s'est maintenue dans cet état ou si elle a décliné après la disparition de Léon. À la fin du X^e siècle paraissait à Constantinople « le Lexique de Suidas », ouvrage bien connu, remarquable source de renseignements sur la Grèce antique et l'Empire byzantin.

Une des personnalités les plus marquantes de l'enseignement byzantin de cette époque a été Michel Psellos (1018—1078) qui s'est efforcé au XI^e siècle de répandre l'ancienne philosophie grecque parmi ses contemporains. Il discute avec ardeur les grandes idées de l'antiquité et présente les hommes de l'antiquité comme de véritables prophètes du christianisme. Grâce à son zèle, Psellos fut surnommé « Consul des philosophes » ; grâce à ses nombreuses préoccupations, à sa « verve caustique et à ses curiosités universelles », il a été comparé à Voltaire [3] quoique sur son caractère on ne puisse pas dire beaucoup de bien.

Au XI^e siècle les écoles de Psellos et Xiphilin représentent un moment d'épanouissement culturel, jouissant de la faveur impériale. Les progrès sont évidents grâce à l'intérêt de Constantin IX Monomaque et à la personnalité de ces deux enseignants. Xiphilin a eu plus de mal à imposer son école de droit, face aux corporations de notaires et d'avocats qui contrôlaient depuis longtemps l'enseignement juridique à Constantinople. Il semble que les deux écoles mentionnées n'ont pas résisté au-delà de 1054 (du moins sous cette forme) /33/.

Le successeur de Psellos, Jean Italos (1054—1055) essaya, de même que son prédécesseur, d'imposer l'autonomie de la philosophie. Malheureusement il fut accusé d'hérésie.

Après le grand Schisme (du grec *skhisma*, séparation) de l'église chrétienne en 1054 (au temps de Kéroularios, patriarche de Constantinople et du pape Léon IX à Rome) on constate l'apparition de certaines implications déstabilisatrices.

Robert Bronwning pense que les événements de 1082 ont freiné peut-être le développement inauguré par Psellos et Italos et ont contribué à l'emprise de l'Église sur l'Université. Il se demande si certaines écoles appartenant à l'Université, d'abord indépendantes, ont passé sous l'égide du patriarcat vers la fin du XI^e siècle. L'origine de l'École patriarcale reste obscure, car la première mention sûre remonte à 1082, mais les informations claires proviennent du XII^e siècle /6/. Sous le régime des Comnènes (XII^e siècle) apparaît un véritable courant néohelléniste, exerçant de fortes influences sur la culture byzantine.

Après la prise de Constantinople par les Croisés, en 1204, quelques hommes de science, parmi lesquels Nicéphore Blemniades (1197—1272), se sont réfugiés à la cour des « empereurs byzantins de Nicée » (Jean III, Théodoros III, Jean IV). À Nicée (capitale de l'Empire byzantin de 1204 à 1261) ils ont continué leur activité comme professeurs. Quant à ce qui est arrivé à Constantinople aux professeurs et à l'école sous les « empereurs latins » conquérants (Baudouin I, Henri, Pierre, Yolande — tous de Flandre —, Robert de Courtenay, Baudouin II, Jean de Brienne), on connaît très peu de choses.

Nicéphore Blemniades composa en 1241 un poème astronomique dédié à l'empereur Jean III et un traité intitulé « Le Ciel, la Terre, le Soleil, la Lune, le Temps et les Jours ». Le professeur Jean Tzétzès (1110—1180) élaborait aussi quelques travaux d'astronomie conformes aux connaissances de l'époque ; le professeur Géorgios Pachymérés (1242—1310) rédigea un traité de mathématiques, démontrant les connaissances acquises au temps de Pythagore (comme par exemple le théorème du carré de l'hypoténuse), Euclide, Diophante. Tous ces travaux attestent que les professeurs des universités possédaient des connaissances solides et tenaient leurs cours à un niveau élevé.

Mais sous les Paléologues (XIII^e—XIV^e siècles) l'enseignement connaît de nouveau un essor remarquable, malgré les guerres civiles et les disputes religieuses. C'était l'époque de « l'humanisme byzantin », quand de nombreuses personnalités de toute l'Europe visitèrent ces écoles. C'est à cette époque environ que l'école change encore une fois de nom, de « Katholikon » en « Muséum ». En même temps, nous nous rendons compte pour la première fois, dans l'étude de l'histoire de l'Université de Constantinople, que les études étaient payées par l'État ou par des institutions et, quelquefois, par les étudiants. D'ailleurs il résultera plus tard des documents que les pays roumains ont pourvu aussi ces écoles de subventions importantes.

Si tout au long de cette période les noms donnés pour désigner l'Université ont varié — les programmes d'enseignement, les méthodes d'instruction, l'esprit de l'Université sont restés essentiellement les mêmes, soit qu'on insistât surtout sur l'étude du droit, ou sur celle de la médecine, des mathématiques ou de la philosophie, soit qu'on enseignât en latin ou en grec, ou dans les deux langues. L'Université a continué à diffuser des connaissances de philosophie aussi bien que de mathématiques, de droit et de médecine (nous mentionnons spécialement les mathématiciens Pachymérés, Rhaladas, les astronomes Blemmides, Théodore Metachites, Nicéphore Grégoras). La philosophie constituait d'habitude un enseignement encyclopédique, qui englobait les anciens textes grecs mais aussi des thèmes fort divers comme la morale, les tremblements de terre, la pluie, le tonnerre, l'éclair, etc. La philosophie (surtout la logique) était enseignée d'après Aristote, la géométrie selon Euclide, l'arithmétique selon Diophante, la médecine et l'arithmétique d'après Nichomachos (le père d'Aristote, médecin et mathématicien). Depuis le XIV^e siècle on observe aussi un « retour vers la latinité » [21], en tant qu'une manifestation d'intérêt pour certains « vieux » travaux des écrivains latins, mais sans exercer une influence spéciale.

L'Université était devenue célèbre et beaucoup d'étrangers sont venus y étudier durant cette dernière période de quelques centaines d'années — jusqu'à la chute de Constantinople en 1453. Au commencement, des gens venus surtout d'Orient, probablement aussi les enfants de dirigeants et personnalités des pays roumains, puis d'Occident aussi, et surtout des étudiants italiens, car un stage d'études à Constantinople était considéré à l'époque comme le complément d'une bonne instruction [1]. Ceci a rendu possible l'arrivée en Occident de nombreux manuscrits d'une importance fondamentale pour la diffusion de la culture classique, et leur entrée dans la circulation des idées modernes.

Les recherches de la pensée scientifique constantinopolitaine sont difficiles face à l'emphase fâcheuse de la rhétorique imitative quasi omniprésente dans les textes existants ; cependant, malgré ce style baroque, on retrouve leurs constructions basées sur les techniques du raisonnement et l'assimilation de la dialectique spécifiques de la pensée hellénique nécessaires à la formation d'un certain horizon philosophique /22 — 23/.

Beaucoup de questions troublantes restent présentes à l'esprit, ouvertes aux chercheurs. Les vieux clichés des contacts, influences et transmissions sont réexaminés avec grand soin, on se demande quel fut le poids des parallélismes. Le retour aux sources et l'analyse comparative dévoileront-ils des ressemblances qui n'ont pas été observées jusqu'à présent entre l'enseignement constantinopolitain et celui occidental ?

Malgré le fait que tous ces professeurs de Constantinople furent plus inédits que savants, plutôt popularisateurs que créateurs, plus rhéteurs que philosophes, leur impact sur la culture et l'enseignement dans les pays roumains fut incontestablement remarquable.

2. *L'Académie du Phanar.* En face de l'édifice de cette ancienne Université, fondée par les empereurs romains de Byzance, se dressait — d'après certains historiens — l'immeuble d'une école supérieure mise sous la protection du patriarche de l'Église de Constantinople, où étaient formés des ecclésiastiques et des théologiens pour l'Église chrétienne d'Orient.

Longtemps, les historiens n'ont fait qu'une distinction formelle entre ces deux institutions. Quelques-uns ont supposé même une subordination temporaire de l'ancienne Université à l'église ; d'autres soutiennent qu'il s'agissait d'un institut autonome, distinct.

Le document le plus ancien qui fait allusion à cette école de l'Église chrétienne est du VII^e siècle, mais c'est seulement du IX^e siècle que nous sont parvenues quelques informations plus amples à propos de l'activité de cette école. Il faut remarquer pourtant que même les chercheurs les plus documentés sont arrivés à la conclusion que la fondation de l'École Patriarcale (dénommée d'abord « l'École œcuménique ») et ses premiers pas doivent être placés « entre la légende et la réalité » — comme on l'a dit souvent. Car — malgré les efforts déployés ces derniers temps pour l'examen très poussé de nombreuses sources qui ont été analysées et comparées — les chercheurs n'ont pas abouti à l'investigation de la totalité des sources qui pourraient apporter de nouvelles lumières à ce sujet.

Il est pourtant fort probable que la Grande École Patriarcale fut une réponse donnée par l'Église chrétienne d'Orient face au succès de

l'ancienne Université de Constantin le Grand et de Justinien, où la science, la philosophie et la littérature profane avaient pris un tel essor qu'elles menaçaient — selon certains ecclésiastiques — la croyance chrétienne. Ils avaient commencé d'ailleurs à appeler les maîtres de l'Université « magiciens, inspirés par le Démon » /2/. C'est alors que l'Église fonda une nouvelle école, du type « studium generale », au monastère Sakkudion de Constantinople à ce qu'il paraît. Celle-ci deviendra bientôt « la Grande École Patriarcale ».

La Grande École Patriarcale de Constantinople est connue chez nous sous le nom de « l'Académie du Pharnar », parce que l'école était placée, à l'époque sur laquelle nous disposons de quelques informations, dans le quartier situé sur le littoral méridional du golfe La Corne d'Or, connu sous le nom de Phanar (ce nom provient du phare situé à la sortie ouest du port, v. la figure 1).

La Grande École Patriarcale s'est heurtée, au long de son existence, à maintes adversités, a connu aussi des époques de régression, mais son activité est caractérisée par la continuité et par son développement [17].

Dans la première période de son existence qui s'étend jusqu'au XV^e siècle, le programme d'études comprenait tout d'abord l'enseignement général, qui groupait la grammaire, la rhétorique et la philosophie ; on donnait, en plus, des connaissances théologiques. Il est probable que cet enseignement n'était pas trop différent de celui donné à l'Université. Il y a même des preuves que certains étudiants fréquentaient les deux institutions, surtout parce que — à ce qu'il paraît — le même intérêt pour l'étude de l'antiquité régnait dans les deux écoles.

Bon nombre de professeurs de théologie étaient des humanistes connus qui n'hésitaient pas à introduire dans leurs cours l'étude des mathématiques, de la philosophie et de la littérature. En même temps que le texte sacré, quelques-uns de ces maîtres enseignaient non seulement l'arithmétique, la géométrie et la musique, mais aussi la mécanique, l'optique, la médecine et même la philosophie des classiques.

Après le schisme religieux de 1054, les deux écoles de Constantinople — l'Université et l'École Patriarcale — ont continué leur activité sans grandes modifications. Quelques historiens soutiennent que les choses ont évolué dans le même sens sous 107 empereurs et pendant 67 révolutions — marquées par des périodes de graves épreuves et de moments de gloire — dès les premiers commencements et jusqu'en 1453, quand l'ancienne capitale de l'Empire romain d'Orient et de l'Empire Byzantin est tombée sous la domination ottomane.

3. *Après 1453*, l'année de la chute de Constantinople, Géorgios (devenu le moine Guénadios) Scholarios se maintint comme patriarche et s'intéressa de près à l'École. D'ailleurs, le dernier directeur de l'École, Mathéios Kamariotes, continua de la diriger même par ces temps si troubles. Et, de cette manière, continua de fonctionner à Constantinople — devenu Istanbul — *seulement la Grande École Patriarcale*, tout en gardant en bonne mesure l'esprit de l'Université de Constantin le Grand (et qui fut supprimée définitivement par les Ottomans en 1453). La « Turco-grèce » de Martin Crusius ainsi que d'autres textes présentent des preuves indubitables que l'enseignement byzantin fut maintenu après 1453 grâce

à cet institut de culture. L'opinion des professeurs en ce temps-là est attestée par la lettre dédiée à la science par le professeur Michaél Herniodoros Listarchos — directeur de l'École de 1546 à 1553 — document duquel il ressort l'attachement des maîtres de l'école pour la culture antique. D'ailleurs, ce fait ressort aussi avec clarté de toutes leurs actions ultérieures.

L'Académie du Phanar, qui recommence son activité avec grandes difficultés après 1453, portait alors le nom de « La grande école du peuple grec ».

La Grande École Patriarcale a été connue aussi sous le nom de l'Académie Patriarcale. Le terme d'« Académie » est mentionné pour la première fois dans « L'histoire de l'agrandissement de l'Empire ottoman » écrite par Dimitrie Cantemir /9/. Cette Académie a été le seul institut d'enseignement supérieur non ottoman, toléré dans l'empire, et a joué un rôle exceptionnel dans l'instruction et l'éducation à cette époque dans l'Europe orientale. Il paraît que, après la chute de Constantinople, l'école a été soutenue surtout par l'Église orthodoxe, par les Grecs et par les Principautés Roumaines, moyennant beaucoup d'argent (pour obtenir des avis, pour sauvegarder son existence).

C'est ainsi que l'école a pu représenter un foyer de culture, fidèle à la tradition classique et qui, en même temps, a diffusé avec succès la renaissance de la tradition byzantine, consolidée par l'influence occidentale. L'école avait de brillants professeurs, une bonne bibliothèque, était très bien connue et a pu résister malgré toutes les oppressions qu'elle eut à subir. St. Gerland a mentionné en 1577 dans son journal que la bibliothèque patriarcale, qui utilisait sans doute les acquisitions de l'École, possédait 150 codices et, plus tard, Ph. du Fresne-Canaghi, dans son ouvrage « Le voyage au Levant », exprime son admiration pour cette bibliothèque qu'il estime vraiment « belle ».

Avec Théophile Corydalée, son brillant recteur entre 1625 — 1626 et 1636 — 1641, l'École est réorganisée et son niveau scientifique devient fort élevé. La philosophie néo-aristotélique, les langues classiques et les mathématiques sont introduites dans le programme analytique. En tant que premier représentant dans le monde oriental de la pensée et de la culture contemporaine occidentale — qui a stimulé la reprise du contact culturel entre ces deux parties de l'Europe, séparées par le Grand Schisme et par la domination ottomane — par sa lutte contre les scolastiques, ce réformateur moderniste de l'enseignement non ottoman d'Istanbul a rendu possibles des gains énormes à la culture en cette partie du monde.

Né à Athènes en 1560, Corydalée¹ poursuit ses études à Padoue. Professeur de philosophie et d'astronomie, il a été l'un des meilleurs connaisseurs du Stagirite au XVII^e siècle. L'école dirigée par Corydalée devint bientôt le foyer culturel des écoles de l'Est de l'Europe et, implicitement,

¹ Ce qui nous a déterminé de présenter de manière inégale l'activité des enseignants illustres de Constantinople ou de Bucarest et Jassy, ce fut, d'une part, leur impact personnel sur la culture roumaine et, d'autre part, les amples renseignements figurant dans maints ouvrages ; aussi avons-nous accordé beaucoup de pages à Corydalée parce que nous avons considéré son influence tout à fait remarquable ; mais nous n'avons fait qu'évoquer quelques-uns des professeurs des académies princières, dont l'apport est analysé de façon exhaustive dans les précieux ouvrages d'Ariadna Camariano Cioran.

des écoles des pays roumains. L'influence exercée par Corydalée sur la culture des pays roumains fut remarquable, car ses ouvrages furent longtemps étudiés chez nous. Dans les collections des bibliothèques académiques de Bucarest, de Jassy et de Craiova il y a plus de 200 manuscrits copiés d'après ses ouvrages, la plupart étant des cahiers des étudiants des académies princières. Ni la Grèce ni la Turquie ne possèdent un nombre si élevé de ses manuscrits. La bibliothèque de l'Académie Roumaine possède de nombreux manuscrits de même que l'unique signature autographe connue (figures 2 et 3) qui nous soit parvenue de Corydalée (lettre à Jean Cariophilis, rédigée entre 1643 et 1645). Dans les pays roumains les copies des manuscrits de Corydalée furent utilisées pendant plus de cent ans comme cours universitaires.

Aristote fut connu et étudié en Valachie et en Moldavie, en grande mesure, au début, par les ouvrages de Corydalée. C'est pourquoi nous nous arrêterons un peu plus longtemps sur ces travaux (les plus connus chez nous), surtout les travaux ayant trait aux sciences de la nature, notamment : 1) « Cours introductif à la Physique d'Aristote » ; 2) « Sur la génération et la corruption d'après Aristote » (d'après le 2^e livre de la Physique d'Aristote) ; 3) « Commentaires et problèmes relatifs au *Traité sur le Ciel* d'Aristote » ; 4) « Commentaires sur le *Traité d'Aristote sur l'âme* et 5) « *Traité de Géographie ou de la Terre et ses parties* ».

Corydalée avait l'habitude de rédiger ses cours au fur et à mesure qu'il présentait ses leçons devant ses étudiants. La dictée des cours était d'ailleurs un procédé fort utilisé au XVI^e siècle à Padoue, où il avait fait ses études.

Les travaux mentionnés ont été diffusés tant en Orient qu'en Occident. De cette manière, en 1625, une partie de l'œuvre de Corydalée paraît à Londres et, jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, la plus grande partie de ses livres a circulé en copie dans toute l'Europe.

Les plus anciens manuscrits de Corydalée qu'on a retrouvés en Roumanie sont le manuscrit n^o 56 de la Bibliothèque Centrale de Jassy *Commentaire sur l'âme* (fig. 4), rédigé à Corfou en 1660, et le manuscrit n^o. 291 appartenant à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, de 1682, *Commentaires sur le ciel*.

Les ouvrages de Corydalée dédiés à l'étude surprennent par leur caractère méthodique. Ils ont été analysés de façon magistrale par C. Tsourkas dont nous allons utiliser les présentations dans ce qui suit.

Corydalée donnait au début de chaque cours une introduction explicative relative à l'œuvre d'Aristote qu'il avait l'intention de traiter. Ces introductions étaient des exposés généraux très amples, qui commentaient la doctrine en entier, discutaient les problèmes généraux se rapportant au sujet et faisaient ressortir la contribution personnelle de Corydalée. Celui-ci avait l'habitude d'expliquer, dès le début, le texte d'Aristote ; le commentaire commençait par la première phrase du texte appartenant au Stagirite, soit qu'il la reproduisît telle quelle, soit qu'il la paraphrasât.

Il exposait ensuite les différentes opinions des philosophes ou d'exégètes sur le problème abordé, les arguments pour et contre étant analysés soigneusement. À la fin, Corydalée présentait son propre point de vue. Il n'avait pas l'habitude (ce qui paraît assez singulier) de mentionner les exégètes byzantins, mais il se rapportait amplement à de nombreux philosophes de l'antiquité ou du moyen âge occidental.

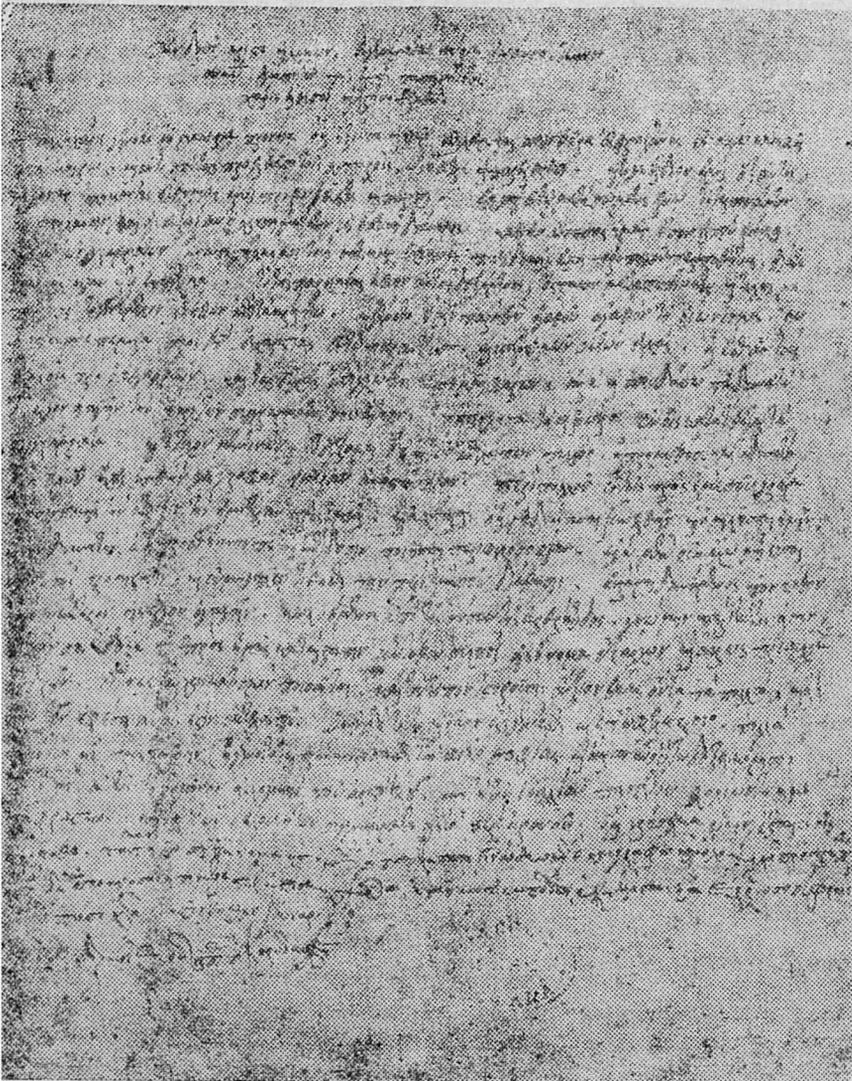


Fig. 2



„La signature autographe de Théophile Corydalée (entre 1643 et 1657).
 'Ο ἐν ἀρχιερεῖσι Θεοδόσιος ὁ Κορυδαλλεύς
 .ms grec de l'Acad. Roum. no 974 f. 7r..

Fig. 3

Les manuscrits scientifiques de Corydalée insérés dans les collections de la Bibliothèque, de l'Académie Roumaine sont les suivants : 1) Livres de physique : le ms. 49 de 1752 (les huit livres de physique d'Aristote); le ms. 180 du XVIII^e siècle (pp. 40—450,) la Physique) D'autres livres de physique sont inclus dans les mss : n^o 376 du XVIII^e siècle, 420 de 1730, 426 du XVIII^e siècle, 430 de 1733, 440 du XVIII^e siècle, 539 du XVII^e siècle (pp. 176, 267—327), 459 du XVIII^e siècle (pp. 524—610, 618—684), 674 de 1697, 707 de 1750, 856, 868, 894, 171 du XVIII^e siècle, 216 du XVIII^e siècle (p. 67), 405 de 1695, 464 de 1754, 474 du XVIII^e siècle (p. 253), 515 de 1713. 2) Le *Traité sur le ciel* est inséré dans les manuscrits n^o 291 de 1682. 393 de 1744, 435 du XVIII^e siècle, 428 de 1711, 474 et 493 du XVIII^e siècle. 3) Le *Traité sur l'âme* se trouve dans les manuscrits n^o 48 et 227, 277, 280 et 507 du XVIII^e siècle et 225 de 1744 /12/.



Fig. 4

Corydalée considérait que la physique traite de ce qui est inhérent à tous les corps physiques, c'est-à-dire les principes et les phénomènes, et tout d'abord le mouvement.

D'après lui, les principes d'une science sont expliqués et vérifiés à partir des effets qui nous sont connus. L'érudit démontre que toutes les sciences théoriques ont comme point de départ les données de nos sens. Corydalée n'accepte en physique ni de théories métaphysiques, ni d'idées théologiques. « L'objet physique — souligne-t-il assez subtilement — est perçu tout d'abord tel quel, c'est-à-dire individuellement, et c'est ensuite que notre esprit y ajoute des éléments élaborés ultérieurement grâce à l'abstraction ».

Commentant certains principes de la physique aristotélique, Corydalée soutient que la matière constitue le principe élémentaire, fondamental, le substratum des changements du monde physique ; qu'elle ne contient aucune contradiction. Nous soulignons que dans son explication du devenir du monde physique, Corydalée adopte un point de vue matérialiste et ne suit pas servilement Aristote. Selon son opinion, la matière est soumise aux transformations et prend toutes les formes. La matière, dit-il, ne comporte pas de génération et destruction, mais conserve son essence et ses qualités propres à travers ses transformations.

La théorie du mouvement est exposée dans l'esprit d'Aristote, mais non pas de manière identique. Conformément à l'opinion de Corydalée, le mouvement n'existe pas en lui-même, en dehors de ce qui se meut. Le mouvement est un torrent de formes qui se modifient continuellement, sans interruption ou, plutôt, les formes elles-mêmes, dans un écoulement perpétuel, par des transformations infinies, conduisent de l'être au non-être. Le mouvement n'est pas possible sans une cause provenant de l'extérieur ou de l'intérieur. C'est ce qu'il entend par le mouvement propre du monde « sous-lunaire » (entre la terre et l'orbite lunaire). Evidemment on ne peut pas soutenir que toutes ces affirmations sont exactes, mais le progrès réalisé grâce à ses réflexions est remarquable.

Corydalée soutenait aussi que le mouvement possédant une continuité successive comporte des catégories, substance, qualité, quantité et lieu ; que le mouvement se rapportant au lieu ou à l'impulsion est de trois sortes : en ligne droite, circulaire et mixte. Tandis que le mouvement en ligne droite et le mouvement mixte se déroulent vers le haut et vers le bas, en avant et en arrière, à gauche ou à droite, le mouvement circulaire est infini, un, continu et perpétuel.

Le *Traité sur le Ciel*, qui contient seulement les commentaires aux deux premiers livres du Stagirite, n'a pas été imprimé. Corydalée décide de laisser inachevé ce traité, à ce qu'il confesse lui-même, parce que les livres III et IV d'Aristote présentent le monde sous-lunaire, qu'il avait analysé amplement dans son *Traité sur la génération et la destruction*.

Dans son *Traité sur l'Âme*, Corydalée affirme que les manifestations de l'âme sont la croissance, les sens, la connaissance, le désir, la volonté, le mouvement dans l'espace, etc. Il se pose la question de l'existence d'une âme ou de plusieurs âmes, peut-être d'une âme pour chacune de ces manifestations. Ces manifestations sont issues, soutient-il, des trois parties de l'âme : l'âme *végétative*, l'âme *sensible* et l'âme *rationnelle*. Corydalée considère qu'entre ces trois parties de l'âme il n'y a pas de déli-

mitation stricte, car la connaissance et le raisonnement scientifique sont propres à l'âme logique ; le mouvement, la croissance, la disparition appartiennent à l'âme sensible ; enfin, la croyance et la volonté paraissent appartenir, selon son opinion, au domaine logique autant qu'au domaine sensible (figure 5). Corydalée est persuadé que le fondement de l'âme réside dans l'âme végétative.

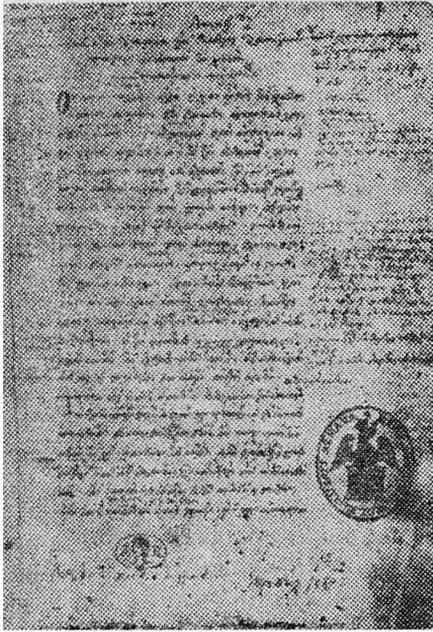


Fig. 5

Dans le *Traité de Géographie*, Corydalée s'occupe de l'axe et des pôles ; des cercles parallèles de la sphère de l'univers, des cercles qui ne sont pas parallèles ; des zones de la Terre ; de la différence entre le jour et la nuit ; des climats de l'hémisphère nord ; il brosse un tableau d'ensemble sur la géographie ; répond à ceux qui ont demandé la prévision des vents et termine son livre en indiquant la place des planètes sur le cercle du zodiaque.

Nous considérons digne d'intérêt de souligner, en fin de compte, que les textes de cet érudit étaient exposés d'après les originaux, mais pas de façon aride. Les exposés de Corydalée exprimaient ses propres acquisitions dans le domaine respectif et son attitude progressiste dans maintes questions, mais aussi quelques ironies et opinions personnelles

à l'égard des ouvrages qu'il traitait, ce qui apportait à ces cours un caractère bien attractif. D'habitude, il suivait Aristote, mais quelquefois il reconnaissait que le maître n'était pas clair ou juste dans son exposition. Probablement que la totalité de ces caractéristiques ont fait des cours de Corydalée des instruments fort appréciés et longtemps étudiés.

● En ce temps-là, l'Académie Patriarcale était organisée en 3 sections : la section inférieure destinée aux connaissances élémentaires ; la deuxième section destinée à l'éducation moyenne et encyclopédique, enfin la dernière section destinée à l'enseignement de la philosophie et des sciences, correspondant à nos études universitaires.

Durant trois années, dans cette dernière section on enseignait la logique (1^{re} année) ; la physique et la psychologie (en 2^e année), la métaphysique (en 3^e année). Le programme était axé en entier sur la philosophie d'Aristote. Quant aux autres sciences, écrit Tassos Gritsopoulos « les choses se trouvaient en linge » ; on présentait aux étudiants quelques notions de mathématiques, surtout d'arithmétique pratique.

C'est Jean Cariophyllis qui succède à Corydalée à la direction de l'école Patriarcale. Mais dans très peu de temps cet érudit entra en conflit avec l'église et fut contraint à quitter Istanbul. Il se réfugia à Bucarest où il mourut, très âgé, en 1693.

En 1665 la direction de l'école est prise par Alexandre Mavrokordhatos, revenu récemment d'Italie où il venait d'achever des études brillantes et d'acquérir des connaissances nouvelles et mieux systématisées que celles de ses prédécesseurs. Mavrokordhatos enseigne dans le nouveau bâtiment de l'école (1663) récemment construit.

● La liste des professeurs enseignants du Phanar est longue ; c'est pourquoi nous nous arrêtons ici seulement à quelques-uns des maîtres les plus importants qui se sont préoccupés particulièrement de l'enseignement des sciences.

Nicolas Mavrokordhatos (1641 —1707) avait reçu de sa mère Ruxandre (veuve du prince Mihnea de Moldavie) — elle-même brillante élève de Cariophyllis — une instruction choisie. Il a dirigé avec compétence et dévouement la section scientifique de l'école. Nicolas Mavrokordhatos a laissé une riche œuvre de philologie, rhétorique, philosophie, des traductions, etc. Parmi les ouvrages scientifiques nous remarquons au moins *Interprétation au Traité sur la génération et la corruption d'Aristote*, demeuré en manuscrit ; *Sur la circulation du sang* rédigé en latin et édité à Bologne en 1664 et à Francfort en 1682. Durant le temps de son directorat il s'est occupé très attentivement de 12 boursiers qui venaient alors justement de terminer la section moyenne et il s'est efforcé de leur donner une instruction expérimentale selon un nouveau programme « unitaire », meilleur, d'étude. Parmi ces disciples il y a aussi Sévastos Kyminitis, qui sera plus tard le recteur de l'Académie princière de Bucarest.

Par la « Bulle de 1691 » du Patriarche Calinic II, on accorda un poids tout particulier à l'organisation de l'École du Phanar. On décida que l'École aura des professeurs pour les sciences, le grec et pour les connaissances générales. Par cette Bulle les professeurs sont obligés d'interroger les élèves à la fin de chaque leçon à propos des incertitudes survenues au cours des explications et de les résoudre sur le champ ; et d'imposer au début de chaque classe, à un élève, sans l'avertir au préalable, de présenter la leçon donnée par le professeur antérieurement. Le samedi il n'y avait pas de leçons nouvelles, mais il était obligatoire de faire une répétition des connaissances acquises la semaine précédente, en vue de leur assimilation. La conversation et les exercices étaient recommandés pour l'enseignement des langues.

Dans la « Bulle de 1751 » du patriarche Séraphin II est mentionnée l'existence de nouveaux maîtres pour les cours inférieur et moyen et de deux nouveaux maîtres pour les études supérieures, un pour les mathématiques et l'autre pour la philosophie.

Un professeur qui a joui d'une haute appréciation à l'Académie du Phanar fut Evguénios Vulgaris. Après avoir achevé ses études à Padoue, il enseigna dans plusieurs écoles jusqu'en 1756. Versé dans la connaissance des langues étrangères, apprécié pour ses idées novatrices, Vulgaris a joui d'une réputation spéciale, qui s'est traduite entre autres par une rétribution supérieure en comparaison avec les autres professeurs (prédécesseurs ou contemporains), et par la formation d'un groupe d'adeptes, véritables fanatiques des sciences (surnommés « evguénites »). Invité à assumer la direction de l'École en 1756, il y demeura dans cette fonction jusqu'en 1761, lorsqu'il donna sa démission et partit pour Leipzig où il

resta sept années. Établi ultérieurement à Moscou, il devint le bibliothécaire de Catherine II la Grande. Il mourut à Moscou âgé de 90 ans (en 1809).

Quant à sa carrière didactique, il faut mentionner que Vulgaris a enseigné toutes les disciplines. Son ouvrage la *Logique*, imprimé à Leipzig en 1766, se compose de cinq livres : I. Sur la première notion ; II. Sur le raisonnement ; III. Sur le jugement ; IV. Sur l'intellect ; V. Sur la méthode. Analysant l'ouvrage, il ressort clairement qu'il ne s'agit pas seulement d'un traité de logique, car il comprend aussi la psychologie, l'éthique, la théologie et la métaphysique.

L'ample œuvre de Vulgaris contient des ouvrages imprimés ou, manuscrits, originaux ou des traductions, appartenant à la philosophie, au droit, aux mathématiques, à la philologie, à la théologie ; il a laissé aussi de nombreux discours, lettres et notes.

Vulgaris a manifesté un intérêt tout spécial pour les sciences physiques et les mathématiques. Il considérait l'enseignement de ces sciences tout aussi précieux que celui de la philosophie. Son ouvrage intitulé *Les opinions des philosophes* comprenant des leçons de physique expérimentale et de physique mathématique a constitué l'objet de son cours donné à l'École du Phanar. Édité en 1805, le livre a été utilisé en Grèce durant quelques décennies. Le *Traité sur les marées*, resté sous forme de manuscrit, représente une autre étude à caractère scientifique appartenant à Vulgaris. La *Physique*, traduite du latin en grec, conservée sous forme manuscrite, a été probablement exposée aussi à ses étudiants du Phanar. Nous devons signaler encore une étude astronomique élaborée par Vulgaris, intitulée *Sur le système de l'Univers*, qui présente certaines questions angoissantes de son époque, portant sur des problèmes scientifiques difficiles à expliquer, de même que ses propres interrogations. Car l'auteur se pose d'innombrables questions que la science de son temps évitait encore d'aborder.

Il est incontestable que Vulgaris par ses qualités remarquables mais aussi par les lacunes et les limitations propres à son époque, mises en relief par certains érudits roumains, a exercé une grande influence sur la jeunesse estudiantine. Il fut considéré comme un grand initiateur de l'étude de la philosophie en Grèce à l'époque qui précéda la lutte pour l'indépendance, car il faut tenir compte qu'il a introduit, par ses leçons, l'enseignement de Leibniz, de Christian Wolff, de Locke ; qu'il a modernisé l'enseignement de la physique et des mathématiques.

Afin de donner une idée plus précise quant au programme d'étude de l'Académie du Phanar nous citons aussi le codex N° 1115 de la Bibliothèque Nationale d'Athènes, qui comprend : *Introduction en Arithmétique de Nikomachos* par Guérassimos Pythagorios, imprimée à Paris en 1538 ; différentes définitions mathématiques ; une introduction en géométrie ; quelques ouvrages d'Aristote ; des sections des œuvres des philosophes : Plutarque ; un résumé de la *Physique* de Siméon le Maître ; les paraphrases de Sévastos de Trébizonde à l'œuvre de Grégoire de Nazianze ; des textes appartenant à la littérature antique (l'Iliade, Socrate, Plutarque, Euripide, Ésope, e.a.). Certains de ces matériaux inclus dans ces amples miscellanées manuscrites proviennent du XVI^e siècle, d'autres du XVII^e et du XVIII^e siècles.

Les documents — soutient Tassos Gritsopoulos — l'auteur du livre le plus récent sur l'histoire de cette école [17] — montrent qu'à partir du XVIII^e siècle l'enseignement donné à la Grande École Patriarcale du Phanar commence à prendre une facture théologique prédominante. *C'est l'époque du déclin de l'École.*

4. *Influences — Relations. L'Académie du Phanar et son influence sur l'enseignement dans les pays roumains.* Les influences exercées par les deux Académies de Constantinople sur la culture de notre pays à travers le temps sont multiples. Beaucoup de jeunes gens ont achevé leurs études, soit à Constantinople (surtout à l'Académie du Phanar) soit dans notre pays sous la direction des maîtres provenant de cette école. Les cours élaborés par de professeurs des Académies de Constantinople ont circulé longtemps dans nos écoles. Même l'organisation des deux académies créées plus tard à Bucarest et à Jassy a subi au début l'influence du modèle de l'Académie du Phanar.

Les jeunes Roumains qui ont fait leurs études à Constantinople ont été assez nombreux. Nous regrettons de n'avoir pas réussi à dresser une liste plus complète de ces jeunes gens ; ce travail implique l'investigation de plusieurs archives de l'École d'Istanbul par les chercheurs de Roumanie, un domaine où il en reste encore beaucoup à faire². Quelques-uns des élèves roumains de l'Académie du Phanar sont devenus des érudits célèbres, dont le plus illustre est Dimitrie Cantemir, qui nous a laissé dans son œuvre une description de cette école au XVIII^e siècle. Voici ce qu'il en écrivait : « . . . Ce quartier (le Phanar) est aussi très renommé à cause de l'Académie qui y a été construite pour l'instruction des jeunes . . . On y enseigne en grec pur et ancien, la philosophie dans toutes ses branches et encore plusieurs sciences ». Cantemir mentionne ses professeurs et dit qu'il a appris les principes de Thalès en huit mois.

Voir ci-dessous une Note avec des extraits de *l'Histoire de l'agrandissement de l'Empire Ottoman* par Dimitrie Cantemir dans la traduction de 1743 [9].

« *Phenar.* Ou plus communément Phiner, fort qui regarde le plus bas port de Constantinople; cet endroit est célèbre, parce que les plus nobles et les plus riches Grecs de cette ville y font leur séjour. C'est là aussi qu'on voit l'Église Cathédrale et le Siège du Patriarche de Constantinople. Cette Église conserve les actes, écrits, ou décisions de vive voix de tous les Patriarches qui ont occupé ce siège depuis que Constantinople est tombée au pouvoir des Turcs. Ce quartier est encore fameux à cause d'une Académie qui y a été bâtie pour l'instruction de la jeunesse, par un Grec nommé *Manolaki*, qui par cette noble fondation releva la médiocrité de son origine. On enseigne dans cette Académie, en grec pur et ancien, la philosophie dans toutes ses branches, et plusieurs autres sciences. Je consacrerai dans cet Écrit la mémoire des personnages distingués par leur piété et leur savoir, qui y fleurirent de mon temps. Il y avait entre autres, *Jean Cartophyllis*, très versé en Théologie et en Philosophie, qui s'est fait un grand nom par ses prédications dans l'Église Cathédrale; *Basiles Scaevophylax*, *Antonius* et *Spandonius* enseignaient la Philosophie des Péripatéticiens. *Jacomius* était un excellent Grammaire; c'est lui que j'ai eu pour maître, et j'en ai appris les éléments de la Philosophie durant mon séjour à Constantinople. *Sebastius* est devenu fort célèbre par son Calendrier Ecclésiastique, mais encore plus par ses écrits sur la controverse de son Église, avec l'Église latine. Il y avait *Diomysius* qui était moine, et *Alexandre Mavrokordatos*, universellement

² Malgré les efforts déployés nous ne sommes pas parvenus à établir une liste complète des étudiants roumains qui ont fréquenté les différentes écoles de Constantinople le long des siècles, ni des professeurs venus de Constantinople dans les pays roumains faute de documents éclaircissants. Nous espérons que les futures investigations aboutiront à ces fins.

estimés pour leurs rares connaissances ; ils professaient la Philosophie, la Théologie, la Médecine ; le dernier a été l'interprète de la Cour Ottomane. Il a laissé un nombre prodigieux de traités et de lettres, que son fils *Nicolas Mavrokordatos*, homme fort versé dans la Littérature Orientale, vient de mettre au jour en Moldavie ; parmi ces traités on estime, surtout, celui qu'il a composé sur la circulation du sang, imprimé plusieurs fois en Italie, et une grande Histoire du monde, depuis la création jusqu'à notre temps. Ici je prie le lecteur de ne pas regarder la Grèce moderne, comme font la plupart des chrétiens, avec un air de mépris ; bien loin d'être le siège de la barbarie on peut dire que dans ce dernier siècle elle a produit des génies comparables à ses anciens sages. Et pour ne point remonter plus haut, de nos jours on a vu trois Patriarches, à savoir un de Constantinople et deux de Jérusalem, dont la grande réputation était le juste tribut de leur mérite. *Callinicus* était de Constantinople, doué d'une rare éloquence, et qui eut cela de particulier sur ceux de son rang, qu'il conserva toute sa vie sa dignité et mourut Patriarche. Ceux de Jérusalem étaient *Dositheus* et son parent et successeur *Chrysanthus*, qui doit être encore en vie. Le premier a composé trois volumes de controverses contre les Latins, qui sont imprimés. Je ne parle point de ses autres écrits qui lui font tous honneur. Outre ces Savants, Constantinople a produit *Meletius* premierement Archevêque d'Arte, et ensuite d'Athènes ; prélat d'une culture littéraire universelle mais surtout adonné aux principes de *Thalès* que j'ai appris de lui pendant huit mois ; il faut lui joindre *Élias Miniati* moine, qui est devenu Evêque de Messène dans le Péloponnèse ; c'était un philosophe subtil, qui possédait également la Théologie Scolastique et la Théologie Positive. Je trouve encore *Marc de Larisse* excellent grammairien, *Methrophane* de l'ordre des Diares, grand amateur de Poésie, et qui approchait fort des anciens. *Licinius*, natif de Monembasia ou Malvoisie, qui posséda à fond la philosophie et la médecine. La cour l'avait choisi pour premier médecin ; et l'expérience qu'il avait acquise dans sa profession le faisait généralement estimer par les Turcs. Il quitta Constantinople, et étant revenu en sa patrie, la République de Venise lui accorda le titre de Comte. Environ un an après il fut pris par les Turcs en Monembasia, et j'ai appris qu'il a été pendu publiquement à Constantinople, pour avoir entretenu longtemps auparavant commerce de lettres avec les Vénitiens. Mentionnons aussi *Constantin* fils de *Ducas*, Prince de Moldavie que je place au-dessus de la plupart des anciens Grecs, et qui eut *Spandon* pour maître de philosophie. *Andronic* de la noble race de *Rhangavi*, célèbre pour sa parfaite connaissance de la langue grecque ; il était très versé dans la lecture des Pères. Je n'oublierai pas *Jérémie Cacavela* natif de Candie (Crète) moine et prédicateur de la grande Église de Constantinople, qui m'a donné les premières notions de la philosophie ; non plus *Anastase Condôidi* de Corfou, qui a été précepteur de mes enfants ; et un autre *Anastase Nausis* de Macédoine, qui s'est fait connaître en Allemagne et en Angleterre par sa capacité et sa profonde connaissance de la langue grecque.

● Continuons maintenant l'histoire de l'Académie.

Nicolas Miliesco, connu pour son *Journal*, dans lequel il raconte son voyage en Chine, a été aussi un élève de cette Académie. C'est là qu'il a étudié les mathématiques de manière à pouvoir en discuter et s'est ainsi qu'il a pu soutenir des discussions intéressantes avec le directeur de l'observatoire de Beijing. *L'Arithmologie* qu'il a écrite en 1672 a eu comme modèle le traité byzantin de *Psellos le Jeune* (XII^e siècle), professeur à l'Académie du Phanar.

Les professeurs de l'Académie du Phanar qui ont enseigné dans les pays roumains, De nombreux maîtres sont venus du Phanar, soit comme invités, soit de leur propre initiative afin d'enseigner aux académies de Bucarest et de Jassy ou dans les maisons des grandes personnalités roumaines.

Sévastos Kyminitis (1689 —1702) est le premier professeur mentionné par les documents pour avoir enseigné à l'Académie princière de Bucarest, appelé par le prince Constantin Brancovan. Lui-même ancien élève de l'Académie du Phanar, il fut instruit par des maîtres érudits tels que Jean Cariophyllis et Alexandre Mavrokordatos. À la fin des études il devint professeur de l'École, et fut nommé directeur de cette Académie quand Alexandre Mavrokordatos prit sa retraite (1671). Mais il démis-

sionna en 1682 à la suite de quelques intrigues. Grâce à sa renommée d'érudit, il fut invité aux pays roumains (Valachie) et à Moscou. Mais il resta en Grèce jusqu'en 1689, lorsqu'il accepta la direction de l'Académie princière de Bucarest où il enseigna jusqu'à sa mort en 1702.

Le nombre des œuvres inédites de Kyninitis, dépassant la centaine, démontre que l'actif professeur a abordé de nombreux problèmes. Ses ouvrages de philologie comptent 33 travaux, ceux de théologie 24, de philosophie 11, et 42 écrits sont consacrés aux questions ayant trait à l'homme, à la pédagogie et à la morale ; il a eu aussi une correspondance très riche.

Dans l'esprit de son temps, il composait, paraphrasait et traduisait en néo-grec différents ouvrages pour les présenter à ses élèves. On a retrouvé une traduction de l'ouvrage d'Aristote *Des vertus et des vices* (ms. gr. 179 Bibliothèque de l'Académie Roumaine) ; il a paraphrasé aussi la grammaire d'Apollonios ; il a traduit des ouvrages de Pindare, Hésiode, Euripide, Sophocle, Pythagore. Kyninitis enseignait aussi d'après les manuels de Corydalée. Il était préoccupé de la propagation des connaissances scientifiques et signait fièrement ses ouvrages avec la mention « professeur ès sciences » /δ/.

Kyninitis organisa l'Académie de Bucarest en bonne mesure d'après le modèle de l'Académie du Phanar, en employant souvent le même fonds de travaux philosophiques et scientifiques que celui utilisé à Constantinople. La situation a été fort semblable à Jassy, lors de la fondation et l'organisation de l'Académie princière dans la capitale de la Moldavie quelques années plus tard.

Les relations des professeurs de Constantinople avec les pays roumains ont pris de nombreux aspects. Parmi les professeurs qui sont venus du Phanar, nous allons citer *Germanos Lacros*, qui est arrivé à Bucarest en 1680 ; le professeur *Mélétios Syrigos* dont on imprima des livres à Bucarest. Il paraît que l'activité des professeurs de l'Académie du Phanar était appréciée comme très précieuse par les Roumains. Ainsi, lorsque Evguénie Vulgaris en route pour Leipzig s'arrêta à Bucarest, il fut reçu par le prince régnant même.

Les programmes analytiques, à ce qu'il ressort des chartes des princes régnants, des notes manuscrites de certains professeurs ou des copies des manuels utilisés, ont été élaborés, au début, d'après ceux de l'Académie du Phanar, à Bucarest aussi bien qu'à Jassy. On a enseigné d'après les travaux sur le Stagirite de Corydalée ou de Blemmidis, jusque vers la moitié du XVIII^e siècle. Plus tard les Roumains ont demandé le concours du patriarche de Constantinople, Christante Nottara (ancien élève de l'Académie de Bucarest et boursier de Constantin Brancovan à Padoue et à Paris) — connu pour son *Introduction à la géographie et à l'astronomie*, publiée à Paris en 1716 — afin de rédiger certains programmes analytiques de l'Académie de Bucarest.

Au début, l'enseignement supérieur dans les principautés roumaines a été influencé par celui dispensé à l'université du Phanar, tout en étant pourtant de caractère *exclusivement* laïque. Quant à leur contenu, les leçons furent faites un certain temps d'après quelques ouvrages célèbres de Corydalée mais, ensuite, elles suivirent de moins en moins ces modèles. À partir du milieu du XVIII^e siècle, l'influence de la Haute École du

Phanar sur les Académies roumaines disparaît complètement, à cause de son déclin — dû plutôt à l'absence de bons professeurs qu'au manque de fonds — mais aussi du fait que l'enseignement de l'Occident est devenu plus attractif et de loin plus scientifique.

5. *L'aide financière accordée par les pays roumains à l'Académie du Phanar.* De nombreux documents se trouvant dans les archives des pays roumains attestent l'aide financière accordée à l'Académie Patriarcale. Ainsi, Manolaki de Castoria, qui s'occupait des finances de l'école, a entretenu des relations très étroites avec la Valachie au temps du prince régnant Constantin Brancovan.

Les princes régnants des pays roumains ont soutenu l'école par des donations et allocations et ont accordé des bourses. Ainsi, en 1756, Alexandre Ghika fait une donation de 1000 groschen ; en 1789 il fait une donation du même montant ; à partir de 1764 Étienne Racovitza accorde une subvention annuelle de 500 groschen à laquelle il ajoute encore 500 groschen en 1776. Alexandre Jean Ypsilanti fait aussi à l'Académie du Phanar une donation de 1000 groschen provenant du revenu des salines princières. En 1782, Constantin Morouzi en fait le don de sa propriété de Hotarnicești en Moldavie, avec la disposition expresse d'attribuer annuellement de ses revenus la somme de 1200 groschen pour 12 élèves boursiers « pauvres et aimant bien l'étude » /17/ et de partager le reste entre l'École et l'Hôpital de la Patriarchie. Alexandre Morouzi octroie en 1793 deux chartes ; par la première il alloue à l'Académie du Phanar le revenu annuel de quelques salines et douanes, et par la deuxième il lui octroie la somme de 3000 groschen. Au temps du patriarcat de Mélétius II une bonne partie du budget de l'Académie du Phanar fut supportée par la Valachie. À titre d'exemple, voici un extrait des revenus annuels de l'École à cette époque :

1. L'intérêt au capital (5000 groschen) provenant de donations	500 groschen
2. L'allocation du prince de Valachie	1000 „
3. L'allocation du prince de Moldavie	500 „
4. La souscription annuelle des prélats du trône patriarcal	2000 „
5. La contribution annuelle de la Patriarchie	750 „
6. La contribution annuelle de l'Église St. Asomati	150 „
	Total 4900 „

En 1777, d'après les documents de l'École, « l'Hongro-Valachie a donné 2750 groschen », ce qui représentait alors une somme considérable. Grâce aux aides diverses et aux taxes payées par les étudiants, l'Académie réussit à subsister jusqu'au début du XX^e siècle, quand elle fut supprimée (1926).

6. *Dépassement du modèle dans les pays roumains.* C'est aux professeurs des académies et à quelques dirigeants progressistes que revient le mérite d'avoir trouvé les voies pour la modernisation de notre enseignement, pour le dépassement total du modèle à partir duquel ils avaient démarré.

Au XVIII^e siècle, les professeurs des académies de Bucarest et de Jassy ont réussi, en déployant des efforts considérables, à remplacer l'ancien enseignement par les nouvelles acquisitions obtenues par les savants contemporains des pays avancés. Dans la seconde moitié du XVIII^e siècle, *Nicolas Cercel*, à Jassy, traduit « Les principes mathématiques de Newton » (1760), et *Nicéphore Théotokis* (1736 —1800) donne un véritable cours moderne de physique et introduit le calcul à base de logarithmes. *Théotokis* s'occupe des corps et de leurs propriétés, de la gravitation, de l'espace et du temps, du mouvement, des atomes ; il traite aussi des questions d'optique, il s'occupe du feu, de l'atmosphère, du magnétisme et de l'électricité. Il soutient l'héliocentrisme, présente la structure discontinue de la matière, la règle du parallélogramme pour la composition des forces, enseigne des notions d'hydrostatique et d'acoustique [11].

De *Iosif Moesiodox* (1730 —1800), originaire de Cernavoda, nous avons retrouvé un traité de Physique fort intéressant. Malgré le fait que le traité est incomplet, sa lecture nous surprend et nous passionne même grâce à la richesse des idées insérées et à l'esprit qui caractérise ces leçons. Convaincu que la science multilatérale (polomatias) est « l'unique source lumineuse capable de découvrir les comportements les plus utiles », Moesiodox établit, dès les premières pages du livre, la démarcation entre la physique et les mathématiques. Il expose de manière tout à fait personnelle des questions de mécanique, astronomie, géographie, météorologie, utilisant l'appareil de calcul mathématique. Il étudie des problèmes se rapportant au soleil, à la lune, aux éclipses, aux marées, aux différents types de forces. effectuant des calculs suffisamment précis pour cette époque [24].

Son langage, n'est, certes, pas celui de nos jours, mais le style est clair. Mentionnons qu'il utilise des termes scientifiques conformes à la langue latine, malgré le fait que l'ouvrage est rédigé en néo-grec ; l'ouvrage introduit quelques termes qui nous semblent plus corrects, par exemple l'expression nuit/jour pour remplacer le terme d'équinoxe ; ses raisonnements sont presque toujours rigoureusement démontrés. Grand partisan du neuf, Moesiodox écrivait : « Toutes les écoles des scolastiques étaient, en général, semblables à des moulins, où l'on moule avec patience seulement de l'eau et toujours avec grand bruit, mais l'eau demeurait seulement de l'eau » /25/. Il critique avec sévérité l'esprit de l'enseignement qui régnait à l'Académie du Phanar à cette époque et remarque à propos de l'enseignement des mathématiques que le professeur Vulgaris, quoique un érudit, « enseignait la huitième proposition, pour ainsi dire, tout d'abord d'après Euclide, ensuite d'après Proclus, ensuite d'après Claude, ensuite d'après Tacquet, et ensuite d'après lui-même . . . ». Après cette présentation fort diversifiée, le professeur ajoutait encore en continuation les conclusions de Viston . . . ». Il relève donc avec sévérité la méthode pédagogique défectueuse de l'École Patriarcale /25/.

Moesiodox se révolte contre ceux qui considéraient encore Aristote comme « la limite et le sommet de l'esprit humain, le philosophe unique, infaillible, le seul, en conséquence, digne d'être pris en considération et suivi en tout sans contradiction » et soulignait qu'au XVIII^e siècle, Aristote constituait une entrave puissante pour l'essor et la diffusion de la science.

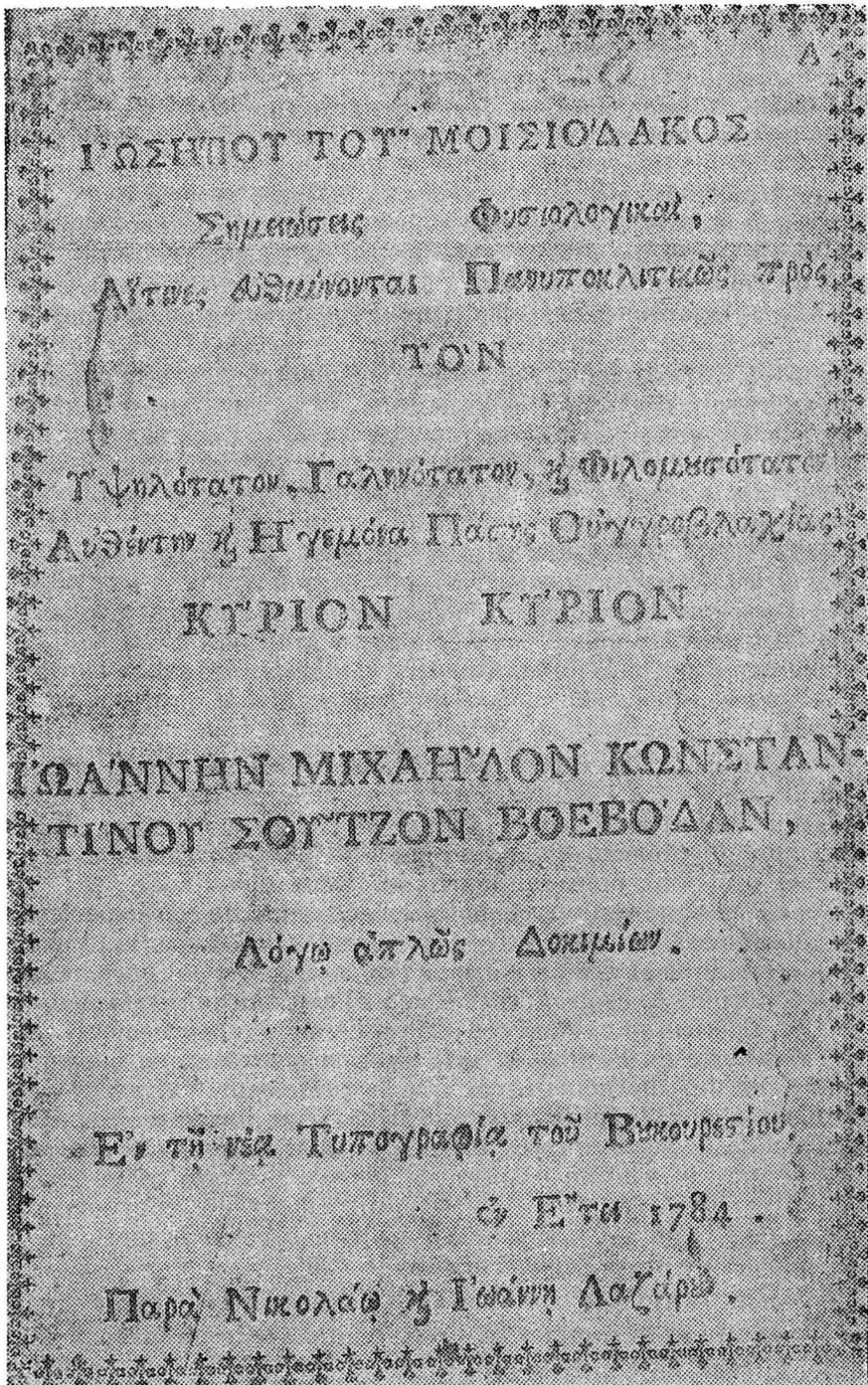
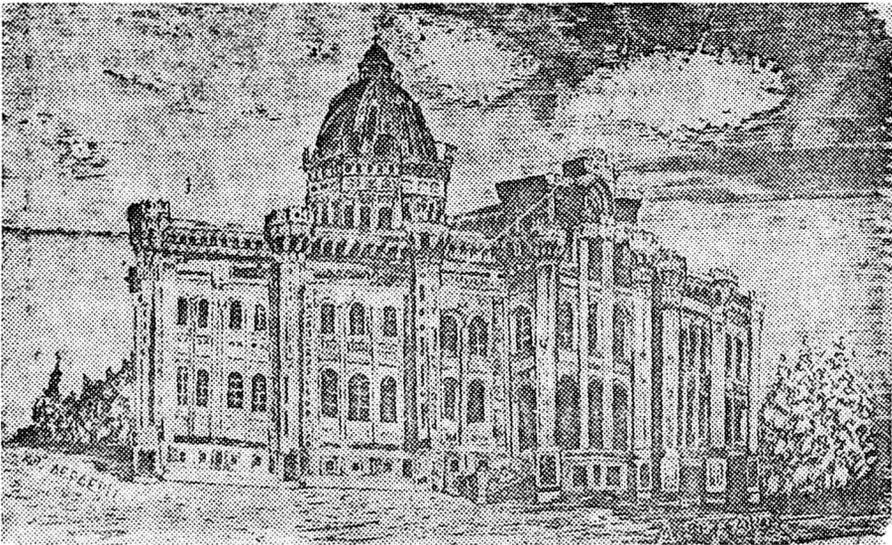


Fig. 6

Ainsi, il notait « ... Durant tout ce temps, si on enseignait aussi quelquefois les mathématiques, cela était fait uniquement par curiosité, et non pas dans le but d'introduire de l'ordre dans la philosophie, parce que les mathématiques étaient aussi obligées de s'agenouiller et d'obéir à Aristote. Toute nouvelle découverte en physique, qui contrevenait un peu à l'aristotélisme, était considérée interdite, et à Scheiner, célèbre comme étant le premier observateur des taches du Soleil, ses supérieurs lui avaient ordonné (car il était jésuite) de ne rien dire à propos de sa découverte. Pourquoi ? Parce que l'aristotélisme enseignait que les corps célestes sont incorruptibles et la découverte des taches du Soleil était contraire à cette opinion (*L'Apologie*, pp. 36—37).

Les hommes de science et le corps enseignant des pays roumains ont introduit au fur et à mesure, à partir du XVIII^e siècle, un enseignement supérieur de facture progressiste et une méthodologie moderne dans l'exposition des sciences, en abolissant tout ce qui était périmé. Ils ont embrassé avec courage les nouvelles acquisitions de la science et de la technologie, luttant pour leur assimilation et propagation correcte en vue du développement de leur pays.

Quoiqu'il en reste beaucoup de choses obscures à l'égard de la vie des académies de Constantinople (en commençant même par l'élucidation de l'époque exacte de la fondation de l'Académie du Phanar), quoique bon nombre de documents paraissent contradictoires et des archives complètes ne sont pas encore étudiées, les fonds de manuscrits de Roumanie et la littérature de spécialité permettent à l'historien des sciences d'entrevoir certains aspects essentiels. Même si le problème reste ouvert, on peut détacher quelques précisions quant aux programmes d'étude, la place et le rôle des sciences dans l'enseignement de l'époque, la concep-



TO NEON KTIPION
ΤΗΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ ΣΧΟΛΗΣ

Fig. 7

tion sur le poids des sciences dans le processus d'instruction. Avec des lacunes, mais pas du tout négligeable, l'information disponible dans notre pays et d'autres peut conduire à une image — certes encore incomplète, mais pertinente — sur les anciennes académies de Constantinople, dont l'existence s'étend du IV^e au XX^e siècles, c'est-à-dire sur plus de dix-sept siècles.

Nous terminons cet exposé en exprimant l'opinion que l'étude vaut la peine d'être continuée et complétée par les chercheurs qui désireraient contribuer à la connaissance plus approfondie de l'influence exercée par ces académies, à des périodes plus reculées, sur la formation de la culture de quelques-uns des jeunes gens de notre pays.

Avant de finir, nous nous faisons un devoir de remercier les auteurs de certains matériaux documentaires que nous avons utilisés ici, et tout particulièrement le Prof. Valentin Al. Georgesco pour ses précieuses observations et indications, le professeur M. Nasta, Constant Georgescu, Mihai Caratașu pour l'aide apportée en matériel documentaire et en traduction du grec.

Nous remercions aussi les lecteurs qui ont eu l'amabilité de suivre ce texte jusqu'au bout. Il paraît que certains auteurs de l'antiquité (parmi lesquels Aristote aussi), s'adressaient eu début au lecteur par la question « τὰχα » (Vraiment ?) et terminaient par l'exclamation « Διὰ ζῆ » (Peut-être). Nous répétons ces mots pleins de sagesse au lecteur tout en espérant que *peut-être* ce que nous avons écrit l'a intéressé.

BIBLIOGRAPHIE

1. Andréasès A., *Le recrutement des fonctionnaires et les universités dans l'empire byzantin* (Mélanges de droit romain dédiés à Georges Cornil), Paris, 1926, pp. 17—40.
2. Bailly, Auguste, *Byzance*, Paris, Ed. Sequane, Libr. Fayard, 1939.
3. Bănescu, Nicolae, *Chipuri din Istoria Bizanțului*, București, 1971.
4. Bréhier, Louis, *Le monde byzantin*, Paris, 1948—1950, vol. III.
5. Browning, Robert, *The Patriarchal School of Constantinople in the Twelfth Century*, « Byzantion », XXXII (1962), pp. 167—202, XXXIII (1963), pp. 11—40.
6. Browning, Robert, *Courants intellectuels et organisation scolaire à Byzance au XI^e siècle*, Résumé, « Travaux et Mémoires », Centre de Recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Paris, IV (1976), pp. 219—222.
7. * * * *The Cambridge Medieval History*, Cambridge, University Press, 1923, Vol. IV : The Eastern Roman Empire (717—1453).
8. Camariano Cioran, Ariadna, *Les académies princières de Bucarest et de Jassy*, Thessalonique, 1974.
9. Cantemir, Dimitrie, *Histoire de l'agrandissement de l'Empire Ottoman*, Ed. fr. Paris, 1743, vol. III (Chap. I), pp. 37—41.
10. Cimpan T. Florica, *Manuscrisul de aritmetică a lui Cerceel*, An. Stiin., Jassy, 1962.
11. Cimpan, T. Florica et E. Roman, *Primele cărți de matematică și influența lui C. Wolff*, *Gazeta matematică*, n^o 2,
12. Corydalée, Théophile, (Les manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, quelques-uns édités par Constantin Noica.
13. Dietrich, K., *Geschichte der byzantinischen und neugriechischen Literatur*, Leipzig, 1902.
14. Erbiceanu, C-tin, *Serbarea școlară la Iași*, 1885.
15. Fuchs, F., *Die höheren Schulen von Konstantinopel*, in *Mittelalter Byz.*, Archiv., 8, Stuttgart, 1926, VIII, p. 79, réimprimé Amsterdam, 1964.
16. Ghedeon Manuil I, *Hronica Academia Patriarhale*, 1883.
17. Gritsopolos, Tassos, *La Grande Ecole Patriarcale*, Athènes 1966—1971. 2 vol. (en langue grecque).
18. Krumbacher, K., *Geschichte der byzantinische Literatur*, 1884.

19. Kiriakis, Michael, J., *On Professors and Disciples in Twelfth Century Byzantium*, «Byzantion», XLIII (1973—1974), pp. 108—119.
20. Iorga, Nicolae, *Byzance après Byzance*, București, 1971.
21. Iorga, Nicolae, *Istoria vieții bizantine*, București, 1974.
22. Lemerle, Paul, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, P.U.F.
23. Lemerle, Paul, *Essais sur le monde byzantin*, London, 1980.
24. Moesiodax, I., *La Physique*, 1784 (en langue grecque).
25. Moesiodax, I. *L'Apologie*, București, 1977, p. 174.
26. Papacostea-Danielopol, Cornelia, *Literatura în limba greacă din principatele române (1774—1830)*, București, Ed. Minerva, 1982, p. 240.
27. Papacostea-Danielopol, Cornelia et Lidia Demeny, *Carte și tipar în societatea românească și sud-est europeană (Sec. XVII—XIX)*, București, Ed. Eminescu, 1985, p. 264.
28. Sandys, I. E., *A History of Classical Scholarship from the Sixth Century to the End of the Middle Age*, Cambridge, 1906, 2 vol.
29. Speck, P., *Die Kaiserliche Universität von Konstantinopel*, „Byzantinisches Archiv”, München, 1974, Heft 14.
30. Schemmel, Fr., *Die Hochschule von Konstantinopel in IV Jahrhundert*, „Neue Jahrt. f. Klass. Altertum”, XII (1908), p. 147.
31. Tannery, P., *Sciences exactes chez les Byzantins*, Paris, 1920.
32. Théotochis, Nicéphore, *Les manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie et de la Bibliothèque de l'Université de Iași*.
33. Tsourkas, Cléobule, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydaléc*, Bucarest, 1947; Thessalonique, 1967.
34. Wolska-Corusc, Wanda, *Les écoles de Psellos et de Xiphilin sous Constantin IX Monomaque*, «Travaux et Mémoires», Centre de Recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Paris, IV (1967), pp. 223—243.

ANNALES

Économies Sociétés Civilisations

Fondateurs: Lucien FEBVRE et Marc BLOCH. Directeur: Fernand BRAUDEL

Revue bimestrielle publiée depuis 1929 avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique et de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales

45^e ANNÉE — N° 4

JUILLET—AOÛT 1990

COMMUNAUTÉS JUIVES

Giacomo TODSCHINI, Familles juives et chrétiennes en Italie à la fin du Moyen Age: deux modèles de développement économique

Jacqueline GENOT-BISMUTH, Le mythe de l'Orient dans l'eschatologie des Juifs d'Espagne à l'époque des conversions forcées et de l'expulsion

Aline ROUSSELLE, Vivre sous deux droits: la pratique familiale polyjuridique des citoyens romains juifs

ANTIQUITÉ: LA GRÈCE ET ROME (COMPTES RENDUS)

AUTOUR DU RELIGIEUX

Gilbert DAGRON, L'homme sans honneur ou le saint scandaleux
Bernard SERGENT, La religion cosmique des Indo-Européens
(Note critique)

Gérard TOFFIN, L'usage politique du mythe au Népal. Une lecture ethnohistorique du dieu Matsyendranâth

POUVOIRS ET SOCIÉTÉS ARABES

Omar CARLIER, Le café maure. Sociabilité masculine et effervescence citoyenne (Algérie XVII^e—XX^e siècles)

Emmanuel SIVAN, Symboles et rituels arabes

Mercedes GARCIA-ARENAL, Sainteté et pouvoir dynastique au Maroc: la résistance de Fès aux Sa'diens

RÉDACTION: 54, Boulevard Raspail, 75006 PARIS
ABONNEMENTS 1990 ● France: 295 F — Étudiants France: 220 F
● Étranger: 71 \$
● Le numéro: 80 F

Les abonnements doivent être souscrits auprès d'Armand COLIN Éditeur,
B. P. 22 — 41353 VINEUIL

LIVRES PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

A.L. ZUB, **De la istoria critică la criticism** (De l'histoire critique au criticisme), coll. «Biblioteca istorică», LXV, 312 p., 1986.

* * * **Documente turcești privind istoria României** (Documents turcs concernant l'histoire de la Roumanie), t. III, 1791—1821, sous la direction de Mustafa A. Mehmet, 1986, 393 p.

* * * **Constantin Brâncoveanu. Studii** (Etudes). Coordonateurs: Paul Cernovodeanu, Florin Constantiniu. Secrétaire de rédaction: Andrei Busuioceanu, 1989, 285 p.

EUGEN COMȘA, **Neoliticul pe teritoriul României. Considerații** (Le néolithique sur le territoire de la Roumanie. Considérations), coll. «Biblioteca de arheologie», XLVIII, 1987, 198 p.

* * * **Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine. Tomis și teritoriul său** (Les inscriptions grecques et latines de Scythia Minor. Tomis et son territoire), t. II, recueil, traduction et commentaires par Iorgu Stoian, indices par Al. Suceveanu, 1987, 435 p.

* * * **Țara Românească (La Valachie)**, B, t. VII, 1571—1575, sous la rédaction de Ștefan Ștefănescu et Olimpia Diaconescu, coll. Documenta Romaniae Historica, 1988, 440 p.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXVIII, 1—4, p. 1—208, BUCAREST, 1990

I. P. Universul c. 2182

43 / 456

Lei 200